



UNIVERSITY OF ILLINOIS STUDIES  
IN  
LANGUAGE AND LITERATURE

VOL. V

NOVEMBER, 1919

No. 4

BOARD OF EDITORS

WILLIAM A. OLDFATHER

GEORGE T. FLOM

STUART P. SHERMAN

PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS  
UNDER THE AUSPICES OF THE GRADUATE SCHOOL  
URBANA

COPYRIGHT, 1921  
BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

YSOPET-AVIONNET: THE LATIN AND  
FRENCH TEXTS

EDITED BY  
KENNETH MCKENZIE  
AND  
WILLIAM A. OLDFATHER

THE UNIVERSITY OF ILLINOIS  
1919





## TABLE OF CONTENTS

Introduction . . . . .	9
Comparative Table of Fables . . . . .	44
The Latin and French Texts . . . . .	49
Index of Proper Names (other than those of Animals) in the French Text . . . . .	259
Latin Glossary . . . . .	260
Plates . . . . .	263



## PREFATORY NOTE

Having for some years been engaged independently in the study of fable-literature, the present editors began in 1916 to prepare in collaboration a critical text of the Ysopet-Avionnet. Complete photographic reproductions of the six known manuscripts were obtained promptly, but the progress of the work has met with many interruptions. It seems best to delay the publication no longer, although further study might be given to the elucidation of the text—particularly in regard to the literary relations of the individual fables, and linguistic questions concerning the French version. Each editor is responsible for that portion of the text and apparatus criticus in the language of his field; the Introduction has been composed jointly. Thanks are due to Mrs. K. McKenzie for assistance in copying and collating the French text, to Miss Maude McLaughlin for her aid in collating the Latin text, and to Mr. John B. Titchener for help in reading the proof.

K. McK.  
W. A. O.

*University of Illinois, July 16, 1921.*



## INTRODUCTION

The text here published consists of a collection of Æsopic fables in Latin verse, accompanied by a fourteenth-century French translation. It is preserved in three closely related manuscripts of the fourteenth century, at Brussels (*B*), London (*L*) and Paris (*P*); these manuscripts are identical in the number and order of the fables, and present only comparatively insignificant textual variations. As is indicated by the title, the fables are divided into two parts; the first, beginning with a prologue and ending with an epilogue, contains sixty-four fables, most of which come from the collection widely known in the Middle Ages under the name Esopus, and now generally ascribed to Walter of England; the second part, also beginning with a prologue and ending with an epilogue, contains eighteen of the fables of Avianus together with an additional fable, called the nineteenth. The French translation, without the Latin original, is also contained in three fifteenth-century manuscripts in Paris (*a*, *b* and *c*); these differ among themselves, but have certain characteristics in common which distinguish them from the older group,—for instance, they include four of the Walter fables which are absent from *BLP*. While available in many editions from the fifteenth century on, these Latin fables have not hitherto, except in a fragmentary way, been printed in the text presented by our manuscripts. The French text, as noted below, was published in 1825 by A. C. M. Robert, but in an inconvenient form, without knowledge of the manuscripts except those in Paris, and with numerous errors and arbitrary emendations. Accordingly, a critical edition of both the Latin and the French will perhaps be found useful. The edition is arranged as in the manuscripts, each Latin fable being followed immediately by the French version, and is based primarily on *B*, the manuscript which presents the most satisfactory text. To the portion of the French text derived from Walter, and hence ascribed to Æsop, the name Ysopet I was given by Robert, who called the portion derived from Avianus by the illogical name Ysopet-Avionnet. This latter title we give to the whole work, designating the two parts by their appropriate names: Ysopet or Æsop, and Avionnet or Avianus.

The collection of fables ascribed by Hervieux<sup>1</sup> to Walter of England dates from the late twelfth century, and is preserved in more than one hundred manuscripts, and in numerous printed editions from 1473 on.<sup>2</sup> Its author has been given a variety of names—Salò Parmensis, Galfredus,

<sup>1</sup> Léopold Hervieux, *Les Fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, Paris, I<sup>2</sup>, 472 ff. (1893). Cf. J. Jacobs, *The Fables of Æsop*, London, 1889, I, 179.

<sup>2</sup> Cf. G. C. Keidel, *Manual of Æsopic Fable Literature*, Baltimore, 1896, pp. 10 ff.; and Hervieux, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, pp. 503–602 for MSS., 602–35 for editions.

Garicius, Ugobardus, etc. Before the researches of Hervieux (whose conclusions are probably but not certainly correct) it was frequently known as Anonymus Neveleti, having been included by Isaac Nevelet in his *Mythologia Æsopica* (Francoforti, 1610, pp. 486–530) with the title “Anonymi Fabulæ Æsopeæ.” Our MS. *B* has the following heading: *Compilatio Ysopi alani cum auimoneto* (sic) *cum quibusdam addicionibus et moralitatibus*. The folio which should contain this heading is lost in *L*; in *P* the word *alani* is changed to *alati*,<sup>3</sup> but this change is due to a mere error in copying. *B* has little authority for the original Latin text, and *P* still less, so that too much weight need not be given to the ascription; the additions are surely much later than the time of Alanus ab Insulis or Alain de Lille (died 1202). However, a thirteenth century MS. of these Latin fables makes the same ascription (Douai, no. 714): *Alanii assit principio maria*.<sup>4</sup> It doubtless arose from the fact that in some MS. the fables were preceded or followed by Alain’s *Liber paraboliarum*; this is the case in no. 8259 of the Bibliothèque Nationale, and in numerous early editions.<sup>5</sup> The evidence for Walter of England (Gualterus Anglicus) is far stronger. Convenient modern editions are those of Foerster<sup>6</sup> and Hervieux.<sup>7</sup>

Walter’s fables are a versification of 58 fables (books I–III) of the Latin prose collection known by the name of Romulus,<sup>8</sup> which in turn was derived from the fables of Phaedrus. The original text of Walter probably included, in addition to the 58 fables from Romulus, at least two from other sources; in the manuscripts the number varies usually from 60 to 63. The text in our manuscripts *B L P* divides Walter no. 21 into two parts, which appear as nos. 19 and 59; it omits four of those usually found in Walter (nos. 48–50, 60), and adds five from other sources (nos. 47, 61–64). Thus the Ysopet portion of *B L P* contains 64 fables in Latin and French, of which 59 correspond to 58 of the fables of Walter. The four fables omitted in *B L P*

<sup>3</sup> Robert, *Fables inédites*, I, p. clxv, reads *alata*, and further states that Le Grand d’Aussy read *Alani*, ascribing the fables to Alain de Lille. Robert rejects this suggestion.

<sup>4</sup> Hervieux, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, 538; cf. p. 598, title given to same fables in MS. Ferrara 216. NB. 1, S. XIV: *Adsit principio virgo Maria meo*.

<sup>5</sup> Hervieux, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, pp. 504, 607, 608, 610, etc. Alain’s *Lib. par.* was translated into French, cf. Gröber, *Grundriss*, II, 1178.

<sup>6</sup> W. Foerster, *Lyoner Ysopet, altfranzösische Übersetzung des XIII. Jahrh. mit dem kritischen Text des latein. Originals* (sog. Anon. Nev.), Heilbronn, 1882 (Altfranz. Bibl., 5), pp. 96–137.

<sup>7</sup> *Op. cit.*, II<sup>2</sup>, 316–51.

<sup>8</sup> Published by H. Steinhöwel about 1480, with a German translation and with Walter’s version; now available in a critical edition: G. Thiele, *Der lateinische Æsop des Romulus*, Heidelberg, 1910. Other editions by H. Oesterley, *Romulus*, Berlin, 1870, and Hervieux, *op. cit.*, II<sup>2</sup>, 195–233. Steinhöwel’s text, Latin and German, reprinted by H. Oesterley, Tübingen, 1873; this collection includes the four books of Romulus (80 fables), with 27 of the fables of Avianus, and others from various sources. Cf. Hervieux, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, 329–431.

(Walter 48-50, 60) are, however, found in the French text in *a b c*. The table on p. 44 below, which exhibits the order of the fables in the several manuscripts and in the standard editions of Walter of England and of Avianus, makes all these statements clear, and also indicates the number of verses in the French text.

The collection of forty-two fables (preceded by a prose introductory epistle), which goes under the name of Avianus, was composed about the year 400 of our era.<sup>9</sup> Nothing is known of the author except that he was a friend of the distinguished grammarian, Theodosius Macrobius, to whom he dedicated his slight performance in the hope, most surprisingly gratified, of attaining literary immortality. The immediate source was probably a Latin prose version of Babrius, which Avianus versified with a copious employment of Vergilian diction. The labored and recondite expression and the use of the unsuitable elegiac distich show that the author had little feeling for what was appropriate to the style of the fable. The work owes its long popularity to the fact that it was introduced into the schools during the Carolingian epoch, probably by Alcuin himself, who seems to have written a commentary upon it, and from that time on to the end of the fifteenth century it was extensively employed for educational purposes, imitated, expanded, reduced, rendered in prose, translated, paraphrased, excerpted, and equipped with special introductions and commentaries.<sup>10</sup> Some eighty MSS. of the whole or some portions of the original work are still extant, and about thirty of versions, imitations, etc. Down even to the eighteenth century considerable attention was devoted to Avianus, as the long (but not quite complete) list of editions and translations compiled by Hervieux, *op. cit.*, III, 121-56, attests. With the change in the standards of taste, however, towards the close of that century, his work has ceased to evoke any but academic and antiquarian interest.

<sup>9</sup> This is determined from sources, syntax, prosody, the dedication to Theodosius (i.e., Macrobius; of course not the Emperor, although that has been asserted), and from the character of the prose rhythms employed in the epistle (P. von Winterfeld, *Rhein. Mus.* LXVII (1902), 167 f.).

<sup>10</sup> Upon Avianus in the Middle Ages see especially P. Rajna, *Estratti di una Raccolta di Favole*, in *Giornale di Filologia Romanza*, I, 13-42; K. McKenzie, *Unpublished Manuscripts of Italian Bestiaries*, in *Publ. Mod. Lang. Assoc. Am.*, XX (1905), 380-433; M. Manitius, *Beiträge zur Geschichte römischer Dichter im Mittelalter*, in *Philologus* LI (1892), 533 ff.; *Analekten zur Schulgeschichte des Mittelalters*, in *Mitteil. der Gesellschaft für deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte*, XVI (1906), 39; *Zur Überlieferungsgeschichte mittellateinischer Schulautoren*, *ibid.*, 232 ff.; *Gesch. der lateinischen Lit. des Mittelalters*, 178, 412, 424, 472-4, 477, 489, 512, 574; W. A. Oldfather, *New MS. Material for the Study of Avianus*, in *Trans. of the Amer. Philol. Assoc.* XLII (1912), 105-21; M. Boas, *De Librorum Catonianorum Historia atque Compositione*, in *Mnemosyne* XLII (1914), 17 ff.; *Neue Catobruchstücke*, in *Philologus*, LXXIV (1917-18), 315 f.; and the collections of material in L. Hervieux, *Les Fabulistes Latins*, Vol. III, 1894, "Avianus et ses anciens imitateurs."

Notable editions are those by H. Canegieter, 1737; K. Lachmann, 1845; W. Fröhner, 1862; E. Bährens, 1883; R. Ellis, 1887. Among critical works are especially to be noted the dissertation by O. Unrein, *De Aviani Aetate*, 1885, the article *Avianus* by O. Crusius in the *Pauly-Wissowsche Realencyclopädie*, II, 2374-8, and the excellent discussion by Martin Schanz in his *Geschichte der römischen Litteratur*, IV, 2 (1920), pp. 32-5. The third volume of Hervieux' *Les Fabulistes Latins* is devoted to Avianus (1894). It contains an elaborate but not always very discriminating introduction, a description of most of the MSS., editions and translations, a reprint of the text of the Trier MS. 1093, s. X (unfortunately neither the oldest, nor the best; but by all odds the handsomest codex), and similar material upon most of the imitations and modifications of the original Avianus.<sup>11</sup>

The author of the present collection chose but eighteen of the forty-two fables, preserving always the correct numerical order, but upon what principle the selection was made, does not appear.

#### OTHER OLD-FRENCH FABLES

A few words may be said as to the other medieval French fable-collections (omitting, however, the various Renart poems, and isolated fables, as well as some imported from the Orient). These collections all descend, at least in part, from Phaedrus through Romulus, with additions in some cases from medieval sources and from Avianus. The oldest is that of Marie de France, of the late 12th century, apparently a version of an English text now lost; it was edited in 1820 by Roquefort and in 1898 by Warnke.<sup>12</sup> From Walter of England, beside our text (called by Robert "Ysopet I"), come the Ysopet de Lyon (13th century, edited by W. Foerster in 1882) and Ysopet III de Paris (edited in 1909 by M. P. Brush<sup>13</sup>). Another collection in Latin verse of the twelfth century derived from Romulus is by Alexander Neckam (*Novus Æsopus*, 42 fables, edited by E. du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854; and by Hervieux, *op. cit.*, II<sup>2</sup>,

<sup>11</sup> Certain studies by Mr. Oldfather in the text tradition of Avianus and of his imitators, commentators and translators are nearly complete and may appear in the near future.

<sup>12</sup> B. de Roquefort, *Poésies de Marie de France*, Paris, 1820, 2 vols.; K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle, 1898. Fable no. 47 in our text, mentioned above as being absent from Walter, corresponds to no. 50 in Marie (Warnke ed.), on which see Warnke, *Die Quellen des Esopé der Marie de France*, Halle, 1900. There are derivatives from Marie's fables in Latin and in Italian.

<sup>13</sup> *Ysopet III of Paris*, in *Publ. Mod. Lang. Assoc. Am.*, XXIV, 494-546. This collection, contained in MS. no. 983 fonds français of the Bibliothèque Nationale, s. XV, consists of a prose version of 43 fables from Walter; the majority of the fables being accompanied by a couplet derived apparently from Ysopet I (this being contrary to the opinion of Hervieux, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, 536).



392-416); this is the original of two French versions, Ysopet II (edited by Robert, *op. cit.*) and Ysopet de Chartres (published in 1834 in an excessively rare edition by Duplessis, *Fables en vers du XIII<sup>e</sup> siècle*). A selection from Romulus was incorporated in two of his *Specula* by Vincent of Beauvais, and was translated into French with the rest of the *Speculum Historiale* by Jehan de Vignay early in the fourteenth century.<sup>14</sup> The *Æsop* of Heinrich Steinhöwel, already mentioned, was translated into French by Julien Machault, and this French version, in prose, printed in 1484, was the original of Caxton's *Æsop*,<sup>15</sup> and of other versions.

### THE MANUSCRIPTS OF THE LATIN TEXT TOGETHER WITH THE FRENCH TRANSLATION

The Latin text of *Ysopet-Avionnet*,<sup>16</sup> now published complete for the first time, is contained in three MSS. of approximately the same date and character. The first is in the Bibliothèque Royale de Belgique at Brussels, No. 11193, membr., s. XIV, ff.134 (the last two blank).<sup>17</sup> This MS. we designate as *B*. It is written in a clear French hand, without glosses, but with occasional marginal indications, perhaps by the first hand, of the *Addicio* (usually in the form *add<sup>o</sup>*), and rarely of the *Moralitas*, and contains 84 illustrations (see below). At the conclusion of the epilogue on f. 132 *b* the following entry has been made by a hand of the 15th cent.: *Cest le liure des fables de ysopet moralise en latin et en franchois Du il ya quatrevingts et trois histoires Le quel est a mons. Charles de Croy Comte De chimay*

<sup>14</sup> See G. E. Snavely, *The Æsopic Fables in the Mireoir Historial of Jehan de Vignay*, Baltimore, 1908; and *The Ysopet of Jehan de Vignay in Studies in Honor of A. M. Elliott*, Baltimore, n. d., Vol. I, 347-74.

<sup>15</sup> Reprinted with an elaborate introduction and bibliography by Joseph Jacobs, *The Fables of Æsop as first printed by William Caxton in 1484 with those of Avian, etc.*, London, 1889, 2 vols.

<sup>16</sup> The work in general we call by this title which is recognized in the literature of the subject. For the separate parts we generally employ the designation *Æsop* and *Avianus* in referring to the Latin text; *Ys.* and *Av.* in referring to the French.

<sup>17</sup> The photographs of this MS. we owe to the kindness of Conservateur J. Van den Gheyn, S. J., who arranged with M. Pierre of Brussels to have those of the *Avianus* portion prepared in 1910, and to the officials of the Royal Library at Berlin, who prepared those of the *Æsop* portion in 1916, to all of whom we express our sincere thanks. We are also greatly indebted to Dr. T. Collijn of the Royal Library at Stockholm, who transmitted our request for the photographs to Berlin, and the photographs to us. Without his courteous and disinterested assistance it is doubtful if this publication could have been prepared at the present time. Especial recognition is also due to the officials of the Royal Library at Berlin and the provisional administration of Belgium, who although under the pressure of serious responsibilities, nevertheless found time to attend to a troublesome request for service of a purely academic character.

(signed, evidently by the Count himself) *Charles*.<sup>18</sup> The Latin proemium is on f. 1<sup>a</sup>, its French translation on ff. 1<sup>a</sup>-2<sup>a</sup>; the fables of Æsop occupy ff. 2<sup>a</sup>-102<sup>a</sup>; the epilogue to the Æsop ff. 102<sup>a</sup>-103<sup>b</sup>; the prologue to Avianus (Avionnet) ff. 103<sup>b</sup>-104<sup>b</sup>; the fables of Avianus (together with an additional fable at the end) ff. 104<sup>b</sup>-131<sup>a</sup>; the epilogue to the whole work ff. 131<sup>a</sup>-132<sup>b</sup>. The MS. was first examined by Léopold Hervieux.<sup>19</sup> He printed a short description of it in *Les Fabulistes Latins*, I<sup>2</sup>, pp. 582 f. and III, pp. 103 f., and used it for the text of the *Addiciones* to Æsop, published in Vol. II, pp. 352-65, five of the six additional fables of this collection,<sup>20</sup> *ibid.*, pp. 365-70, the *Addiciones* to the 18 fables of Avianus (only occasional readings), Vol. III, pp. 72-6, and the French translation of the additional fable to Avianus (only occasional readings), *ibid.*, pp. 77 f.

The second MS. is in the Library of the British Museum, No. Add. MS. 33,781 (formerly Grenville No. XIII), membr., s. XIV, ff. 139 (including 6 paper leaves prefixed containing a letter from Francis Douce to Mr. Grenville under date (added later) of 28 March, 1816, and a description of the contents signed by G. B[urgess]).<sup>21</sup> This MS. we designate as *L*. The character of the writing is almost identical with that of *B*, and both MSS. undoubtedly were produced in the same *scriptorium* at about the same time. It likewise is free from glosses, and contains the indications *Moralitas* and *Addicio* like *B*, the latter, however, much less frequently in the margin than that MS. The first folio of the MS., which contained the Latin proemium and the French translation, is missing,<sup>22</sup> and the last 8 lines of the French translation, Quar com. . . . bonne nois, on f.

<sup>18</sup> This Count of Chimay must have been greatly interested in fable literature, for several of the MSS. which still exist were at one time in his library. See George C. Keidel: The History of French Fable Manuscripts, *Publ. of the Mod. Lang. Assoc.*, 1909, XXIV, 207 ff. Our three MSS. are described, pp. 212, 214. The transcription of this entry by Léopold Hervieux: *Les Fabulistes Latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, 5 vols., Paris, 1893 ff. (hereafter referred to simply as 'Hervieux,' references to vols. 1 and 2 being to the second edition unless otherwise stated), Vol. 1, p. 583, contains a few minor inaccuracies.

<sup>19</sup> Those who are familiar with M. Hervieux' work will not be surprised to learn that his copies and collations of this MS. abound in errors of several kinds, the great majority of which we have deemed fit to pass by in silence. It is a pity that a constitutional inaccuracy in detail and all-too-frequent negligence in method should have been allowed to disfigure a unique and truly monumental work, which, despite all its limitations, must long remain a useful repository of learning.

<sup>20</sup> These five fables are not found elsewhere in MSS. of Walter and constitute the original element in the present collection. They are nos. 47, 61, 62, 63, 64 of Æsop; the sixth is no. 19 of Avianus. For a discussion of them see below.

<sup>21</sup> Photographs of the portion of this MS. which contains Avianus were prepared by Mr. Donald Macbeth in 1910, of the remainder in 1916. Owing to the loss of the first folio the illustrations number only 83.

<sup>22</sup> Mr. Douce (page 2) thought that two pages at the beginning had been lost, but *B*, which has a format almost identical with *L*, shows that only one is missing.

2<sup>a</sup> (now numbered 7), have been partly erased, the following caption being written over them in a modern (18th cent.?) hand: *Sensuivent Les Fables Dysopet et Damonet* (l. d'Avionet) *Moralisées en Latin et en Romans*, to which has been added by a different, perhaps somewhat later hand, *Lan 1316*.<sup>23</sup> The Latin proemium was on f. 1<sup>a</sup>, its French translation on ff. 1<sup>a</sup> (or 1<sup>b</sup>)-2<sup>a</sup>; the fables of Æsop occupy ff. 7<sup>a</sup> (using the present numbering)-108<sup>a</sup>; the epilogue to the Æsop ff. 108<sup>a</sup>-109<sup>b</sup>; the prologue to Avianus ff. 109<sup>b</sup>-110<sup>a</sup>; the fables of Avianus (together with an additional fable at the end) ff. 110<sup>a</sup>-137<sup>a</sup>; the epilogue to the whole work ff. 137<sup>a</sup>-139<sup>a</sup>. This MS. was first utilized by Léopold Hervieux, who published a description of it, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, pp. 571-4, and III, pp. 98 f. He quotes occasional readings from it for the text of the five additional fables of this collection, II<sup>2</sup>, pp. 365-70.

The third MS. is in the Bibliothèque Nationale at Paris, No. 1594 du fond français (older designations, on f. 1<sup>a</sup>, 842, and 7616—the latter being that of the old royal library),<sup>24</sup> membr., s. XIV, ff. 113. This MS. we designate as *P*. The character of the handwriting is very similar indeed to that of *B* and *L*, but is perhaps somewhat more elegant. There are no glosses, but the *Addicio* is generally entered in the margin in the form *add<sup>o</sup>*. The illustrations, which number 86 (the first folio having three instead of one, as *B*), are unusually fine, and will be discussed below.<sup>25</sup> On the verso of the fly leaf at the top is written in a hand of the late 14th or 15th century a note, which has been nearly effaced by the action of moisture, so that only the words *Compilacio Ysopi* are now clearly legible, and at the end what are apparently the numerals 346 which probably represent 1346, a conjectural date for the composition of the work, which, as will appear below, is not very far wrong. Lower down on the page in a much later hand appears the following: *A mon entree en la librairie du Roy Jay trouvé le present volume fort gasté comme il est a raison quil<sup>26</sup> estoit a lendroit dune fenestre mal joincte*. The MS. has, in fact, suffered seriously from dampness, so that a large part of it is badly mildewed, and some of it quite illegible. The text begins to be affected seriously with f. 23, and continues in that condition, with considerable variation in the extent of the damage suffered, to the end. In view of our belief, arguments for which will be presented later, that *P* is copied directly from *B*, we have not thought it

<sup>23</sup> For a discussion of this date, see below.

<sup>24</sup> In the upper right hand corner of f. 1<sup>a</sup> is written in a modern hand MCCCXXXIII, probably a conjectural date for the composition of the work (see below).

<sup>25</sup> Photographs of the portion which contain Avianus were prepared by the firm P. Sauvanaud in 1910, of the remainder in 1916 by Catala frères. We are greatly indebted to the authorities of the library for their prompt attention to our request in that troublous time, and to Professor Charles H. Grandgent, who assisted us in making the necessary arrangements.

<sup>26</sup> This word was added later in a different ink.

worth while to indicate all the illegible or missing words and letters. Notice is taken of them only when silence upon this point would lead to a false inference as to *P*'s reading. In general, however, probably not more than 1% has actually been lost, and that in such a way that there can seldom be any great doubt as to the original reading. The Latin proemium occupies ff. 1<sup>a</sup> and 1<sup>b</sup>, its French translation, ff. 1<sup>b</sup> and 2<sup>a</sup>; the fables of Æsop, ff. 2<sup>a</sup>-87<sup>b</sup>; the epilogue to Æsop, ff. 87<sup>b</sup>-89<sup>a</sup>; the prologue to Avianus f. 89<sup>a</sup> and 89<sup>b</sup>; the fables of Avianus (together with an additional fable at the end), ff. 89<sup>b</sup>-112<sup>a</sup>; the epilogue to the whole work ff. 112<sup>a</sup>-113<sup>b</sup>.

This MS. was first examined by A. C. M. Robert, who gave a description of it in *Fables Inédites des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup>, et XIV<sup>e</sup> Siècles, et Fables de La Fontaine*, etc., 2 vols., Paris, 1825, vol. 1, pp. XL, CLXIV-CLXIX, published the French text of all the fables, the Latin text of those fables which have no counterpart in La Fontaine's work, and engravings (made by Paul Legrand) of 85 of the miniatures (omitting only that of the angels in an heraldic device with the lilies of France on f. 1<sup>a</sup>).<sup>27</sup> Robert's procedure is very seldom characterized by that scrupulous piety towards MS. tradition which present editorial technique requires. He emends with the utmost freedom, seldom so much as mentioning his deviation from the MS., introduces readings from the other codices that contain the French translation (see below) without any indication of their source, and makes additions or omissions at pleasure, generally neglecting to note the fact. For these reasons we shall report the readings of Robert's text merely as editorial emendations.<sup>28</sup> Hervieux also describes and discusses this MS., *op. cit.* I<sup>2</sup>, pp. 516-28, III, pp. 71-8, and publishes the Latin *Addicio* to the proemium, I<sup>2</sup>, p. 517, the French translation of the proemium, I<sup>2</sup>, pp. 517 f., the French titles to Æsop, I<sup>2</sup>, pp. 519 f., the epilogue to the Æsop, I<sup>2</sup>, pp. 520-2, the prologue to the Avianus, I<sup>2</sup>, pp. 522 f., the French titles of the same, I<sup>2</sup>, p. 523, the epilogue to the whole work, I<sup>2</sup>, pp. 524-6, the Latin text of the five additional fables to Æsop, II<sup>2</sup>, pp. 365-70, the *Addiciones* to the 18 fables of Avianus, III, pp. 72-6, the French translation of the additional fable to Avianus, III, pp. 77 f., and

<sup>27</sup> Robert's peculiar method of publication, which required that he present after each fable of La Fontaine, the other texts of its counterparts, results in scattering the French versions of Æsop and Avianus all through his two volumes. This is partly remedied by the index, vol. II, pp. 585-7, which arranges them in their correct order in the MS. The Latin text of the first additional fable to Æsop, No. 47 is published Vol. II, p. 475, the second, No. 61, Vol. II, pp. 40 f., the third, No. 62, Vol. I, pp. 99 f., the fourth, No. 63, Vol. II, p. 12, the fifth, No. 64, Vol. II, p. 489; that of the additional fable to Avianus, No. 19, Vol. II, p. 520.

<sup>28</sup> This has been done only for the Latin text. Robert's readings are disregarded for the French translation.

the Latin text of this same fable, II<sup>1</sup>, p. 426 (for some unexplained reason omitted in the 2nd ed.)

### THE MANUSCRIPTS OF THE FRENCH TRANSLATION ALONE

The three manuscripts<sup>29</sup> in the Bibliothèque Nationale at Paris which contain the French translation without the Latin text all date from the fifteenth century. They are briefly described by Robert, *op. cit.*, I, pp. clxiv-clxix, and more fully by Hervieux, *op. cit.*, I<sup>2</sup>, 528-35; their history is traced by Keidel, *History of French Fable Manuscripts*, pp. 212-4, who gives the date of each one as "ab. 1450."

a. No. 1595 (formerly Regius 7616.3, still earlier Cangé 106), membr., ff. 38, written in a small, clear hand (not cursive, as Robert states), without any title either to the collection as a whole or to the separate fables. The prologue (ff. 1<sup>a</sup>-1<sup>b</sup>) is preceded by a miniature, which occupies the width of the page and shows a monk instructing *ex cathedra* three men who kneel before him. The fables, 57 in number, occupy ff. 1<sup>b</sup>-35<sup>b</sup>; the initial letter of each fable encloses a minute design representing the actors of the fable. The epilogue to Æsop, ff. 35<sup>a</sup>-36<sup>a</sup>, consists of verses 1-16, 43, 44 of our text, the last verse reading:

Sy conuient Esopet fenir.

It is followed by: *Amen. Explicit Esopus putat qui dicit ysopus.*<sup>30</sup> An unfinished poem, beginning (*A*)*u temp pascour que toutes riens sesgaye* occupies ff. 36<sup>b</sup>-37<sup>b</sup>; f. 38 is blank. This manuscript, which we call *a*, does not contain the *Avionnet*.<sup>31</sup>

b. No. 19123 (formerly no. 1622 and no. 2287, from the Abbaye de Saint-Germain-des-Prés, to which it was bequeathed by the Dukes of Coislin in 1732), membr., ff. 152, written in double columns, with illuminated initials but no pictures. The fables occupy ff. 110<sup>a</sup>-133<sup>b</sup>; prologue to Ysopet, f. 110<sup>a</sup>; 59 fables of Ysopet, ff. 110<sup>a</sup>-127<sup>b</sup>; epilogue, ff. 127<sup>a</sup>-128<sup>a</sup>; prologue to Avionnet, f. 128<sup>a</sup>; 18 fables, ff. 128<sup>a</sup>-133<sup>a</sup>; the epilogue to Avionnet, 6 verses only, f. 133<sup>b</sup>. The collection and the separate fables have no titles.

c. No. 24310 (formerly 85, still earlier Collège de Navarre no. 356), membr., ff. 92, elegantly written with a title in red for each fable, and blue

<sup>29</sup> We have complete photographs of these texts, prepared by Catala frères in 1916 together with those of *P*—see note above.

<sup>30</sup> Hervieux, I, p. 530, suggests that *peccat* should be read instead of *putat*. Foerster, *Lyoner Ysopet*, pp. x, xlii, mentions a Latin MS. which has the line: *Explicit esopus peccat qui dicit ysopus*; see also Hervieux, I, pp. 554, 557.

<sup>31</sup> Contrary to the assertion of Keidel, *op. cit.*, p. 213, who states that he saw the MS. July 28, 1897.

and red initials at the beginning of each fable and of each moral. Above the titles of all the fables, space (equal to eight lines of text) has been left for the illustrations which were never added. The prologue to Ysopet, f. 2<sup>a</sup> (f. 1 being blank) has the heading: *Cy commence le livre de ysopet et de avionnet*, while at the top of the page is written: *Pro libraria Regalis collegii Campaniae alias Nauarrae*. There are 59 fables of Ysopet, ff. 2<sup>b</sup>–43<sup>b</sup>; the epilogue to Ys. (verses 1–16, 43, 44), with the heading *Cy commence avionnet*, is followed immediately by the prologue to Av. (verses 1–10) on ff. 43<sup>a</sup>–44<sup>a</sup>; fables of Av., ff. 44<sup>a</sup>–55<sup>a</sup>; epilogue (verses 1–6) immediately following Av. 18. Without any further prologue, or any break other than that which precedes every fable, there now follow (ff. 55<sup>a</sup>–90<sup>b</sup>) 49 of the fables of Marie de France, being those which differ in subject from the fables preceding. This manuscript, while agreeing absolutely with *b* in the number and order of the fables, sometimes exhibits great freedom in its readings, substituting words or whole verses or even several verses together for those common to all the other MSS. These differences are indicated in the *apparatus criticus*. Furthermore, although *c* is of approximately the same age as *a* and *b*, which do not differ greatly in their linguistic form from *B*, *L* and *P*, the orthography of *c* is frequently modernized to a certain extent. Its individual characteristics are doubtless to be ascribed to the copyist, who was not lacking in a certain independence in his procedure.

#### INTERRELATION OF THE MSS.—I. ORDER AND CONTENT

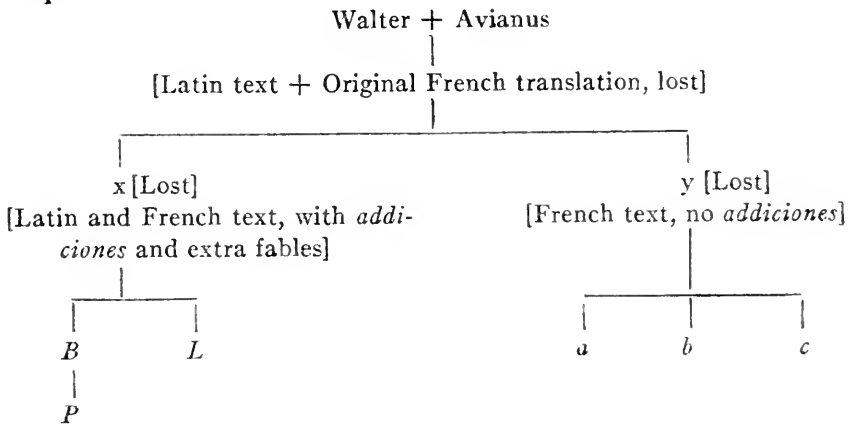
It will be observed from the table at the end of this Introduction that the fables of *B*, *L* and *P* are identical in number and order; also that *a*, *b*, and *c* are in similar agreement, except for the omission by *a* of nos. 40, 42, and the Avionnet.<sup>32</sup> In fables 1–18, *B L P* agree in number and order with those of the ordinary manuscripts and editions of Walter of England (*W*); *a b c* agree also, except for the displacement of no. 10. In 19–39 our six MSS. all agree, but the order is different in *W*. In 40–59, *a b c* agree with *W*, while the order is different in *B L P*. The Ysopet portion of *B L P* includes nine fables not found in *a b c*, five of them also absent from *W*; while *a b c* have four fables of *W* which are absent from *B L P*.<sup>33</sup> The

<sup>32</sup> Hervieux, *op. cit.*, I, pp. 529, 533, states that *a* has 56 fables, lacking three; this error is due to the loss of four verses at the beginning of 10, so that it appears to be a part of the preceding fable unless one takes the trouble to read it.

<sup>33</sup> From these facts it was inferred by B. Herlet, *Studien über die sog. Ysopets*, Würzburg dissertation, 1889 (also in *Romanische Forschungen* IV), that the arrangement in *a b c* is nearer to that of the archetype than that of *B L P*. Herlet knew our MSS. only through the publications of Robert and Hervieux (1st ed.), so that, as he correctly says, he had a slender basis for inferences. Some of his observations, however, are useful, particularly his comparisons of different versions of certain fables.

Avionnet fables, absent from *a*, are identical in number and order in the other five manuscripts, so far as those derived from Avianus are concerned; but the nineteenth fable added in *B L P* and obviously medieval in origin, is not found in *a b c*.

The inferences that may be made as to the general relations between the manuscripts, on the basis of the number and order of the fables (as well as the comparative age of the groups *B L P* and *a b c* and the inclusion of the Latin original in the older group only), are borne out by a study of the text. In spite of the numerous individual readings in *c*, the three manuscripts of the group *a b c* frequently agree as against a different reading in the other group. Furthermore, in the original text of *W* the morals are concise, consisting usually of two, rarely of four verses; in *B L P* they are lengthened in both the Latin and the French text by *addiciones*, indicated as such. In *a b c* these additions do not appear. In one fable, *B L P* no. 37, a long addition appears in the body of the fable. It is hardly possible that the *addiciones* and the extra fables were in an ancestor of all six manuscripts and were then eliminated by the copyist of the immediate archetype of *a b c*, without leaving any trace. On the contrary, they must have been inserted, both in Latin and in French, in an ancestor of the group *B L P*, which then was not known to the writers of the group *a b c*.<sup>34</sup> All this may be made clear by a tree showing the relations of the six manuscripts.



We show elsewhere in this Introduction that *P* is probably a copy of *B*; but that of the pair *B L*, neither one can be a copy of the other. Similarly, of the group *a b c*, no one can be a copy of any one of the others, though

<sup>34</sup> Robert's theory, *op. cit.*, I, pp. clxiv ff., that *P* was the original, and that *c* was a copy of *P*, and *b* a copy of *c*, is of course preposterous; *b* is much closer to the original than *c*. Robert, it must be remembered, knew nothing of *B* and *L*.

quite possibly they are all copies from one manuscript now lost. Incidentally, these conclusions are supported by a study of the illustrations (see below).

## INTERRELATION OF THE MSS.—II. TEXT

Hervieux remarked that *B* and *L* resembled one another more closely than either resembled *P* (III, p. 103), adding that even if all three did not come from the same scribe, at least *B* and *L* might have been written by the same hand (I<sup>2</sup>, p. 582), and that *P* might be a copy of *L* (I<sup>2</sup> p. 574). Both of these conjectures are wrong, as we shall proceed to show.

To begin with *P* and *L*, it is clear that neither was copied from the other, because *P* contains the following Latin lines not in *L*<sup>35</sup>: Æsop 19<sup>17</sup> & 18; 38<sup>22</sup>; Av. 3<sup>tit.</sup>; also the following words: Æsop 40<sup>8</sup> cur; 40<sup>13</sup> res; 43<sup>5</sup> cura; 52<sup>tit.</sup> last two words; furthermore in Avianus<sup>36</sup> 3<sup>16</sup> *L* completes the pentameter falsely (from Ps.-Cato, *Dist.* I, 30, 2 *culpa redarguit ipsum*), while *P* (and *B*) have the correct reading *viciosa facit*. The same relation holds true of the French text; for example, Ys. 52. 77–8 and Av. 2. 16 are omitted by *L*.<sup>37</sup>

Again, *L* cannot have been copied from *P*, because *L* contains an even larger number of lines and words which are omitted by *P* than *P* does of lines and words omitted by *L*. Thus *L* contains the following lines in the Latin text which *P* omits: Æsop 17<sup>8</sup>; 25<sup>tit.</sup> (two words omitted in *P*); 28<sup>8</sup>; 32<sup>tit.</sup>; 38<sup>13</sup>; 40<sup>tit.</sup>; 47<sup>6</sup>; 51<sup>8</sup> & 9; Avianus 17<sup>tit.</sup>: Also the following words: Æsop 22<sup>13</sup>; cur detur; 41<sup>17</sup> a; 43<sup>3</sup> aue; 50<sup>1</sup> nec; 52<sup>12</sup> non; 52<sup>13</sup> set; 58<sup>16</sup> a; 58<sup>20</sup> consilium, Avianus 3<sup>12</sup> surgeret; 9<sup>7</sup> cespitem ramos; 10<sup>4</sup> ex (e); 16<sup>15</sup> verso; 18<sup>20</sup> erit. The same relation holds true of the French text;<sup>38</sup> for example, Av. 6. 26; 10. 22; 16. 31; 18. 35; 19. 16; Epilogue 22.

It is perfectly clear from the evidence already adduced (and much more might have been added from a detailed comparison of variant readings had that been thought necessary), that *P* is not a copy of *L*, nor

<sup>35</sup> In all these data the presence or absence of the words *Moralitas* and *Addicio* is disregarded, because, as will appear later, these were in the margin of the archetype, and so very frequently failed to be entered, while to introduce them was a very simple matter for a watchful copyist even though he did not find them indicated in his original.

<sup>36</sup> In referring to Avianus we give the correct number of the fable in the complete edition of Avianus, in order to avoid confusion. Inasmuch as the order of the selections follows the same numerical order as the original, and the equivalent whole number is given, it will be easy to verify all such references. In referring to the French, however, we of course give the numbers as in our text here published.

<sup>37</sup> Cf. also Ys. 12. 38–9.

<sup>38</sup> Many omissions of single words could be mentioned in addition.



*L* a copy of *P*. It can also be shown that *P* and *L* are not derived directly from an original which was different from *B*. To begin with, the resemblances between *P* and *B* are so numerous and so striking that, as will appear below, we conjecture that *P* was copied directly from *B*. There are, however, a number of places in which *P* and *L* agree against *B*, and these require a closer scrutiny. It would be no less superfluous than tedious to list all of these here, since they are recorded in their proper place in the critical apparatus. They can best be summarized perhaps in the following manner. A very large number is composed of slight variations in spelling, which in the case of MSS. of this character and of this period have no significance; we refer to instances like *Æsop* 1<sup>12</sup> *pulcra B pulchra L P*; 26<sup>9</sup> and 35<sup>7</sup> *set B sed L P*; 30<sup>16</sup> *cautela B cautella L P* (changed to *cautela* later by *L*); 33<sup>3</sup> *cybum B cibum L P*;<sup>39</sup> etc. Still more numerous are the instances of perfectly simple emendations on the part of *P*, which even a very ignorant scribe was quite capable of making, like *Æsop* 1<sup>4</sup> *sor de B sorde L P*; 2<sup>tit.</sup> *D. e B De L P*; 13<sup>9</sup> *que B quia L P*; 13<sup>10</sup> *obese B obesse L P*; 18<sup>13</sup> and 45<sup>7</sup> *uittoria B uictoria L P*; etc.<sup>40</sup> Of course none of these points towards a common original for *L* and *P*. In fact, of several score agreements, only two look even at first blush somewhat suspicious,<sup>41</sup> 52<sup>8</sup> *auara B* (correct) *auare L P*; and 61<sup>31</sup> *proficient B* (wrong) *proficiant L P*. As regards the second reading, it should be observed that one of the most marked characteristics of *P* is the confusion of *e* and *a*. Thus, to take the Latin text of Avianus alone, where most, if not all of the errors are listed, the placing of a *for e* or *e for a* (as in the case in point) occurs in 1<sup>1</sup> *deflanti*; 4<sup>6</sup> *discrucianda*; 4<sup>18</sup> *ualant*; 9<sup>11</sup> *cupians*; etc.<sup>42</sup> It is, therefore, clear, that in this one case *P* has simply stumbled upon the correct reading. As for *auare* (metrically as well as otherwise impossible) in 52<sup>8</sup>, we are justified in view of the evidence already cited in regarding this also, a certain error in any event, as merely another instance of *P*'s special failing, this time by mere coincidence shared with *L*.

The complete independence of *L* and *P* having been established, we shall next consider the relationship of *B* and *L*. These two excellent MSS., both written by intelligent scribes, naturally agree in a manner which is not surprising when one considers that both are but little removed in time from the archetype (see below). There are, however, not a few

<sup>39</sup> Further examples will be found in the *apparatus criticus* to the Latin text in *Æs.* 43<sup>9</sup>; 55<sup>13</sup>; 59<sup>11</sup>; 60<sup>6</sup>; *Av.* 15<sup>16</sup>; 16<sup>6</sup>; 25<sup>1</sup>; 25<sup>1</sup>, etc.

<sup>40</sup> Further examples will be found in the *apparatus criticus* to the Latin text in *Æs.* 32<sup>7</sup>; 43<sup>13</sup>; 46<sup>tit.</sup> 58<sup>15</sup>; 61<sup>32</sup>; 63<sup>1</sup>; *Av.* 1<sup>11</sup>; 19<sup>6</sup>; 40<sup>17</sup>; etc.

<sup>41</sup> The absurd omission of *facientibus* in the title of *Æsop* 62 by *P* and *L* can be nothing more than a coincidence.

<sup>42</sup> Further examples of a *for e* will be found in 10<sup>6</sup>; 12<sup>4</sup>; 14<sup>8</sup>; 15<sup>5</sup>; 15<sup>6</sup>; 16<sup>21</sup>; 19<sup>15</sup>; 35<sup>8</sup>; 36<sup>2</sup>; *e for a* in 14<sup>8</sup>; 27<sup>8</sup>; 36<sup>7</sup>; both errors in one word, *captentam*; 22<sup>13</sup>. In the French text also *e* and *a* are frequently interchanged without any significance in the matter of MS. relation.

variations, which are of such a marked nature that they cannot be mere corrections of obvious errors, but, in whichever MS. they appear, show clearly that neither one was derived directly or even through an intermediary from the other. In the first place it is certain that *B* was not copied from *L*, because it contains a number of lines and words which *L* omits. These are identical with those which *P* contains as against *L* and have already been given above, so that they need not be repeated here. On the other hand, *L* does not contain a single line in the Latin text which is not also in *B*, good evidence of the superior care with which the latter was copied.<sup>43</sup> But *L* does contain five words in as many passages which *B* *P* do not contain. They are Æsop 16<sup>tit.</sup> non; 30<sup>tit.</sup> nutrito; 36<sup>2</sup> suis; 62<sup>15</sup> arte; Avianus 7<sup>5</sup> desunt. Now all of these readings are unexceptionable, satisfying sense and metre perfectly, and in the case of Avianus the reading desunt is that of all the other MSS. (more than seventy in number). A single one of these rather simple supplements, or even two, might be happy emendations, but, as an examination of *L*'s occasional attempts at emendation (discussed below) will make sufficiently clear, it is extremely improbable that each one of only five supplements should be unquestionably correct. A careful scrutiny of the several score variations between *B* and *L* will confirm the position that, while closely related, *L* cannot be a copy of *B*. Omitting mere variations in spelling and trifling blunders of penmanship, together with what might be regarded as very simple corrections like 19<sup>1</sup> ledere *L* ludere *B*, we have yet left a substantial residue of variants so marked as to make it impossible to suppose that *L* was following *B* and correcting occasional lapses. These instances are: 7<sup>8</sup> uel *L* (*correct*) nec *B*; 11<sup>1</sup> proteruo *L* pronderno *B*; 12<sup>10</sup> convivam *L* (*correct*) commuam > connum *B*; 13<sup>17</sup> coniurat *L* (*correct*) conuincit *B*; 14<sup>tit.</sup> aquila *L* (*correct*) Cane (!) *B*; etc.<sup>44</sup> Now an occasional marked variant might be regarded as an emendation or a mere lapse, but so large a number of marked differences on the part of a MS. whose scribe, when he did try to emend, made such a mess of it (as will be shown below), compels one to the conclusion that *B* and *L* are independant copies of some other MS., and this conclusion is made certain by the fact that in the French text *L* contains three lines which were omitted by *B* (Ys. 12. end of 38 and beginning of 39; Av. 16.31; 18.35).

There remains but the consideration of the relation between *P* and *B*. In view of the relatively large number of omissions of words and lines in *P*, if for no other reason, it is clear that *B* is not a copy of *P*. On the other hand we are inclined to believe that *P* is copied directly from *B*, and that

<sup>43</sup> The French text of *L*, however, contains a few lines omitted by *B*; (see below).

<sup>44</sup> Other examples will be found in Æs. 18<sup>5</sup>; 19<sup>15</sup>; 19<sup>16</sup>; 22<sup>4</sup>; 22<sup>18</sup>; 27<sup>tit.</sup>; 29<sup>12</sup>; 33<sup>tit.</sup>; 38<sup>18</sup>; 39<sup>7</sup>; 40<sup>17</sup>; 40<sup>18</sup>; 42<sup>4</sup>; 42<sup>13</sup>; 43<sup>2</sup>; 45<sup>5</sup>; 46<sup>2</sup>; 46<sup>12</sup>; 49<sup>10</sup>, etc.; Av. 3<sup>1</sup>; 4<sup>5</sup>; 10<sup>3</sup>; 10<sup>12</sup>; 16<sup>tit.</sup>; 19<sup>7</sup>.

for these reasons.<sup>45</sup> In the first place, *P* does not contain a single line or word in the Latin text that is not also in *B*,<sup>46</sup> which, considering the bulk of the text, is almost inconceivable, if *P* was an independent copy even of the same original. In all five instances quoted above where *L* has words omitted by *B*, *P* has exactly the same lacunae. In the second place, no matter how bizarre or absurd the reading may occasionally be in *B*, *P* almost always reproduces it, sometimes making it even worse, partly by accident no doubt, but frequently by puerile attempts at emendations, only occasionally being successful in really correcting the most superficial errors, while more serious mistakes are never successfully attempted. Here are a few samples of *P*'s procedure: (a) Reproductions of absurd errors: Æsop 6<sup>13</sup> [in] repeated: 7<sup>8</sup> nec; 9<sup>1</sup> querula; 11<sup>6</sup> desideria; 12<sup>22</sup> sollicitus; 12<sup>26</sup> dittat; 13<sup>tit.</sup> nupe; 13<sup>13</sup> et; 15<sup>5</sup> pitteque; 16<sup>tit.</sup> non omitted; 16<sup>15</sup> numerabilis; 18<sup>13</sup> nittat; 30<sup>tit.</sup> angne and omits nutrito; 50<sup>17</sup> dimittere; 56<sup>24</sup> proterna; 58<sup>7</sup> pater; 58<sup>21</sup> curcis; 61<sup>2</sup> Dullus > Pullus *B* Dullus *P*; 61<sup>29</sup> ungeies; 61<sup>1</sup> mure; 64<sup>4</sup> colimus; Avianus 10<sup>6</sup> ridiculum; 10<sup>12</sup> equeuene; 16<sup>14</sup> despcis; 16<sup>17</sup> preceptis; 20<sup>16</sup> stulticius; 35<sup>11</sup> hirsurco, etc. (b) Further corruptions of an error in *B*, either as a mere slip, or as a puerile attempt at emendation, in either case, however, the reading of *P* being very probably a modification of the form in *B*: 6<sup>3</sup> ceruum *B* ceruumi *P* (the last stroke deleted); 8<sup>4</sup> muinere *B* numere *P*; 11<sup>1</sup> proderno *B* proderuo *P*; 48<sup>5</sup> melo > molo *B* mollo *P*; 55<sup>1</sup> ania *B* ama *P*; 58<sup>15</sup> piscerua *B* piscerua > piscerna *P*; 63<sup>9</sup> ficus *B* fitus *P*; Avianus 4<sup>11</sup> cenues *B* senues *P*; 4<sup>14</sup> resedit *B* rescedit *P*; 27<sup>tit.</sup> subcilitate *B* subsilitate *P*; 35<sup>tit.</sup> siminer-culliis *B* siminer-culii *P*; 36<sup>6</sup> opata > opaca *B* optata *P*, etc. (c) Superficial emendations in *P*, which anyone with even the merest smattering of Latin could have made: Æsop 1<sup>4</sup> sor de *B* sorde *P*; 1<sup>10</sup> uoces *B* noces *P*; 1<sup>12</sup> moustrat *B* monstrat *P*; 2<sup>18</sup> tito *B* cito *P*; 13<sup>9</sup> que *B* quia *P*; 13<sup>10</sup> obese *B* obesse *P*; 26<sup>5</sup> libi *B* tibi *P*; 42<sup>27</sup> diurna *B* diuina *P*; 46<sup>16</sup> Amcupe *B* Aucupe *P*; Avianus 18<sup>17</sup> ne ne *B* ne ue *P* (for neue), etc. The more serious corruptions of *B* which were beyond *P*'s power to correct need not be listed here, as they appear on every page of the *apparatus criticus*.

The final and convincing argument that *P* is a direct copy of *B* is furnished by a list of those readings in *B* where *P*'s error is explicable only as a misunderstanding of the special form of writing in *B*: Æsop Prologue<sup>12</sup> nucleum *B* undeum *P* (the -cl- in *B* look very much like -d-); 2<sup>18</sup> uixi *B* inri *P* (the -x- in *B* looks like an -r-); 49<sup>2</sup> u'uex *B* (*i.e.* uerueux) uuex *P*; 56<sup>1</sup> Querere *B* Quocere *P* (-e- and the -r- in *B*, both imperfectly

<sup>45</sup> For additional evidence derived from the illustrations, see below.

<sup>46</sup> Except Ys. 12. 38-9, where *P* fabricated a verse to fill up a gap in *B* where parts of two verses had fallen out.

made, look not unlike -oc-); 57<sup>3</sup> f't *B* (*i.e.* fert—so written in *L*) ft' *P* (*i.e.* sunt); Avianus 9<sup>5</sup> uario *B* uano *P* (-ri- looks like -n-); 12<sup>12</sup> in *B* ut *P* (the upward flourish of the -n- in *B* makes the word look something like ut); 12<sup>13</sup> ridenti *B* udenti *P* (-ri- looks not unlike u-); 18<sup>9</sup> fcis *B* (*i.e.* factis) fris *P* (the f- and the -c- being joined look like fr-); 18<sup>16</sup> nrā *B* (*i.e.* nostra) uiam *P* (the -n- looking like -u- and the stroke being over the -a- alone make the combination look like uiā); 19<sup>5</sup> [the additional fable] stip'l'atus *B* (*i.e.* stipulatus) stiplantus *P* (*i.e.* stipulantus) (a confusion of ' with ¯, which in this style of writing often look somewhat similar). Numerous similar cases could be quoted from the French text if it were necessary in order to establish the relationship.

The evidence just presented we feel to be sufficient to show that *P* is a direct copy of *B*, and so for purposes of textual criticism worthless. In view, however, of the great difficulty of proving absolutely that one *MS.* is a direct copy of another, when there are no lacunae caused by actual holes in what is supposed to have been the original, we have thought best to quote the principal variants of *P* in the *apparatus criticus* and not suppress any evidence which might possibly lead others to reach a different conclusion. In the French text, however, merely orthographic variants are ordinarily disregarded, and it did not seem worth while to give all the mere errors of *P*.

We shall next consider briefly the special characteristics of the writing in the three MSS. *B* is written by a single hand throughout. Confusion of c and t, u and n, ui and ni with m, and the like are very frequent, but due for the most part to the general style of writing which prevailed at the time. *B* (and *P*) are also strongly inclined to separate the preposition from the other element in the compound, differing markedly from *L* in this. In the case of que all three MSS. separate it frequently from the preceding word, but *L* does this less often than the other two. Other words are sometimes wrongly divided in the MSS., but errors of that kind are common in this period.<sup>47</sup> *B* has been corrected frequently, and apparently at three different times, first by the first hand itself before *P* was copied, for not a few corrections also appear in *P*. Thus *Æsop* Prol.<sup>13</sup> absit > adsit (adsit *P*, and so for the other cases); 2<sup>14</sup> fulciter > fulsiter; 11<sup>7</sup> stollidus > stolidus; 12<sup>23</sup> rodi > redi; 18<sup>25</sup> cur > cui; 19<sup>8</sup> (something, now illegible) > dampna; 26<sup>10</sup> uellera > uellere; 40<sup>28</sup> reddit > redit; 49<sup>4</sup> fidus > fedus; 54<sup>7</sup> cum > cui; Avianus 25<sup>18</sup> habent > habet, etc.; second, by a contemporary hand of the same style, but probably after *P* was copied,

<sup>47</sup> A more or less carefully drawn hand with a long index finger pointing out the moral, or some verse of which the scribe happened to approve, is very frequent in the margin of *B*, but does not appear at all in the other MSS.

for a good many are not adopted by *P*, although they are plainly made: thus Æsop 10<sup>6</sup> re-diturus *B* (redditurus *P*); 14<sup>13</sup> laux > laus (laux *P*); 17<sup>13</sup> heras > herus *B* (heras *P*); 33<sup>7</sup> Hic > Hec *B* (Hic *P*); 40<sup>11</sup> tanso > tenso *B* (tanso *P*); Avianus 19<sup>11</sup> unt > unc (for nunc) *B* (unt *P*); 20<sup>16</sup> Stulticius > Stultius *B* (Stulticius *P*); 25<sup>1</sup> putet > putei (putet *P*), etc. Finally, a later hand, called *m. 2*, entered a few corrections, none of which, of course, appear in *P*. This hand is much coarser, and may belong to the fifteenth century, or even later. Its readings appear in the *apparatus criticus*.<sup>48</sup>

Although written in general with commendable care and faithfulness, there are not wanting indications that *B* occasionally attempted to correct his original, generally with disastrous results. Thus Æsop 12tit. De mure et rustico et urbano *B P* De mure rustico correctly *L*; 29<sup>3</sup> quanta *B P* canta *L* (for cauta); 34<sup>9</sup> imus *B P* inus *L* (for imis; *L* was more faithful to his original, while *B* tried to correct it); 35<sup>5</sup> Multa refers *B P* for Mula refert; Avianus 19<sup>7</sup> Pauperibus . . . loquamur *B P* for Puppiibus . . . locamur: Pauperibus . . . locamur *L* (*B* in trying to correct one error makes another).

On the whole, however, *B* seems to be somewhat more careful and consistent than *L* (compare its very small list of omissions in the Latin text, none of which includes a whole line or couplet),<sup>49</sup> and has been taken as the standard MS. for the few cases where there is nothing to choose in sense between the readings of *B* and *L*, and in the spelling, especially of such words as sed (set), simia (symia) and the like, which are almost constantly varying.<sup>50</sup>

*P* is written in a single hand throughout, somewhat more elegant than those of the two other MSS. Each line is ended with a point, and occasionally a point is placed in the middle of the line, for no purpose, so far as can be ascertained, unless it be to mark a spot at which the writer stopped for a while, or else to gratify some aesthetic whim. Similar points occur very rarely indeed in *B* and *L*, likewise without any discoverable purpose. *P*'s knowledge of Latin was very scanty, and the MS. is disfigured by hundreds of the grossest errors. The commonest are the confusion of a and e (see above p. 21), the substitution of s or sc for c and vice versa (Æsop Prologue<sup>9</sup> prescium for precium; Prol.<sup>15</sup> nessimus for nescimus; 9<sup>3</sup> curcitat for cursitat; 11<sup>10</sup> ci for si; 13<sup>3</sup> sibus for cibus, etc.), and a confusion of est and et (Æsop 28<sup>9</sup> et for est; 42<sup>21</sup> estas for etas; 40<sup>34</sup> postest for

<sup>48</sup> The corrections of the 2nd hand are almost uniformly justified, but occasionally it made a slip, as Æsop 30<sup>9</sup> item *B* > iterum 2nd hand; 31<sup>5</sup> defedere *B* (for de federe) > defendere 2nd hand; 34<sup>10</sup> hic MSS. wrongly; then the 2nd hand illa > ille to secure grammatical concord.

<sup>49</sup> For the omission of lines in the French version see above.

<sup>50</sup> For a consideration of Hervieux's suggestion that *B* and *L* were written by the same scribe, see below under *L*.

potest, etc.). The scribe probably pronounced to himself the word he was going to write.

The relation of *P* to *B* has been adequately discussed above, where some of *P*'s characteristics were pointed out. It might be added that the Latin text of *P* is addicted to faulty division of words, seldom failing to separate the preposition from the rest of the compound, in addition to dividing simple words in a grotesque fashion. Occasionally French words and forms obtrude themselves, particularly in the titles and the word *moralitas*, which appears once in a while as *la moralite*. Instances of *P*'s correcting obvious slight blunders in *B* have been given above. In general the scribe did not try to make any meaning out of what he read, and so remained reasonably faithful, although writing the merest nonsense. Only rarely did he attempt a correction and then generally with disastrous results. Two or three instances may serve as examples: *Æsop* 31<sup>7</sup> *faterē B* (for *fateri*) *facere P*; 41<sup>11</sup> *uie > uix B uite P*; 48<sup>8</sup> *plano B plano > plana P*.<sup>51</sup>

*L* is written by two hands, which resemble each other so closely, however, that it is a little difficult to point out just where the second hand begins. The first hand wrote as far as the 16th line of the French version of *Æsop* 36, f. 54<sup>a</sup>. The remainder of the MS. seems to have been written by a different hand, which shows but few characteristic features. At first it is smaller, more angular and crabbed, but soon increases in size until by f. 59 it is as large as the first hand. Marked differences in the forms of capital N, L, and S may be observed between these two hands. The abbreviation for *et* even at the beginning of a line appears only in the second part of this MS., the first instances occurring on f. 55<sup>a</sup>, 60<sup>a</sup>, 62<sup>a</sup>, 62<sup>b</sup> twice, 64<sup>a</sup>, 64<sup>b</sup>, 68<sup>a</sup>, 69<sup>b</sup>, etc.; also that for *cum* or *con* appears for the first time on f. 58<sup>a</sup>, then 66<sup>b</sup>, 89<sup>a</sup>, etc. Other abbreviations like that for *quod* (f. 69<sup>b</sup> twice, 70<sup>a</sup> thrice, 72<sup>a</sup>, etc.) are also characteristic of the second hand. The second hand was also much more careful about adding *Addicio*, which it omits only six times in all, writing it also for the additional fables 62 and 63 of *Æsop*, and 19 of *Avianus*, while the first hand never wrote it at all, except in *Æsop* 34 and 36, i.e. just before the second hand began. This change in practice is probably due to specific instructions. The second hand also changes the usage of the first hand with regard to the relative position of the titles and the illustrations. Whereas the first hand writes the title above the illustration, the second hand writes it below, except in *Æsop* 57 and *Avianus* 20, where there was a certain amount of space on the preceding page, but not quite enough for the illustration, so that it seemed almost necessary to put the title there,

<sup>51</sup> Robert's belief that *P* is the very MS. presented by the author to the Queen of France (*op. cit.*, I, p. clvi) is of course absurd, and has been amply refuted by Heuvieux (*op. cit.*, I<sup>2</sup>, p. 526).

and Avianus 4, where there is no room for the title at the bottom of the page under the illustration, and it is omitted entirely.<sup>52</sup>

As regards Hervieux's suggestion that *L* and *B* were written by the same hand, this is clearly impossible for the second hand of *L*, because the characteristic letters mentioned above, i.e. N, L, and S do not appear in these forms in *B*, and beside that the general style of writing is somewhat different. On the other hand, there are marked resemblances between *B* and the first hand of *L*. All letters are made in the same way by these two hands, with the single exception that the first hand of *L* in seven isolated places toward the beginning (within the first twelve fables) uses the rounded form of capital N, a style which never appears in *B*. Besides, the failure of *L* to enter *Addicio* (except twice, as noted above), and the total absence of pointing hands, so characteristic of *B*, make us inclined to believe that three different hands were at work in these *MSS.* A glance is sufficient to convince anyone that *P* was written by yet a fourth scribe. The style has many slight points of divergence, most notable being a form of capital S, which occurs only once in the other two *MSS.*, i.e. *L* f. 71<sup>b</sup>.

A late hand (15th or 16th century) has occasionally scribbled *flos* opposite some sententious verse, but this has no critical value, and no mention of it has been made in the *apparatus criticus*.

*L* is written in general with commendable fidelity and instances have been given above where it has preserved a correct or nearly correct reading when even *B* felt constrained to emend. But there are a few cases in which *L* also has yielded to the same temptation. In Æsop 1<sup>5</sup> *limus* has been changed to *fimus* (the word used in line 1), but Foerster's<sup>53</sup> *MSS.* do not show it, and the variation in expression is probably to be accepted as intentional; in Æsop 11<sup>5</sup> *monet* of *L* is no doubt an emendation, but an unnecessary one, of *mouet* *B*, and the same is probably true of *mones* *L* for *mouens* *B* in 18<sup>5</sup>; in 17<sup>17</sup> *laudatio* of *L*, while tolerable, is not so good as *laudabile* of *B*; 19<sup>17-18</sup> are omitted by *L*, and do not appear in any of the oldest and best *MSS.* of Walter which Foerster used for his edition: *L* had some reason for doubting the genuineness of these verses, which may have been written in the margin of the archetype, but in view of the numerous *Addiciones* of this version in addition to the five new fables, we have no reason to doubt that they were added by the author of the work and *L* was hypercritical in rejecting them; in 21<sup>10</sup> *inspecta fine* *L* as against *inspecto fine* of *B* is doubtless a scholarly but needless emendation, as *finis fem.* is poetical and relatively rare in classical Latin; *scit* in 31<sup>14</sup> for *sit* *B* is an imperfect attempt at emending what must

<sup>52</sup> A closer scrutiny would doubtless disclose other points of dissimilarity between the two hands, but those just given are sufficient to prove the point.

<sup>53</sup> W. Foerster, *Lyoner Ysopet* (*Alfranzösische Bibliothek*, 5), Heilbronn, 1882.

have appeared to *L* as strange Latin; in 44<sup>2</sup> *hic L* is more likely an attempt to make sense out of *hinc B* than a false reading of *huc* which is the correct word here; in 46<sup>tit</sup> *ancipite* is probably due to an effort to make a Latin word out of *ancipitre B*, whereas the correct word here is *accipitre*; in Avianus 3<sup>16</sup> the ending *cum culpa redarguit ipsum* is to be sure the form of the verse *Ps-Cato, Dist. I, 30, 2*, but it makes a hexameter here instead of the necessary pentameter; in 14<sup>10</sup> *B* wrote *Ipsum et in risum*, which is unmetrical, and *L*'s reading *Ipsumque in risum* is a respectable effort at emendation, although the correct reading is *etiam*; *lurida L* for *liuida B* may be an error, but is more likely an interpolation; in 16<sup>tit</sup> *B* has *conuertu*, *L* writing *conūtu* (doubtless intended for *conuentu*), while *quercu* is wanted; in 16<sup>3</sup> *abluens L* in *eras.* is probably an interpolation, and the same is very likely true of *recedit*, likewise in an erasure, in 16<sup>6</sup>; in 35<sup>7</sup> the change of *nichil* (falsely written for *uel*) to *in* is a fairly creditable emendation, but as the correction was made by merely running a line through the last four letters, it may be due to the corrector and not to the first hand. Summing up these variants, one would infer that *L* was written by a more scholarly scribe than *B* and for that reason offers a somewhat less safe basis for constituting the text, because of the conclusive evidence that readings were more frequently tampered with than is the case in *B*.

A slightly later hand, which in the *apparatus criticus* is called second hand,<sup>64</sup> made a few corrections in *L*. These are more generally right than wrong, but are commonly only very simple emendations, which need not be enumerated here as they all appear in their proper place. The corrector worked, however, without the original before him, as is evident from one drastic example. In *Æsop* 51<sup>25</sup> *L* by confusion with verse 23 wrote *Fulgida libertas uenditur auro*. The corrector patched up a verse by adding *pro nullo* after *libertas*. His readings must therefore all be regarded as mere conjectures.

We are now in a position to draw some conclusions as to the character of the archetype of these MSS. In the first place the archetype was corrected, the new reading probably being placed above the other, so that it was mistaken occasionally for an indication of omitted letters. Thus in the superscription to the whole work *B* has *auimoneto*, an absurd form, which *P* further corrupts to *ammoneto*. The archetype must have had *ammoneto*, and *B* made the mistake of introducing the correction before the letter which it was intended to replace. In *Æsop* 37<sup>2</sup> the MSS. have *hic hoc* falsely for simple *hic*. The archetype must have had <sup>hic</sup><sub>hoc</sub>.

<sup>64</sup> Each separate original hand of *L* is called "1st hand" in the *apparatus*, and the corrector "2nd hand," in order to avoid confusion.



In 38<sup>20</sup> the fact that *B* reads a *proposito* and *L* *proposito a* may likewise be due to the archetype having placed an omitted *a* over *proposito*. Similarly in Avianus 10<sup>12</sup> *B*'s absurd reading *equeuene* can only be a misunderstood correction of the archetype's *equeue*. Again in 20<sup>16</sup> *B*'s reading *Stulticius* is explicable only if the archetype had *Stulcius*.

Again, the archetype certainly had glosses which were occasionally taken for corrections. The following certain cases from Avianus will serve as examples: 19<sup>17</sup> the MSS. have *Dicunt doctores quod rara est concordia forme*, where the unmetrical *est* is a gloss from the original. Again in 27<sup>5</sup> the MSS. have *addit* for *dedit*; *L*, which originally wrote *dedit*, erased it later and entered *addit* (which is metrically impossible) from a gloss. In 36<sup>1</sup> the unmetrical *indomita* for *intacta* must have crept in in the same way, and in 36<sup>21</sup> the similarly impossible *aliquid* for *quid*. There must be a great many such substitutions which cannot now be determined with any certainty, because the author of the whole version treated his original with great freedom, and freely substituted whole phrases as well as single synonyms or practical equivalents. As a result of this procedure no doubt a good many glosses are included in our text, because we have felt free to restore the original text only when the MS. reading is unmetrical or makes nonsense. An inferior reading which scans and construes has often been accepted, therefore, although it is probably true that a number of these are due not to the author but to a glossator.

Again the archetype contained numerous abbreviations, as is evident from the mistakes made occasionally in our MSS. in attempting to fill them out. Thus the abbreviation for *per* and *par* caused the error *Per-turriunt* in Æsop 23<sup>9</sup> for *Parturiunt*; *perca* in 32<sup>3</sup> *B* (*L* has *pca*) for *parca*; *comparit B* in 52<sup>8</sup> (*comparit* > *comperit L* 2nd hand) for *comperit*; *reperans* in 52<sup>14</sup> for *reparans*; *perua L* in 53<sup>4</sup> for *parva*; *Sperserat* in Avianus 15<sup>8</sup> for *Sparserat*; *perte L* 20<sup>5</sup> for *parce*; *perdus L* in 40<sup>1</sup> for *pardus* etc. The abbreviation for *cum* or *con* probably occurred, as the error in the title of Avianus 16 *conuertu B* *conuentu L* for *quercu* would show. The copyists certainly mistook a poorly made *q* for this symbol, a thing which they would hardly have done, had not this abbreviation been employed elsewhere. The frequency with which *que* and *quem* appear for *quam* (Æsop 26<sup>12</sup>; Avianus 36<sup>12</sup>; 40<sup>12</sup> etc.) shows that abbreviations for these words were also employed. Other errors, which need not be enumerated here, show that the abbreviation for *n* or *m*, for *re* and for *bus* also were employed. In Avianus 19<sup>3</sup> the curious error of the MSS., *honor* for *haberi*, makes it plausible that this word was abbreviated likewise, probably as *hri*. As for the style of handwriting, such errors as *docuit* and *docet*, Æsop 31<sup>8-9</sup> for *decut* and *decet*, would indicate that *e* and *o* might easily be confused, and instances like *quanta B* *canta L* for *cauta* in Æsop 29<sup>3</sup>,

show that *u* and *n* closely resembled each other. These facts together establish the conclusion that the archetype was written in a style practically identical with that of the MSS. themselves, and probably sometime not long before the middle of the 14th century, a result which agrees perfectly with the internal evidence, as will be shown below. MSS. *B P* and *L*, it should be added, are to be dated by palaeographical indicia about the middle of the 14th century, probably within a few years of the composition of the version itself.<sup>55</sup>

The archetype of our MSS., however, in view of the large number of palpable errors which it contains, as well as the glosses, can hardly have been the original MS. of this collection of Latin fables and of the French translation, although it must have been written soon after the work was composed.

The extreme variability of the position of the words *Moralitas* and *Addicio*, which sometimes occupy a separate line, frequently appear a verse too soon or too late (but rarely more than one verse out of the way), and almost as often are omitted altogether, makes it clear that in the archetype these words were entered in the margin, and not always as exactly as might have been desired. Because of the very slight critical value of these notes we have not taken the trouble to indicate whether the words in question were abbreviated or not, and whether they are marginal or entered in the body of the text. We have printed them for the convenience of readers, just as we have added punctuation and set in the pentameter verse, as mere matters of editing.

Turning now to the French version, internal evidence would place its composition in the second quarter of the fourteenth century. The first attempt to date the work was by an unknown scholar, probably of the 17th century, who wrote in the margin of *L*, f. 138<sup>a</sup> opposite verse 41 in the epilogue mentioning *Ma dame iehanne de borgoingne: feme de philips le long qui reingnoit 1316*.<sup>56</sup> This was perhaps the same person who on f. 7<sup>a</sup> of this MS. dated the work in 1316 (see above), unless the latter entry has been simply transferred from this place. The second dating is contained in the mere numerals *MCCCXXXIII* in the upper right hand corner of *P* f. 1<sup>a</sup>. Robert, *op. cit.*, I, clxvi, 1, regards this as "fort ancienne," but to us the writing seems to belong to the 18th century.<sup>57</sup>

<sup>55</sup> Dr. Keidel, *op. cit.*, p. 212, would place the writing of *P* about 1325, *L* about 1345, and *B* about 1365. It seems to us, however, that even if *P* could not be proved to be a copy of *B*, it is the youngest of the three MSS. In any case, 1325 is too early a date.

<sup>56</sup> It is not absolutely certain that 1316 and not 1326 is written, but Douce and Hervieux read the date as 1316, and that is the date which was probably intended.

<sup>57</sup> Hervieux, *op. cit.*, I, p. 526, apparently followed by Keidel, *op. cit.*, p. 212, regards this as a mere "ancienne cote," which, however, in view of its singular appropriateness, seems very improbable, especially as it is written in a fashion that makes it far from prominent as compared with the other two classification numbers.

Robert was at first inclined to place the work about 1340, but later accepted the date 1333, partly on the strength of this note, and partly because he thought that there was no mention of any children of Bonne, wife of the Dauphin Jean, Duke of Normandy, to whom she bore seven children after their marriage in 1332.

The verses in the epilogue which furnish the evidence for fixing the date are as follows:

vv. 39-44:

En l'onneur de ma dame chiere  
 La royne a très belle chiere,  
 Ma dame Jehenne de Bourgoingne,  
 Ou n'a ne mante ne vergoingne,  
 Fille du duc d'icelle terre,  
 Ceste matiere ai volu querre.

and

vv. 77-86:

L'ainsné fil du bon roi de France  
 Qui est de justice balance,  
 Ma dame Bonne sa compaigne  
 Qui de bonté porte l'ensaigne  
 Ne samble pas estre rimé  
 Qui n'est chèrement exprimé  
 De sa belle succession  
 De ses enfans, pour qui prion,  
 Que Jhesu Cris le roi de gloire  
 Avoir les vuille en sa memoire.

It is clear that the author of the note in *L* set the year 1316 somewhat arbitrarily, as that was the date of the accession to the throne of Philip V ("le long"), who had a wife Jeanne of Burgundy. The date 1333 is probably due to the erroneous belief (shared by Robert) that none of the children of Bonne of Luxembourg were mentioned, and Bonne was married in 1332. Neither of these dates accordingly is satisfactory. Before Robert had published his work, Francis Douce in a letter to Lord Grenville (dated, probably by the recipient,<sup>58</sup> 28 March, 1816), to be found in the front of *L*, had applied a better method. He observed from the mention of "Madame Bonne" as wife of "l'ainsné fils du bon roy de France," who could be none other than Bonne of Luxembourg, married to Jean, Duke of Normandy (afterwards King Jean le Bon, 1350-64), in May 1332, that the Queen Jeanne referred to must have been Jeanne of

<sup>58</sup> See H. L. D. Ward: *Catalogue of Romances etc. in the British Museum*, London, 1893, v. II, p. 336.

Burgundy,<sup>59</sup> wife of Philip VI, 1328–50. Verse 84 of the epilogue was taken by Robert (and perhaps his anonymous predecessor) as a prayer for the birth of children, by Francis Douce and others,<sup>60</sup> as a prayer for their preservation. Accepting the latter interpretation as correct, the epilogue cannot have been composed earlier than the birth of the second child to Bonne, which seems to have occurred on July 23, 1339,<sup>61</sup> so that this year is the *terminus post quem*. The *terminus ante quem* would be the death of Queen Jeanne or of Bonne. There is some uncertainty as to which died first, since various dates in 1348 and 1349 are given for the death of each,<sup>62</sup> but taking 1348, in which year it seems very likely that at least one of them died, and probably both, we can place the composition of the epilogue, and so presumably of the whole work, between 1339 and 1348. That it was nearer the latter than the former year, as Francis Douce thought, we see no reason to believe, as at any time after 1339 the plural “enfants” would have been appropriate.

In regard to the author of this version nothing is known.<sup>63</sup> It may be that a woman composed the Addiciones, following the well-known example

<sup>59</sup> This Queen Jeanne was a patroness of learning, to whom not a few works were dedicated. See A. Coville in Lavissee's *Histoire de France*, v. IV, 1, p. 399, and Ernest Renan, *Histoire Litt. de France*, v. XXIV, p. 167.

<sup>60</sup> J. T. Payne and H. Foss: *Bibliotheca Grenvilliana*, London 1842, v. I, p. 8, who quote a part of Douce's letter (the reference is taken from Hervieux), and H. L. D. Ward, *op. cit.*, p. 336. Hervieux, *op. cit.*, v. P, p. 572 (who, however, failed to observe that the editors of the *Bibliotheca Grenvilliana* were quoting from Douce, and conjectures that they were following Robert), does not express himself on this point, regarding the consideration of a more precise date as “une discussion . . . oiseuse.”

<sup>61</sup> The *Chronique Normande du XIV siècle* ed. Molinier, 1882, p. 96, says that Jean and Bonne had four sons and three daughters, and that the oldest daughter married Charles de Navarre. The eldest son, later Charles V, was born Jan. 21, 1337, the second, Louis of Anjou, later Louis I of Naples, July 23, 1339. The date of birth of the eldest daughter Jeanne is not given, but she was eight years old when she married Charles of Navarre in 1351 (Cath. Bearne: *Lives and Times of Early Valois Queens*, London, 1899, p. 180), 1352 (Martin: *Hist. de France*, v. 5, p. 128), or 1353 (Woodward and Cates: *Encycl. of Chronol.*, under Charles II of Navarre; A. Coville, *op. cit.*, p. 93, does not give the date). Taking the earliest date, 1351, Jeanne de France could not have been born before 1343, so that Louis of Anjou was the second child.

<sup>62</sup> Jeanne de Bourgogne died Sept. 11, 1349 (*Les grandes Chroniques*, ed. P. Paris, v. V, p. 490), or Dec 12, 1348 (U. Chevalier: *Rep. ces sources hist. du moyen âge*, s. v.; and by implication, A. Coville, *op. cit.*, pp. 14 and 88), or Aug. 11, 1348 (Cath. Bearne, *op. cit.*, p. 153). Bonne of Luxembourg died Sept. 11, 1349 (*Les grandes Chroniques* etc., p. 490; U. Chevalier, *op. cit.*, s. v.), or else 1348 (as implied by A. Coville, *op. cit.*, p. 88, and by the general belief that Jean II, who married Blanche de Navarre in Jan. 1349, had originally selected her to be the wife of his recently widowed son, but succumbed to her charms himself, and married her only a month after the death of his first Queen). Anselme de Sainte Marie: *Histoire généalogique et chronique de la maison royale de France*, has not been accessible.

<sup>63</sup> Mr. Douce's suggestion (p. 3<sup>b</sup>) that the prologue might show the author's name in an acrostic is unfortunately not borne out by the text of *B*. We cannot find any trace of an acrostic either in the Latin Proemium or in the French translation of it.

of Marie de France. In *Æsop* 12<sup>35-36</sup> the *Addicio* runs as follows:

Nolo saginatum uitulum perfusa timore;  
Non volo mellitos plena timore cibos.

It is certainly noteworthy that the author speaking in the first person uses feminine forms; masculine forms would have required a complete recasting of the verse. Again one should note that two fables of rather doubtful moral tone, which are in *Walter*, 48 *The Ephesian Widow*, and 49 *Thais*, are omitted in *B*, *L* and *P*, and their place taken by new ones, of unimpeachable respectability. This might be due to the fact that the collection was adapted for the benefit of the ladies of the Court, but would be even more natural if the writer were herself a woman. In *a*, *b*, and *c*, however, the two fables of *Walter* just mentioned are included, with two others omitted by *B*, *L*, and *P*; but *a*, *b*, and *c* do not have the additions which are found both in Latin and in French in *B L P*.

On the other hand in the only other passage in the *Addiciones* where the author speaks in the first person, the masculine is used, *i.e.* *Æsop* 33<sup>16</sup>:

Ut michi gratus eris, sic tibi gratus ero.

This might be due to parallelism, or the common way in which the masculine was employed even by women, or finally because of metrical necessity, since the feminine form would spoil the verse. Certainly the original author was religiously inclined, as the pious tone of the prologue evidences, not to mention the religious coloring of many of the morals and additions.<sup>64</sup> It seems clear that the original intention of the author of the *Addiciones* was to have the collection close with *Avianus* 40. The *Addicio* here is exceptionally long, and expresses the sentiments appropriate to the conclusion of a work which had begun with an invocation to the Virgin. The wretched 19th fable is medieval in origin and an obvious interpolation (not in *b*, *c*). In the light of all the evidence, and especially the fact that in the Epilogue to *Ysopet* v. 15 *a*, *b* and *c* read *gens layes* instead of *dames*, omitting vv. 17-42, and in the Epilogue to *Avionnet* *b* and *c* (*a* is incomplete) omit everything after v. 6, it is clear that we have the compositions of at least three authors before us; first, 'the original work' (as represented by *a*, *b* and *c*), written by a monk (represented in the illustration to the prologue); second, 'the present work', characterized by the omission of several fables, but enlarged by *Addiciones* both Latin and French, composed probably by a woman, between 1339-1348; third an interpolation like *Av. XIX*, and perhaps a few others, especially in the digressions.

<sup>64</sup> From the epilogue to *Æsop*, v. 17 ff. Mr. Douce (f. 3<sup>b</sup>) felt certain that the author was not an ecclesiastic, but this is one of the *Addiciones* only.

The enlarger seems to have been a denizen of Burgandy, or at least living there when this work was composed. In the epilogue, l. 43, Madame Jeanne of Burgundy is called *filie du duc d' icelle terre* (so *B* and *L*: *P* falsely, *roy*<sup>65</sup>), which ought to mean that the author was in Burgundy when she wrote. On the other hand in the same epilogue, ll. 75-6, she calls the Dauphin, Jean Duke of Normandy, *Mon seigneur . . . . Le Duc*, an expression which led Robert, *op. cit.*, p. clxvi, to suggest that the author was a Norman, but which cannot be pressed in view of the more definite statement in the passage first quoted. Any Duke would be a "seigneur" to the enlarger of our work, and Jean was the son of Queen Jeanne, for whom the work was written. Of the author of the original work nothing whatever is known. No definite evidence that this particular collection was used at a later period exists, to our knowledge, but it is possible that the phrase used in the title prefixed to the table of contents of a Brit. Mus. French MS. of *Exemples moraux* from the XVth Cent. "cest assauoir des fables de Esopet et de Auianet," MS. Harl. 4403, f. 1, (see J. H. Herbert: *Cat. of Romances*, Vol. III, 1910, p. 718) recalls, in this special combination, our work. Mr. Herbert, however, in the samples given, pp. 719 f., cites none from Avianus, and in a letter which he had the kindness to send in answer to an inquiry, expresses a decided doubt if the author of these excerpts ever saw or used any text or translation of Avianus.<sup>66</sup>

The translator has considerably expanded the original, without, however, adding many new motifs to the narratives of the fables themselves. Many allusions to society and literature are brought in, and many proverbial sayings. Chess is referred to (e.g., Ys. 42.84; 52.66), and many legal terms and usages are introduced (e.g., Ys. 16.6; 31. 2-17; 41.60; and especially the long passage in Ys. 37, which is omitted in *a*, *b* and *c* and is therefore one of the additions). In Ys. 48, which concerns the serpent and the file, a long story which has nothing to do with the fable, except that it likewise concerns a file, is added. Finally, several of the animals are called by the names which they bear in the beast-epic; see lists of proper names below, p. 259.

<sup>66</sup> Compare H. L. D. Ward: *Cat. of Romances*, etc., v. 2, p. 342.

<sup>65</sup> Mr. Burgess (f. 5<sup>b</sup> of *MS. L*) calls attention to the fact that a similar French translation of Ps.-Cato's *Disticha* and the *Eclogues* of Theodulus (works very closely related to Avianus), MS. Harl. 1008, was also dedicated "reginae cuidam." It may be of course that this is a work of the same author, but in the absence of definite information it would be rash to do more than merely suggest the possibility.

## THE ILLUSTRATIONS

Perhaps the most striking feature of these MSS. is the elaborate series of illustrations which precede in each case the text of the Latin fable. The close resemblance in the three MSS. makes it certain that the scribes (or illustrators) are following with reasonable fidelity a copy, which was no doubt one of the features of the original work that was expected by the author to commend it to the favorable attention of the ladies of the court. In the light of the results obtained by Thiele in his study of the Ademar Æsop and other illustrated MSS.,<sup>67</sup> one naturally looks for some traces of ancient, that is classical, designs in dress, architecture and equipment. But these fail completely. Every feature of dress, architecture, utensils, and equipment is thoroughly medieval, Jupiter and the Athenians being quite as medieval as the rest, so that although we may be inclined to grant Thiele's contention, based as it is upon a minute study of several parallel series of fable pictures, that the type and general design of these drawings derives from a work of the second or third century, it is clear that the artist of the particular designs which the three MSS. of the present work reproduce, eliminated whatever detail was strange to him, and modernized with complete independence and consistency.<sup>68</sup>

One cannot be certain on the question whether the illustrations were made by the scribes of the MSS. or not. On the whole it seems not improbable that they were. Those of *P* are incomparably more elegant than the ones of *B* and *L*, just as the handwriting of *P* is somewhat finer than that of these other MSS., and it is obvious that a different hand produced them. If a special illustrator had been employed to fill in the pictures, it is difficult to imagine that several illustrators would have been available in the same scriptorium, and that in each case the character of the writing and the drawing in the several MSS. would have been so similar. If, then, we may assume that the scribe and the artist were the same individual, we should expect to find the same relationship exist-

<sup>67</sup> Thiele's conclusions, especially with reference to the illustrations of the present work, which he knew only from M. Robert's publication, may be found in his dissertation, *De antiquorum libris pictis*, Marburg, 1897, pp. 39 f.; *Der illustrierte lateinische Æsop in der Handschrift des Ademar*, Leiden, 1905, p. 26; *Der lateinische Æsop des Romulus*, etc., Heidelberg, 1910, pp. CXXXI ff. His principal results are admitted, although with some reservations on minor points, by G. Swarzenski, *Berl. Philol. Wochenschr.*, 1908, 431 f.

<sup>68</sup> In addition to the already known illustrated prose Æsop-Avianus of Trier, No. 1108, s. XIV, which will be published before long, there are indications in another MS., Munich, Cgm. 50 C, s. XV, that its original, now lost, was illustrated. After 22 of the 42 fables of Avianus is entered the caption *deficit pictura*, after 7 there is no note, and after 13 there are Arabic numerals apparently referring to pages or the number of the illustration. A comparison of the numbers noted shows that the original was neither our text, the Trier MS., nor Steinhöwel.

ing between the three sets of illustrations which obtains for the texts. A careful comparison of the pictures tends to substantiate the hypothesis.

To begin with *B* and *P*. We shall list and discuss the significant features in which *B* and *P* agree against *L*. *Æsop* 2 the wolf faces r. in *B* and *P*, l. in *L*; 3 *L* omits the *miluus*; 4 the judge raises his r. hand in *B* and *P*, his l. in *L*; 6 the title in the MSS. runs *De cane capra iuuenca et leone*, but the text has an *ouis* in place of the *canis*. *B* and *P* picture *ouis*, *canis*, *capra* and *iuuenca*, while *L* correctly represents only *ouis*, *capra* and *iuuenca*, despite the *canis* in the title. It is clear that here *B* and *P* have interpolated a *canis* into the picture to agree with the error in the title<sup>69</sup> (it seems very unlikely that this very bold interpolation would have arisen independently in two MSS.); 7 *B* and *P* have five figures, *L* seven; 12 *B* and *P* represent a tankard (but in different positions), *L* a cup; 16 a dog biting the lion in the back is interpolated by *B* and *P*, not in *L*; 17 in *B* and *P* the master caresses the dog with his l. hand, in *L* he feeds the dog; 18 *B* and *P* show four mice and the lion with both forefeet on the ground, *L* five mice and the lion with r. forefoot raised; 21 *B* and *P* show five doves in the nest, *L* six doves; 24 *B* and *P* picture the *miluus* on the left with her l. foot upraised, *L* with both on the ground; 31 *B* and *P* show the wolf on the ground, *L* on a bench; 33 *B* and *P* represent both scenes in the fable with two foxes and two cranes, *L* combines into one scene with only one figure of each animal; 34 in *B* and *P* the king of birds (inferred but not specifically mentioned in the fable) has no crown, in *L* a crown; *B* has seven additional birds on the ground and *P* six, but *L* five on the ground (one an owl) and three in the air, one of which appeals to the king of birds; 37 in *B* and *P* the fox has his tail upraised and his l. paw, the *simia* faces r. with a rod in its left hand, and the hare has its r. paw upraised, in *L* the fox's tail is outstretched, both forefeet are on the *simia*'s bench, the *simia* faces l. without a rod, and the hare has both forefeet on the ground; 40 *B* and *P* show an armed man and no tree, *L* a tree but no man; 44 in *B* and *P* the deer is on the l., and a hunter and dog (the latter very differently represented, to be sure) are shown, *L* has no hunter nor dog, and the deer r.; 47 *L* has no tree; 48 *L* adds a forge to the blacksmith's outfit; 49 *B* and *P* represent the shepherd with a hat, and a staff in his r. hand, *L* without a hat, and the staff in his l.; 53 *B* and *P* have the *simia* l. and the fox r., reversed in *L* where two trees are added; 55 in *B* and *P* only the head of the deer is shown, in *L* part of the body as well; 57 *B* has three sheep and *P* five, *L* has none; 58 *B* and *P* have two horses and three partridges, *L* no horses (but baggage on the ground) and four partridges; 59 the town is a more important feature in *B* and *P* than in

<sup>69</sup> A similar error in *Æsop* 14, where *B* and *P* read *cane* instead of *aquila*, did not, however, lead to interpolation. An interpolated dog appears also in *Æsop* 16 *B* and *P* (not *L*).



*L*; 60 *L* adds two trees; 62 *B* and *P* have the cat standing to the l. and one tree, *L* the cat squatting to the r. and two trees; 63 *B* and *P* have one mouse in the open and one partly inside a hole, a cock in the center, and a fireplace, *L* has the mice each partly inside a hole, no cock, and a house-roof over the whole scene; 64 *B* and *P* represent heaven conventionally by a curtain in the upper left hand corner, *L* omits; Avianus 3 *B* and *P* have both *cancri* facing left, *L* face to face; 4 *B* and *P* represent the traveler once only, *L* twice; 9 *B* and *P* add bushes to the scene; 10 the *caluus* has his whole audience in front of him, while the wig lies on the ground in *B* and *P*, he is in the midst of the group in *L*, and one knight is picking up the wig; 14 in *B* and *P* the *simia* leads her young, in *L* she carries it in her arms; 16 *B* and *P* show the oak erect, *L* overturned; 20 *L* adds a jug and two swimming fish; 25 *B* and *P* represent the thief as facing r. while the boy behind him is stealing his clothes, *L* shows the thief facing l. towards the boy, and the clothes on the opposite side of the well from the latter; 35 the hunter has a stick and is accompanied with a dog in *B* and *P*, he has a shield and spear but no dog in *L*; add. fable (19) *L* adds a house out of which the *mimus* comes running.

Against this very long list of striking resemblances between *B* and *P* against *L*, can be set only a very few resemblances between *P* and *L* as against *B*. They are: Æsop 7 *P* represents ladies and courtiers exclusively, *L* one knight and one lady, with five peasants, *B* five peasants; 20 *P* and *L* represent the sow with tusks (!), and the l. paw of the wolf upraised, while *B*'s sow is normal and the wolf stands on all fours; 26 *P* and *L* show the wolf standing with his l. paw raised and the lamb under a tree, *B* shows the wolf squatting with both forepaws on the ground, the lamb in a house (!); 29 *P* and *L* picture the young goat with horns, *B* without; 31 the wolf's r. paw is upraised in *P* and *L*, the l. in *B*; 44 *P* and *L* have two trees, *B* three; 51 *P* and *L* show the wolf with his l. paw upraised, *B* on all fours; in Avianus *P* and *L* never agree against *B*. As regards Æsop 7 *P* and *L* have probably hit on the same very natural idea in an attempt to produce variety; in 20 the sow with tusks is a natural error, while the upraised paw of the wolf is an easily added improvement because the wolf is speaking; in 26 *B* was quite astray in putting the lamb in a house, and *P* corrects the mistake; the addition of horns for the young goat is something that might occur to any copyist; the variation in 31 is trifling and is no doubt accidental, as is also that in 44; in 51 the representation of *P* and *L* is another easy improvement on *B* because the wolf is speaking. We regard it therefore as highly probable that the illustrator of *P* was following *B* rather than *L*; at all events his original was *B* or a MS. more closely resembling *B* than *L*.

As for *B* and *L*, they agree in a number of slight details against *P* which it seems scarcely worth while to enumerate here, because all three illustrators, as will appear below, exercise a good deal of freedom in reproducing their originals.<sup>70</sup> As in the case of the text, the archetype would have to be reconstructed, if that were possible, from the evidence of these two MSS. alone. The most striking resemblances are first, the filling up of the background with a diaper pattern, in which several different designs are employed. Those coincide in only a very few instances, which is what we would expect where there are more than eighty illustrations, and the number of different patterns is comparatively small. This feature is due no doubt to the inferior ability of the illustrators who tried to make up in clever geometrical design what they lacked in powers of delineation. Much of *P*'s finer work would have been spoiled by any such extraneous element in the composition. *B* and *L* agree also in representing very definite types of trees (see below) in extremely crude outlines; while *P*'s trees, though very naturalistic, can seldom be identified with any particular species. Again, the tails of many animals in *B* and *L* extend beyond the limits of the picture, owing to the much larger scale to which their clumsiness forced these illustrators to have recourse, while *P*'s small and delicately formed figures never cross the margin. *B* and *L* also prefer a wavy ground, while *P* uses a horizontal surface. Finally, in drawing the lion, *B* and *L* follow the type of the heraldic device, showing especially a very long tail in a double curve over the back, with considerable conventional ornamentation in the center. *P*'s lion type rejects the conventional treatment of the tail and gives the lion an essentially human physiognomy. The purpose was no doubt to express dignity and elevation of character, but the net result is generally ludicrous.

Only a slight amount of text-critical value, as one might expect, is possessed by the illustrations. The interpolation of a dog in *Æsop* 6 to agree with the error in the title, *cane* for *oue*, has been discussed above. In *Æsop* 14 the title runs *De aquila (cane B P!) et testudine*. The text however describes a snail (*cornua longa latent*), and the illustration represents a snail, while the French version has *de la limace* in the title, and

<sup>70</sup> The best example perhaps for such freedom, although this is an extreme instance, is in the battle of the birds and the quadrupeds, *Æsop* 45. Here the text mentions only the bat and the eagle, and free rein might well be given to the imagination. *B* represents seven birds in the air among which are two characteristic birds of prey, while the rest are indistinguishable, and on the ground a lion, a bear, an ass, a wolf (or dog), a bat, an ox, a fox and a hare. *P* has six birds, one of which is an eagle, and another a crane, and on the ground a lion (? part of this figure is lost), a bat, a bear, a stag, and a fox. *L* shows seven birds, two of which are birds of prey, and on the ground a lion, a fox, a dog, a boar, a bat and a horse. In general, however, the variations are very slight, and in some fables, there are none at all, in any significant feature.

speaks of *un limas* in the second verse. The error is an old one without doubt. Walter had the same title and text, clearly misunderstanding Phaedrus 2, 6 which relates to a tortoise. That Walter was not alone in this error appears from the old German interlinear gloss (10th cent.) in the Trier MS. of Avianus (*T* in Ellis' Ed.) which reads *snegal* for *testudo*, and the Latin marginal gloss, *limax*. The same gloss on *testudo* appears in the Avianus MS. at Besançon No. 534, of the thirteenth century. In the north Italian version from the thirteenth century, MS. Ambros. N168, fol. 41<sup>b</sup>, the title runs, *de limazia et aquila*.<sup>71</sup> In Vat. Ott. 3025, s. XV, *testudo* is glossed with *limax*, and the same appears in Mun. cgm. 3974, s. XV; Prag. 546, s. XV; Krakau 2195, s. XV (with the addition *ille vermis*); Par. 8048, s. XIII; Par. 15160, s. XV; Erfurt Quart. 21, s. XIV *ex.*; Stuttgart 34, s. XV; Wolfenbüttel, 37.34 Aug., s. XV; Leyden Lips. 51, s. XIV. In Krakau 2460, s. XV, the gloss is *talīs vermis*; in Maihingen 635, s. XV the gloss is *concha, schneck*; in Mun. 609, s. XV, *lima* (sic); Mun. 18910, s. XV, *limax, schneck*. Similarly in the illustrated prose Æsop and Avianus, Trier 1108, s. XIV, the eagle is represented as carrying a snail, and a snail is likewise pictured in Steinhöwel and in the illustrated MS. at Munich, 5337, s. XV (see Thiele, *op. cit.*, p. CXL). Finally the 14th century German prose version of Avianus, Wolfenbüttel 81.16 Aug., speaks of *der Snekk* and *dem Snekkn*. Just when this confusion between *testudo* and *limax* or *cochlea* arose, we cannot say, but certainly between the second and the tenth centuries,<sup>72</sup> and it extended over France, Italy and Germany, so that it must have been general. Accordingly we have not changed *testudine* in the title, which without doubt correctly reproduces the archetype.

In 16, describing the assault of the *asellus* upon the aged lion, the MSS. read *frontem fronte sigillat*, an absurd variation on *calce* of the MSS. used by Foerster. One would be inclined to regard *fronte* as a scribe's error, were it not that the illustrations represent the *asellus* pawing with both forefeet the face of the lion. This is surely a counsel born of desperation,

<sup>71</sup> P. Rajna notes what he calls the substitution of *limazia* for *testuggine*, *Giorn. di Filol. Rom.*, 1873, I, p. 23, but offers no explanation. Unfortunately the old French translation of Avianus (s. 12/13) in the York MS. of Marie de France, K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle, 1898, pp. 341 ff., omits Avianus 2 in his selections.

<sup>72</sup> The 'Romulus' versions which can be traced back as far as that (Thiele, *op. cit.*, p. X f.) treat certainly of a tortoise (No. XVII in Thiele). For the correct zoological observation behind this tale, see G. Thiele: *Neue Jahrbücher für das Klass. Alt.*, 1908, XXI, 319 f. For the whole history of this fable, see V. Puntoni; *La Favola esopica dell' aquila e della testuggine*, Bologna, 1912; cf. McKenzie in *Pub. Mod. Lang. Assoc. Am.*, XXI, 266, 278 (1906); B. Herlet, *Studien über die sog. Yzopets*, pp. 9-13, who remarks upon the uncertainty produced in Odo de Ceritonia (Hervieux, II, 628), and regards the expression *cornua fracta* in Romulus as the cause of the confusion between the tortoise and the snail.

for nothing could be less natural, but it unquestionably fortifies *fronte* as the reading of the text which the original artists were striving to illustrate.

Just what induced the designer to represent the wolf in Æsop 43 as living in a well furnished house, it is difficult to conjecture, in view of the distinct expression that he was *in antro*, l. 15. Possibly the artist did not understand the word, or read the text carelessly. Similar carelessness probably caused the *perdices* in 58 to be placed in a tree top (the artist was obviously a poor naturalist), although the text correctly speaks of the *perdix* as starting *a dumo*, l. 11.

In Avianus 16 the MSS. read *conuertu* or *conuentu* (see above p. 29), but the emendation to *queru* is easy not only from the mention of this tree in the text, but also because all the illustrators were at pains to represent an oak leaf of the white oak type, this being one of the very few places in *P* where the illustrator of this particular MS. tried to present a specific tree. On the other hand the scribes clearly did not know what an *abies* was, for *B* draws a poplar, *P* as usual, a tree of an indefinite, but deciduous type, and *L* a tree with a large oval leaf, perhaps a laurel.

Lastly, in Avianus 40 we are justified in amending *ursam* to *pardum* against the MSS. not only because the fable is unquestionably about a leopard, but also because the artists, though drawing a bear, have covered it over with prominent spots, clearly following a marked feature of the original. Ignorance of a leopard's true shape probably caused the illustrator to draw something like a bear, and the similarity induced a copyist to change the title in order to bring it into supposed accord with the picture.<sup>73</sup> Since the French text of *B L P* has *ourse*, while in lines 3-5 indicating that "others say" the animal is one resembling the panther, the confusion must go back to the archetype of these three MSS.; *c* has *orpeau*, and omits lines 3-8. This error, like that in Æsop 6 (already treated, in which a dog was interpolated from the erroneous title) where the final form involves two errors, one depending upon the other, makes it probable that *B* at least (*L* did not interpolate the dog) was not made directly from the original, but from a rather faulty copy of it, a conclusion which agrees with that already reached above from a consideration of the numerous errors in the text.

We have reproduced, directly from the rotary prints (hence white on black), and on a somewhat reduced scale,<sup>74</sup> the complete series of illus-

<sup>73</sup> The bear in Avianus 9 also is spotted, but not so markedly as here. This may be a reflex from 40, however. The bear of Æsop 45, in *P* only, has a perfectly smooth coat, that being obviously the way the illustrator of this MS. would represent a bear when not hampered by fidelity to an original.

<sup>74</sup> The difference in scale between the illustrations of the different MSS. (and in the case of *P* within the limits of the same MS.) is due to the fact that the prints were produced by

trations which appear in *P*, together with a few characteristic selections from the series in *B* and *L*, especially those which have been discussed above. They are intrinsically of interest, and may have some value for purposes of the comparative study of fable tradition. In any case, since they have been used already to some extent on the basis of M. Robert's unsatisfactory reproductions, it seemed necessary to present them here exactly as they are.

#### RELATION TO THE GENERAL TEXT TRADITION OF WALTER AND AVIANUS

It remains but to consider the relation of the MSS. of Walter and Avianus used by the writer of the archetype to the other existing MSS. of these two authors. Since the comparison is simpler in the case of Avianus, we may begin there. It is clear that the MS. used was a complete one, partly because no trace appears among the very numerous MSS. of Avianus of any such series of selections, and partly because, in the prologue to the Avianus, the author distinctly says that he was abbreviating a larger work.

- 15 Ne prende pas toute le hystoire,  
Car seroit trop longue memoire;  
Et ce le fais pour breuité, etc.  
.....  
20 Ne plaist mie longue escripture, etc.

So also in the epilogue:

- 4 De ce livret ci ou j'é mis  
Ce que me samble qui bon est,  
De Ysopet et d'Avionnet.

The character of the extremely numerous errors points to a minuscule archetype, probably no older than the thirteenth century, when abbreviations of all kinds became extremely common. The prologue shows no acquaintance with the introductory epistle, which the MSS. down to the 12th century have (and but one thereafter, the beautiful Dijon Codex of the early 13th), nor with any form of the various introductory glosses, which professed to convey some intelligence regarding the author. The titles moreover are different from those of any other MS. or family of MSS. of Avianus.<sup>75</sup> Finally the spurious epimythia point clearly to the 13th

---

different photographers at different times. It did not seem worth while to take the trouble to reduce all to the same scale.

century, for in each case the *Addicio* of our work is preceded by the common epimythium current in MSS. of this period. Thus the epimythia of 10 are not contained in any MS. earlier than the thirteenth century,<sup>76</sup> and the same holds true of 11<sup>77</sup>, 12<sup>78</sup>, 14<sup>79</sup>, 15<sup>80</sup>, 19<sup>81</sup> (here vv. 17 and 18 which appear in two or three 13th cent. MSS. and a few of later date are not in our work), [20, vv. 19 and 20, not in our work, are found in two 13th cent. MSS., and about a score of later date], 25.<sup>82</sup>

It thus appears that the source of these common epimythia cannot possibly be any single MS. earlier than the 13th century, unless it be Vat. 1663. This can be ruled out, however, very easily, partly because, in our opinion, the dating of the catalogue ("s. *XII ex. XIII in.*") is somewhat too early, as the writing resembles that of the 13th cent. much more than that of the 12th, although it cannot be later than the early 13th cent.; and partly because the inversion of the couplets in no. 14 makes it probable that this particular MS. was not directly the source of the archetype of our work.

As to the classification of the original MS. of Avianus among those which have been preserved, it is difficult to give a very exact statement, because although upwards of eighty MSS. (that is all but two or three of those which are known to exist) have been completely collated, their precise interrelations have not yet been determined. A cursory examination of peculiar readings, however, is sufficient to show that it belonged to the second or interpolated group, a conclusion which we had already reached from general characteristics (see above). To determine its closest relations among these, forty-five characteristic readings (omitting mere variations of spelling) which are common to our text with other MSS. varying from one to twenty-six in number, were selected. Only one MS., Wolfenbüttel 185 Helmst., s. XV, agrees in as many as thirteen among these forty-

<sup>75</sup> Of course in conventional titles like *De Sole et Borea* of 4, the same heading appears elsewhere occasionally, but in none of the characteristic titles like *De Rustica Lupum decipiente* of 1, does any other MS. show identical phrasing. In 20, Darmstadt 2780, s. XV, has the same title *De piscatore pisciculum capiente*, but this is certainly a coincidence as there is no other agreement with this MS., but very wide divergence elsewhere in characteristic titles.

<sup>76</sup> Except Prag. 1625 of the 12th century, which contains a very few of the verses that became common in the next century (here the Prag. MS. has only vv. 15 and 16, not 13 and 14), and Vat. 1663.

<sup>77</sup> Except Prag. 1625, and Vat. 1663, s. XII-XIII.

<sup>78</sup> Except Oxford B. N. Rawl., s. XI-XII, which contains, however, only vv. 13 and 14, not 15 and 16, and Vat. 1663.

<sup>79</sup> Except Vat. 1663, where the order of the couplets is reversed.

<sup>80</sup> Except Prag. 1625, Oxford Auct. F. 2.14, s. XII, Vat. 1663.

<sup>81</sup> Except Prag. 1625, Vat. 1663.

<sup>82</sup> Except Prag. 1625, Vat. 1663.

five readings; the next in order, Krakau 2195, s. XV, agreeing only in ten. The number, moreover, of unique readings in this text is extraordinarily large, so it is clear that no existing MS. of Avianus is closely enough related to our group to be able to throw any significant light upon the origin of its archetype.

In the case of the Æsop or Walter portion of our work, the material upon which a classification of the archetype of our text must be made is much more restricted. Upwards of one hundred MSS. of this work are listed by Hervieux, but only a few are as yet known in sufficient detail to enable us to make a comparison. They are *H* Paris, Bibl. Nat. 14381, s. XIII, reproduced by Hervieux, *op. cit.*, vol. II<sup>2</sup>, pp. 316 ff., *P* Paris, Bibl. Nat. 15135, s. XIII, II 8509<sup>a</sup>, s. XIII-XIV, *G* Wolfenbüttel 87.5 s. XIII, *V* Wien 303, s. XIII-XIV (so Foerster), *L* Lyon 57, s. XIII-XIV, and *A* Lyon 650, s. XV, whose readings are given by Foerster in the standard text edition. In addition the texts of the Steinhöwel (*S*) and the Bipontine (*B*) editions may be used, the first being based upon an excellent MS. and the second being a good representative of the vulgate. The results of a detailed comparison for the first part of the work failed so signally to establish a close relationship between our text and any other MS., that it was not carried beyond the tenth fable. They may be summarized as follows: In the prologue and the first ten fables among 24 characteristic readings of our work which appear also in one or more MSS., *G* agrees in 14 instances, *IIAS* in 13, *BL* in 11, *V* in 9, *H* in 8, *P*<sup>2</sup> in 3, and *P* in 2. About the only conclusion which this evidence would justify, is that the archetype of our work belonged to Foerster's later group, *GIIAVL*, as opposed to *P*, and probably derived from a relatively early member of that group. Two of the agreements with *H*, however, are so striking (Prol. 12, Ut, and 5<sup>1</sup> Dum), being against all other MSS., that we must assume a crossline of interpolation with this tradition, although the total number of agreements is not large. In a text of this date, prepared for popular use, and strongly subject in any case to extensive interpolations, one can hardly expect any more definite results.<sup>83</sup>

### PRINCIPLES FOLLOWED IN CONSTITUTING THE TEXT

In preparing the Latin text, ordinary editorial usage in punctuation, capitalization, and inseting of the pentameter has been followed. The spelling has not been corrected to classical usage. When the MSS. disagree in spelling, preference has been given to *B*, if its form was at all

<sup>83</sup> It might be added that a comparison of the order of fables as given in the table drawn up by Foerster, pp. XVI ff. yields no more definite result, since no other MS. or text has anything resembling the chaotic arrangement of the fables after No. 18, which characterizes the present work.

common at that period. Hardly any attempt has been made to emend the erratic prosody exhibited by the Latin text. If a line makes tolerable sense and contains the proper number of syllables, the MS. reading has been allowed to stand, except when a slight and obvious emendation distinctly improves the verse. All variants of any significance whatever have been recorded. In cases of doubt it has seemed preferable to err on the side of inclusion, since it is always easier for another to disregard than to supply or improvise.

In editing the French text, the reading of *B*, even when inconsistent or less satisfactory than that of other MSS., has been allowed to stand; the few exceptions (corrections of obvious errors) being indicated in the notes. The variants of *L* and *P* are given where they modify the meaning and are not simply orthographical variations. Variants of *a*, *b* and *c* are given where it seems possible that they may preserve the original version, or where they are of particular interest; occasionally they may suggest the proper interpretation where the text of *B L P* is obscure. Metrically the French text is usually correct, or is easily made so by omissions or additions suggested by the variants. It has not been thought worth while to give the variants of the text as published by Robert. Ordinary editorial usage is followed in the punctuation, capitalization, and use of accents.

COMPARATIVE TABLE OF FABLES IN THE AESOP AND AVIANUS (SIX MANUSCRIPTS) AND IN WALTER OF ENGLAND WITH NUMBER OF VERSES IN THE FRENCH TEXT

Title of Fable	No. of verses in <i>B L P</i>	<i>BLP</i>	<i>a</i>	<i>bc</i>	<i>W</i>
"Ci commence . . . . ."	34	Pr	Pr	Pr	Pr
Cock and Precious Stone . . . . .	28	1	1	1	1
Wolf and Lamb in Stream . . . . .	28	2	2	2	2
Frog and Mouse . . . . .	38	3	3	3	3
* Dog and Sheep . . . . .	32	4	4	4	4
Dog and Shadow . . . . .	24	5	10	10	5
Lion's Share . . . . .	34	6	5	5	6
Marriage of the Sun . . . . .	30	7	6	6	7
Wolf and Crane . . . . .	36	8	7	7	8
Two Bitches . . . . .	32	9	8	8	9
Man and Ungrateful Serpent . . . . .	26	10	9	9	10
Ass and Boar . . . . .	26	11	11	11	11
Town Mouse and Country Mouse . . . . .	84	12	12	12	12



Title	Verses	<i>B L P</i>	<i>a</i>	<i>bc</i>	<i>W</i>
Eagle and Fox.....	36	13	13	13	13
Eagle and Snail (Tortoise) ..	34	14	14	14	14
Fox and Crow.....	40	15	15	15	15
Lion Sick.....	52	16	16	16	16
Ass and Lap-dog.....	64	17	17	17	17
Lion and Mouse.....	62	18	18	18	18
Frogs Desiring King.....	44	19	19	19	21
Wolf and Sow.....	28	20	20	20	24
Doves, Kite and Hawk....	26	21	21	21	22
Dog and Thief.....	38	22	22	22	23
Mountain and Mouse.....	30	23	23	23	25
Sick Kite and Mother....	40	24	24	24	19
Swallow and Birds.....	52	25	25	25	20
Wolf and Lamb in House..	48	26	26	26	26
Dog in Old Age.....	50	27	27	27	27
Hares and Frogs.....	52	28	28	28	28
Goat and Wolf.....	36	29	29	29	29
Man with Ax and Serpent..	38	30	30	30	30
Stag, Sheep and Wolf.....	28	31	31	31	31
Fly and Bald Man.....	30	32	32	32	32
Fox and Stork.....	46	33	33	33	33
Crow and Borrowed Feath- ers.....	58	34	34	34	35
Mule and Fly.....	30	35	35	35	36
Fly and Ant.....	90	36	36	36	37
Ape, Fox and Hare (Wolf) ..	72	37	37	37	38
Man and Weasel.....	38	38	38	38	39
Frog and Ox.....	54	39	39	39	40
Shepherd and Grateful Lion	78	40	..	40	41
Horse and Lion.....	60	41	40	41	42
Horse and Ass.....	122	42	..	42	43
Fox and Wolf.....	80	43	43	45	46
Stag and Antlers.....	60	44	44	46	47
Bat, Beasts and Birds....	48	45	41	43	44
Nightingale and Hawk....	46	46	42	44	45
Wolf and Sheep.....	34	47	..	..	..
Serpent and File.....	92	48	48	50	51
Battle of Wolves and Sheep.	42	49	49	51	52
Ax and Forest.....	32	50	50	52	53
Wolf and Dog.....	78	51	51	53	54
Belly and Members.....	88	52	52	54	55

Title	Verses	<i>B L P</i>	<i>a</i>	<i>bc</i>	<i>W</i>
Ape and Fox.....	44	53	53	55	56
Merchant and Ass.....	36	54	54	56	57
Stag in Stable.....	78	55	55	57	58
Hawk and Capon.....	46	56	..	..	61
Wolf, Shepherd and Dog...	34	57	..	..	62
Butler, Jew and King.....	82	58	56	58	59
People of Athens.....	52	59	..	..	(part of 21)
Wolf and Mask.....	42	60	..	..	34
Sparrow-hawk and Dove...	164	61	..	..	..
< Council of Mice.....	40	62	..	..	..
Mouse, Cock and Cat.....	28	63	..	..	..
Woman and Cow.....	66	64	..	..	..
“Or vous ai conté . . . ”..	84	Ep	Ep	Ep	..

No. of  
verses in  
*a*

65. Ephesian Widow (re- marries).....	80	..	45	47	48
66. Woman and Young Man (Thais).....	36	..	46	48	49
67. Father and Son.....	46	..	47	49	50
68. Citizen and Soldier....	198	..	57	59	60

Title	No. of verses	<i>B L P</i> Av.	<i>bc</i> Av.	Avianus
“Or vous ai des fables aprises . . . ”.	30	Pr	Pr	..
Nurse and Wolf.....	38	Av. 1	Av. 1	1
Two Crabs.....	30	2	2	3
Sun and Wind.....	36	3	3	4
Companions and Bear.....	52	4	4	9
Knight and Wig.....	26	5	5	10
Peasant and Treasure.....	34	6	6	12
Jupiter and Ape.....	40	7	7	14
Peacock and Crane.....	44	8	8	15
Oak and Reed.....	50	9	9	16
Four Bulls and Lion.....	58	10	10	18
Fir-tree and Bush.....	38	11	11	19

Fisherman and Fish.....	30	12	12	20
Covetous Man and Envious Man...	40	13	13	22
Boy and Robber.....	30	14	14	25
Crow Drinking.....	24	15	15	27
Ape and its Young.....	38	16	16	35
Old Ox and Young Bull.....	50	17	17	36
Fox and Bear.....	72	18	18	40
Minstrel and Priest.....	54	19	..	..
“Or est tamps que je doie enten- dre . . . ”.....	86	Ep	Ep	..
Total verses of French text of <i>B L P</i> —Ysopet.....				3,324
“ “ “—Avionnet.....				900
Total verses of French text of four additional fables of <i>a b c</i> .....				360
Total verses of French Text.....				4,584

## SIGLA

*B* = Brussels, 11193.

*L* = London, Add. MSS. 33781.

*P* = Paris, 1594 du fond français.

*a* = Paris, 1595 du fond français.

*b* = Paris, 19123 du fond français.

*c* = Paris, 24310 du fond français.

*om.* = omitted.

> = changed into.

Note. In the French text the indication of where the Addition begins in *B L P* is not printed here; it always coincides with the verses indicated in the footnotes as being omitted from *a b c*.

COMPILATIO YSOPI ALANI CVM AVIONETO CVM  
 QVIBVSDAM ADDICIONIBVS ET  
 MORALITATIBVS

<PROLOGVS>

- Vt iuuet et prosit, conatur pagina presens;  
 Dulcius arrident seria mixta iocis.  
 Ortulus iste parit fructum cum flore, fauorem  
 Flos et fructus emunt; hic nitet, iste sapit.
- 5 Si fructus plus flore placet, fructum lege, si flos  
 Plus fructu, florem, si duo, carpe duo.  
 Ne michi torpentem sopiret inhercia sensum,  
 In quo peruigilet, mens mea mouit opus.  
 Vt messis precium de uili surgat agello,
- 10 Verbulum sicca, deus, implue rore tuo.  
 Moralitas  
 Verborum leuitas morum fert pondus honestum,  
 Vt nucleum celat arida testa bonum.  
 <Addicio>  
 Vt loquar uberius adsit michi Virgo Maria,  
 Suppleat eclipsim Filius ipse suus.
- 15 Cum nescimus enim perplexi quid faciamus,  
 Auxilium mittunt celitus ista duo.

CI COMMENCE LA COMPILATION DE YSOPET  
 AVIONNET

- Ce livret que cy vous recite  
 Plaist a ouïr et si profite;  
 Et pour ce que plus delitables  
 Soit, y a maintes beles fables.
- 5 A ce qu'oiseuse ne peresce  
 Mon sen n' endorme ne ne blesce,

Title. *L* is missing from the beginning through v. 26 of the French transl. of the prologue. *alani*>*alati* *P. Robert*, p. clxv, reads *alata*, *M. Le Grand d'Aussy*, in an unpublished note in *Robert*, p. clxv, n. 2, *Alani*. This seems to indicate that the work of Walter was ascribed by the author of this note to *Alanus*, no doubt the well known *Alanus ab Insulis*. See *introd.* p. 10. *auimoneto* *B ammoneto*>*auimoneto* *P. Robert*, l. c., read

*Avionneto*, *Hervieux*, I, 516, *auinioneto*, both wrongly. The archetype probably had  
 ui  
 amoneto.

8. nouit *B P.* opas *P.*  
 12. undeum *P.*  
 13. absit>adsit *B* (adsit *P.*)  
 14. eclisim *B P* corr. *Hervieux*.

1. prologue lost in *L* except 27-34, of which traces remain.

- Me vuil travaillier et pener  
 D'un petit jardin ahener  
 Ou chascuns porra, si me samble,  
 10 Cuillir et fruit et fleur ensamble;  
 Fleur que a oir est delitables,  
 Fruis qu'en est fais est profitables.  
 Qui la fleur plaira, la fleur prengne,  
 Et qui le fruit, le fruit retiegne.  
 15 Qui voudra le fruit et la fleur,  
 Prengne les deus, c'est le meilleur.  
 Et pour ce que seche est ma terre,  
 Au jardin vuil faire requerre  
 Dieu qui tout puet et scet et voit  
 20 Que de sa rousee m'envoie,  
 Qui le jardinet par sa grace  
 Flourir et fructifier face;  
 Pour ce qui soit plus essauciés  
 Je joins mes mains devos au ciel,  
 25 Que supplient tout mon deffaut  
 Le mere et le fil qui ne faut;  
 Quar com ne savons que façon  
 Et convient que par tout traçon  
 Des ciels envoient le subside;  
 30 La mere et le fil nous aide.  
 En maint biau dit qui semble fable  
 Ha maint biau mot et bon notable.  
 J'ai oy dire mainte fois:  
 Sous seche cruse est bonne nois.

## I. DE GALLO ET IASPIDE

(*Illustration*)

Dum rigido fodit ore fimum, dum queritat escam,

Dum stupet inuenta iaspide gallus ait:

'Res uili preciosa loco natiue decoris,

- |   |   |
|---|---|
| 8. acheuer <i>a</i> , aheuer <i>b</i> , escheuer <i>c</i> . | 29. De cieulx envoie <i>P</i> .                               |
| 9. se <i>P</i> .  | 30. mere et filz <i>P</i> .                                   |
| 10. Et fleur et fruit cuillir ensamble <i>P</i> .           | 31. E main <i>P</i> .   |
| 12. est fais et <i>P</i> .                                  | 32. mot et anotable <i>P</i> ; bien notable <i>a c</i> ,      |
| 23-30. <i>om. a b c</i> .                                   | delittable <i>b</i> .   |
| 23. quil <i>P</i> ; essauciez <i>P</i> .                    | 34. coque <i>c</i> , cruche <i>a</i> ; a bonne <i>a b c</i> . |
| 24. ciez <i>P</i> .   |   |
| 25. suppliant <i>P</i> .                                    |   |
| 27. faison <i>P</i> .                                       | 2. iuuenta <i>L</i> .   |
| 28. trason <i>P</i> .                                       | 3. decorus <i>P</i> .   |

- Hac in sorde iaces, nil michi messis habes.  
 5 Si tibi nunc esset qui debuit esse repertor,  
 Quem limus sepelit, uiueret arte nitor.  
 Nec tibi conuenio, nec tu michi; nec tibi prosum,  
 Nec michi tu prodes; plus amo cara minus.  
 Moralitas  
 Tu gallo stolidum, tu iaspide dona sophie  
 10 Pulcra notes: stolido nil sapit ista seges.  
 Addicio  
 Stultorum numerus infinitus solet esse;  
 Stultus stulticiam monstrat ubique suam.  
 Longe satis melior solet esse status sapientum  
 Quam fatui; stolidis non solet esse status.

### 1. Du coc et de l'esmeraude.

- Un coc en un fumier estoit;  
 Du bec bechoit, des piés gratoit,  
 Comme pour sa viande querre,  
 Tant que une precieuse pierre  
 5 Et mout riche a trouvé ou fiens.  
 Cil a cui il n'en fu a riens  
 Dit: Riche pierre, mal es assise—  
 Comme cil qui point ne la prise—  
 A moi ne pues tu faire preu;  
 10 Trop es herbegiee en or lieu.  
 Se li trouvierres aqui deust,  
 Si com je t'ai trouuee t' eust,  
 Mieux fust ta grant biauté vehue  
 Et ta grant bonté cogneüe.  
 15 Tu ne m' affiers ne je a toi;  
 Je ne te vuil, ne tu vucs moy.—  
 La moralité.  
 Iceste pierre senefie  
 Sagesce, et le coch la folie.  
 Sens et folie, se me samble,

- |   |  |
|---|--|
| 4. iacet>iaces <i>L.</i>  | mal y es assise.                           |
| 6. arce <i>MSS.</i> uictor <i>P.</i>                                  | 10. ort <i>L P.</i>                        |
| 10. Pulchra <i>L.</i> uoces <i>B</i> noces <i>LP.</i> sages <i>P.</i> | 11. Celi qui auoir te deust <i>a,</i> Celi |
| 12. stulciciam <i>B P.</i> moustrat <i>BL.</i>                        | trouueres qui deust <i>b (c).</i>          |
| 7-8. <i>In a b c 7 follows 8; reading in a b:</i>                     | 14. biaüte <i>P.</i>                       |
| Dist con cilz qui riens ne la prise Riche pierre                      | 19. ce <i>L.</i>                           |

- 20 Ne s'acordent pas bien ensamble.  
 L'en dit que le nombre infenit  
 Sus les fos point ne se fenit.  
 Le fol demonstre sa folie  
 Partout la ou vet en oye.
- 25 La condicïon des gens saiges  
 Toujours amende leurs coraiges.  
 Le fol se mue com la lune;  
 N'est en li fermetés aucune.

## II. DE LVPO ET AGNO

(*Illustration*)

- Est lupus, est agnus, sitit hic, sitit ille; fluentem  
 Limite non equo querit uterque uiam.  
 In summo bibit anne lupus, bibit agnus in ymo.  
 Hunc timor impugnat uerba mouente lupo:  
 5 'Rupisti potumque michi riuoque decorem.'  
 Agnus utrumque negat se ratione tuens:  
 'Nec tibi nec riuo nocui; nam prona supinum  
 Nescit iter, nec adhuc unda nitore caret.'  
 Sic iterum tonat ore lupus: 'Michi dampna minaris?'  
 10 'Non minor,' agnus ait. Cui lupus: 'Ymmo facis.  
 Fecit idem tuus ante pater sex mensibus actis;  
 Cum bene patrisse, crimine patris obi.'  
 Agnus ad hec: 'Tanto non uixi tempore.' Predo  
 Sic tonat: 'An loqueris, furcifer?', huncque uorat.  
 Moralitas
- 15 Sic nocet innocuo nocuus, causamque nocendi  
 Inuenit: hic regnant qualibet urbe lupi.  
 Addicio  
 Non causam facit ut causam, predoque uorator  
 Causam pretendit, ut cito latro uoret;  
 Quique nocere cupit, hic argumenta nocendi  
 20 Querit et obumbrat melle uenena suo.

21-28. *om. a b c.*

3. anne MSS.

4. mouente > mouente L.

7. iuro P.

12. patrisas MSS.

13. inri P.

14. fulcifer MSS (-ter > -fer B).

16. hic *om. L add m. 2.*

18. tito B.



## 2. Du loup qui mit sus a l'aigniel qui troubloit le ruissel.

- Un loup et un aigniau enmainne  
 Soif pour boire a une fontaine,  
 Le loup amont, l'aigniau aval.  
 Cis qui ne panse fors a mal
- 5 Rudement a dit a l'aigniel:  
 L'iaue troubles, garde ta pel,  
 Et nuis a boire, di le moi.—  
 Cils qui a peur et esmoi  
 Dit que il n'y a de riens neü,
- 10 Combien que ait du ruissel beü;  
 Ne puet yaue monter arriere,  
 Noncques pour ce n'an fu mains clere.  
 —Comment, me menaces tu doncques?—  
 Dit l'aigniau: Sire, non fais oncques.—
- 15 Si feis, dit le loup, par Saint Pere,  
 Tout autel fist iadis ton pere.  
 Pour li morras, a li retrais.—  
 Cils qui ne quiert fors bien et pais  
 Ni puet trouver pais ni acorde
- 20 Que le desloial ne le morde;  
 Morir le convient sens raison.  
 La moralité.  
 Tout aussin fait le mauvais hom.  
 Achoison sens cause pourchace,  
 Comment au preudomme mesface.
- 25 Qui vuet faire division  
 De ami tost quiert occasion,  
 Met sus a son ami la raige,  
 Si con nous tesmoigne le saige.

### III. DE MVRE ET RANA

(*Illustration*)

Muris iter rumpente lacu uenit obuia muri  
 Rana loquax et opem pacta nocere cupit.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. a maine <i>P.</i>                 | 25-28. <i>om. a b c.</i>                               |
| 4. ne <i>om. B P.</i>                | 25. veult <i>P.</i>                                    |
| 5. alaigniau <i>P.</i>               | 26. aschoison <i>P.</i>                                |
| 6. piau <i>P.</i>                    | 28. com <i>P.</i>                                      |
| 14. ligniau <i>B P.</i>              |  |
| 19. puent <i>P</i> ; acort <i>P.</i> | 1. rumpenter <i>P.</i>                                 |
| 20. mort <i>P.</i>                   | 2. loquar <i>P</i> loquarem > loquax et <i>L.</i> pac- |
| 22. ainsi <i>P.</i>                  | tera <i>P.</i>   |

- Omne genus pestis superat mens dissona uerbis;  
 Obsontes animos florida lingua polit.
- 5 Rana sibi murem uerbis confederat: audet  
 Nectere fune pedem, rumpere fraude fidem.  
 Pes cohit ergo pedi, sed mens a mente recedit.  
 Ecce natant; trahitur ille, set illa trahit.  
 Mergitur ut murem secum demergat; amico
- 10 Naufragium faciens naufragat ipsa fides.  
 Rana studet mergi, set mus emergit et obstat  
 Naufragio; uires subtrahit ipse timor.  
 Miluus adest, miserumque truci rapit ungue duellum;  
 Hic iacet, ambo iacent, uiscera tracta fluunt.
- Moralitas
- 15 Sic pereant qui se prodesse fatentur et obsunt;  
 Discat in auctorem pena redire suum.
- Addicio
- Incidit in foueam quam fecerat insidiator;  
 In laqueum fraudator cadit ipse suum.  
 In proiectorem proiectus dat lapis ictum,
- 20 Quando uenenosa prosilit ille manu.

### 3. De la raine qui conchie la souris.

- Une souris mout se doloit  
 Pour une yaue que passer devoit,  
 Quant la grenoille avant se mist  
 Qui par la passer la promist;
- 5 A la souris promet aye,  
 Si la voudroit avoir trahie.  
 Ne s'en prent garde la souris;  
 Pour ce est ce trop grans peris  
 Quant la bouche au cuer ne s' acorde;
- 10 Tels a pensee vis et orde  
 Qui mout a douce la parole.  
 Celle qui tient l'autre pour fole  
 Parmi le pié la lie bien

4. obsontes ? *L.*

7. set *L.*

8. nattent *P.* trahiciitur ? *L.* trahit >  
 trahit *P.*

9. Mercitur *P.*

11. ab stat *P.*

16. Distat . . . actorem *MSS.*

*lit.* grenoille *P.*

2. Dun fleuve que passer vouloit *a b c.*

3. *g* of grenoille *crased L.* renouille *a,*  
 rayne *b,* grenouille *c.*

4. a la passer *a b c.*

8. grant *P.*

10. vils *L,* vil *P.*

13. lia *P.*

- A un petit filet au sien;  
 15 Or sont les piés liés ensamble,  
 Mès les cuers divers, ce me samble.  
 Or noe la grenoille avant  
 Et la souris la va sievant;  
 Mais souvent se plunge la rainne,  
 20 De la souris noier se painne.  
 Au mieux que puet se contretient,  
 De celle grever ne se tient.  
 Quant que l'un sache, l'autre tire.  
 Sus euls vient qui la chose empire,  
 25 Un escouffle de fain morant  
 Qui tantost les va devourant.  
 La moralité.  
 Perir puisse il en tel guise  
 Qui de aidier fait par faintise  
 Semblant, et veut nuiseur estre;  
 30 Barat doit conchier son mestre.  
 En texte trouvons et en glose  
 Que cils qui fait pour mal la fosse  
 Y chiet maintes fois en ses las,  
 Cils qui de maufaire n'est las.  
 35 La pierre refiert yceli  
 Qui ferir li est abeli;  
 Autre par sa grant tricherie,  
 Car sur li revient sa boïdie.

## IV. DE CANE ET OVE

(Illustration)

- In causam canis urget ouem, sedet arbiter, audit.  
 Reddat ouis panem uult canis, illa negat.  
 Pro cane stat miluus, stat uulpes, stat lupus; instant  
 Panem, quem pepigit reddere, reddat ouis.  
 5 Reddere non debet, nec habet quod reddere possit.  
 Et tamen ut reddat, arbiter instat ei.

17. *g* of grenoille *erased* *L*; renouille *a*,  
 renouille *b*, naïge la renouille *c*.

18. *sivant* *L*.

26. La moralite *follows* 27 *in B L P*.

27. *telle guise* *P*.

29. *ueust* *L*, *veult* *P*; *bareteur estre* *c*.

31-38. *om. a b c*.

32. *chose* *P*.

34. *de om. B*.

4. *reddit B. oins P*.

6. *redat > reddat P*.

Ergo suum, licet instet hyems, peruendit amictum,  
Et boream patitur uellere nuda suo.

Moralitas

Sepe fidem falso mendicat inhercia teste,  
10 Sepe dolet pietas criminis arte capi.

<Addicio>

Sepe solent homines mentiri; gloria testis  
Mendacis causam sepe lucratur hero.  
Falsidicus testis est undique pessima pestis;  
Non falso teste res magis ulla nocet.

4. Le plet du chien et de la brebis.

Le chien fist l'oeille semondre  
Et dit qu'elle li doit respondre  
De un pain que presté li avoit.  
L'oeille qui rien n'en savoit  
5 Entame le plait en nient,  
Et dit qu'elle ne li doit nient.  
Le chien amainne pour sa part  
L' escoufle, le loup et Renart,  
Qui tesmoignent certainement  
10 Que le chien de noient ne ment;  
Mais il se mentent par la gueule.  
L'oeille qui est toute seule  
Et ne se puet pas bien deffendre,  
Si dit qu'elle n'a de quoi rendre.  
15 Le juge qui vers le plus fort  
Se tient, soit a droit soit a tort,  
A rendre le pain li commande.  
Celle qui n' a dont elle rende,  
Tout viegne yver en sa saison  
20 Convient que vende sa toison.  
Par faus tesmoings mains jugement,  
Ce voit l'en avenir souvent.  
La moralité.  
Faus tesmoing par sa fausse foy  
Grieve a autrui et dampne soy.

7. praeuendit MSS. (>peruendit B).  
11. menturi P.  
12. Mendatis B L Mandatis P. corr Her-  
vieux. lucratus ero B P (-tis P) Hervieux.  
13. Falsiditus MSS. (corr P). pecima-  
P.

10. niant P.  
12. tretteute P.  
21. mais L P; va nue au vent a b, je vous  
couuent c.  
24. Gene maint autre et dampne par foy  
a, Grieve maint autre et dampne soy b c.

- 25 Dieux repreuve faus tesmongnaige,  
 Ainssi le dit la sainte paige.  
 Nuns ne doit faus tesmoings prier  
 Ne en faus tesmoings lui fier.  
 Li uns dit: Puis que j'é la preuve,  
 30 Je gaingnie sans ce que m' en meuve;  
 Puis que de prouver ne me doubtte  
 Boire leur donrré bonne goute.

## V. DE CANE TRANSEVNT E AQVAM

(*Illustration*)

Dum canis ore gerit carnem, caro porrigit umbram,  
 Umbra coheret aquis, has canis urget aquas.  
 Spem carnis plus carne capit, plus fenore signum  
 Fenoris; os operit, sic caro spesque perit.

< *Moralitas* >

- 5 Non igitur debent pro uanis certa relinqu;  
 Non sua siquis auet, mox caret ipse suis.

< *Addicio* >

Qui totum cupit, hic totum amittere debet;  
 Inter scanna duo corrui anus humo.  
 Ambito cupidus, habito prorsusque carebit;

- 10 Ad duo qui satagit nil sapienter agit.

### 5. Du chien qui passoit l'iaue et tenoit une piece de char.

Le chien passoit une yaue a no,  
 En sa geule un fromaige mo,  
 Autre dient que ce yere chars;  
 De ce n'avoit esté eschars.

- 5 Au fons si en regarda l'ombre,  
 Et convoitise qui l'encombe  
 Li dist que c'est autre fromaige.  
 Lors ne fist pas le chien que saige;

25-32. *om. a b c.*

3. *caput P. moralitas after l. 6 MSS.*

5. *pio P. addicio after l. 8 MSS.*

7. *cupit P.*

8. *Inte P. scanna B L scanua P.*

9. *quarebit P.*

10. *sat agit Hervieux.*

*tit. de fourmage P.*

3-5. *Ou chair si en regarda l'ombre (rest om.) a b, En leaue regarda son ombre c.*

- La gueule ouvri pour l' autre aerdre.  
 10 Qui tout convoite tout doit perdre;  
 Le sien laissa pour nient prendre.  
 La moralité.  
 Par ce compte povés entendre  
 Qu'au certain se fait bon tenir.  
 Dou sien puet bien mesavenir  
 15 A celui qui a chier l'autrui,  
 Ainssi comme il fist a cestui.  
 Tout pert cils qui l'autrui convoite;  
 Ceste raissons est assés droite.  
 L' exemple de ce nous apelle  
 20 La vielle cheñ de la celle  
 Qui sus deus selles veut seoir;  
 A terre se pot tost veoir.  
 Qui fait deus choses tout ensamble  
 Tres bien ne les fait, ce me samble.

## VI. DE <OVE>, CAPRA, IUVENCA ET LEONE

(*Illustration*)

- Vt ratione pari fortune numera sumant,  
 Sumunt fedus ouis, capra, iuuenca, leo.  
 Ceruus adest, ceruum rapiunt; leo sic ait: 'Heres  
 Prime partis ero, nam michi primus honos.  
 5 Et michi defendat partem uis prima secundam,  
 Et michi dat maior tercia iura labor,  
 Et pars quarta meum, nisi sit mea, rumpit amorem.'  
 Publica solus habet fortior, yma premens.  
 Moralitas  
 Ne fortem societ fragilis uult pagina presens;  
 10 Nam fragili fidus nesciet esse potens.  
 Addicio  
 Si socium queris simili sociare memento;  
 Non magnis satrapis possumus esse pares.

16-24. *om. a b c.*

16. Aussin *B* Ainsi *L* Ainssi *P.*

17. Tout pert qui trestout convoite *L.*

21. vost *L* veult *P.*

VI tit. De cane capra *etc. MSS.*

1. patri *P.*

2. inuanta *P.*

3. ceruum *B P (corr. P).* rapuit *B P.*

4. parcis *B L.*

5. defendat *MSS.*

7. sit *om. P.*

9. sortem > fortem *P.* pagi *P.*

10. fragilis *L.*

12. possumus *MSS. corr. Hervieux.*

Non bene conueniunt, nec in una sede morantur  
Maiestas et amor; non bene nutrit herum.

6. Comment la brebis, la chievre, la genice et le lion  
s'entreaccompaignierent.

- Mout a grant piece que l'en dit  
Que compaignie Dieu la fit;  
Mès d' une que vous vuil ci mettre  
Ne se dut oncques entremettre,  
5 Entre la chievre et la genice  
Et la brebis qui tant est nice;  
Prindrent au lion aliencie  
Et compaignie par fiancée;  
Foy a porter s' entrepromitrent.  
10 Un jour avint qu'un grant cerf pristrent;  
Quant vint a faire les parties,  
Paroles y ot departies.  
Le lion dit qu'il yert seigneur  
De la premiere par honneur:  
15 Et pour ce que ma force est grande,  
Me doit la secunde remaindre;  
Si vuil, ce vous fais assavoir,  
Pour mon travail la tierce avoir;  
Et qui me veera la quarte,  
20 Il convient que amour departe.—  
Ainssi veut choisir et eslire  
Que nuls ne li osa desdire.  
La moralité.  
Cils qui a plus fort s'accompaigne  
De soi, bien est drois qu'il s'en plaingne.  
25 A peignes voit l'en homme fort  
Qui au foible loiauté port.  
Se tu vuels avoir compaignon  
Ne pren n'orgueilleus ne gaignon,  
Ne t'accompaigne a grans satrapes;  
30 Il auront le fruit, tu les grapes.  
Ferme amour et grant seignourie  
Estre ensemble ne sieulent mie.

13. in in *B P.* morentur *P.*

5. le chien *P.*

7. alliance *L P.*

15. par ce que sa *a*; grande *P a.*

16. Lui doit sa force remaindre *a.*

21. uuet *L*, vueult *P.*

27-34. om. *a b.*

De seigneur amour heritaige  
N'est pas bien; convient autre gaige.

## VII. DE FEMINA ET FVRE NVBENTIBVS

(*Illustration*)

Femina dum nubit furi, uicinia gaudet;

Vir bonus et prudens talia uerba mouet:

'Sol pepigit sponsam; Iouis aurem terra querelis

Percutit et causam, cur foret egra, dedit.

5 "Sole necor solo; quid erit, si creuerit alter?

Quid patiar? Quid aget tanta caloris hyemps?"'

Moralitas

Hic prohibet sermo letum prebere fauorem,

Qui male fecerunt, uel male facta parant.

Addicio

Non decet impune factum laudare malorum,

10 Et laudare nimis facta serena nocet.

Fallit enim uicium specie uirtutis et umbra;

Quod latet apparens non putes esse bonum.

### 7. D'une femme qui se maria a un larron.

Une femme si prent baron

Et se marie a un larron.

Tuit li voisin grant joie en font,

Mais il ne sevent que il font;

5 Ce dit un preudon qu'en encontre,

Un bel exemple de ce montre.

Li soulaus femme fiança.

A Dieu se plaint fort et tança

La terre, dit: Je suis perdue!

10 Uns soulaus seulement me tue,

Uns soulaus seulement me grieve;

Que feré je se un autre lieve?

Se uns autres naist, arse sui toute;

Pour ce, de ces noces me doubte.—

15 Ainsi dit le preudomme saige:

2. monet *MSS.*

3. pepit *P.*

4. erga *P.*

6. coloris *P.*

8. nec *B P.*

9. La terre et dist *a b c.*



Ne devés de ce mariaige  
 Faire tel joie ne tel feste,  
 Quar il vous en sordra moleste,  
 Et vous en pourra bien mal prendre  
 20 Se cils lierres un autre engendre.—  
 Qui mal fait ne qui mal doit faire,  
 Il ne doit a nul homme plaire.

La moralité.

Ne se doit l'en trop fort joer  
 Pour mauvès, ne euls trop loer.  
 25 L'en cuide tel chose estre bonne  
 Ou n'a que de apparence bonne.  
 Vices faignent estre vertus  
 Pour decevoir les malostrus.  
 Tout ce qui est en apparence  
 30 N' est bon, mès y a decevance.

### VIII. DE LVPO ET GRVE

(*Illustration*)

Arta lupum cruciat uia gutturis osse retento;  
 Mendicat medicam multa daturus opem.  
 Grus promissa petit, de faucibus osse repulso;  
 Cui lupus: 'An uiuis munere tuta meo?  
 5 Nonne tuum potui morsu prescindere collum?  
 Ergo tibi munus sit tua uita meum.'

Moralitas

Nil prodest prodesse malis; mens praua malorum  
 Immemor accepti non timet esse boni.

Addicio

Dulcia sunt porrecta malis falerata uenena;  
 10 Nil dulcessit eis omnis amara quies.  
 Munera post sumpta malus in gratitudine torpet,  
 Immemor oblatis dum solet esse boni.

18. soudra *P.*

23-30. *om. a b c.*

2. *Medicat P. imedicam > med- B.*

4. *Qui P. unus L. muinere B.*

5. *prescindere P.*

7. *om. prodesse P.*

8. *accepti P.*

9. *sont P. falera falera ta P.*

11. *ingratitude B L corr. P.*

## 8. Comment la grue garist le loup.

- Li loups menja trop gloutement,  
 Si fu malades durement;  
 Car en la gorge li areste  
 Uns os qui li fist grant moleste.
- 5 S'envoia par toute la terre  
 Phisiciens et mires querre.  
 De Montpellier estoit venue  
 Madame Hauteve la grue,  
 Qui de phisique avoit licence.
- 10 Si fist certaine convenance  
 Combien au loup devoit couster  
 Se cel os li povoit oster;  
 Et li loups li promet et jure  
 Li bien paier de celle cure;
- 15 Mais de tant fu elle po saige  
 Qu'elle n'en prist un po de gaige.  
 Au loup a fait ouvrir la bouche;  
 Son bec boute ens tant qu'elle touche  
 A l'os, si que a li le tire.
- 20 Le loup n'a plus mestier de mire.  
 Celle voelt avoir sa promesse;  
 Li loups li dist: Fole maistresse,  
 Gardés de que vous me sivés;  
 N'est ce par moy que vous vivés?
- 25 Ne vous poi je mordre, cheitive,  
 Et devouer trestoute vive?  
 Esparnay vous par ma franchise,  
 Et ce pour loier vous souffise.—  
 La moralité.
- Bien faire a mauvès riens ne vaut;  
 30 Tost l'oublie, et ne li en chaut.  
 Qui doucer baille a ennemi  
 Si le tendra il pour venin.  
 Le mauvais prent tout en despit,  
 Pour ce n'aura l'autre respit;

- |  |  |
|--|--|
| 1. menga troup <i>P</i> .  | 19. a soi <i>L</i> .   |
| 2. Sen fu <i>L</i> , Si fust <i>P</i> .  | 21. uuet <i>L</i> , veult <i>P</i> .   |
| 4. Un hos <i>P</i> .   | 23. quoi <i>L</i> , quoy <i>P</i> <i>a b c</i> ; mesieues <i>L</i> ,<br>messiues <i>P</i> , mesuyues <i>b</i> , me suiuez <i>c</i> . |
| 6. Phísiens et mires guerre <i>P</i> .   | 24. Nesse <i>P</i> .   |
| 8. autre eure la grue <i>a</i> , haulte cure la<br>grue <i>b</i> , la tres noble grue <i>c</i> . | 31-36. <i>om. a b c</i> .  |
| 9. science <i>c</i> .  | 31. douceur <i>L P</i> .   |

- 35 Don que face n'a en memoire,  
Ne quiert que vanité et gloire.

## IX. DE DVABVS CANICVLIS

(*Illustration*)

- De partu querulam uerborum nectare plenam  
Pro cane mota canis suscipit ede canem.  
Hec abit, illa manet; hec cursitat, illa quiescit;  
Hinc tamen a partu rumpitur illa quies.  
5 Illa redit reddique sibi sua tecta precatur;  
Obserat hec aurem, nec minus aure domum.  
Plus prece posse minas putat, hec plus bella duobus;  
Nescit posse minas plus prece, bella minis.  
Cum dolor hanc armet, plus matrem filius armat;  
10 Cedit solo gregi, iustaque causa perit.  
Moralitas  
Non satis est tutum mellitis credere uerbis;  
Ex hoc melle solet pestis amara sequi.  
Addicio  
Fistula dulce canit, alitem cum decipit auceps;  
Seducunt multos uerba polita uiros;  
15 Sirenici cantus, falerata melodia, stultos;  
Hos circumueniunt et quibus ista placent.

### 9. De deus chienes.

- Une chiene povre et truande  
Prie a une autre et demande  
Que pour Dieu li prest son hosté  
Tant que si flanc et si costé  
5 De ses chiens fussent delivré;

35. quen faice *L.*

IX tit. duobus *P.*

1. querula *B* (-ula *in eras.*) *P.* plena *B.*

3. habit *P.*

5. redi reddit *P.*

7. posce *L.* puta *P.*

8. minus *MSS.*

11. et *P.*

13. alicem *B P.* anceps *MSS. corr. Hervieux.*

15. Cirenici *B P Hervieux* Cyrenici *L.*

16. circumueniunt *P Hervieux.*

*tit.* De deux cheures *c.*

1. et *om. L;* Une poure chieure *c.*

3. oste *L,* hostel *P a b.*

5. chaiaux soient *a,* faons soient *b,*  
cheureaulx soient *c.*

- Et la sotte l'ostel li livré,  
 Si s'en va ailleurs pourchassier;  
 Bon loisir a d'aler chassier.  
 Tant a venu, tant a alé
- 10 Que l' autre lisse a chaellé.  
 A son lieu vient et si demande  
 Que celle son ostel li rende.  
 Celle li fait la sourde oreille  
 Et ferme bien l'uis, et verouille;
- 15 Et celle dehors la menace,  
 Pour ce cuide que issir l'en face,  
 Mais d'illuec ne l'en puet chassier  
 Par prier ne par manessier.  
 L'une de douleur se courrouce,
- 20 Et l'autre s'enhardie et grouce  
 Qui se sent avecques ses chiens.  
 L'autre voit que ne li vaut riens,  
 Et qu'elle est seule; si s'en vet.  
 Bien voit qu'elle a perdu son plet.  
 La moralité.
- 25 Qui croit paroles doucereuses  
 Souvent les treuve venimeuses.  
 Le dous chant deçoit l'oiseillon,  
 L'enfançonnet, le papeillon.  
 Quant plus doucement la serainne
- 30 Chante, a li les nageurs amainne;  
 Aucune fois les faut morir  
 Quant l'en ne les puet secourir.

## X. DE COLVBRO ET RVSTICO

(*Illustration*)

Dum niue canet humus, glacies dum cepit aquarum  
 Cursus, et in colubrum turbida seuit hyemps,

6. le tel *P*; *this verse om. b.*

10. lice *P a*, chieure *c.*

14. toureille *a.*

17. chacier *L.*

18. manacier *L*, menassier *P.*

21. Quelle se sent avec ses cheureaux *c.*

22. L'autre voudroit bien estre a meaulx *c.*

23. va *c.*

24. que lostel perdu a *c.*

27-32. *om. a b c (see note on next fable).*

31. maurir *P.*

32. le puet *B.*

X tit. calubro *P.*

1. uiue *L.*

2. seuit (-eu- *in cras.*) *B.*

- Hunc uidet, hunc reficit hominis clemencia; uentum  
 Temperat huic tecto, temperat igne gelu.  
 5 Ores erit uirus coluber, sic toxicat edem.  
 Hospes ait colubro: 'Non rediturus abi.'  
 Non exit coluber nec uult exire, set heret  
 Amplectensque uirum sibila dira mouet.  
 Moralitas  
 Reddere gaudet homo nequam pro melle uenenum,  
 10 Pro fructu penam, pro pietate dolum.  
 Addicio  
 Mus in pera suum dominum non reddit amicum,  
 Ignis et in gremio nutrit amara uiro.  
 Dum gremio serpente sinu latitante maligno  
 Gaudet herus simplex, tristia speret herus.

### 10. Du vilain qui herberja le serpent.

- En yver quant gelee prent  
 Un vilain trouva un serpent  
 De froidure ainsi comme morte.  
 Li vilains la prent, si l'emporte  
 5 Pour le aisier en son osté,  
 Com cil qui en ot grant pité.  
 Si l'aissa au mieux que il pot,  
 Et celle grant mestier en ot.  
 Dou froit la garde et dou vent;  
 10 Mès l'en rent mal pour bien souvent.  
 Quant le serpent fu en bon point,  
 De mal faire ne se faint point;  
 Son venin gita ça et la,  
 Adonc le vilain l'apela:  
 15 Issiés, dit il, fors de ceans.—  
 Mès de l'issir est il neans.

6. rediturus *B* (>rediturus) *P*.  
 7. egit *MSS*.  
 8. monet *P*.  
 10. fuctu *P*.  
 11. impera *MSS*. (>uipera *B Hervieux*).  
*Herlet, op. cit., p. 27, observes that the idea expressed in this and the following verse appears also in Odo de Ceritonia (Hervieux, II, 636).*  
 13. latitente *P*.  
 14. symplex *B P*.

1-4. *om. a*.  
 4. le prent *P*; auec soy lemporte *b c*.  
 5. (*following without break after verse 26 of preceding fable*) Ly sire par grant amitie *a*; hostel *b*; *verse inserted after 5* Auec soy le emporta ccl *b*.  
 6. pitie *P a b c*; ot *om. a*; *verse inserted after 6* Et en auoit ausi grant amitie *b*.  
 12. *this verse written in margin B*.  
 16. Mais de son aler cest neans *c*.

Vers li se trait et si le mort  
Tant que son hoste a laissié mort.

La moralité.

Ainsi rendent li mauvès tuit

20 Mal pour bien et painne pour fruit.

Une souris qu'est en escharpe  
Le bien dedens menjue et harpe;  
Et le feu qui est ou giron  
Art et destruit tout environ.

25 Le serpent qu'est en sain cachiés  
Fait au seigneur mout de meschiefs.

## XI. DE APRO ET ASELLO

(*Illustration*)

Audet asellus aprum risu temptare proteruo,

Audet inhers forti dicere: 'Frater, aue.'

Vibrat aper pro dente caput, nam uerba superbit

Reddere, sed dentem uix tenet ira trucem.

5 Tunc aper ista mouet: 'Vilem dens nobilis escam  
Spernit; desidia tutus es ipse tua.'

Moralitas

Non debet stolido ledi prudencia risu,

Nec stolidus doctum debet adire iocis.

Addicio

Non facienda iocosa reor preludia magno;

10 Feliciter si uis ludere, luda pari.

Ludus non extat nisi ludere sponte scienti;

In culpa ludus noxius esse solet.

### 11. De l'asne qui salua le sangler.

L'asne au senglier un ris rua

Par gabois et le salua,

21-26. *om. a b c.*

22. charpe *P.*

25. sachiez *P.*

26. meschiefs *L.*, meshiez *P.*

3. capud *L.*

5. monet *L.* dans *MSS.*

6. Speruit *P L.* desideria *B P.*

7. stollido > stolido *B.*

8. stollidus > stolidus *B.*

9. faciendi *B P.*

XI tit. assello *MSS.*

1. assellus *L.* proderno *B* proderuo *P*  
proceruo > proteruo *L.*

10. ci *P.*

12. sollet *P.*

- Et li dit: Frere, Dieux te gart.—  
 Le sangler un felon regart  
 5 Li gieta, et bien po s'en faut  
 Que le sanglier l'asne n'assaut;  
 Mès sens l'en destourne et arreste,  
 Car le sangler est noble beste,  
 Si ne se daigne a l'asne prendre,  
 10 Qui li samble que il soit mendre  
 Et vils beste au regart de lui;  
 Por ce ne li veut faire ennuy.  
     La moralité.  
 Par ce flabel pourras savoir  
 Saige ne se doit esmouvoir  
 15 Pour chose que li fols li die,  
 Et le fol refait grant folie  
 Quant de parole joue au saige;  
 Tost li en puet venir domaige.  
 Nuls ne doit si haut encroer  
 20 Soy qu'a plus fort de soy jouer,  
 S'efforçoit mès a son semblable,  
 Ce nous enseigne ceste fable.  
 Il n'est jeus que a bon joueur,  
 De li n'aura ja l'en peeur.  
 25 Quant le jeu est bien devisié  
 Li joueur sont assegrisié.

## XII. DE MVRE RVSTICO ET VRBANO

(*Illustration*)

- Rusticus urbanum murem mus suscipit, edem  
 Commodat et mensam, mensaque mente minor.  
 In mensa tenui satis est immensa uoluntas;  
 Nobilitat uiles frons generosa dapes.  
 5 Facto fine cibis urbano rusticus heret;  
 Urbani socius tendit in urbis opes.  
 Ecce penum subeunt, inseruit amicus amico;

7. destourbe *L*.

13. fablel *L*, flabe *P*, fable *a*.

19-26. *om. a b c*.

19. Nuns *P*.

20. Soy a *P*.

23. Il nest nest *B* (*second nest lightly cancelled*).

24. De lui naura nen ia *P*.

XII tit. et rustico *B* est rustico *P*.

1. rubanum *P*. edem > ede *B*.

3. immensa tenui *P* in mensa uoluntas *L*

immensam u-*P*.

- Inuigilant mense, fercula mensa gerit.  
 Emendat conditque cibos clemencia uultus,  
 10 Conuiam saciat plus dape frontis honor.  
 Ecce sere clauis inmurmurat, hostia latrant,  
 Ambo timent, fugiunt longe, nec ambo latent.  
 Hic latet, hic latebras cursu mendicat inepto;  
 — Assuitur muro reptile muris onus.  
 15 Blanda penu clauso parcit fortuna timori,  
 Ille tamen febrit, teste timore tremit.  
 Exit qui latuit, timidum sic blandit amicum:  
 'Gaude, carpe cibos, hec sapit esca fauum.'  
 Fatur qui timuit: 'Latet hoc in melle uenenum,  
 20 Fellitumque metu non puto dulce bonum.  
 Quam timor obumbrat non est segura uoluptas;  
 Non est sollicito dulcis in ore cybus.  
 Rodere malo fabam quam cura perpete rodi;  
 Degenerare cibos cura diurna facit.  
 25 Hiis opibus gaude, qui gaudes turbine mentis,  
 Pauperiem ditat pax opulenta michi.  
 Hec bona solus habe que sunt tibi dulcia soli,  
 Dat precium dapibus uita quieta meis.'  
 Finit uerba, redit, preponit tuta timendis,  
 30 Et quia summa timet, tucius yma petit.  
 Moralitas  
 Pauperies, si leta uenit, tutissima res est;  
 Tristior immensas pauperat usus opes.  
 Addicio  
 Est melior panis michi letificata bucella,  
 Quam cum tristicia sumere lance dapes.  
 35 Nolo saginatum uitulum perfusa timore;  
 Non uolo mellitos plena timore cibos.

10. *Comminam B P (>conuiam B).*11. *muirmurat B murmurat P.*15. *partu MSS.*16. *febris MSS.*17. *timuit MSS.*19. *hec P.*20. *Fellicum L.*21. *uoluptas B P.*22. *solicitus B P.*23. *Nos here P. peperte P. redi MSS.*(>rodi *B L*).24. *cibo P.*26. *dittat B P.*27. *que sunt >quesunt L.*32. *immensis MSS. 34 lauce B L.*36. *mellitos P.*



## 12. De la souris de bonne vile et de vilaige.

- Une povre souris champetre  
 Mainne avec soy en son povre estre  
 Une souris de cité nee,  
 Si l'ot semonse a la disnee;  
 5 Tel viande ot appareillié  
 Comme elle pot, mès plus fu lié  
 Que la viande ne demontre;  
 Car se po y a, a l'encontre  
 Y est la bonne volenté.  
 10 Se de viande n'a plenté,  
 La bonne chiere et la courtoise  
 Que celle fait a la bourgoise  
 Vaut bien autant, ce m'est avis;  
 Car mengier ne puet estre vils  
 15 Qui est donnés a belle chiere.  
 Aise furent en tel maniere  
 Que n'orent a tout le mengier  
 Peour ne noise ne dangier.  
 Et quánt de l'aler fu saison,  
 20 Celle semont en sa maison  
 L'autre souris pour festoier,  
 De ce la vuet forment proier;  
 Celle bonnement li octroie.  
 La bourgoise li fait grant joie,  
 25 Qui a li aaisier mout pense.  
 Ou en celier ou en despense  
 Fist la dame mettre la table,  
 Mout li a fait chiere amiable.  
 A la table se sont assises,  
 30 Mès ne sé ou furent tant prises  
 De viandes comme il y a.  
 Celle mout semont et pria

*tit.* ville et de celle de *P.*

3. Autre souris a la disnee *a.*

4. lost *P*; *this verse om. a.*

5. apparilee *P*, appareillee *a b.*

6. plus liee *P.*

8. Mais se *P.*

9. Y est bonne la volente *a b c.*

10. viandes *L.*

14. vis *L*, viz *P.*

15. donne *L P*; bonne *P.*

16. furent furent *P.*

19. daler fust *P.*

22. volt *L*, veult forment proier *P*; Que en son hostel la veult veoir *a b c.*

25. asaier *P.*

26. Que en selier *P.*

27. Fist dame *P.*

30. sce *L*, sai *P*, scay *a b*, say *c.*

31. Des *P b.*

- S'otesse qu'elle fust a aise;  
 A faire chose qui li plaise  
 35 Met toute sa cure et sa painne.  
 Estes vous que dyables amainne  
 Le clacelier qui les clés porte,  
 Si commence a ouvrir la porte.  
 Quant elles ouvrir les oyrent  
 40 L'une ça, l'autre la fouirent.  
 Si scet la dame son recet,  
 Mès l'autre ne scet ou el vet;  
 Aus ongles s'aert a un mur,  
 Sachiés que n'est pas asseür.  
 45 Retourna s'en le clacelier  
 Bientost et ferma son celier.  
 La souris qui au mur se tint  
 Des fievres tramble, et l'autre vint  
 Qui bien avoit esté reposte;  
 50 Si prist asseürer son hoste,  
 Si li a dit: Amie chiere,  
 Mengiés et faites bonne chiere;  
 C'est aussi douls com miel en ree.—  
 Celle qui point asseüree  
 55 N'est encores, dit: En ce miel  
 Gist et tapit venin et fiel.  
 Nuls biens n'est bons ou peur gist.  
 Delis que peur en oblit  
 N'est pas delis parfaitement.  
 60 Pour ce vous di certainement  
 Plus ain mes feves, douce suer,  
 Asseur et a pais de mon cuer  
 Que de viandes habundance,  
 Et fusse toujours en doutance  
 65 Et en peur et en pensee;  
 Mès vous a qui tiex chose agree  
 Prenés a vous ceste planté;

- |  |   |
|--|---|
| 37. clarselier <i>P</i> , bouteillier <i>c</i> .   | 51. Si a dist <i>P</i> .  |
| 38-9. la porte. . . ouvrir <i>om. B</i> .  | 53. In <i>B</i> this line, the last on f. 15b, is repeated as the first line of f. 16a. |
| 39. Et celles qui tantost loirent <i>P</i> , Quant celles lui ouvrir oyrent <i>a (b c)</i> . | 54. point nest assuree <i>P</i> .   |
| 43. ongles sa en un <i>P</i> ; fiert <i>a</i> , se prent <i>c</i> .                          | 57. doux <i>a</i> , bons <i>om. b c</i> .   |
| 44. nest mie <i>P</i> .  | 58. ennublist <i>a</i> , enoublist <i>b</i> , en humblist <i>c</i> .                    |
| 45. bouteillier <i>c</i> .   | 61. ains <i>L c</i> , aymes <i>a</i> , ayme <i>b</i> .                                  |
| 47. a mur <i>P</i> .   | 62. mon <i>om. a b c</i> .  |
| 50. prist a asurer <i>P</i> .  | 65. en ( <i>before</i> pensee) <i>om. P</i> .   |

- Pais fait riche ma povreté.—  
 Plus ne dit; vet s'en a l'osté.  
 70 Riens ne prise envers seürté,  
 Et pour ce que crient haute chose  
 Se tient seule et en bas enclose.  
     La moralité.  
 Povreté qu'en prent liement  
 Est grant richesse ensement.  
 75 Di je povreté grant richesse  
 Qui estuet despendre en tritesse.  
 Mieux vaut du pain un bon morsel  
 Que mengier de un gras pourcel,  
 Estre tristement receüs,  
 80 Combien qu'en fust tres bien peüs.  
 Ne voudroie d'un gras veau  
 Et peur heüsse en un preau.  
 Je ne sauroie miel amer,  
 De peur eusse cuer amer.

## XIII. DE VVLPE ET AQVILA

*(Illustration)*

- Dum uulpes aquilam pro rapta prole perungit  
 Melle precum, predam reddere nescit aus.  
 Preda gemit nidique timet cibus esse gulosi,  
 Sed redimit natos utilis arte parens.  
 5 Arboreum zonat stipulis et uimine truncum,  
 In stipulam docto dirigit ore facem.  
 In pullas aquile coniurat copia fumi;  
 Hanc tamen et uulpem preuida placat aus.  
     Moralitas  
 Non sit qui studeat, quia maior, obesse minori,  
 10 Cum bene maiori possit obesse minor.

68. pais *om. P.*  
 69. lostel *P.*  
 72. seul et embas *P.*, teint sa hrue en bas *a*,  
 tient seure en bas *b*, tient seurte bas *c*.  
 76. tristresse *L.*  
 77-84. *om. a b c.*  
 81. vaudroie *B.*  
 82. paour *P.*

- XIII tit. uupe et aquilla *B P.*  
 1. aquillam > aquilam *B.*  
 3. sibus . . gullosi *P.*  
 4. redtim > redimit *L m. 2.*  
 5. truncum *P.*  
 7. Impulos *P.* conuincit *B.* conuintit *P.*  
 8. prenida *B* pre nida *P.*  
 10. obese *B.*

## Addicio

Victor et a uicto superari sepe uidetur;  
 Maiorem pauper sincopat arte sua.  
 Ledere fas est huic qui possit raro iuuare;  
 Ledere qui nequeat condere pauca potest.

## 13. De Renart et de l'aigle.

L'aigle qui est roy des oisiaus  
 Embla un de ses renardiaus  
 A Renart pour ses aigliaus pestre.  
 Renart qui dolent en dut estre  
 5 Mout li pria, mout li requist  
 Que son renardiau li rendist.  
 Oncques l'aigle ne li vost rendre.  
 Renart pot oïr et entendre  
 Que son fils pres de mort estoit  
 10 Se consoil en li ne metoit;  
 Et bien vit que force n'avoit  
 Ne pooir, s'engin ne savoit  
 Comment se vengast dou meffet.  
 Sous l'aubre ou l'aigle ot son ni fet  
 15 Buche vert et chaume assambla,  
 Si ne sai ge se il l'embla.  
 Mout y sot bien le feu bouter;  
 La fumee prist a monter  
 Jusques aus aigliaus qui ou ni furent;  
 20 A bien petit que mort ne furent.  
 Li aigles voit que ses aigliaus  
 Estaignent, soit li lai ou biaus;  
 Sa proie li convient laissier,  
 Autrement ne s'en puet passer.  
 La moralité.  
 25 Par cest flaviau povés entendre  
 Que li grans puet bien nuire au mendre,

11. et *add. L.*13. et *B P.*14. *concede P.**tit. Du L, De laigle et de renart P.*1. *est written above B, om. P.*2. *un des P a.*3. aigles paistre *P*, oiseaulx *a*, oyseaus *c.*12. Ne pour art se *a*, Et paour se *b.*14. ny *L a c*, nid *b.*20. mors *P.*22. il *P*, lui *c*, *om. a.*24. nen puet *P.*25. cest fable *a*, cest fabel *b*, ce flabel *c.*

- Et li mendres puet nuire au grant,  
 Si comme avés oy ci devant.  
 A la fois li victoriëus  
 30 Du vaincu rechiet es lieus,  
 Et le petit par son engin  
 Abat le grant de son engin.  
 Aucune fois cils puet bien nuire  
 Qui a aidier ne se puet duire.  
 35 Bien puet po qui ne puet blecier;  
 Tel nuit qui ne puet adrecier.

## XIV. DE AQVILA ET TESTVDINE

*(Illustration)*

- Pes aquile, predo testudinis, aera findit;  
 Hanc sua concha tegit, cornua longa latent.  
 Hoc monitu cornix aquilam premunit: 'Ineptum  
 Fere onus, ac fiet utile, crede michi.  
 5 Quod geris in concha, cibus est; tibi subripit illum  
 Concha cibum, concham frange cibusque cadet.  
 Vt concham lanies, pro uiribus utere sensu;  
 Hanc si celsa cadet saxea franget humus.'

Moralitas

- De se tutus homo submersus turbine lingue  
 10 Corruit et fortes ista procella rapit.

Addicio

- Credulus esse nimis non debet iure peritus;  
 Lingua loquax nimia credulitate capit.  
 Omni spiritui non est laus credere passim;  
 Credulus ut fuerit, imputet esse sibi.

27. meindre *P.*29-36. *om. a b c.*31. de *L.*32. par *L.*33. Aucunes fois tel puet *P.*34. a *om. P.*36. aidier *P.*XIV tit. cane *B P.* testitudine *MSS.* obviously for limace; see *introd. pp. 38-9.*3. aquila *P.*6. cybum *B P.*7. lames *MSS.*8. cadet > cadat *B.* unius *P.*12. linga *B P.* loquar *P.* loquaux > loquax *L.*13. laux *MSS. corr. B m. 2.*14. imput *L.*

#### 14. De l'aigle et de la limace.

- Li aigles ala en pourchas;  
 Ce jour ne prist fors un limas.  
 Li limas crient que cil li nuise,  
 Tost se boute dedens sa cruise.
- 5 A l'aigle dit lors la cornile:  
 Ce que vous en ceste coquile  
 Portés, ne vous vault une poire;  
 Mais se vous me voliés croire,  
 Il vous vaudroit aucune chose,
- 10 Qu'il a dedens viande enclose,  
 Mès la coquille la vous tost.  
 Brisiés la, si charra tantost;  
 Engin convient a la brisier,  
 Bien le vous saurai devisier.
- 15 Lessés la a terre cheoir,  
 Apertement pourrés veoir  
 Que sus les pierres brisera;  
 Ja elle si fort ne sera  
 Pour quoi elle chee de haut.—
- 20 Li aigles, qui croire la vaut,  
 Lesse cheoir sa proie a terre;  
 Autre puet pourchassier et querre,  
 Ceste viande a il perdue;  
 La cornille s'en est peüe.  
 La moralité.
- 25 Male langue par sa parole  
 Tout le monde engine et afole.  
 L'en ne doit mie tantost croire  
 Que chascune chose soit voire,  
 Car par trop grant credulité \*
- 30 Chiet l'en en grant necessité.  
 Oy dire va par la vile;  
 Qui trestout croist, forment s'avile.  
 A celi doit l'en imputer  
 Qui creance fait abuter.

1. aigle en la *P*.2. print *P b*, prinst *a c*.3. crie *P*.9. vaudra *P*.12. cherra *L a b c*.14. la *B*.17. Qui *B*.26. engingne *L*, engigne *a b*.27-34. om. *a b c*.29. gredulite *L*.

## XV. DE VVLPE ET CORVO

*(Illustration)*

Vulpe gerente famem coruum gerit arbor et escam

Ore gerens coruus uulpe loquente silet:

'Corue decore decens, superas splendore parentes;

Si cantu placeas, plus aue quaque places.'

5 Credit auis, picteque placent prelua lingua;

Dum canit ut placeat, caseus ore cadit.

Hoc fruitur uulpes, insurgunt tedia coruo;

Asperat inmodico dampna dolore pudor.

Moralitas

Fellitum patitur risum, quem mollit inanis

10 Gloria; uera parit tedia falsus honor.

Addicio

Hoc faciunt stulti quos gloria uexat inanis;

Insanire malos gloria magna facit.

Qui nimis apparens cupit est inglorius ipse;

Vertitur in storiam gloria dicta frequens.

## 15. Du renart et du corbel.

Sire Tiercelin le corbiau,

Qui cuide estre auenant et biau,

Tenoit en son bech un fromage.

Renart qui a fait maint dommaige,

5 Parmi le bois chantant couroit

Com cil qui de grant fain mouroit.

Le fromage li vit tenir,

Bien scet qu'il n'i puet auenir

Se n'est par art et par engin:

10 Ha, dit Renart, biau Tiercelin,

Qui si estes enparentés,

XV tit. corua *P.*

1. cornum *P.*

2. cornus *L.*

4. queque > quaque *L.*

5. pitteque *B P.*

8. inmodico *MSS.*

9. Fellicium *B L Fellicum P.*

11. quod *L. uexa P.*

12. fecit *P.*

13. aparens *P.*

14. Verstitur *P.*

1. thiercelin *L*, thielin *a*, thiecelin *b*,  
thiesselins *c*.

3. bec *Pa b c*; fromage *L*, fourmage *P*.

4. Regnart *a b c*.

5. Chantant parmi les bois *P*.

9. par engin ou par art *P*.

10. thielin *a*, thiecelin *b*, thiesselin *c*.

- Dommaiges iert que ne chantés  
 Aussi bien com fist vostre pere.  
 Se aussi chantissiez, par Saint Pere,  
 15 Je cuit qu'en tout le bois n'eüst  
 Oisel qui tant a tous pleüst.—  
 Le corbiau qui pas n'aperçoit  
 Que Renart l'engingne et deçoit,  
 Et qui par son chant plaire cuide,  
 20 En chanter met si grant estude  
 Que son fromage li chei.  
 Renart ne fu pas esbaï,  
 Qui son chant mout petit pris a;  
 Le fromaige tantost pris a,  
 25 Si le menja trestout Renart;  
 Oncques Tiercelin n'i ot part.  
 Mout en fu dolent le corbiau  
 Et de honte li croist son diau.

La moralité.

- Qui vaine gloire quiert et chace,  
 30 Sa perte et sa honte pourchace.  
 Fausse honneur, ce povés entendre,  
 Maint grant anuy souvent engendre.  
 Les fols qui quierent vaine gloire  
 Si vuelent assés de honte boire;  
 35 Gloire les met hors de leur sen.  
 Plus saige tien dame Hersen,  
 Qui vuit sa coloingne filer;  
 Pour ce ne la doi aviler.  
 Qui vuet estre trop apparent  
 40 De faintise n'aura garent.

XVI. DE LEONE ANNOSO QVI NON FECIT AMICOS

(*Illustration*)

Irretit miserum grauitas annosa leonem,

- |   |  |
|---|--|
| 12. est <i>L a b c</i> .  | 29. croit et chace <i>P</i> .          |
| 14. chantiez <i>b c</i> ; <i>verse om. a</i> .  | 33-40. <i>om. a b c</i> .              |
| 15. cuide <i>P</i> ; que tout <i>B</i> .  | 34. Sieulent <i>L</i> .                |
| 19. cuide plaire <i>P</i> .   | 35. san <i>P</i> .                     |
| 21. chai <i>L</i> , chay <i>a b c</i> .   | 36. tieng <i>L</i> ; hersan <i>P</i> . |
| 26. thielin <i>a</i> , thiesselins <i>c</i> ; De celui ne fist<br>nuelles pars <i>b</i> . | 37. uuet sa queoigne <i>L</i> .        |
| 28. La ( <i>before</i> moralité) <i>om. B</i> .   | 38. dois <i>L</i> .                    |

XVI tit. non *om. B P*.



- Inglaciat corpus corque senile gelu.  
 Instat aper, pensat ueteri pro uulnere uulnus;  
 Frontis eum telo taurus utroque fodit.  
 5 Seuit asellus inhers et frontem fronte sigillat;  
 Hec solo gemitu uindicat acta leo:  
 'Omnia que uici, me uincunt omnia, dormit  
 Vis mea, dormit honor, dormit honoris onus.  
 Cui nocui, nocet ipse michi, multisque peperi,  
 10 Qui mihi non parcunt, pro pietate nocent.'  
 Moralitas  
 Hunc timeat casum qui se non fulcit amico,  
 Nec dare uult felix, quam miser optat opem.  
 Addicio  
 Mammona laudatur que doctos querit amicos;  
 Caros fortuna prospera nulla probat.  
 15 Cum fueris felix omnes numerabis amicos;  
 Tempora cum fuerint aspera, solus eris.  
 Soluit amicitias, cum delectabile regnat;  
 Cum semel inualuit utile, tollit eas.  
 Pascit amicitias paucas et nutrit honestum;  
 20 Exulat et uix comparet honestus amor.

### 16. Du lion qui chei en viellesce.

- Li lions qui force et noblesce  
 Ot jadis, chei en viellesce,  
 Si que li faillent tuit li membre.  
 Li sanglers a cui bien il membre  
 5 Que li fist jadis li lions,  
 Li fait recompensations,  
 C'est assavoir plaie pour plaie.  
 Li toriaux point ne li souplaie,  
 Le hurte des cornes si fort  
 10 Que il y met tout son effort.  
 Neis l'asne plain de peresce  
 De ses piés le fiert et blesce.

- |   |  |
|---|--|
| 2. seuile <i>MSS.</i>   | 13. Mannona <i>MSS.</i> (> Mammona <i>B m. 2.</i> )            |
| 3. ueterit <i>P.</i>  | 15. numerabilis <i>B P</i> (> numerabis <i>B.</i> )            |
| 4. tello > telo <i>L.</i>   | 16. fiunt <i>Hervieux.</i>                                     |
| 5. assellus <i>MSS.</i> fronte for calce <i>MSS.</i>              |  |
| 7. q <sub>3</sub> > q̄ <i>B.</i> uiti <i>MSS.</i> omina <i>P.</i> | 3. le faillant <i>P.</i>                                       |
| 8. honoris <i>P.</i>  | 6. recompensassions <i>P.</i>                                  |
| 9. Qui <i>P.</i> perperti <i>B P</i> peperti <i>L.</i>            | 12. Des pies ou front le <i>a b c</i> ; et le blesse <i>P.</i> |
| 11. fulsit <i>P L.</i>  |  |

- Chascune beste li court seure,  
 Et li lions gemist et pleure  
 15 Qui voit qu'a souffrir li estuet,  
 N'autrement vengier ne se puet;  
 Et dit: Las, je qui fort estoie  
 Et toutes bestes seurmontoie  
 Sui maintenant li seurmontés,  
 20 Perdu hé toutes mes bontés.  
 Ou est me honneur, ou est ma force?  
 Ne m'est remés fors que l'escorce.  
 Cils me nuist a cui j'é neü,  
 S'ai je de maint pitié eü  
 25 Qui n'ont ores pitié de moi;  
 N'est merveilles se je m'esmoi.—  
 La moralité.

- Bien se gart de ceste adventure  
 Cils que de faire amis n'a cure,  
 Et qui en sa prosperité  
 30 Ne vult du povre avoir pité,  
 Et voudroit bien que l'en l'eüst  
 De li, s'ensi li mescheüst.  
 L'en sieut mout loer la pecune  
 Qui amis a son mestre aüne.  
 35 Quant li homs a grant prosperité  
 De amis est forment visité;  
 Mès quant il chiet en povreté  
 Deboutés est et degetés.  
 La fortune qui est riënt  
 40 Preuve les amis pour niënt.  
 La mouche ne quiert que le miel,  
 Cure nulle n'aura de fiel.  
 L'amour qui est plus profitable  
 Au jour d'ui est plus delitable.  
 45 Chascuns vult avoir le delit,  
 La painne a nelui n'abelit.  
 Le loup ne vult que la cherongne,  
 Et pour li grant joie demoinne;

13. sure *P*.16. Auteement *P*.20. ai *L*, ay *P a c*; he in *B* cancelled by later  
hand and ay substituted, soit *b*.21. est monneur *L*, est mes honneurs *P*.23. Chis *L*, cil *a c*.27. aventure *L P a b*.33-52. om. *a b c*.38. degete *P*.46. nullui nembelit *P*, nabelist *L*.47. charoingne *L*, charonne *P*.

Et les hommes quierent la proie,  
 50 Chascuns dou profit pense et proie  
 Peu est de amis pour honesté  
 Ne en yver ne en esté.

## XVII. DE CATVLO ET ASELLO

*(Illustration)*

Murmuris et caude studio testatur amorem  
 Nunc lingua catulus, nunc pede calcat herum.  
 Gaudet herus comitque canem comitemque ciborum  
 Efficit, alludit turba ministra cani.  
 5 Sorte pari similesque cybos similemque fauorem  
 Lucrari cupiens inquit asellus inhers:  
 'Me catulo prefert uite nitor, utile tergum,  
 Nec placeo fructu, sed placet ille ioco.  
 Ludam; lude, placet; sic ludam tempore uiso,  
 10 Vt ludo placeam.' Ludit et instat hero.  
 Blandiri putat ore tonans, humerisque priorum  
 Pressis mole pedum se putat esse pium.  
 Clamat herus, uult clamor opem, subit ordo clientum;  
 Multa domat multo uerbere claua reum.  
 Moralitas  
 15 Quod natura negat, nemo feliciter audet;  
 Displicet imprudens, quando placere putat.  
 Addicio  
 Inmiscere rei uetite laudabile non est;  
 Quod natura negat, turpiter ambit homo.  
 Qui cupit id quod adesse nequit, stultissimus extat;  
 20 Ardua siquis auet, sepius yma tenet.  
 Inuenies asinum, si tu cupias asinari;  
 Optatus ueniet non cito sponte leo.

51. damis *L*, des amis *P*.XVII tit. assello *MSS*.3. ceruitque *MSS*.4. minustra *P*.5. cibos *P L*.6. assellus *MSS*.7. profert *B P*. uictor *P*. tercum *L* regum  
*P*.8. om. *P*.10. est *P*.11. Blandim *B L* (>Blandiri *B*) Blandiu  
*P*. puta>putat *L*. hore>ore *B*.12. Pressi molle *P*.13. herus *B* (-ru-*in* *erasure*) heras *P*.15. natum *P*.17. Immistere *MSS*. ne cite *P*. laudatio *L*.18. uegat nemo (*the latter expunged*) *P*.20. si quis *L P*. sepius (-ius *in* *eras*.) *L*.

## 17. De l'asne et du chien.

- Un riche homme un chien avoit  
 Que trop bien conjoir savoit  
 Son seigneur et li faire feste  
 De langue, de queue, et de teste.  
 5 Le chiennet au seigneur plesoit  
 Si que aucunes fois le besoit;  
 Ses compains estoit au mengier.  
 Nuls ne li demenoit dangier,  
 Qui convient que mesnie craime  
 10 Ce que scet que ses sires aime.  
 Le chiennet est petit et gent,  
 Dont plus chier l'avoient la gent.  
 Li asnes a la pesant teste,  
 Si vit et regarda la feste  
 15 Que a son seigneur fait le chien.  
 Mesprendre ne cuide de rien,  
 Si dit que bien jouer saura  
 Si que autele viande aura;  
 Com le chien, a grace samblable:  
 20 Je suis, dit il, plus profitable,  
 Et par mon dos fais plus de preu  
 Que le chien ne fait par son jeu.  
 S'a il par son jeu plus de grace  
 Que je pour chose que je face,  
 25 Qui jour et nuit seans travaille.  
 Il me plaist a jouer sans faille,  
 Je joueré comment qu'il aut.—  
 Quant son lieu vit, si vient et saut  
 Messires Bernart l'archeprestre,  
 30 Aus piés sus la table son mestre;  
 Ses piés aus espales li met,  
 De bien jouer fort s'entremet,

1. chienet *a b c*.5. plaisoit *L P*.6. aucune *L P*.7. au mengier estoit *a*.8. Ne nulz mangier ne lui metoit *a*, lui en menoit *b*, len faisoit *c*.9. crainne *P*; maignie craigne *a*, megne craime *b*, le servant craingne *c*.11. et petit *P*.12. In *B* this verse written in margin; om. in *a*.18. Si dit que *a*, Se il chante *b*.19. samblale *B*, semblable *P*.20. sui *L P*.25. ceans *L a b c*.29. Mesire *L*, Mesires *P*, Maistre *a*, Messire *b c*.

- Et pour ce que plus plaire cuide  
 En son chant met si grant estuide,  
 35 De son chant sont si grant li son,  
 Toute en retentist la maison.  
 Son mestre bat de ses .ii. piés;  
 Li sires qui pas n'en fu liés  
 Cuida bien estre mal bailli,  
 40 Si s'escria, adont sailli  
 Toute la gent de son hosté,  
 Ce jogleur li ont osté.  
 De son jeu li prist malement,  
 Car batus fu vilainement,  
 45 De li urison ot il cent cops.  
 La moralité.  
 Pour ce vous di que cils est fols  
 Qui en ce avoir met sa cure  
 Qui veé li est de nature.  
 Cils qui se mesle de la chose  
 50 Laquelle doit a li estre close  
 Ne qui ne s'en doit entremettre,  
 Je le tieng pour fol a la lettre.  
 Celi qui vult plus haut monter,  
 Convient aucune fois douter,  
 55 Et le faut au plus bas descendre;  
 Cuide estre roys et devient cendre.  
 L'en dit que qui a asne bee,  
 Asne aura selonc sa pensee.  
 Ce n'est chose forte a avoir,  
 60 Chascuns ait selonc son savoir;  
 Mès se chascuns vult estre pape,  
 Roy ou duc, folie l'entrape.  
 Chascuns en sa vocation  
 Se tiegne sans presumption.

34. A rechanter *a*, En rechiner *b*, A rechaner *c*.

36. retenit *P*.

42. jogleur *L*; *this verse om. a*.

43. print *P*.

44. batu *L*.

45. ot sant *P*; cos *L*; De leurs bastons en ot *a*, Deliuoison y ot *b*, Et puis si lont vendu cent sols *c*.

46. cil est fos *P*.

48. nasture *P*.

49. melle *L P*.

49-64. *om. a b c, with these two verses following 48 (text of b; a and c similar):*

Le foulz souvent desplaire seult

De ce dont plaire cuide et veult.

52. tien *L P*; en la *P*.

62. latrape *P*.

## XVIII. DE MVRE ET LEONE

(Illustration)

- Frigida sopito blanditur silua leoni;  
 Cursitat hic murum ludere prompta choors.  
 Pressus mure leo murem capit, ille precatur,  
 Ille precem librat, supplicat ira preci.
- 5 Hic tamen ante mouens animo: 'Quid mure perempto  
 Laudis erit? summos uincere parua pudet.  
 Si nece dignetur murem leo, nonne leoni  
 Dedecus et murum ceperit esse decus?  
 Si uincat minimum summus, laus uincere non est;
- 10 Vincere posse decet, uincere crimen habet.  
 Sit tamen esse decus, sit laus sic uincere, laus hec  
 Et decus hic minimo fiet ab hoste minus.  
 De precio uicti pendet uictoria, uictor  
 Tantus erit, uicti gloria quanta fuit.'
- 15 Mus abit et grates reddit, si reddere possit  
 Spondet opem; solus fit mora parua dies,  
 Nam leo rete subit, non prodest uiribus uti,  
 Sed prodest querulo murmure dampna loqui.  
 Mus reddit, hunc repetit, cernit loca, uincula soluit;
- 20 Hac ope pensat opem; sic leo tutus abit.  
 Rem potuit tantam minimi prudentia dentis,  
 Cui leo dans ueniam se dedit ipse sibi.

Moralitas

Tu qui summa potes, ne despice parua potentem,  
 Nam prodesse potest, si quis obesse nequit.

&lt;Addicio&gt;

- 25 Consilio pollet cui uim natura negauit;

- |   |  |
|---|--|
| 2. chooris MSS.   | 15. abiiit P. grattes P.   |
| 4. presci>preci B pres si P.  | 17. rite MSS.  |
| 5. crimen B P. monens L. qui MSS.                                   | 18. Si MSS.  |
| 6. Laudit>Laudis P.   | 19. reddit MSS. (>redit B).  |
| 7. loni P.  | 20. habit L.   |
| 9. nimium L P. summus>summis B.                                     | 21. Nem P. tanta B P.  |
| laux MSS.   | 22. dampns L.  |
| 11. Si tamen MSS. laus sit MSS. (>sic B). laus est MSS.             | 23. sonnua P. despisce B. petentem MSS. (>potentem B).                     |
| 12. nimio MSS.  | 24. prodesse P. potes ? sis>potest si B potes sis P potes si L. nesquit P. |
| 13. nitti MSS. uittoria B. nitor P.                                 | 25. polet (with x ? over o) L. cur>cui B.                                  |
| 14. gloria uicta (expunged) quanta B gloria ta (expunged) quanta P. |  |

Utile consilium bellica facta ualet.  
Facta relaturum bonitas se sperat habere,  
Exhilarataque per secula nulla perit.

### 18. Du lion et de la souris.

- Un lion qui las ot esté  
Si repositoit au jour d'esté  
Pour le grant chaut que il avoit,  
En un biau lieu foillu et froit.  
5 Mès de souris une grant tourbe  
Son repos li brise et destourbe,  
Qui se jeuent environ lui.  
Au lion tourne a annui;  
Une en prist, tost l'a espicé,  
10 Celle li a merci crié;  
Pourquoi le lion sa sovaige,  
Puis se panse en son coraige  
Et dit: Se l'avoie occise,  
Quel louaige auroie acquise?  
15 Quant grant hons un petit seurmonte  
Il ne li tourne fuers qu'a honte.  
Se je l'oci, mon pris meneur  
En sera, et sove l'onneur.  
Vaincres est bien en aucun cas  
20 Honteulx, et en autre n'est pas.  
Le grant qui au petit assamble  
Et vaint, est vaincus, ce me samble.  
Selonc ce que l'en a victoire  
Doit estre le honneur et la gloire.—  
25 Ainsi lait le lion sa proie.

- |  |  |
|--|--|
| 26. uallet <i>P</i> .  | 11. souage <i>P</i> .  |
| 27. relatiuum <i>Hervieux</i> .  | 12. pense <i>L P</i> , pourpense <i>a b c</i> .                      |
| 28. Ex hilerata (hi- in erasure m. 2) <i>B</i> .   | 13. ossisse <i>P</i> .   |
| 1. ost <i>P</i> .  | 15. grans hons <i>L</i> .  |
| 2. Se <i>L a b c</i> .   | 16. fors qua <i>L</i> , fors que <i>P</i> , fors a <i>a b c</i> .    |
| 3. chaust <i>P</i> .   | 17. mout peu mon honneur <i>a</i> , mon pris<br>monneur <i>c</i> .   |
| 6. respos <i>P</i> .   | 18. Nen sera ja pour ce greigneur <i>c</i> .                         |
| 8. ennuy <i>L a b c</i> , ennui <i>P</i> .   | 20. est en <i>P c</i> .  |
| 9. tant la espie <i>L</i> , toust la espicie <i>P</i> , tant<br>a espie <i>a b</i> , tant la espiee <i>c</i> . | 22. vaint et vaincu se <i>P</i> , Est vains et<br>vaincus <i>a</i> . |
| 10. prie <i>L</i> , crie <i>c</i> .  | 23. ce dont <i>L a b c</i> .   |

- La souris s'en vet a grant joie,  
 Que le lion mout en mercie,  
 Et mout bien li promet aïe  
 Se elle puet venir au lieu.
- 30 Ne demoura que un jour tout seu  
 Que au lion avint grant peur;  
 En la roys a un veneur  
 Cheï, que issir ne s'en peut;  
 Tout quoi demourer li estueut.
- 35 Or a il d'ayde mestier.  
 La bonté qu'il fist aventier  
 A la souris n'est pas perie,  
 Par tamps li sera bien merie;  
 Savés comment? car li avint
- 40 Celle souris au lion vint  
 Ou le lion gist trestous destrois,  
 Si se prist a rongier la rois;  
 O ses dantelettes agues  
 En a cent des mailles rompues,
- 45 Que li lions s'en va tous quittes.  
 Bien li a rendu les merites  
 De ce que il fait li avoit,  
 Ce scet bien le lion et voit.  
 La moralité.
- Bonté ne puet estre perdue
- 50 Que aucun tamps ne soit rendue.  
 Qui assés puet n'ait en despit  
 Le povre se il puet petit;  
 Car telx ne puet, au mien cuidier,  
 Nuire, qui mout bien puet aidier.
- 55 Cils a cui Dieu n'a donné force,  
 De son conseil et bon amorse

29. en lieue *P*.  
 30. un iour sieu *L*, jour tout seul *b*, jour  
 entier *c* (*two verses inserted*).  
 33. Cheit *L*.  
 34. esteut *L*.  
 36. fist hyer *b*.  
 37. perdue *c*.  
 38. rendu *c*.  
 39. car il *L*, que il *P*, car *om. a*.  
 40. Que selle souris au lieu vint *a*, Que celle  
 souris a lui vint *b*, Car celle souris droit la  
 vint *c*.  
 41. trestout *L*, tous *P c*, tout *a*, moult *b*.  
 43. menues *P*, petites dens menues *c*.  
 44. tant *L a b c*; maillis *B*.  
 45. le lion *L*.  
 47. fat *B*; que fait lui *P*.  
 48. La souris quant elle se jouoit *b*.  
 50. Quen *L b c*, Qui en *a*.  
 51. naist *P*.  
 53. tiex ne puet a mon *P*.  
 55. Cil a cui dieux *L*.  
 55-62. *om. a b c*.



- A la fois est en lui trouvee;  
 La force vaut bonne panssee.  
 L'en ne vit oncques courtoisie  
 60 Communement ne soit merie;  
 En ce siecle ou en l'autre sera  
 Qui bonté remunerera.

## XIX. DE RANIS VOLENTIBVS REGEM

*(Illustration)*

- Cum nichil auderet ludentes ledere ranas,  
 Supplicuere Ioui, ne sine rege forent.  
 Iupiter huic uoto risum dedit; ausa secundas  
 Rana preces subitum sensit in amne sonum.  
 5 Nam Ioue dante trabem trabis ictu flumine moto,  
 Demersit subitus guttura rauca timor.  
 Placato rediere metu, uidere sigillum,  
 Stando procul regem pertimuere suum.  
 Ut nouere trabem per se non posse moueri,  
 10 Pro duce fecerunt tercia uota Ioui.  
 Ira Iouem mouit, regem dedit, intulit ydrum;  
 Ydrus yante gula cepit adire lacum.  
 Clamitat ecce lacus: 'Morimur, pie Iupiter, audi.  
 Iupiter exaudi, Iupiter affer opem.  
 15 Nos sepelit uenter, nostri sumus esca tyranni;  
 Aufer cedis opus, redde quietis opem.  
 Ecce tyrannizat rex cum soli sibi regnat;  
 Hic rex subiectos non regit, immo uorat.'  
 Ille refert: 'Emptum longa prece ferte magistrum;  
 20 Vindicet eternus ocia spreta metus.'

Moralitas

Omne boni precium nimio uilescit in usu,

60. fust *L*.61. en *om. L*.XIX 1. C Uum *P*. ludere *B P*. ramas *P*.3. hoc uoco *MSS*. (>uoto *L*). rison *P*.  
secudas *P*.4. anne *MSS*.5. ittu *B P*.7. Placa *P*. reddiere > rediere *B* redicere *P*.  
sigillum *L*.8. pertinuerere *B P* protinuerere *L*.9. mouere *MSS*.12. Ydus *P*.13. Clamittat *L*.14. afer *P*.15. repellit *B* reppellit *P*.16. sedit *B P*.17, 18. *om. L*.18. ymo *B P*.19. longua *MSS*. presse *P*.20. occia *L* orcia *B P*. spreca *B P*.21. muno uilexit *P*.

Fitque mali gustu dulcius omne bonum.  
 Si quis habet quod habere decet, sit letus habendo;  
 Alterius non sit, qui suus esse potest.

## Addicio

- 25 Qui mala non sentire solet, discernere nescit,  
 Insiapiens ueri que fit ymago boni.  
 Pacificas qui nutrit opes mors instat amara;  
 Qui bene stat uideat ne fluitando cadat.

## 19. Des raines qui voudrent avoir roi.

Les renoilles pour leur desroi  
 Prierent Dieu pour avoir roy,  
 Non pas une fois seulement,  
 Mès dont Dieu s'en rit durement.

- 5 Un tref fit cheoir ou palu  
 Ou attendoient leur salu;  
 Cuident que ce soit leur seigneur,  
 Dedens se plongent de peur,  
 Chascune crient estre esgaree.

- 10 Et quant la peur fu passee,  
 L'une après l'autre sus revindrent;  
 Le tref virent, en sus se tindrent.  
 Mès quant virent et aperceurent  
 Que de leur roy doubter se durent,

- 15 Que le tref ne s'esmuet de soi,  
 De prier font le tiers essoi  
 A Dieu, qu'il roy leur envoie;  
 Et Dieu, qui leur folie voit,  
 Une serpent leur a gittiee

- 20 Qui les assaut gueulle bee,  
 Et parmi les marches les chasce;  
 La plus cointe ne scet que face,  
 Si crient: Lasses, que ferons?  
 Aïe Dieu, car nous mourons!

23. Siquis *B*.

26. Inscipius *P*.

1. grenouilles *a c*.

5. Sus elles geta un tref en leaue *a (b, c)*.

6. Ou elles faisoient leur aueaue *a (b, c)*.

8. En leaue *a b c*, plungent *L*, plungierent  
 de pour *P*.

9. cuide estre *a*; cassee *a b*, passee *c*.

12. vindrent en sus le *P*.

13. vidrent et epasature *P*.

15. sesmuuet *B P*, se muet *a (b, c)*.

17. que il *L*, que *P*.

19. gittee *L*, gettee *P*, baïlle *c*.

20. bece *L*, baïee *a b*, fort et debaïlle *c*.

24. Aide *P*, Ayde nous dieu *a*, Dieu adiez  
 nous *c*.

- 25 Lasses, nostre roy nous mengue.  
 Cy a mal roy qui ses gens tue.—  
 Adonc dit Dieus: Souffrir devés  
 Le roy qui demandé avés.  
 L'aise qu'avés vous vangera
- 30 Cils mauls toriaus les doutera.—  
 La moralité.  
 Bien qui dure n'est prisiés rien;  
 Par le mal cognoist l'en le bien.  
 Qui assés a, de ce soit liés.  
 Sire ne se face soubgés.
- 35 Et qui ne sot oncques froidure,  
 Le chaut ne cognoit par mesure.  
 Le mal fait le bien esprouver,  
 Car qui se vuet courrous couver  
 En richesses et en delis,
- 40 Peeur ait que il ensevelis  
 Ne soit après amerement.  
 Saige ce dit expressement:  
 Qui bien est, gart que ne s'en bouge;  
 Tiegne soi chascun en son bouge.—

## XX. DE LVPO ET SVE

*(Illustration)*

- Vult lupus ut pariat maturum suscula fetum,  
 Seque noui curam spondet habere gregis.  
 Sus ait: 'Hac cura careas, michi nolo ministres;  
 Horrent obsequium uiscera nostra tuum.
- 5 I procul ut tutos liceat michi fundere fetus,  
 I procul et pietas hec erit apta michi.  
 Pro natis natura docet timuisse parentem.'  
 Fine dato uerbis hic abit, illa parit.

25. nres rois meniue *L*.  
 28. que *L P a b c*.  
 29. quaviez vengera *a b c*.  
 30. mals *L*; Paour qui tous iours (toujours)  
 vous durra (*durera a (b)*), Paour tous jours  
 vous durera *c*. *These readings for 29-30 are*  
*preferable to the evidently corrupt text of B L P.*  
 34. Sires *L*, Seigneur *c*.  
 35-44. *om. a b c*.  
 38. touz iors *L*.

40. at *L*; il *om. P*.  
 42. Sage se doit *P*.  
 43. qui ne se *L*, qui ne sen *P*.

1. secum *L*.  
 3. ac *P*. careat *MSS.* uelo *MSS.*  
 5. fondere *MSS.*  
 7. timuisse *P*.  
 8. habit *B P*.

## Moralitas

Tempore non omni non omnibus omnia crede,  
10 Qui misero credit, creditur esse miser.

## Addicio

Dulcia lingua canens nutrit mellita uenenum;  
Mellitis uerbis sepe uenena latent.  
Non sine delectu promissis credere fas est;  
Grandia promittens fallere sepe solet.

## 20. Du loup et de la truie.

Ysangrins li lierres atains  
Prioit a une truie prains  
Que pourcelast ynnellement,  
Et il li promet lealment  
5 A bien garder sa porteüre.  
Celle qui point ne s'aseüre  
Au loup dit: Je n'ain ne ne prise  
Ne ta cure ne ton servise.  
Male garde tost m'en feroies;  
10 Lei moy ester et va tes.voies.  
Va t'en de ci en maleür,  
Si pourceléré asseür.  
Se tu vues ma volenté fere,  
Ensus de moy te pri a traire.  
15 Pere et mere doit par nature  
Doubte avoir de sa porteüre.—  
Cils qui ne la puet enchanter  
S'en va et la laisse enfanter.  
La moralité.  
Savoir devés par ceste hystoire  
20 Qu'am ne doit pas tousjours croire.

11. nutrit *B P* (>nultrit *P*).  
12. Melitis *P*.  
13. promissus *P*.  
14. promittet > promittens *P*.

1. lerres *L*.  
2. Priot *L P*.  
3. isnelement *L* (*a c*).  
4. leaument *P*.  
7. Dit au loup *P c*.

10. Lay moy em paix *a* (*b*), Donne moy  
paix *c*.  
13. uuels *L*, veulz *P*.  
14. te couient *L*, te prie *a P a b c*.  
16. pourteure *L*, porture *P*, sengendreur  
*a b c*.  
17. qui na puet *P*.  
18. le let *L*.  
19. ystoire *L b*, istoire *P a*.  
20. Que on *L P a*, Con *b c*; touriours *L P*;  
tout croire *a b c*.

- Quant langue doucement parole,  
 Endort la gent comme citole,  
 Com quiterne, comme vielle,  
 Psalterium, douceinne belle.
- 25 Mès l'ipocrates blandissierres,  
 Li faux mauvès, li puans lierres,  
 Deçoit par son barbotement  
 Qui ne resiste justement.

## XXI. DE ACCIPITRE COLVMBIA ET MILVO

(Illustration)

- Accipitrem milui pressurum bella columbe  
 Accipiunt regem; rex magis hoste nocet.  
 Incipiunt de rege queri, quod sanius esset  
 Milui bella pati quam sine Marte mori.  
 Moralitas
- 5 Si quid agas, sapienter agas et respice finem;  
 Ferre minora uolo ne grauiora feram.  
 Addicio
- Sunt que minora mala maioribus accipienda;  
 Que nimium uerit, pessime capra iacet.  
 Quicquid agas sollers, finis memor esse memento;  
 10 Eminus inspecto fine beatus eris.

## 21. Des coulons et de l'escoufle.

- Colons qui sont mols comme moufle  
 Avoient contemps a l'escoufle.  
 L'oitoir firent roy et seigneur;  
 Mès il leur fiste honte greigneur,
- 5 Plus de dommaige et de contraire,  
 C'oncques l'escoufle ne pout fere.  
 De leur roy se plaignent trop fort,

21-28. om. a b c.

23. uiele L.

24. Psalterion doucinne P. cf. Ys. 60. 33-6.

XXI tit. ancipitre B L (>ancipite B)  
 ancipicie P.

6. mala maioribus accipienda (v. 7) P.

9. Quuquid aguas P. quidquid . . . sol(l)-  
 ers (i.e. solers) *Hervieux*.10. E minus *Hervieux*. inspecta L.

tit. Des coulons l'escoufle et l'ostoir L.

2. Aloient dechassant a.

3. Loistoir L.

4. ennuy a b; Dont norent oncques dueil  
 greigneur c.

5. Car il leur fait plus c.

7. troupt P.

- Et dient par grant desconfort  
 Que il leur venist miex sans faille  
 10 A l'escoufle avoir la bataille,  
 Que sans bataille ainsi mourir  
 Et euls rendre sans coup ferir.  
 La moralité.  
 Qui vult son fait saïgement fere  
 A quel fin il en pourra trere  
 15 Doit regarder, et a quel chief.  
 Mieux vaut souffrir un pou de grief  
 Que pourchassier a pis avoir,  
 Ce vous fait Ysopet savoir.  
 Cils qui vult saïgement ouvrir  
 20 Pansoit de grant sen recouvrer.  
 Il est sens de deus mauls eslire  
 Le mains nuisant, non pas le pire.  
 Et la chievre quant de sa pate  
 Mal gist quant trop forment en grate.  
 25 Se tu vuels vivre saïgement  
 Garde adés le definement.

## XXII. DE CANE ET FVRE

*(Illustration)*

- Fure uocante canem pretensio munere panis,  
 Spreto pane monet talia uerba canis:  
 'Vt sileam tua dona uolunt frustra laborant  
 Esse locum; panem si fero cuncta feres.  
 5 Fert munus mea dampna tuum, latet hamus in esca;  
 Me priuare cibo cogitat iste cibus.  
 Non amo nocturnum panem plus pane diurno;  
 Aduena plus nato non placet hostis hero.  
 Non rapiet nox una michi bona mille dierum;  
 10 Nolo semper egens esse saturque semel.  
 Latratu tua furta loquar nisi sponte recedas.'

10. la *om.* L a b.

14. que P.

16. *this verse om.* a.

17. puis P.

19. vult L, veult P.

19-26. *om.* a b c.24. en *om.* B.

4. Ecce B P.

5. unius L.

6. cybo B P. cybus B.

7. panem (*for* pane) L.

8. Adduena P.

9. milli &gt; mille B nulli P.

11. frutra P. <sup>i</sup> u L.

Hic silet, ille manet, hic tonat, ille fugit.

Moralitas

Si tibi quid detur, cur detur respice, si des,  
Cui des, ipse nota, teque, gulosa, doma.

Addicio

- 15 Personam dantis pensat natura Tonantis;  
Placatur donis Iupiter ipse datis.  
Iupiter ut centum taurorum sanguine fuso,  
Sic capitur minimi thuris amore deus.

## 22. Du chien et du larron.

- Uns lerrés en un ostel vient  
Pour embler, mès dehors se tient  
Pour un chien qui ne laisse entrer;  
Au chien prist son pain a monstrier:  
5 Ne m'abaies, dit il au chien,  
Tien de mon pain, de mon pain tien.—  
Dit le chien: Par ton meschief fere  
Me vues par ton pain fere tere;  
Se ton don prens, ceans vendras  
10 Et roberas tout et prendras.  
Tu cuides pour un mors de pain  
Moy donner pardurable fain.  
Fuy toi de ci, tu pers ta painne;  
Ta viande ne m'est pas saine.  
15 A traïr pour toi ne me laïst  
Celui qui me nourrist et païst.  
Ne vuil pas perdre mout grant aïse  
Pour un repast, a Dieu ne plaise.  
Va t'en de ci, je le te pri,  
20 Car se je abaïe ne ne cri  
.I. pou, je te fais assavoir  
Bien y pourras dommaige avoir.—

12. silicet>silet *P.*

13. Sit *P.* cur detur *om. P.*

14. notat>nota *L.*

15. Persōnam *P.* pansat *B P.*

16. placetur *Hervieux.*

18. nimium *B* minium *P.*

1. Un lerrés *P.* Un larron *b c.*

4. print *P.*

6. Tien de mon pain. tien. tien. tien *a (b).*

7. pour *P.*; meffait *a b c.*

8. vuels *L.*

9. siens *P.*

13. Fui *L.*, Fuiiz *P.*; poïinne *L.*

14. pas *om. P.*

15. trahir *L.*, traire *P.*; plaïst *a b c.*

16. est *P.*

17. veulz pas pardre mou *P.* mon *a b*, ma *c.*

22. Tost *a b.*

- Cils ne se muet, le chien abboie,  
 Et li lierres se met en voie,  
 25 Que plus n'i ose demourer  
 Ne plus ne vuet le chien ourer.  
 La moralité.  
 Se en te donne, regarde quoi,  
 Qui est qui donne, et pourquoi;  
 Se tu donnes, regarde a qui,  
 30 Et ne soies glous, je t'en pri.  
 Dieus si mesure la personne  
 De celi qui volentiers donne,  
 Et regarde la volenté  
 De celi par qui presenté  
 35 Est le don; dou petit encent  
 S'esjoit autant comme de cent.  
 Toriaus, vaches, aigniaus, genices,  
 Tout est benignes et propices.

## XXIII. DE TERRA PARIENTE MVREM

*(Illustration)*

- Terra tremit, tumor ille gemit gemituque fatetur  
 Partum, pene perit sexus uterque metu.  
 Cum timeat tellus monstrat se monstra daturam,  
 Vnde homines trepidant et prope stare timent.  
 5 In risum tumor ille redit, nam turgida murem  
 Terra parit, iocus est qui fuit ille timor.  
 Moralitas  
 Sepe minus faciunt homines, qui magna minantur;  
 Sepe gerit nimios causa pusilla metus.  
 Addicio  
 Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus;  
 10 Inflati doctum facta pusilla docent.  
 Iactator magnus derisorem cito querit;  
 Promptus adest huic qui condere magna putat.

23. abbaie *L*, abaye *P a*, abaie *b*, abbaye *c*.24. lerres *L*.25. ny *L*.26. Perte y pourroit bien recouvrer *a b (c)*.27. on *P*.31-38. *om. a b c*.37. aniaux *P*.38. Tant *L*.XXIII *tit. parientem B P (>pariente B)*.1. timor *L*. gemituque *B P*.2. pone *B P*. metu > metit *B m. 2 ?*3. moustrat *B L*. moustra *for monstra B*.4. trepidant *P*.5. timor *P*. ridet > redet *B* rendit > redit *P*.6. locus *MSS*.9 = *Horace, A. P. 139 Parturient (v. l. par-  
turiunt) montes, nascetur ridiculus mus. Per-  
turiunt B P Perturiunt L. ridiculus MSS.*  
*corr. Hervieux.*11. Iattator *B*.



## 23. De la terre qui enfanta une souris.

- En une place qui plainne yere  
 Enfla la terre en tel maniere  
 Que il y ot un si grant mont  
 Que trestuit grant peeur en ont  
 5 Cils du pais communement,  
 Et cuident bien certainement  
 A ce que l'enfleüre montre  
 Soit senefiance de montre.  
 Tel paour ont toutes et tuit  
 10 A pou que chacuns ne s'enfuit;  
 Mès il ont peeur sans raison,  
 Car quant ce vint en la saison,  
 Oncques n'issi fors que souris;  
 Or est passés tous li perils.  
 La moralité.
- 15 Aucuns mout hautement menacent  
 Et puis si quierent qui le facent.  
 Maintes gens a pou d'achoisson  
 Ont grant peeur en leur maison.  
 Les montaignes a grant planté  
 20 Une souris ont enfanté.  
 Le saige de l'anflé se moque  
 Quant ce qu'il dit tout vient agogue.  
 Mieux vaut pou parler et plus faire,  
 Ce trouvons en ce bestiaire.
- 25 Qui de vanter c'est atourné  
 Moqueur a tantost trouvé.  
 Personne par sa vanterie  
 Ne sera pour ce plus prisie.  
 Nostres Sires les moquera;  
 30 Ou psautier ce trouvé sera.

## XXIV. DE MILVO EGROTANTE

*(Illustration)*

Morbi mole iacet miluus matremque precatur,

- |  |  |
|--|--|
| 1. moult planiere <i>a</i> .                     | 16. queres qui le face <i>a b</i> , Mais apres |
| 7. monstre <i>P b c</i> , demonstre <i>a</i> .   | queres <i>c</i> .                              |
| 8. monstre <i>P</i> , Que il en doie issir un    | 18. Font grant paour a <i>a</i> .              |
| grant monstre <i>a (b) c</i> .                   | 19-30. <i>om. a b c</i> .                      |
| 10. chascun <i>L a b c</i> , chascuns <i>P</i> . | 23. Miex vault. . . miex faire <i>P</i> .      |
| 11. peur <i>P</i> .                              | 25. de vamter <i>B</i> , venteur <i>P</i> .    |
| 14. peris <i>L P</i> .                           | 30. sautier <i>L</i> .                         |
| 15. menace <i>a b</i> .                          |  |

Vt superis pro se det sacra detque preces.  
 Mater ait: 'Mi nate, deos et sacra deorum  
 Lesisti; reholunt impia facta dei.

- 5 Criminis ultores pensant pro crimine penam;  
 Cum sacra turbares pena timenda fuit.  
 Te cogit timor esse pium, te pena fidelem;  
 Hic timor, hic pietas cum nece sera uenit.'

Moralitas

Qui maculat uitam, mundas cur incolit aras?

- 10 Quem sua facta premunt, cur aliena leuant?

Addicio

Celica maiestas scelerati munera spernit;  
 Non bene celestes impia dextra colit.  
 Solus in extremis qui mortem cogitat, idem  
 Ex improuiso debita dampna gerit.

#### 24. Du fils a l'escoufle qui estoit malades.

Talent me prent que je vous die  
 D'une trop grieve maladie,  
 Fievre quartainne ou tierce ou double,  
 Qui seurprist le fils a l'escoufle,  
 5 Que aucun appellant le hua;  
 Par un pou que ne le tua.  
 Nuls consoil n'en pouvoit trouver;  
 A sa mere prist a rouuer  
 Qu'elle feist a Dieu oreison  
 10 Qu'il li enuoiait garison,  
 Chandaille offrir a Nostre Dame  
 Que li gardast le corps et l'ame:  
 Biaus fils, dont vous vient cils coraiges?  
 A tart voulés devenir saiges,  
 15 Que dut ce que ce ne disoies  
 Quant tu les grans pechiés fesoies

2. procedet *P*. proces ? > preces *P*.

3. minate *B* unuate *P*.

4. jcisti *P*.

5. pensent *P*.

6. turbaret ? > turbares *B*.

10. Quam *P*.

• 14. improuiso *P*.

1. ma prins *a*, mest prins (pris) *b* (*c*).

3. quartate *a b c*, quartine tierce tierce ou *P*.

5. aucuns *P*; appelle *L*, apellent *P a b c*.

8. prier *b*, raisonner *c*.

9. fist *P*; orison *L*, oroison *P*.

10. gareison *L*, guerison *P*.

12. et corps et ame *P*.

13. se corages *P*.

15. Que de ce *P*, Que dout ice ne disies *a*,  
 Que dout ce que ne le disiez *b*, Que doit ce  
 que tu ne disoyes *c*.

- Et les grans mauls en ton enfance;  
 A tart vient ceste repentance.  
 Dehas ait qui en priera  
 20 Et qui patrenostre en dira,  
 Car ce seroit painne perdue.  
 La merite vous est randue  
 De ce qu'a Dieu et a ses sains  
 As fait, dont tu a tart te plains.—  
     La moralité.
- 25 Qui de ses fais ne se chastie  
 En autrui bien pourquoi se fie?  
 Dieux qui est tous plains de tout pardon  
 Ne s'apaise mie par don  
 Qui li soit de mauvais porté  
 30 Ou qui soit en pechié morté.  
 Qui n'a repentance parfaite  
 Et qui apres mal faire gaité,  
 Qui s'atent jusques a la mort  
 Bien faire, il a mauvais amort;  
 35 Car nuls n'a pleige de sa vie,  
 Plus longue est, plus tost est fenie.  
 Aussi tost muert un minopet  
 Com un viel, se dit Ysopet.  
 Aussi tost muert veauls com vache;  
 40 Mort viel et jovene ensamble eschache.

## XXV. DE YRVNDINE ET AVIBVS

*(Illustration)*

- Vt linum pariat lini de semine semen  
 Nutrit humus, sed aues tangit yrundo metu:  
 'Hic ager, hoc semen nobis mala uincla minatur,  
 Vellite pro nostris semina sparsa malis.'  
 5 Turba fugit sanos monitus uanosque timores  
 Arguit, exit humo semen et herba uiret.  
 Rursus yrundo monet instare pericula, rident  
 Rursus aues; hominem placat yrundo sibi.

19. Dehais *P*; em *L*.25. se *om. B*.26. autrui pourquoi bien *L*.27. Dieu *L P*; tous *om. P*.27-40. *om. a b c*.29. sont de mauvais *L*.33. la *om. P*.35. pleige *L*, plaiges *P*.39. veaul *L*, viau *P*.40. ioene *L*, ioue ensemble chasche *P*.1. limum > linum *B* linium *P*.2. set *L*. adues *P*. yrundo *P*.3. uincla *L*.5. timors *P*.7. yrundo *P*.8. ominem > hominem *B*.

- Cumque uiris habitans cantu blanditur amico;  
 10 Nam premissa minus ledere tela solent.  
 Iam linum metitur, iam fiunt recia, iam uir  
 Fallit aues, iam se conscia culpat auis.  
 Moralitas  
 Vitale consilium qui uitat, inutile sumit;  
 Qui nimis est tutus, recia uire subit.  
 Addicio  
 15 Vir bene sensatus animo presencia curat  
 Cautus preteriti debet et esse memor.  
 Sedulus aspiciat homo prouideatque futurum;  
 Consilium linquens utile iure cadit.

### 25. De l'aronnelle et autres oisiaus.

- Un vilain en un pais yere  
 Qui ot semé une liniere  
 A ce qu'autre lin en issit.  
 L'aronnelle a qui point ne sist  
 5 S'en va si tost comme elle vole  
 Aus oisiaus conter la parole,  
 Si leur monstre de la liniere  
 En quelle guise et quel maniere  
 Elle leur puet nuire et grever  
 10 S'elle puet croistre et lever:  
 Car li homs qui semee l'a  
 Cordes et filles en fera  
 Ou je et vous pourrois cheoir;  
 Si nous en devons pourveoir.  
 15 Alons trestuit sans demourance,  
 Je le vous lou, pour le semance  
 Au villain mangier et destruire,  
 Si ne nous pourra jamais nuire.—  
 Dame arondelle, dit l'aloë,  
 20 Il n'est pas mout saiges qui loe  
 A faire dommaige au predomme;  
 Aler en convendroit a Romme

9. Cunque *P*.  
 10. tella solent *P*.  
 11. linum > linum *B* lumen *L*. mettitur >  
 metitur *B* mettur *L*.  
 12. cul pa auit *P*.  
 14. et *P*.  
 16. Cantus *MSS.* corr. *Heroieux*.

*tit.* De laronde et des autres oisiaus *L*.  
 4. ne scit *P*, ne fist *a b*, qui pas nel voulsist  
 12. files *L b*, fille *P a*, grans rais *c*.  
 13. pourrons *P a b c*.  
 16. u of lou erased *B*, lo *P a b*.  
 21. preudomme *L a b c*, preudonne *P*.

- S'il en vouloit estre absols.  
 Le villain pour draps en son dos  
 25 Faire, a semee la semance,  
 Non pas pour nous fere grevance.  
 Alés vous en en vos maison,  
 Car vous vous doubtés sans raison.—  
 Et je vous otroi, dit l'aronde,  
 30 Que l'en me plume toute, ou tonde,  
 Si ne vous en meschiet encores.  
 Chiés le villain m'en-yrai ores,  
 Avecques lui demoureré  
 Et de mon chant le deduiré.—  
 35 Et cils ont trestout en despit.  
 La liniere sans grant respit  
 Leva et amanda et crut  
 Et fist tel fruit com elle dut;  
 Et le vilain qui l'ahena  
 40 Et cordes et roys fait en a,  
 Dont il en a maint oisel pris.  
 La moralité.  
 A celui doit bien estre pis  
 Qui en son sen trop s'aseüre  
 Et qui de bon conseil n'a cure.  
 45 Cils qui se vuet bien gouverner  
 Le tamps present doit discerner,  
 Du preterit avoir memoire,  
 Ne soit bobancier de grant gloire,  
 Et doit le tamps a avenir  
 50 Pourveoir, conseil retenir.  
 Car cils qui est bien conseillié,  
 S'il le lait, doit estre oublé.

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 23. assols <sup>r</sup> L.                           | 40. roys et cordes L a b.       |
| 25. seme le cemance P.                               | 42. puis P, prins a, reprins c. |
| 27. Rales a b c; s of vos <i>erased</i> B, vo L b c, | 43. san troupe sasueure P.      |
| vos P, sa a.   | 44. consoil L, conseil P.       |
| 30. et tonde L.                                      | 45. veult bien gouverner P.     |
| 33. li demoureray P.                                 | 45-52. om. a b c.               |
| 34. deduyray P.                                      | 51. conseliez P.                |
| 39. hana P, lanhanna a, la sema b, semee             | 52. auillie L, obliez P.        |
| la <sup>r</sup> c.                                   |                                 |

## XXVI. DE AGNO ET LVPO

(Illustration)

- Cum grege barbato dum ludit iunior agnus,  
 Tendit in hunc menti dissona uerba lupus:  
 'Cur olidam munda sequeris plus matre capellam?  
 Lac tibi preberet dulcius ipsa parens.  
 5 Est prope, festina, matrem pete, munera matris  
 Lac bibe, nam seruat ubera plena tibi.'  
 Agnus ad hec: 'Pia capra michi lac dulce ministrat;  
 Me uice matris alit, me uice matris amat.  
 Non michi, sed domino prodest me uiuere; uiuo  
 10 Vt metat in tergo uellera multa meo.  
 Ergo michi prestat nutriri lacte caprino,  
 Quam lac matris habens mergar in ore tuo.'  
 Moralitas  
 Omnes uincit opes securam ducere uitam;  
 Pauperius nichil est quam miser usus opum.  
 15 Nil melius sano monitu, nil peius iniquo;  
 Consilium sequitur certa ruina malum.  
 Addicio  
 Rodere malo fabam secura menteque risu,  
 Quam cum deliciis uiuere corde timens.  
 Sanum consilium preponderat omnibus escis;  
 20 Deterius nichil est, si dolus intus adest.

## 26. Du loup et de l'aiguel.

- Une berbis ot un faon;  
 Pour lui norrir le bailla on  
 Une chievre plaine de let  
 Qui trop bien norrit l'aiguel,  
 5 Aussi com ce porté l'eüst.  
 Le loup volentiers s'en peüst,

- |   |   |
|---|---|
| XXVI tit. aguo <i>B P.</i>  | 13. securem <i>P.</i>   |
| 1. Dum grege <i>MSS.</i>  | 17. monteque <i>P.</i>  |
| 2. menti > menci <i>B</i> menci <i>P.</i> dissoua<br>(-u- in erasure) <i>B.</i>   | 19. prepoderat <i>P.</i> estis <i>MSS.</i> corr. <i>Her-<br/>vieux.</i> |
| 3. sequens <i>B P.</i>  |   |
| 7. adhet <i>B</i> ad het <i>P.</i>  | <i>tit.</i> laigniau <i>P.</i>  |
| 9. set <i>B.</i> uino <i>MSS.</i>   | 1. brebis <i>L P a b c.</i>   |
| 10. uellere > uellera <i>B.</i> iueo <i>B.</i>                                    | 2. norrir <i>B,</i> nourrir <i>L a c.</i>                               |
| 11. prestet? > prestat <i>B.</i> caprine? > caprino<br><i>B</i> caprino <i>P.</i> | 5. se <i>L a.</i>   |
| 12. Quem <i>MSS.</i>  | 6. volentes <i>B.</i>   |

- Si di a l'aig Niel par falue:  
 Ta droite mere te salue  
 Qui te porta; ce est le oaile  
 10 Qui mout s'esbait et merveille  
 Comment tu l'as ainssi laissé  
 Pour une chevre compissié  
 Qui put plus que ne fait mes cus;  
 Vien t'en, ne demeure si plus,  
 15 Et je te manré a ta mere  
 Qui n'est punesse ne amere,  
 Ains est tres douce la brebis;  
 De lait te garde plain le puis.  
 Alons vien te, qu'elle t'atent.—  
 20 Tu me vas, dist l'aig niau, flatent;  
 Je puis mout bien apercevoir  
 Que tu me cuides decevoir.  
 Or ne va plus a ce beant;  
 Je ne te otroie neant.  
 25 La chievre me nourrist et pest,  
 Si bien me fait que miex m'en est,  
 Et m'aimme autant comme ma mere.  
 S'ay sa nourreture plus chiere,  
 Puis que je l'ai seürement,  
 30 Que l'a ma mere o dampnement.  
 A mon seigneur, non a moy, vaut  
 Mon vivre, qui la laine en quiaut.  
 Mieux vaut yci asseür estre  
 Qu'ailleurs pour toi de mon corps pestre.  
 35 S'a ma mere voloie aler  
 De ce ne t'estuet faveler.—  
 La moralité.  
 Plus chier ai mangier une feve  
 En seurté avecques bonne treve;  
 Ne vuil mangier a grant peur  
 40 Les bons morsiaus de lescheur.

7. dit *L P*; savelue *b*.11. laissie *L*, lessiee *a*, laissiee *b c*.12. compissée *a b c*.14. ci *L P*.15. te mere *B*.16. punaise *L*, punese *P*.17. et *B*.18. pis *L a b*.19. ten *L P*.20. Tu me uais dit laig Niel flatant *L*.24. croiray de *a c*, croirioie de *b*.26. *this verse om. a*, Et fait assez ce qui me  
plaist *b c*.30. mere a present *c*.31-32. *om. c*.36. flaveler *P*, pas parler *a b*, ja parler *c*.37-44. *om. a b c*.38. bourie *B P*.40. lecheur *L*, lechceur *P*.

- Le bon conseil que l'en demande  
 Vaut trop mieux que nulle viande,  
 Mès il n'est si mauvaise chose  
 Qu'en barat dedens se repose.
- 45 Mauvais conseil puet trop grever,  
 Pour ce le doit l'en eschiever.  
 Du mauvais vient maleureté  
 Et du bon et pais et seurté.

## XXVII. DE CANE VETERANO

*(Illustration)*

- Armait natura canem pede, dente, iuuenta;  
 Hinc leuis, hinc mordax, fortis et inde fuit.  
 Tot bona furatur senium, nam robore priuat  
 Corpus, dente genas, et leuitate pedes.
- 5 Hic leporem prendit, fauces lepus exit inhermes;  
 Elusum domini uerberat ira canem.  
 Reddit uerba canis: 'Dum me pia pertulit etas,  
 Nulla meum potuit fallere preda pedem.  
 Defendit senii culpam laus ampla iuente;
- 10 Pro sene qui cecidit, facta priora uigent.  
 Nullus amor durat, nisi fructus duret amoris;  
 Quilibet est tanti, munera quanta facit.  
 Magnus eram, dum magna dedi; nunc marcidus annis  
 Vile; de ueteri mentio nulla bono.
- 15 Si laudas quod eram, quod sum culpae proteruum est;  
 Si recipis iuuenem, pellere turpe senem est.'

Moralitas

- Se misere seruire sciat qui seruit iniquo;  
 Parcere subiectis nescit iniquus homo.

Addicio

- Heu! sunt que faciunt tria fastidire magistros:  
 20 Barberius ueteres et coquus atque canis.  
 Gignit eis odium dilecti fructus egestas;  
 Nullus priuatus utilitate placet.

44. Quant *L P.*XXVII tit. cane et *B P.*1. uuenta > iuenta *B inuenta P.*2. Huic . . . huic *L.*3. seuium *L.*5. prandit *MSS.*6. uerbera irat *P.*7. protulit *MSS.*9. Deffendit *MSS.* senuni ? > senii *B m. 2*  
 semini *L* seniun *P.*10. se cidit *P.*12. et *P.*14. uenteri *P.*15. proternum est *B P (L ?).*16. semen ? > senem *B.*17. misere > misero *B.* seuire *P.*



## 27. Du chien qui chei en viellesce.

- Un paysant un chien avoit,  
 Juene et legier, qui bien savoit  
 Courre des piés, mordre des dens,  
 Si l'ot mout chier li paysans  
 5 Tant com il en bon point se tint;  
 Mès quant il en viellesce vint  
 Qu'il ne se pot mès aidier,  
 Dont prent li villains a plaidier,  
 Si moinne son chien malement  
 10 Et bat et fiert vilainement,  
 Ne li souvient de nulle riens  
 De proesce qu'ait fait li chiens;  
 Movais loier ore en reçoit:  
 Ha, dit le chien, las ce que doit;  
 15 Tant com fu en mon bon aage  
 Ne s'en ala beste sauvaige  
 Que ne preisse, tant fort corut;  
 Droit fut que ce me secourut,  
 Et me vausist en ma vieillesce  
 20 Ce que j'é fait en ma jonesce.—  
 La moralité.  
 Mès puis que fruit et exploit faut  
 Amours ne dure ne ne vaut,  
 Et tant com li homs puet et donne  
 Tant est amee sa personne.  
 25 Amés et chier tenus estoie  
 Quant de bons morsiaus vous pessoie;  
 Or suis venus et tenus vis.  
 Des biens que fis, ce m'est avis,  
 N'est parole ne mention.  
 30 Si est, selonc ma 'ntention,  
 Vilonnie de ce blasmer  
 Qu'am soloit loer et amer,

4. Et lot *L*.  
 6. villesce *L*, vielaice *P*.  
 7. Quis ne se pot mes plus aidier *L*, post  
 mais ider *P*.  
 8. pleder *P*, plaidoyer *a*.  
 9. mainne *L*, maine *P*.  
 15. comme *P*; bon *om*. *P*.  
 16. san alast *P*.

17. prinse *P*.  
 20. iay *P b c*; this verse *om*. *a*.  
 24. prisee à *b c*.  
 25. two verses inserted *c*.  
 27. suis si vieux *a b*, suis vielx *c*.  
 30. mentencium *L*, mention *P*, entencion  
*c*.  
 32. et chiier *a*.

- Et ce qu'en ayme en jonesce  
 Ne doit l'en haïr en viellesce.  
 35 Cils qui mauvès et felon sert  
 Sa poinne et son service pert.  
 Felons ne scet riens deporter;  
 Dyable 'en puissent porter.  
 Trois choses sunt que l'en ne prise,  
 40 Combien qu'aient fait bon service—  
 Viel chien, viel queu et viel barbier,  
 Combien qu'aient fait bon mestier  
 Ou tamps passé a leurs seigneurs.  
 Vieuls barbiers ne sont bons saineurs,  
 45 Le queu et chien sont empirés,  
 Car viellesce les a tirés.  
 Pour ce les a l'en en haïne,  
 Que de fruit ne portent racine.  
 Cils fait plaisance trop petite  
 50 A seigneur s'il ne li proufite.

## XXVIII. DE LEPORIBVS FVGIENTIBVS

*(Illustration)*

- Silua sonat, fugiunt lepores, palus obuia uenit,  
 Fit mora, respiciunt ante retroque, timent.  
 Dum librant in mente metus, se mergere pacti,  
 Sperant, et ranas stagna subire uident.  
 5 Vnus ait: 'Sperare licet; non sola timoris  
 Turba sumus; uano rana timore latet.  
 Spem decet amplecti; spes est uia prima salutis;  
 Sepe facit metui non metuenda metus.  
 Corporis est leuitas et mentis inhercia nobis;  
 10 Ista fuge causam suggerit, illa fugam.'  
 Moralitas  
 Sic timeat quicumque timet, ne mole timoris  
 Spe careat; grauis est spe fugiente timor.  
 Speret qui metuit; morituros uiuere uidi

36. painne *L*, paine *P*.38. Grans diables len puisse *c*.39. sont *L P*.39-50. *om. a b c*.41. queuz *P*.44. seigneurs *L*, seigneurs *P*.1. siluat *P*.3. mentus *P*.4. stangna *L*.5. et *P*.8. *om. P*.9. Corporis et *P*.10. suggest *P*.11. quicumque *P*.

Spe duce, uicturos spe moriente mori.

Addicio

- 15 Spes refouet multos, spes firma beatius iri  
 Efficit et claudit ultima fine uirum.  
 Concomitare solet constans hominem moriturum;  
 Confortatiua spes solet esse metus.

### 28. Des lievres qui s'enfuioient.

- Li bois par grant vent fremissoient;  
 Le lievres qui sa tapissoient  
 S'en issirent, tel peur orent,  
 Mès gueres loins fuir ne porent;  
 5 Savés pourquoi? pour un marchés  
 Qui du bois estoit assés pres.  
 Arresté sunt trestuit ensamble,  
 Tel paour a chascuns qu'il tramble,  
 Et dient qu'il se noieroient;  
 10 Mès les raines qui la estoient  
 Quant les oirent venir bruiant,  
 Ou marchés s'en saillent fuiant,  
 Dont li lievre estre cremu cuident  
 Pour ce que la place leur vuident.  
 15 Si en ristrent si durement,  
 Ce dit la fable vraiment,  
 Que dou ris leur fendi la bouche  
 Si que aus oreilles leur touche.  
 Dit li uns: Or n'aions doubance,  
 20 Mès soions en bonne esperance;  
 Car se nous sommes paoureux  
 Et couars, n'y sommes pas seus;  
 Veés que ces raines tant nous doubtent  
 Que pour nous en l'iaue se boutent.—  
 La moralité.  
 25 Esperance a mains a valu

14. nitturos *L.* speriente *P.*

15. beaturis *P.*

17. Cum comittare *L.*

2. se *P a b*, si *c.*

3. peeur *L*, pour eurent *P.*

4. Mais garres loing fuir ne peurent *P*;  
 loings fuir *L.*

8. chascun *L P*; qui *P.*

10. grenoules *a*, renoilles *b*, Grenouilles sur  
 la terre estoient (*with two verses added*) *c.*

12. saille *L.*

13. les lievres *L.*

15. rient *a c*, rient *b.*

16. flable *P.*

22. Encore ny *a.*

23. Ves que ces rainnes *L*; doubtant *P.*

24. boutant *P.*

- Et si est voie du salu.  
 Par peur sommes sans raison  
 Cremu, si nous donne achoison  
 De criendre, il estuet que je die,  
 30 Leggeresce et couardie,  
 Car legier sommes et couart;  
 Mès quiconcques creint, si se gart  
 Que il esperance n'eschieve,  
 Car sens li est peur trop grieve.  
 35 Tel est sauvé par esperance  
 Qui de mourir fust en doubtaunce;  
 Et tieulx sens li mors, se m'est vis,  
 Qui o li fust encores vis.  
 Esperance, la damme belle,  
 40 Les saiges tire a sa cordelle;  
 De saige homme conclut la vie.  
 Desesperance l'esbaye,  
 Fait homme au dyable enlacier  
 Quant il se tuent par acier,  
 45 Par fer, par baton ou par corde.  
 C'est la plus perilleuse et orde  
 Qu'est contre debonaireté  
 De Dieu et sa benignité.  
 Ja pardonnés n'iert cils pechiés  
 50 Qui est de tous meschiés mechiés.  
 Par li, li dous Sains Esperis  
 N'est amés, requis ne chieris.

## XXIX. DE CAPRA ET LVPO

*(Illustration)*

- Capra cibum querens hedum commendat ouili;  
 Hunc illi solida seruat ouile sera.  
 Natum cauta parens monitu premunit amico,  
 Vt lateat, nec sit in sua dampna uagus.  
 5 Hic latet; ecce lupus mouet hostia, uoce capellam  
 Exprimit, ut pateant hostia clausa sibi.  
 'Sta procul,' edus ait, 'caprisas gutture falso;

27. Paoureux *a*.28. Cremir *a*, Craint *c*, ce *L*.29. craindre *L*.36. balance *a b c*.38. fussent encores vis *P*.39. dame *L P*.39-52. *om. a b c*.1. cybum . . . hedom *B P*.2. ouille *P*.3. quanta *B P* canta *L*.5. lattet > latet *L*. monet *MSS*.



Que vous estes uns loups de voir  
 Qui me voulés ci decevoir;  
 Ailleurs vous estuet querre proie.—  
 Ainssi le chevrel l'en envoie.

La moralité.

- 25 Pour ce vous di qu'a l'enfant vient  
 Grant preu quant il voit et retient  
 La bonne doctrine du pere;  
 Et qui non fait, il le compere.  
 Les ensaingnemens ne trespasce
- 30 Des grans ne ne met en espasce  
 De pere et de mere la doctrine;  
 En ton cuer les garder ne fine.  
 En ceci croi les anciens  
 Se vuis estre victoriens.
- 35 Con les anciens croist jonesce,  
 Mauvitiés en cuer ne les blesce.

### XXX. DE RVSTICO ET ANGVE NVTRITO AB EO

(*Illustration*)

Rustica mensa diu nutritum nauerat anguem;  
 Humanam potuit anguis amare manum.

Gracia longa uiri subito mutatur in iram,  
 Arma p̄r anguineum dirigit ira caput.

- 5 Vulneris actor eget, se uulnere credit egenum,  
 Angui pro uenia supplicat; anguis ait:  
 'Non securus ero dum sit tibi tanta securis,  
 Dum cutis hec metuit uulnera scripta sibi.

- 10 Qui me lesit, item ledet, si ledere possit;  
 Expedit infido non iterare fidem.  
 Sed si te piguit sceleris, scelus omne remittam,  
 Nam gemitus ueniam uulneris corde emit.

[Moralitas] <Addicio>

Qui semel obfuerit inimicus dicitur esse;

21. un loup pour voir *P.*  
 26 A grant preu quant ot et entent *a*, ot  
 et retient *b c.*  
 29-36. *om. a b c.*  
 34. veulz *P.*  
 35. Com *L.*  
 36. Mauvesties *P.*  
 XXX tit. angne ab eo (*om. nutrito*) *B*  
 (*P* illegible).  
 1. nutritum *B P.*

3. longua *MSS.*  
 4. angumeritum *P.* capud *L.*  
 5. egit *B.* uulnere>uulnere *B* uulnere  
*P.* uinea *B P* (>uenia *B*).  
 8. tutis hoc *MSS.*  
 9. lescit *P.* item>iterum *B m. 2.* ledit *P.*  
*Moralitas the real Moralitas has fallen out;*  
*all of what is given here is merely the Addicio,*  
*although that sign appears only opposite v. 15*  
*(in B).*

- Hic semper quoque presumitur esse malus.  
 15 Cautelis hominum sensus solet obuius esse,  
 Et cautela pari condicione perit.

### 30. Du vilain qui nourri le serpent.

- Jadis ot nourri un villains  
 Une serpente, et des ses mains  
 Tenir et pestre la souloit  
 En tieu guise comme il vouloit.  
 5 Un jour a li se courreça,  
 Si la feri, si la bleça,  
 D'une coignie que il tint.  
 Ne scé comment, après ce avint  
 Que fu povres et mandiens.  
 10 Si cuide bien li paisans  
 Que ce meschief ait encouru  
 Pour son serpent qu'il ot feru.  
 A li s'en vint, mout se humilie,  
 Et du meffait merci li crie,  
 15 En priant qu'elle li pardoint.  
 Dit le serpent: Ne m'i fi point  
 En toi ne en ta compaignie,  
 Tant comme aies ta coignie  
 De quoi m'as navré et batu,  
 20 Car encores m'en batras tu,  
 Se tu pues, ce sai ge de voir.  
 En desloial ne puet avoir,  
 Se merveilles n'est, loiauté.  
 Tot me pourroies fere auté.  
 25 Mès se de bon cuer t'en repens,  
 Je te pardoin,—dit le serpens.

14. presumtur *B* presuintur *P* ?>presuintur ? *L. corr. Hervieux.*

15. Cautellis>Cautelis *L.*

*tit.* nourrist *L.*, morrist *P.*

1. uns vilains *L b.*

2. Un *a b.*

3. le *a b.*

6. le. . .le *a b.*

7. escourgee *c.*

9. Quil *L b c*, Qui *a.*

13. moult sumelie *P.*

15. que il *a.*

16. fie *P b*, fy *c*; Nest mie apoint *a.*

21. sce ie *L.*

23. liaute *P*, loyautel *c.*

24. Tost *L*; autel *P b c*, honté *a.*

## La moralité.

- Quiconcques une fois meffait,  
 Apoinnes a tant se retrait.  
 Se uns desloiaus donnoit miel,  
 30 Doit l'en cuidier que ce soit fiel.  
 Cils qui a une fois neü,  
 Com cils ne doit estre peü,  
 Qui amis doit estre clamés;  
 Qui a neü ne soit amés.  
 35 Par sen deboute l'en cautele  
 Le barat qui tapit sous l'ele.  
 Par cautele convient morir,  
 Cautele ne doit signourir.

## XXXI. DE CERVO, OVE ET LVPO

*(Illustration)*

- Ceruus oui presente lupo sic intonat: 'Amplum  
 Vas tritici debes reddere, redde michi.'  
 Sic iubet esse lupus, paret timor ista iubenti;  
 Namque die fixo debita spondet ouis.  
 5 Fit mora, ceruus ouem uexat de federe, ceruo  
 Inquit ouis: 'Non stant federa facta metu.  
 Me decuit cogente lupo quecumque fateri,  
 Meque decet fraudem pellere fraude pari.'  
 Moralitas  
 Dum timor in porta sedit, promissa timoris  
 10 Arent; nil fidei uerba timentis habent.  
 Addicio  
 Irrita iura sonant que sunt extorta timore;  
 Excusat iustus qui sit in urbe timor.  
 Non est consensus perfectus quem timor ambit;  
 Obligat nullum, si sit adesse timor.

27. maiffait *P*.30. on *P*; ce om. *P*.

31-38. om. a b c.

35. Pour ce deboutellen *P*.38. seignorir *L*.1. presente *P*.3. timor e (*e expunged*) *L*. ibanti *P*.5. ouem—, *B*. defendere *B* teruo *B* terno  
*P L*.7. docuit *MSS*. quicumque > quecumque  
*B L* quiconque *P*. fateri *B* facere *P*.8. docet *MSS*. frandetu *P*.



## 31. Du cerf, la brebis et le loup.

- Li lousps ou n'a point de pité,  
 Ne scé par quelle auctorité  
 De legat, poissance nouvele,  
 Estoit juges d'une querele  
 5 Que sire Brichemet le cerfs  
 Entent a demander envers  
 Madame Blanche la brebis;  
 Si maintient ainsinc en ses dis  
 Qu'un boissiau de froument li doit.  
 10 Le loup commande que li poit  
 Sen blé sen nulle raison dire;  
 Celle ne l'ose contredire,  
 Ains li convenance et promet  
 A rendre au terme qu'i' li met.  
 15 Li termes vient, li cerfs demande  
 Que la brebis son blé li rende.  
 La brebis qui savoit de droit  
 Dit que ja riens ne li rendroit.  
 La moralité.  
 Car promesse qui par peeur  
 20 Est faite, n'a point de valeur.  
 Par peeur et par contraingnance  
 Du loup fist ceste convenance:  
 Pour ce le blé rendre refuse,  
 Car droite peeur m'en escuse.—  
 25 Drois ne vuilt pas que chose vaille  
 A qui peeur ochoison baille.  
 La ou donne commencement  
 N'est pas parfait consentement.

## XXXII. DE MVSCA ET DE CALVO

(Illustration)

Musca premit caluum, caluus uult cedere muscam,  
 Vt muscam feriat, se ferit, illa redit.

*tit.* de la *P*; du *P*.

3. Ou de legat ou d'apostolle *a b*; (d'apostelle *c*).

7. blanche *P*.

8. ainsi en sedis *P*.

11. Semble *P*, Son ble *a b c*.

15. Le terme vient le cerf *L*, vien li serf *P*.

21. contenance *a*.

21-28. *om. b*.

22. congnoissance *a c*.

24. excuse *P*.

25. Droit ne uuet *L*, veult *P*.

25-28. *om. a b c*.

XXXII 1 ccedere > cedere *B* credere *P*.

2. musam . . . fecit *P*.

Caluus ait: 'Te Parca iubet uicina iocari;  
Si ferior, rides; si feriare, cades.

- 5 Sospes ero decies ictus, semel icta peribis;  
Est mea prompta michi gracia, surda tibi.'

Moralitas

Iure potest ledi ledens, ut ledat; in illum,  
Unde breuis cepit lesio, magna redit.

Addicio

- Grandia dampna gerit interdum occasio parua;  
10 Sepius occidit quique ferire putat.  
Non facias aliis imprudenter nocumentum;  
Innocuus sis, si uiuere, iuste, cupis.

### 32. De la mouche et du chauve.

Un prodomme qui chauve yert  
Point une mouche, et cils se fier  
Ou front, qu'il vuet fuir la mouche,  
Mès il s'en vet qu'il ne la touche;

- 5 Puis se refiert et puis s'en saut;  
Cils se refiert et toujours faut  
For a sa teste et a son front:  
Dyables, dit il, jouer te font;  
Se je me fier tu t'en iras,  
10 Se je te fier tu periras.  
Mieux te venist en pais tenir,  
Car nuls preu ne t'en puet venir.  
Mès se je sept fois me feroie  
Ja pour ce mains sains n'en seroie;  
15 Mès se une fois te puis ferir  
N'est riens qui t'en puist garantir.—

- |   |   |
|---|---|
| 3. perca <i>MSS.</i> iocare <i>MSS.</i>               | 3. qui <i>L a b c.</i>                                  |
| 4. feriere > feriare ? <i>P.</i>                      | 4. cil se vet qui na touche <i>P,</i> qui <i>L.</i>     |
| 5. iua ? > icta <i>L.</i> peribus > peribis <i>P.</i> | 5. sen <i>om. P.</i>                                    |
| 6. gratia <i>P.</i>                                   | 6. Et cils <i>L.</i>                                    |
| 7. pocest <i>B.</i>                                   | 8. dicil <i>L,</i> dit cil <i>P,</i> fait il <i>bc.</i> |
| 8. preuis <i>P.</i>                                   | 9. r <i>prefixed to iras in later hand B,</i> riras     |
| 11. faciat <i>B P.</i> inprudnmter (-m- <i>ex-</i>    | <i>a b.</i>   |
| <i>punged B</i> ) in prudempter <i>P.</i> uocumentum  | 11. Miex te uenit <i>L,</i> vault <i>a.</i>             |
| <i>P.</i>   | 13. ie me vii. fois feroie <i>P.</i>                    |
| lit. preudoume <i>P.</i>                              | 14. <i>om. a.</i>                                       |
| 1. prodomme <i>L,</i> preudoume <i>P.</i>             | 16. rien qui ten peust gaurir <i>L,</i> puisse          |
|   | guerir <i>a b c.</i>                                    |

## La moralité.

- Qui ennuy fait ennuy requiert,  
 Et ferus doit estre qui fiert.  
 Souvent pour petit de meffait  
 20 Reçoivent mains pis que n'ont fait.  
 Pour ce te doit en toutes places  
 Garder qu'a nullui ne meffaces.  
 L'en voit par petite achoison  
 De dommaige venir foison.  
 25 A la fois qui cuide ferir  
 L'autre occist et le fait perir.  
 Ne fai a nuluy nuisement  
 Se vivre vues seürement.  
 Tant vet le pot a l'iaue qu'il brise;  
 30 Pour ce a nuls mal faire ne vise.

## XXXIII. DE VVLPE ET CICONIA

*(Illustration)*

- Vulpo uocante uenit, speratque ciconia cenam;  
 Fallit eam liquidus uulpe uocante cibus.  
 Dum bibit illa cibum, solum bibit illa dolorem;  
 Hic dolor in uulpem fabricat arma doli.  
 5 Sunt pauci mora parua dies, auis inquit: 'Habemus  
 Fercula que sapiunt; dulcis amica, ueni.'  
 Hec uenit, hec uase uitreo bona fercula condit,  
 Ac solam recipit formula uasis auem.  
 Laudat opes oculis uasis nitor, has negat ori  
 10 Formula; sic geminat uisus odorque famem.  
 Sic uulpes ieiuna redit, sic fallitur audens  
 Fallere, sic telo leditur ipsa suo.  
 Moralitas  
 Que tibi non faceres, aliis fecisse negabis;  
 Vulnera ne facias, que nequis ipse pati.  
 Addicio  
 15 Iure poli bonitas bonitatem facta requirit;  
 Vt michi gratus eris, sic tibi gratus ero.

21. dois *L*.23-30. *om. a b c*.27. nullin *L P*.29. qui *P*.30. nul *L P*.XXXIII tit. cincognia *L*.3. cybum *B*. soluum *P*.7. Hic . . . hic *MSS*. (>Hec . . . hec *B*).  
 nase *MSS*.8. sola *MSS*.9. oculos *P*.10. famen *B P*.12. sit tello (>telo) *L*.16. sit *B*.

Frangentique fidem bonitas frangatur eidem;  
Huic dolus adsistat, qui facit ipse dolum.

### 33. De Renart et de la cingongne.

Renart qui onc bien n'abeli  
Semont a mengier avec li  
La cingongne, sa bonne amie.  
Elle ne li refusa mie,  
5 Qui cuida bien estre peüe,  
Festuiee et receüe,  
Qu'a nuls barat n'i entendi.  
Renart sus la table expandi  
Plain pot de miel que il avoit,  
10 Qu'a mangier donner li devoit.  
Cil boit le miel et leche et suche  
Et prie celle qu'el manjuce;  
Mès el non puet riens a soi traire,  
Car el n'a pas bec a ce faire.  
15 Si se pourpense par quel art  
Elle conchiera Renart.  
Renart semont, si appareille  
Trop bonne viande a merveille,  
La melleur qu'apareillier pot;  
20 Puis si la mist dedens un pot  
Qui ert le col lonc et estroit,  
Comme ampoule de voirre estoit.  
Renart ne pout le col bouter  
Ne de la viande gouter;  
25 Mès la cingongne bien en goute,  
Que jusques au fons le bec y boute.  
Renart voussist a ce besoing  
Qu'il eust bec en lieu de groing.  
La viande qui bon flairoit

18. Hinc *B* (*P* illegible).

*tit.* Du *L*; segogne *P*.

1. a qui *P*; Regnart *a c* (so 8, 16, 17, 23, 27, 31).

2. auecq's *L*.

3. segongne *P a c*, cingongne *b*.

8. sur *P a b*.

11. Cils *L*, Si *a b*; suce *L a b c*.

13. elle ne *P a b*, nen *c*; riens faire *b*.

14. elle *P a c*, Car pas nauoit bec *b*.

16. pourra tromper *c*.

18. meruoille *L*, merveille *P a b c*.

19. meilleur *L a c*, mellieur *P*.

21. Qui *a P*, ot *a b c*.

22. empole *P*; estroit *B L P*.

23. pot *L a b*; groing *a c*, groin *b*.

24. *this verse om. a.*

29. fleroit *L*, fleuroit *P*.

- 30 Et qui par le vairre paroît,  
Fait a Renart son fain doubler  
Et de lecherie troubler.  
Bien reçoit le conchiement  
Que il trouva premierement.
- 35 Se l'oisel dou miel ne menja,  
Assés de li se revenja.  
La moralité.  
Qui fait que a soi ne voudroit,  
S'il s'en repent c'est a bon droit.  
L'en treuve en droit qui bien le quiert;
- 40 L'une bonté l'autre requiert.  
Si comme seras aggreable  
Je te seré, sans nulle fable.  
Au tricheur qui sa foi ment  
Faire doit l'en samblablement.
- 45 Sus celi qui fait tricherie  
Reviegne barat et boïdie.

XXXIV. DE CORVVO QVI PENNAS PAVONIS  
ASSVMPSIT

(*Illustration*)

- Coruus ut inuento picti pauonis amictu,  
Se polit et socias ferre superbit aues.  
Quem fore pauonem pauonis penna fatetur,  
Pauonumque gregi non timet ire comes.
- 5 Pauo dolum sentit falsi pauonis honorem,  
Increpat et domitam uerbere nudat auem.  
Nuda latet, sociosque fugit, minuique pudorem  
Sic putat; hanc duro corripit ore comes:  
'Ascensor nimius nimium ruit, aptus in imis
- 10 Est locus; hec leuis est, illa ruina grauis.  
Qui plus posse putat sua quam natura ministrat,  
Posse suum superans, fit minus ipse potens.

30. voirre *L P.*  
31. sa fain *L.*  
39-46. *om. a b c.*  
40. requier *B.*  
42. flabe *P.*  
44. le doit *L.*

1. inueto *B amittu L amitu P.*  
2. sociat *B P.*  
8. corripit *P.*  
9. imus *B P inus L.*  
10. hic *MSS. illa > ille B.*  
12. munus *MSS. (> minus B).*

Si tibi nota satis nature meta fuisset,  
Nec uilis nec inops nec sine ueste fores.'

<Moralitas>

- 15 Cui sua non sapiunt, alieni sedulus auceps  
Qui non est sapiens, desinit esse quod est.

<Addicio>

Nature methas non est transcendere tutum;  
Qui transcendit equum protinus ipse cadit.  
Qui nimis ascendit querulus cadit ipse supinus;

- 20 Alta petit liuor, fastus et alta petit.

### 34. Du corbiau qui se para des plumes du paon.

- En un concile des oisiaus  
Sire Tiercelins li corbiaus  
Vit que iert entr' eux tous sous  
Li plus lais et li plus hidous.  
5 Pensa que plumes embleroit,  
Des plus belles qu'il trouveroit;  
S'en embla tant comme il convint.  
Quant a l'autre concile vint,  
Cils qui de l'autrui fu fardés  
10 Fu mout des autres regardés  
Pour les plumes que il embloit;  
Faussement paon resambloit,  
Les autres oisiaus desdoingnoit  
Et au paon se comparoit.  
15 Le paon a bien congneü  
Son barat et aperceü;  
De ses plumes l'a desnüé,  
Bien batu et a pou tué.  
Le corbiau qui mal fu venus  
20 Vit que il fu des plumes nus.

13. Sit *B L* (*P illegible*). uota *P*.

14. in cops? *B*.

15. cedulus *B*.

17. metas *P*.

18. equum *Hervieux*.

19. mimis *B P* (>nimis *B*) minus *L*.  
querelus *B P*. suspimus *P*.

1. une *P*.

1, 2. Ens ou concille des oysiaux

Un jays plumes qui nest pas beaux *a*, En  
une compaignie de oyseaux Sire thicelins *b*,

En un grant conseil des oyseaux Sire thies-  
selins *c*.

3. quil iert entre euls tous seuls *L*.

4. hideus *L P*.

6. trouveront *B*.

12. *this verse om. a*.

14. sacompaignoit *a b (c)*.

17. desvestu *c*.

18. Et lui a dit lierres es tu *c*.

19. Ly jays qui trop mal *a*; quil *B*.

19, 20, 24. fust *P*.

- Quant perdu ot les derrenieres,  
 Bien vousist avoir les premieres.  
 Unes et autres a perdu;  
 Tant fu honteus et esperdu
- 25 Sire Tiercelin li corbiaus  
 Que avecques les autres oisiaux  
 N'ose ne venir ne aler,  
 Que li paon fit avaler.  
 La moralité.
- Qui plus haut monte qu'il ne doit,  
 30 De plus haut chiet qu'il ne voudroit;  
 Qui en bas lieu se vuet seoir,  
 Il n'a dont il doie cheoir.  
 Et qui s'efforce ne ne bee  
 A ce que nature li vee,
- 35 Souvent li vient pis que devant;  
 Bien l'alés ore apercevant.  
 Se la bonne conissisiés  
 De nature, encor ne fussiés  
 De plumes ne povres ne vis;
- 40 Mès le vostre, ce m'est avis,  
 Pou ou mains vous souffisoit.  
 Ce est ce qui vous attisoit  
 Et semonnoit a l'autrui prendre;  
 Si en est vostre force mendre.
- 45 N'est bonne ne seüre chose  
 Sa nature passer par glose,  
 Par faintise ou par apparence.  
 Qui trop haut monte, si se pense  
 Cheoir pourra par grant ruïne,
- 50 La teste devant et supine.  
 De orgueil la supersticium  
 Ceci quiert, et ambition.  
 A nostre tamps avons veü  
 Que si tres haut ont bas cheü;

25. Ly jays qui ot fait ses aveaux *a*, thiecelin *b*, thiesselins *c*.  
 28. li paons fist *L*, le paon fist *P*; Lor prinst li paons a parler *a* (*b*) *c*.  
 29. qui *L P*.  
 30. qui *P*.  
 31. uent *L*, veult *P*.  
 35. puis *P*.  
 37. Se la droiture conissiez *a*, Se la bonte
- congneussiez *b*, Se la bonne congneussiez *c*.  
 41. ou neant *a b c*.  
 42. ossisoit *P*, ocioit *a*, atisoit *b*, accusoit *c*.  
 45-58. *om. a b c*; after 44 *c adds*: Pour ce autre fois vous advisiez Tous jours en serez mains prisiez.  
 47. esperance *P*.  
 51. supersticion *L*.  
 54. bas ieu *L*.

- 55 Veü avons de grant demainne  
 Les haus noier en la montaingne.  
 Ainssi l'avons en l'escripture  
 En verité et en figure.

## XXXV. DE MVLA ET MVLIONE

(Illustration)

- Mula rapit cursum, nam mulam mulio cogit;  
 Mule musca nocet uerbere siue minis:  
 'Cur pede sopito currum tempusque moraris?  
 Te premo, te pungo, pessima, curre leuis.'
- 5 Mula refert: 'Quia magna sonas, uis magna uideri;  
 Nec tua facta nocent, nec tua uerba michi.  
 Nec te pertimeo, sed eum quem sustinet axis,  
 Qui mea frena tenet, qui mea terga ferit.'
- Moralitas
- Audet in audacem timidus fortique minatur
- 10 Debilis, audendi cum uidet esse locum.
- Addicio
- Verbula non semper sunt ampullosa timenda;  
 Ventosis nullus debet inesse timor.  
 Facta magis terrere licet quam uerbula uana;  
 Debilis in fortem non sit acerbe loquax.

## 35. D'un muletier et d'une mule.

- Un muletier sa mule avoit  
 O quoi son char mener devoit;  
 La mule hastive n'est point.  
 La mouche qui volentiers point
- 5 Li dit: Ha, preceuse beste,  
 Va plus tost, cour, et si te heste,

- |  |  |
|--|--|
| 1. rapit rapit cursum . . . mullam P.              | 14. sortem <i>Hervieux</i> in fortem <i>repeated</i> |
| 2. musta B P. sine MSS.                            | B P.   |
| 5. Multa refers B P.                               |  |
| 7. per ( <i>expunged</i> ) pertimeo L. set B. axit | 3. nest nest B.                                      |
| P.   | 4. Une mouche lasault et point a (b) c.              |
| 8. ferua P.  | 5. hay preseuse P, perecheuse L, pare-               |
| 9. audatem timidus L.                              | ceuse a, perceuse b, paresseuse c.                   |
| 11. sont P. ampullosa L P (> ampullosa             | 6. cours P.  |
| L).  |  |



- Ou je te poindrai ja encoires  
 Plus tost assés que ne fis ores,  
 Ou plus vif et ou plus parfont.
- 10 Diabes ainsi aler te font.—  
 Mule dit: Mouche, tu es fole.  
 Cuides tu que ta grant parole  
 M'esbaysse ne ne espoante?  
 Ce saches tu, que je ne mante,
- 15 Que je ne te crains ne ne doubt.  
 Celui qui sus moy siet et croupt  
 Crains plus que toi ne ta menace,  
 Qui mon frain tient et fiert et chace.  
 Toi ne pris je pas un estront.—  
 La moralité.
- 20 Mains couars souvent ainsi font  
 Et menacent les plus hardis  
 Et par paroles et par dis.  
 Le faible le fort remenace  
 Quant il en voit ne lieu ne place.
- 25 La parole qui est vanteuse  
 Pour ce ne doit estre doubteuse.  
 Le fait plus muet que la parole,  
 Car le parler tantost s'envole;  
 Mès du fait demeure la trace;
- 30 Après le dit, queres qui face.

## XXXVI. DE MVSCA ET FORMICA

(Illustration)

- Musca mouens lites formicam uoce fatigat,  
 Se titulis ornans turpiter ipsa suis;  
 'Torpes mersa cauis, leuitas michi queritur alis;  
 Dat tibi fossa domum, nobilis aula michi.
- 5 Delicie sunt grana tue, me regia nutrit  
 Mensa; bibis fontem, sed bibo leue merum.

- |   |  |
|---|--|
| 7. encores <i>P.</i>                          | 23. foible <i>L.</i> , feble <i>P.</i> |
| 10. La mule a la mouche respont <i>a b c.</i> | 25-30. <i>om. a b c.</i>               |
| 11. Et lui dist <i>a b c.</i>                 |  |
| 13. espoente <i>L.</i> , espouante <i>P.</i>  | 2. ornaus <i>B P.</i>                  |
| 14. saiches <i>L.</i> ; mente <i>L P.</i>     | 3. Torpens <i>MSS.</i>                 |
| 16. crout <i>L b c.</i>                       | 4. aulla > aula <i>L.</i>              |
| 18. freing <i>L.</i>                          | 5. Dilicie . . . ne <i>P.</i>          |

- Quod bibis a limo suggis, michi suggerit aurum,  
 Quod bibo; saxa premis, regia secta premo.  
 Sede, cibo, potu, thalamo, cum regibus utor,  
 10 Regine teneris oscula figo genis.’  
 Non minus urentes mittit formica sagittas,  
 Et sua non modicum spicula fellis habent.  
 ‘Ludo mersa cauis, nescit tua penna quietem;  
 Sunt michi pauca satis, sunt tibi multa parum.  
 15 Me letam iubet esse cauus, te regia tristem;  
 Plus michi grana placet quam tibi regis opes.  
 Venatur michi farra labor, tibi fercula furtum;  
 Hec michi pax mellit, toxicat illa timor.  
 Mundo farre fruor, tu fedas omnia tactu;  
 20 Cum nulli noceam, cuilibet una nocet.  
 Est michi parcendi speculum, tua uita uorandi;  
 Sunt mea que carpo, non nisi rapto uoras.  
 Vt comedas uiuis, comedo ne uiuere cessem;  
 Me nichil infestat, te fugat omnis homo.  
 25 Vnde petis uitam rapitur tibi uita; palato  
 Dulcia uina bibens fel necis acre bibis.  
 Se negat aula tibi tenui defensa flabello,  
 Aut nece uicta cades, aut semiuiua iaces.  
 Si potes estiuo dono tolerare labores,  
 30 Cetera si parcant, non tibi parcat hyemps.’

## Moralitas

Dulcia pro dulci, pro turpi turpia reddi  
 Verba solent, odium lingua fidemque parit.

## Addicio

- Quisquis habere cupit auditu dulcia uerba,  
 Ore relatiuo dulcia uerba sonet.  
 35 Hispida lingua parit odium, pia nutrit amorem;  
 Ore uenena suo toxica lingua gerit.

- |   |   |
|---|---|
| 7. suggit <i>B P.</i> amum <i>P.</i>                        | 23. sessem <i>P.</i>  |
| 11. urentes <i>bis</i> formica <i>om. P.</i>                | 24. in festas <i>B P.</i>   |
| 12. habent <i>P.</i>  | 26. uiua <i>MSS.</i> nescis <i>P.</i>                                   |
| 13. mensa canis . . . pena <i>MSS.</i> quietam<br><i>P.</i> | 27. defensa <i>B P.</i> flabello <i>MSS.</i>                            |
| 14. Sont <i>P.</i> tibi pauca <i>MSS.</i>                   | 28. seminimaiaces <i>B</i> se minima <i>P</i> semin-<br>inima <i>L.</i> |
| 15. cauus > canus <i>L m. I.</i> tristam <i>P.</i>          | 29. estimo <i>L.</i> donotolle rares <i>P.</i>                          |
| 19. ferre <i>L.</i> omina <i>P.</i>                         | 30. partant > parcant <i>L.</i>   |
| 21. Et <i>P.</i> parendi <i>L.</i>                          | 35. ex ? > odium <i>L.</i> nutrit <i>P.</i>                             |
| 22. Sont <i>P.</i>  | 36. lin—gua <i>B</i> lin gua <i>P.</i>                                  |

## 36. De la mouche et du fremi.

- La mouche ou tant a d'ateine  
 Tance au fremi par grant hainne;  
 Mout se loe, l'autre desprise  
 Avecques li tient plait en tele guise:
- 5 Tu es reclos en ta tainiere,  
 Mès je vole comme legiere.  
 En ton cruex te mès et avales,  
 Et je demeure en aute sales.  
 Tu ne vis mais de grains sans plus
- 10 Mès j'é viandes a refus,  
 Teles com je demander ose,  
 Char et poisson et autre chose.  
 Ce que tu bois est trouble et ort,  
 Mès je boi bon vin cler et fort
- 15 A hanap d'or tant com me plest.  
 Table de roy m'aboivre et pest,  
 A toutes ses viandes touche,  
 Bese la royne en la bouche,  
 Quant je vuil, ou nés ou au front.—
- 20 A ce cui s'en ment li respont  
 Li fromis en tele maniere:  
 En mon cruex et en ma tesniere  
 Me deduis et jeu et soulace;  
 Mès tu n'as pais en une place.
- 25 Ce pou que j'é me souffist bien;  
 Mès a toi ne soufist il rien  
 Choses que aies devers toi  
 Toutes les viandes le roi.  
 En mon cruex me tiens liés et aise,
- 30 Tu es chiés le roy a malaise.  
 Se mes vivres gist tout em blé,  
 Je ne l'é tolu ne emblé,  
 Ains l'é pourchacé leaument,

1. datainne *L*, datene *P*, dathayne *a*,  
 datayne *b*, dattayne *c*.

4. tel *L P*.

5. taigniere *L*.

7. creus te met *P*.

8. hautes *L P*, haultes *a b c*.

10. iay *P a b c*.

12. poison et autres *L*.

14. bois *L*.

16. mabeuure *P*.

19. uueil *L*, veulz *P*; ou ou *L a b*, ou un *P*,  
 et ou *c*.

20. A ses parolles li *a*, A ce toancheem't  
 lui *b*, A ce mot yci lui *c*.

21. fremiz *L*, fremis *P*.

27. Plus me souffist un grain qua toy *a b c*.

28. du roy *a b*.

32. lai *L*.

33. la *B*, lay *P*, le *L a b c*; loiaument *L*.

- Et tu l'embles mauvaisement;  
 35 Si que la peur de l'ambler  
 Fait ce qu'ambles venin sambler;  
 Et la grant pais ou mon cuer gist  
 Mon petit mengier adoucist.  
 Vif de froment et pur et net,  
 40 Mès nulle riens si nette n'et  
 Qui ne deviegne vis et orde  
 Pour quoi mouche le touche et morde.  
 Je ne fais nuisance a nelui,  
 Tu fais a tout le monde annui.  
 45 J'espargne et nient ne destrui,  
 Tu taus et devoures autrui.  
 Tu vis pour mangier seulement,  
 Je manjue pour longuement  
 Vivre, chascun te fiert et chace,  
 50 Mès je ne truis qui mal me face.  
 De la ou tu chasses ton vivre  
 Voit l'en souvent ta mort en suivre.  
 Bon vin et dous bois a la fois  
 Dont venimeuse mort reçois.  
 55 S'est ta force, ta vertu tele,  
 Se un esmoucheur te fiert en l'ele  
 Morir te convient et cheoir;  
 Ce puet l'en toute jour veoir.  
 Et se ta force en esté dure  
 60 Et se ores es bien segure  
 Que nuls ne te puisse mal faire,  
 Perdue es quant yvers repaire,  
 Du tout t'en estuet a foïr.—  
 La moralité.  
 Vilonnie cils vuet oïr  
 65 Qui vilonnie dit ou lait;  
 Langue amer homme ou haïr fait.  
 Qui biau dit, biau oïr porra;

35. paour *L*.  
 40. necte *P*; chose ou monde net *a*, rien si  
 nest tant net *b*, rien si nette nest *c*.  
 45-48. *om. c*.  
 46. tos *L a*, tolz *b*.  
 49. chascuns *L P*; chascun si te *c*.  
 55. Cest *L P a b*, Ta force et *c*.  
 57. ou *a b c*.

59. est *P*.  
 60. figure *P*.  
 61. maufere *P*.  
 63. four *L*; Fouir ten convient cest tout  
 voir *c*.  
 64. avoir *c*.  
 65. Qui laidange aucun par son plait *c*.  
 67-90. *om. a b c*.

- Biau die qui biau dit vourra.  
 La langue qui est venimeuse  
 70 Response n'aura gracieuse.  
 La langue hainne engendre,  
 Nourrit amour com feu en cendre.  
 Langue qui est envenimee  
 Porte venin goule bee.  
 75 S'en ce dit nous nous esbaton,  
 Entendons le saige Caton,  
 Qui dit que vertu promerainne  
 Est a tramper langue grifainne.  
 Maise langue est pieur morsel  
 80 Que n'est d'un sorsemé pourcel.  
 Se nous croire voulons l'apostre,  
 Langue refrenons qui est nostre;  
 Et se le saige Salemon  
 En ce dialegue reclamon,  
 85 Trouverons qu'il dit tres hasseus:  
 Haineus homme paresceus,  
 Va au fromin, ce dit mon livre,  
 Qui sceut amasser pour son vivre  
 En esté, a fin que li yvers  
 90 Ne li soit nuisans et divers.

## XXXVII. DE VVLPE, SIMEA ET LEPORE

*(Illustration)*

- Respondere lepus de furti labe tenetur;  
 Vulpes eum uocat; hic petit, ille negat.  
 Simeus est iudex, recti non errat acumen  
 Iudicis, arcanum mentis in ore legit:  
 5 'Iudicium fingis, poscis quod poscere fraus est,  
 Visque fidem de re, quam negat ipse fides.  
 Tu, bone, furta negas, te uite purior usus  
 Liberat, hanc litem pax domat, ira cadit.'  
 Simplicitas ueri, fraus ipsa puerpera falsi;  
 10 Esse solent uite consona uerba sue.

68. qui dit vourra *B*, qui dire vourra *P*.74. guele bae *L*.77. que *om. L*.79. Moise *P*; peeur *L*, pire *P*.80. seurseme *L*.84. dialogue *L*; reclamon *P*.87. fremi *L*, fremin *P*.89. est *P*; yures *P*.90. ne divers *L P*.XXXVII tit. symia *L*.2. hic hoc petit *MSS*.3. Symeus *B P*.4. arcanum *P*.5. fraut *P*.7. furca *B* furga *P*.10. sonant *B L* sormant *P*.

## Moralitas

Sordibus imbuti nequeunt dimittere sordes;  
Fallere qui didicit, fallere semper amat.

## Addicio

Quo semel est imbuta recens seruabit odorem  
Testa diu; sentit allia sepe mola.

- 15 Altera natura fit consuetudo nocendi;  
Quod noua testa capit inueterata sapit.

## 37. Du singe, Renart et le lievre.

- Devant le singe fist semondre  
Renart le lievre a li respondre  
D'une gelline grasse et grosse  
Que cils li embla en sa fosse.  
5 Ce dit Renart, se il ne ment.  
Et li lievres outreement  
Respont a ce que il propose  
Que ne li embla nulle chose,  
N'encores talent n'en avoit.  
10 Quant Renart ce entent et voit  
Qu'il n'a tesmoing qu'aidier li doie,  
En jugement son giron ploie,  
Contre le lievre tant son gaige;  
Et cil qui parla comme saige  
15 Li prist courtoisement a dire:  
Sauve vostre grace, biau sire,  
Gaige de bataille en cest cas  
Ne cui je qu'il afiere pas;  
Car par l'ordenance roial  
20 S'il n'a presumption loial  
Contre celi qu'est apelé,  
Cheval n'en yert ja en selé;  
Ou s'il n'i a mehain ou mort

12. amet *L.*

13. ricens *L.* 13, 14a = *Horace, Ep. I 2, 69 f.*

14. diut sanctit *P.*

15. sit *P.*

*tit.* et du renart et du *P.*

1. Regnart le *b.*

2. Regnart *a c* (so 5, 10, 47), Bernard le lievre *b.*

6. contreement *P.*

11. quidier lui *P.*

12. geron *P c*, gaige *a.*

14. parle aloy de saige *a.*

17. ce *L P*, tel *a.*

18. croi *L*; affiere *L a c.*

19-44. *om. a b c.*

20. Si na *L*; presontion *P.*

21. *follows 22 in P.*

- Ou traïson pour homme mort  
 25 Ou asseurement n'est brisié,  
 Encor tout ce n'est point prisié  
 Se l'en puet trouver tesmongnaige.  
 Adoncques n'i puet cheoir gaige  
 Ou li cas ne soit si endables  
 30 Que pour li soit uns homs pendables.  
 Tu ne demandes que une poule,  
 Dont tu voulois fourrer ta goule;  
 Ne valoit que douse deniers  
 Tournois ou parisis pleniens.  
 35 Or ne doit on un homme pendre  
 Se la chose ne puet l'en vendre  
 Plus de cinc souls qui est emblee,  
 Selonc commune renommee.  
 Ainsi le tient le assercion  
 40 De disieme collation;  
 Drois ne vuet que pour larrecin  
 Mette l'en personne a la fin,  
 Se n'est larron de renommee  
 Qu'en doit pendre a fourche levee.  
 45 S'en demande drois de la court.—  
 Li juges qui bien voit le hourt  
 Et la desloiauté Renart,  
 Et conuist sa guile et son art,  
 Et vit bien par presompcion  
 50 Qu'il avoit mauvaise action,  
 Si commande que il se tесе,  
 Car il a querelle mauvese:  
 Li lievres te met bien en ny  
 Ce que proposes contre li;  
 55 Preudomme est et de bonne vie,  
 De toi maufere n'a envie;  
 Faites pais et bonne acordance.—  
 Simplesce si est demonstrance  
 En personne de verité,  
 60 Et boïdie de fausseté.

25. sassument *P*; nest *om. L.*  
 29. soist si emdables *P.*  
 30. pour *om. P.*  
 34. peliers *P.*  
 37. .v. solz *L.*  
 39. Einsinc *L.*

45. a *P c.*  
 46. vit le tort *a.*  
 50. achoison *P.*  
 53. met mout bien *a.*  
 59. et de *L.*  
 60. Est boïdie en *a*, Et barat vient de *c.*

Homs de qui s'acointe et apresse  
Mauvitiés, a poinnes la lesse.

La moralité.

- Qui s'acoustume a bareter  
A poinnes l'en puet l'en geter.  
65 L'escrache sent adès l'oudeur  
De ce que tient a la saveur;  
Et les aux rescent le mortier.  
Barat de barat est portier.  
Qui est acoustumé de nuire,  
70 Enuis puet tricherie nuire.  
Ce qu'en aprent en sa jonesce  
Vuet l'en continuer en viellesce.

### XXXVIII. DE VIRO ET MVSTELA

(*Illustration*)

- Preda uiro predo murum mustela precatu:  
'Da ueniam, debes parcere, parce michi.  
Quod caret hoste domus, quod abest a sorde, fatetur  
Esse meum, pro me supplicat, ergo faue.  
5 Seruicio me redde tuo, michi redde laboris  
Premia; pro dono sit mea uita tuo.'  
Ille refert: 'Operum debetur gracia menti  
Non operi; gratum mens bona reddit opus.  
Nemo, licet prosit, nisi uult prodesse, meretur;  
10 Nam prodesse potest hostis obesse uolens.  
Cum michi prodesse, michi non prodesse uolebas;  
Hostibus ipsa meis et meus hostis eras.  
Non michi monstra necans, sed eras tibi prouida soli,  
Sic poteras panem rodere sola meum.  
15 Pane meo pinguis michi des pinguedinis usum;  
Dampnis penso necem, digna perire peri.'  
Moralitas  
Nil honorat factum, nisi facti sola uoluntas;  
Non operum fructum, sed noto mentis opus.

65-72. *om. a b c.*

67. *aus L; restent L, resant (originally resantent, last three letters cancelled) P.*

70. *fuire L.*

XXXVIII tit. *mustella B P.*

3. *abet P. facetur L.*

4. *ergo om. L m. 1 add. corrector.*

5. *redede P.*

6. *promia P. sic P.*

10. *Non . . . potens MSS. nolens P.*

11. *nolebas P.*

12. *eras tibi pro (from l. 13) P.*

13. *om. P. moustra B. uetans B ue tans L.*

14. *Sit L. sala B.*

15. *Pane ne (ne expunged) B. pinguedis B L pingue dins P.*

17. *onerat B L honorat P.*

18. *Nil B P. set L. uoto MSS.*



## Addicio

- Propositum factum distinguit fine uoluntas;  
 20 Sunt a proposito respicienda bona.  
 Regulat atque regit commissum causa finalis;  
 Circonspecta, iuuat; causa finalis abest.

## 38. Du prodomme et de la mustele.

- Uns homs une beloste prist,  
 Et la beloste li requist  
 Que il eüst merci de lui.  
 Pourquoi? dit l'omme.—Quar je sui  
 5 Celle qui tes souris prenoit  
 Et qui ton ostel net tenoit.  
 Si ai lonctamps esté ta serve;  
 Sueffre encores que je te serve,  
 Ne demande autre guerredon.—  
 10 A celi respont li preudom:  
 Par foi, se mes souris preïs  
 Pour mon preu pas ne le feïs;  
 Non pour mon preu mès pour le tien.  
 Nul fet a deserte ne tien  
 15 Se il n'est fais de volenté,  
 Car uns homs qu'est entalenté  
 De nuire, aucune fois proufite;  
 Tieulx profis n'a point de merite.  
 Quant mes souris ainsi prenoies  
 20 De mon preu point ne te penoies;  
 Si n'avoies amour ne foi  
 Ne a mes souris ne a moi.  
 Pour mon pain sans le domagier  
 Tu poies d'elles vangier.  
 25 Ta pel qui est si engraisié  
 De mon pain me sera lessié.  
 N'en aura ores autre gaige;

19. Prepositum *B P.* sine *MSS.* siue  
*Hervieux.*

20. proposito a *L.*

22. *om. L.* Circonspectat > Circonspectta  
*B* Circonspectat *P.* *corr. Hervieux.* obest *B*  
*P.*

*tit.*, 1, 2. belete *P.*

1. prinst *L c.*

4. Pourquoi di homme que *P.*

5. prenoist *P.*

6. nest tenoist *P.*

19. einsinc *L.*

20. pre *B.*

21. enmour *P.*

24. pouoies *L.*

26. ne *B L b*, me *P a c.*

27. aure *P*, auray *a c*; *this verse om. b.*

Ta pel me soudra mon dommaige.—

La moralité.

La volentés le fait descueuvre,

30 La regardés, non pas a l'euvre.

Les fais distingue le propos.

Le fait qui puet estre repos

Par la volenté se mesure.

Qui bien regarde, la fin cure;

35 Qui en remirant voit et pause,

Considerer y faut la cause.

La cause nuit et si profite,

De la cause vient le merite.

### XXXIX. DE RANA ET BOVE

(*Illustration*)

Equari uult rana boui, tumet ergo, tumentis

Natus ait: 'Cessa, pre boue tota nichil.'

Rana dolet meliusque tumet, premit ille tumentem:

'Vincere non poteris, uicta crepare potes.'

5 Tercius iratam uexat tumor, illa tumoris

Copia findit eam, guttura rupta iacent.

Moralitas

Cum maiore minor conferri desinat et se

Temperet ac uires consulat ipse suas.

Addicio

Forcia debilibus non possunt assimilari;

10 Viuax sensus ea concomitare nequit.

Sepe minori fas est reprehendere magnum;

Doctus ab indocto queritat eger opem.

Dum tumulus gestare pedem debet morituri,

Discere uelle faueret moriturus homo.

31-38. *om. a b c.*

34. la figure *P.*

35. pense *L P* (pause added in margin in later hand *L*).

1. bom *P.* timet *BL* (> tumet *B*) cimet *P.* timentis *MSS.* (> tumentis *B*).

2. bone *P.*

3. timet *MSS.* (> tumet *B*). timentem *MSS.* (> tumentem *B m. 2*).

4. poterit > poteris *B.*

5. in ranam *MSS.* timor *B P* (> tumor *B*). timoris *P.*

6. fondit *P.*

7. Cu *P.* esse *B P.*

9. debilibus *P.*

10. concomicare *L* concomiutare (u expunged) *P.*

12. Doctus in dato *P.*

13. timulus *B Hervieux* mulus *P.* norituri *P.*

14. Discire *B P.* fauer-et *B.*

## 39. De la rainne et du buef.

- La rainne qui pour pou ne crieve  
 Quant voit chose qui riens li grieve,  
 Encontre le buef prist contens,  
 Et dit qu'elle vaut mieux cent tans  
 5 Que li buefs ne pavoit valoir.  
 Madame, ne vous puet chaloir,  
 Dit uns siens fils qui fu plus saiges,  
 Au buef dites trops grans outraiges,  
 Se mesprenés appertement.  
 10 Laissiés cest envaïssement  
 Que de tielx paroles cessés,  
 Car il vaut mieux que vous assés,  
 Ne de vous a li par raison  
 N'est ce nulle comparaison.—  
 15 Celle s'esmuet et se courrouce  
 Et plus enfle et plus engrouce,  
 Et ses fils pour li plus grever  
 Li dit: Iqui porrés crever,  
 Que au buef n'avés vous pooir;  
 20 Ce puet tous li mondes veoir.—  
 Celle a qui la parole griève  
 S'enfle si fort que elle crieve;  
 Le ventre et les costes a roups  
 D'ire et de duel et de courrous.  
 25 Bien se doit garder le meneur  
 Qu'il ne se preigne au greigneur,  
 Ains doit bien penser et savoir  
 Quel force on puet en li avoir.  
 Fols est qui a plus fort de li  
 30 Se prent ne joue avecques li.  
 La moralité.  
 Fols est qui tant se vuet parer  
 Qu'a plus grant se vuet comparer.  
 Ne tien ceste chose a vilaine  
 Que le petit le grant reprangne

1. par *P*.4. miex cent temps *L*.9. espatement *P*.11. Et *a' b c*.18. ici *P*, *ycy a*, *illuec b*, *Lui a* dit vous  
pouez *c*.20. Tout le monde *P*.23. romps *B P*, *roux b c*, *tous a*.24. et (*after ire*) *om. L P*.26. Qui *P*.29-54. *om. a b c*.29, 31. *Fox L*, *Fos P*.31. *ueust L*, *veult P*.32, 45. *vest L*, *veult P*.34. *repraigne L P*.

- 35 Aucune fois, que le plus saige  
 Aprendre puet a meneur de aaige.  
 Ne puet chaloir dont la parole  
 Viengne aprise en bonne escole.  
 Ne puet chaloir de quel linaige
- 40 Soit venus ou atrait le sage.  
 Ne puet chaloir dont est creü  
 Le vin qu'est volentiers beü.  
 Ne puet chaloir de la personne  
 D'ou viegne, mès qu'elle soit bonne.
- 45 Qui veut bien et justement vivre,  
 Ce nous enseignent nostre livre;  
 Plus encor dit un philosophe,  
 Je te jur, ne le tien pour lobe:  
 Se j'avoie un pié en la fosse
- 50 Et appareillie fust la mosse  
 Dont je devoie estre couvert,  
 Je veoie le sen ouvert  
 Que encor pourroie aprendre,  
 Je y vourroie encor entendre.—

## XL. DE LEONE ET PASTORE

(*Illustration*)

- Sollicitus prede currit leo, spina leonem  
 Vulnerat, offendit in pede mersa pedem.  
 Fit mora de cursu, leuitas improuida lapsum  
 Sepe facit, leso stat pede turba pedum.
- 5 Vix egrum sinit ire dolor, saniemque fatetur;  
 Maior idem loquitur uulneris ipse dolor.  
 Cum lesit miseros fortuna, medetur eisdem;  
 Hoc est cur medicum plaga leonis habet.  
 Nam leo pastorem reperit, pastorque leoni
- 10 Pro dape reddit ouem, respuit ille dapes.  
 Supplicat et plagam tenso pede monstrat et illi

35. car *L*.

36. daage *L*, dage *P*.

42. qui est volenties *P*.

46. enseigne *L P*.

48. le *om. P*.

50. messe *P*.

52. san *P*.

XL tit. De la raine et du buef *P* (= *French*  
*title of XXXIX*).

2. effondit *MSS*.

5. egrum *P*. sunt ne *MSS*. samen  
 sanie *L*.

7. medetur > medentur *L m. 2*.

8. Hec *BL* (> *Hoc L*) (*P* illegible). cur *om*.  
*L* quod *add. L m. 2*.

10. opem *MSS*.

11. tanso *BP* tens o *L*. moustrat *B*  
 monstra *P*.

- Querit opem, pastor uulnera soluit acu.  
Exit cum sanie dolor et res causa doloris;  
Hic blande medicum circuit ore manum.
- 15 Sospes abit meritoque notas in corde sigillat,  
Tempore deleri gracia firma nequit.  
Hinc leo uincla subit. Romane gloria prede  
Hunc habet et multas multat harena feras.
- Ecce necis penam pastori culpa propinat,  
20 Clauditur in mediis et datur esca feris.  
Hunc leo presentit, petit hunc, timet ille, timentis  
Hec fera blanditur, sperat, abitque timor.  
Nil feritatis habens ludit caudaque resultat,  
Dum fera mitescit se negat esse feram.
- 25 Hunc tenet, hunc lambit, pensatque salute salutem,  
Nulla sinit fieri uulnera, nulla facit.  
Roma stupet parcitque uiro parcitque leoni;  
Hic redit in siluas et redit ille domum.

## Moralitas

- Non debet meritum turpis delere uetustas;  
30 Accepti memores nos decet esse boni.

## Addicio

Innuat antidotum fieri decursus amoris;  
Hispidus, ingratus, unde superbit homo?  
Efficit ingratum rixosa superbia; nullus  
Funditus ingrato uilior esse potest.

## 40. Du pasteur qui osta l'espine au lion.

Uns lions qui chassoit sa proie  
De courre après mout fort s'aproie.  
Com il couroit de grant ravine,  
Ou pié li entra une espine

- |   |   |
|---|---|
| 12. a tu <i>L.</i>  | 27. parrit <i>P.</i>  |
| 13. res <i>om. L.</i>   | 28. reddid > redit <i>B.</i> ille redit <i>P.</i>             |
| 17. Huic <i>L.</i> uincla > uinca <i>B</i> uinca <i>P.</i>          | 29. dolere <i>L.</i>  |
| fabit <i>B P.</i> gracia <i>B</i> gratia <i>P.</i> pede <i>B P.</i> | 30. Accepit <i>P.</i> ecce <i>P.</i>                          |
| 18. Hinc <i>B P</i> Huic <i>L.</i>                                  | 31. Intinit <i>P.</i>   |
| 18. multat <i>B P.</i> mulcet <i>MSS.</i>                           | 32. Hic spidus <i>P.</i> ingradus <i>B</i> ingraudus <i>P</i> |
| 19. ueti <i>B P</i> neci <i>L.</i>                                  | ingracius ? > ingradus ? <i>L.</i>                            |
| 20. esta <i>L.</i>  | 33. rixasa <i>MSS.</i> (> rixosa <i>B</i> ).                  |
| 21. Hinc leo <i>B P</i> Huic <i>L.</i> presenti perit <i>P.</i>     | 34. postest <i>P.</i>   |
| huic <i>MSS.</i>  |   |
| 22. fora <i>MSS.</i> blauditur <i>B.</i>                            | <i>tit.</i> pastour <i>L P</i> ; du pie au lion <i>P.</i>     |
| 23. fantatis <i>P.</i>  | 1. <i>this fable om. a.</i>                                   |
| 26. sunt <i>MSS.</i> feri <i>L.</i>                                 | 2. seffroie <i>b.</i>   |

- 5 Qui le blecea si malement  
 Qu'aler li convient belement.  
 Souvent avient que l'en se blesce  
 Par despourveue hatesce.  
 Li bleciés areste et destourbe
- 10 Des autres piés toute la tourbe.  
 A poignes puet il pour sa plaie  
 Aler, si se deut et esmaie.  
 Mès fortune, qui point et blesce,  
 Sauve le chetif et redresce;
- 15 Si fait au lion grant confort,  
 Tout li double sa plaie fort.  
 Tant va et vient a quelque painne  
 Qu'aventure en un lieu l'amainne  
 Ou un pasteur ses bestes garde,
- 20 Et quant le pasteur le regarde  
 Un aigniel li tent et presente;  
 Et cils qui sa douleur tourmente  
 Ne fet force de son present,  
 Le pié dont malades se sent
- 25 Li monstre; et le pasteur s'encline,  
 Si li oste du pié l'espine,  
 Le pié nettoie bien et cure.  
 Bien a emploiee sa cure  
 Mieux qu'il ne cuide la moitié.
- 30 Vet s'en le lion tout haitié,  
 Enclinant son mire mercie,  
 Et pense que il n'oublit mie  
 Le grant bienfet que cils a fet.  
 Ferme grace point ne s'en vet
- 35 Ne ne se pert pour tamps qui aille.  
 Or avint en ce tamps sans faille  
 Que cils mesmes lions fu pris  
 Et avecques les bestes mis  
 Qui encloses furent a Romme,

7. que on *P*, com sest blesce *c*.  
 8. sa tres grant hastivete *c*.  
 9. Si lui convient la arrester *c*.  
 10. Car sur son pie ne puet ester *c*.  
 11. Si a grant douleur *c*.  
 12. duest *L*, doubt *b*; Dont merueilleuse-  
 ment sesmaye *c*.  
 15. fait *P b c*.

16. dueille *b c*.  
 18. a lieu *P*.  
 19, 20, 25. pastour *P b c*.  
 28. *this verse om. b*.  
 29. qui. . .moistie *P*.  
 33. fait *b c*.  
 34. vest *L*, uait *P c*.  
 35. part *b c*; quil *P b c*.

- 40 Dont il y ot une grant somme.  
 En celle meisme saison  
 Avint que ycils meismes hom  
 Qui gueri le lion du pié,  
 Fu la gitié pour son pechié
- 45 Ou ces bestes furent ensamble,  
 Et pour demourer, ce me samble.  
 Or oés que fit le lion;  
 Bien connust que ce fu li hom  
 Qui du pié li osta l'espine,
- 50 Vers li s'en vient et si l'encline  
 Et li commance a fere feste  
 D'oroiles, de queue et de teste,  
 En conjoiant les mains li loiche  
 Et garde que nuls ne l'aproiche;
- 55 N'il n'i a beste tant soit fiere  
 Qui le morde ne qui le fiere,  
 Tant le deffent bien cils et garde;  
 Et li pueples qui ce regarde  
 S'en esbaïst mout durement,
- 60 Si ont fait par assentement  
 Quant il orent sceü le fet,  
 Que li lions au bois s'en vet  
 Delivrés, et li povres hom  
 S'en vet aussi en sa meson.  
 La moralité.
- 65 Par viellesce ne doit service  
 Ne bonté estre en oubli mise.  
 Des bontés que chascuns reçoit  
 A toujours souvenir en doit.  
 Nature requiert guerredon
- 70 D'amour, d'amistié et de don.  
 Orgueil en fait la destourbanche,  
 Ingratitude qui balance  
 Et ne mesure justement,  
 Ains mesure mauvairement.

42. cilz *L*, icis *P*, cil *b*, celui propre hom *c*.43. gari *L b*.46. deuorer *b*, deuorer *c*.47. oez *L b*, ouez *c*.50. sencline *P b c*.58. li pueple qui qui cilz *P*.61. ont seu *P*.63. est *b*.66. oubili *P*.69-78. om. *b c*.

75 Il n'est homme pieur de li  
 Qui le bien a enseveli,  
 Ne n'en fait après nuls samblant  
 Et courtesie vet emblant.

## XLI. DE EQVO ET LEONE

(*Illustration*)

Tondet equus pratum, petit hunc leo, causa leonem  
 Hec monet, ut fiat esca leonis equus.  
 Inquit equo: 'Mi frater, aue, fruor arte medendi,  
 Et comes et medicus sum tibi.' Paret equus.  
 5 Sentit equus fraudes et fraudi fraude resistit;  
 Mente prius texens recia fraudis ait:  
 'Quesitus placitusque uenis, te temporis offert  
 Gracia, te rogitat pes michi sente grauis.'  
 Hic fauet, instat equus, subiecto uertice calcem  
 10 Imprimit et sopit membra leonis equus.  
 Vix fugit ille sopor, uix audet uita reuertit,  
 Vix leo colla mouens respicit, hostis abit.  
 Sic leo se dampnat: 'Patior pro crimine penam,  
 Nam gessi speciem pacis et hostis eram.'  
 Moralitas  
 15 Quod non es, non esse uelis, quod es, esse fatere;  
 Est male quod non est, qui negat esse quod est.  
 Addicio  
 Deuiet a desiderio professio numquam;  
 Aspernante statum gaudet abesse status.  
 Circumspectus herus obsistit simplicitati,  
 20 Atque dolum reprimat calliditate sua.

### 41. Du cheval qui mata le lion.

Uns chevaux malades paissoit  
 En un pré ou un lion passoit

1. equus *P.* leonum *L.*

2. Hoc *B P.*

3. arce *MSS.*

6. texeus *B P.*

8. pedes *P.*

9. caltem *MSS.*

11. uie>uix *B* uite *P.* reuertit *P.*

12. Uux ?>Uix *B.* monens *B P.*

13. pacior *B P.*

14. speciam *P.*

15. est *P.* face *L.*

17. Demet *MSS.* corr *Hervieux.*

18. stantum *P.*

19. Circumspectus *L-un-P.*

20. caliditate *L.*

1. estoit *a c.*

2. ou *om. a b;* paissoit *a;* la ou il paissoit *c;*



- Lès le pré, qui grant fain avoit,  
 Si pense quant le cheval voit  
 5 Que il en fera sa cuisine;  
 Vers li va, si s'en accusine  
 Et li dit: Frere, Dieus vous saut.  
 Je sai mout bien que il vous faut;  
 Pour trop bon mire suis tenus,  
 10 Si sui de Salerne venus  
 Pour vous garir de vostre mal.—  
 Enginier cuide le cheval,  
 Et dit: Je vuil estre, biau sire,  
 Vostre compains et vostre mire.—  
 15 Le cheval, qui le barat sent,  
 A ce que il li dit s'assent;  
 Toutevoies estude et pense  
 A trouver sa bonne deffense,  
 Et a celli grever et nuire  
 20 Qui est venus pour li destruire.  
 Si le redotoit par paroles  
 Qui li lance douces et moles:  
 Bien puissiés vous venir, biau sire,  
 Grant mestier avoie de mire;  
 25 Or vous a Dieu ci envoié,  
 Car trop malement m'a plaié  
 Une ronce qui me bleça  
 Ou pié derrieres par deça.—  
 Hauce le pié et cils regarde  
 30 Qui dou barat ne se prent garde,  
 Ains cuide celui bareter  
 Et prendre au pié et arrester,  
 Si encline sa teste aval.  
 Savés donc que fit le cheval?  
 35 Du pié le fiert si durement  
 Qu'il l'envoie leïs dormant  
 Si qu'a poine esveillier se puet;  
 A bien pou mourir ne l'estuet,  
 Ne mouvoir membre que il ait.  
 40 Le cheval le lesse et s'en vait.

3. Le lion qui *P*.6. li sen ua *L*; acoisine *L*, acousine *P a b c*.21. redoutoit *L P*, redrecoit *a*, redcoipt *b*,  
redcoit *c*.26. plaie ma *P*.36. les lui *P*, la *a*, illuec *b*, a terre *c*.

- Quant cils revint de pamison  
 Si se condempne par raison  
 Et dit: J'é souffert ce meschief,  
 A bon droit m'en est venus grief.  
 45 Je me fesoie ses amis,  
 Et si li estoie ennemis.—  
     La moralité.  
 Tel com on est se doit l'on faire;  
 Mès maintes gens font le contraire.  
 Qui vult de sa profession  
 50 Faire fainte devison,  
 Drois est que douleur et meschief  
 Li reviegne dessus son chief.  
 Le saige homme par son savoir  
 Tricherie ne puet avoir;  
 55 Car cils ne fait pas tricherie  
 Qui a bareter s'estudie,  
 Pour le bareteur dechevoir.  
 Ainssi le treuve l'en de voir  
 Ou livre de droit et canon;  
 60 Le decret de digeste a non.

## XLII. DE EQVO ET ASELLO

(*Illustration*)

- Gaudet equus faleris, freno sellaque superbit,  
 Ista quidem uestit aureus arma nitor.  
 Obstat assellus equo, uicus premit artus asellum,  
 Vexat onus, tardat natus eundo labor.  
 5 Quod sibi claudit iter, sonipes inclamat asello:  
 'Occurris domino, uilis aselle, tuo?  
 Vix tibi do ueniam de tanti crimine fastus,  
 Cui uia danda fuit libera, dignus eram.'  
 Supplicat ille minis tutusque timore silendo,
41. pameison *L*, panmoison *a b*.  
 43. iai *P*, jay *a b c*.  
 47. follows 48 in *B L P*; 48 follows 47 in  
*a b c*.  
 49-60. *om. a b c*.  
 49. vuest *L*.  
 50. division *L*.  
 58. Aussi *L*.  
 60. decet det digeste *L*.  
 tit. assello *B P*.
1. faloris *L*. cella *B P*.  
 2. nescit . . . timor *MSS*.  
 3. assellus *B P*. uitus *MSS*. assellum  
*B P*.  
 4. ouus *L*. tardet *P*. eumdo *B P* emundo  
*L*.  
 5. assello *B P*.  
 6. asello *L* aselle *B P*.  
 7. te>de *B*.  
 8. Cum *P*. nimis *MSS*. timor *P*.  
 11. Summis *L*.

- 10 Tucior et tuta preterit aure minas.  
Summus equi declinat honor, dum uincere temptat  
Vincitur et cursum uiscera rupta negant.  
Priuatur faleris, freno priuatur honesto,  
Hunc premit assiduo reda cruenta iugo.
- 15 Huic tergum macies acuit, labor ulcerat armos;  
Hunc uidet inque iocos audet asellus inhers:  
'Dic, sodes, ubi sella nitet, ubi nobile frenum,  
Cur est hec macies, cur fugit ille nitor?  
Cur manet hic gemitus, cur illa superbia fugit?
- 20 Vindicat elatos digna ruina gradus.  
Stare diu nec honor nec uis nec forma nec etas  
Sufficit, in mundo plus tamen ista placent.  
Viue diu, set uiue miser, sociosque minores  
Disce pati, risum dat tua uita michi.'
- Moralitas
- 25 Pennatis ne crede bonis, te nulla potestas  
In miseros armet, nam miser esse potes.  
Addicio  
Ludit in humanis diuina potencia rebus,  
Et subito casu que ualuere ruunt.  
Subdola comminuit fortuna nigerrima nullum,
- 30 Ni fecunda sibi dulcia mella dedit.  
Qui nimis exaltat se confundetur in ymis;  
Impreceps instabilis uane superbit homo.  
Moralitas  
Cum fortuna uolet, fiet de rethore consul,  
Cum uolet hoc eadem, fiet de consule rethor.
- 35 Ludus fortunae mutatur ymagine lune,  
Omnes irridet lubrica ceca suos.
13. phaleris *B P*.  
14. assignuo *B P* assignuo *L*.  
15. Hinc *P*. ulterat *B P*.  
16. assellus *B P*. in hors *L*.  
17. Dic que sedens *MSS*. nobille *P*.  
18. maties *L*. uitor *P* nictor *L*.  
19. genitus *L*.  
21. uis ne . . . estas *P*.  
22. in *om. L*.  
27. Ludis *B P*. diurna *B*.  
29. ingerrima *MSS*. (>nigerrima *B L m*.  
2).  
30. Ir *L*.
31. uiuus *B P Hervieux* nmus *L*. in *om L*  
*add. m. 2. ymus P*.  
33, 34. after *Juuenal, Sat. VII 197 f*.  
*Si Fortuna uolet, fiet (v. l. fiet) de rethore con-*  
*sul; Si uolet haec eadem, fiet (v. l. fiet) de con-*  
*sule rethor. ualet MSS. (>uolet BL).*  
*rethore P. rethore Hervieux.*  
34. uelit >uolet *L*. (-o-in erasure *B*). nolet  
*Hervieux. cadem MSS. (>eadem B). rechor*  
*P. rethor Hervieux.*  
35. inuitatur *L*.  
36. cura >ceca *L m. 2*.

## 42. Du biau cheval et de l'asne pelé.

- Uns biaux chevaus et gros et lés,  
 Bien enfrenés, bien enselés,  
 Une estroite rue avaloit.  
 Un asne devant lui aloit  
 5 Tout bellement le petit pas,  
 Car tost aler ne pooit pas  
 Pour son travail et pour son feis:  
 Qu'est ce regarde que tu feis  
 A ton seigneur, dit le chevals,  
 10 Que la voie clorre li viaus?  
 Chetive beste malotrue,  
 A pou ce va que ne te tue  
 Sans avoir pitié ne merci,  
 Qui me destourbes que par ci  
 15 N'aille et m'enpesches ma voie;  
 Bien sui tieux que passer y doie  
 Et a cui l'en doit donner place.—  
 Li asnes qui oit la menace  
 Soupploie et se test et escoute,  
 20 Samblant fait que ne voit nulle goutte.  
 A unes joustes qui pres furent  
 Cils chevaus et autres coururent,  
 Mès cils qui orgueilleus et gros  
 Estoit, ala tant comme fols,  
 25 Et tant travailla et courut  
 Qu'a bien pou que il n'en morut.  
 Tant ala qu'il fu tous deros,  
 Et si perdu tropt et galos.  
 A grant painne aidier se puet;  
 30 A charrette mettre l'estuet,  
 Si ne l'avoit il pas apris

*tit.* Dou cheval biau *L.*

1. *this fable om. a;* Uns chux grant et *b;*  
*instead of this verse c has:* Un destrier qui  
 estoit tres beaux Et qui bien faisoit ses  
 aucaux Un jour sestoit appareilliez.

7. *fes L, fais b c.*

8-10. *c substitutes 5 verses.*

9. chevaus *L.*

10. Qui *L b;* viaux *b.*

12. A po ua q' *L, A bien pou que je ne b c.*

14. Que *L c, Tu b, Qui raie P.*

15. la uoie *L.*

17. plaise *P.*

18. ot *P b, oy c.*

19. Sapploie et set cest *L, taist b c.*

20. ne *om. L P;* q'l ne voye goutte *b, que il*  
 voye goutte *c; two verses inserted c.*

24. fos *L P.*

25. travilla *B, traveilla L b.*

27. toust deroust *P, tout derouz b, tout*  
 roux *c.*

28. perdi trops *L, perdi tropt P, perdist*  
 et troz *b, perdy et trop et galoux c.*

29-36. *ten verses substituted c.*

31. aprins *L b.*

- Com cils qui seust estre de pris.  
 Or est li fols outreuidiés  
 De frain et de selle vuidiés;  
 35 Le dos ot maigre et aguisié  
 Du mauvès hernois pertruisié.  
 Li asnes qui passoit la voie  
 Le vit, si en ot mout grant joie,  
 Et en riënt li prist a dire:  
 40 Par amours dites moi, biau sire,  
 Ou est ton frain, ou est ta selle  
 Qui tant estoit mignotte et belle?  
 Ne comment estes vous si maigres  
 Qui l'autrier estiés si aigres  
 45 Que par un pou ne m'occeïstes?  
 Or estes devenus si tristres.  
 Qu'est vostre grant orguiaü devenu?  
 Comment vous est ce avenu?  
 Esté avés a mauvès change.  
 50 Vostre meschance bien me vange  
 Des moes que tu demenoies.  
 Mès toutevoies certains soies  
 Durer ne pueent longuement  
 Honneur ne biautés ensement,  
 55 Ne force autresi ne jonesce  
 En homme nuls, et si est ce.  
 Qui plus ores au monde pleist  
 Or vif chetif tant con te leist.  
 Vif en douleur et en martire  
 60 Tant que j'en puisse assés rire.  
 Aprent comment foi et honneur  
 Doit porter le grant au meneur.—  
 La moralité.  
 En fortune nuls ne se fist,  
 Ne n'ait le chetif en despit;  
 65 Car tieux est riche homme ore  
 Qui chetif estre puet encore.

32. seult *b*.36. pertuisie *L b*, pertuissie *P*.39. prinst *L c*, print *P b*.46. tristres *L P*.47. vo grant orgueil *P b*, le *c*.51. Des granz motz que vous meniez *b*,moez que meniez *c*.55. ieusnece *L*.56. ainsi *c*.57-58. *om. c*.58. cō te lest *L*, tant quil te plaist *b*.61. Apren *L P b c*.64. naist *L*, nest *P*.

- Quant voudra madame Fortune,  
 Qui est variable, non une,  
 Fera d'un petit plaideeur  
 70 Ou un consul ou empereeur;  
 Et quant voudra tout le contraire,  
 D'un consul pou en saura faire.  
 Car le jeu de dame Fortune  
 Est muable comme la lune;  
 75 Maintenant a visaige d'ange  
 Et puis après tantost le change,  
 Et est aussi espoventable  
 Con ce fust un acrous dyable.  
 Maintenant aus siens elle rit  
 80 Et ses biens tantost encherit;  
 De povreté est couronnés  
 Cils qui les ot abandonnés.  
 Povretés si fort la guerroe  
 Qu'eschac et mat li dit enroie.  
 85 En jouant es choses se lance  
 Et les avanciés desavance,  
 Et les choses met en ruine  
 Qui sambloient de grant ourine,  
 Et aval les fait frandillier,  
 90 Les lesse fouler et pillier.  
 Fortune la grant moqueresse  
 Nelui parfaitement ne blesce,  
 Mès que celui qu'a deceü;  
 Qui a trop souefment beü,  
 95 Trop a esté souef nourri,  
 Qui en ses biens s'est asourri,  
 Et qui si est trop volutés,  
 Or est maintenant abutés;  
 Car de joie vient a douleur,  
 100 Si mue la dame couleur.  
 Garnie elle est de double face;  
 L'un chace hors et l'autre embrace,

67-122. *om. b c.*

70. empereur *L P.*

70, 72. conseil *P.*

72. poure saure *L.*

75. dangle *L.*

76. apres apres *P.*

77. aussi aussi *P.*

78. de diables *P.*

79. elle *om. P.*

84. eschec and mat leur dit enroye *P.*  
 enrey *L.*

85. es eches ce *P.*

94. souement *L.*

96. cest asouui *P.*

- L'un amignote, l'autre baise,  
 L'un muert de fain, l'autre est tout aise.  
 105 Ce est nature sans raison,  
 Pou se tient en une saison.  
 Saiges est qui bien pou s'i fie  
 Et saiges est qui se humilie;  
 Car il sera puis essaucié,  
 110 En haut du petit lieu haucié.  
 Et qui se vuet trop essaucier,  
 Puis ne vaudra pas un sautier;  
 Ne par aventure un soufflet  
 N'aura pas vaillant un mouffet.  
 115 Qui devant manjoit eschaudés  
 Or a perdu le sien au dés.  
 Qui manjoit devant les bons morsiaus  
 Maintenant garde les pourciaus.  
 Ceci Courtois bien esprouva  
 120 Quant le siecle tel y trouva.  
 Cy fait qui se fie en cest ciecle  
 Pou y trouve l'en juste riegle.

### XLIII. DE VVLPE ET LVPO

(*Illustration*)

- Ditat preda lupum, ducit lupus ocia longo  
 Facta cibo, uulpes inuidet, ista monens:  
 'Frater, aue, miror cur tanto tempore mecum  
 Non fueris, nequeo non memor esse tui.'  
 5 Ille refert: 'Pro me uigilet tua cura; precari  
 Numina non cesses, ne mea uita ruat.  
 Fraude tamen munita uenis, falsoque uenenum  
 Melle geris, dolor est copia nostra tibi.  
 Extorquere paras aliquid, furtumque minaris,  
 10 Sed mea furtiuam respuit esca gulam.'  
 Spreta redit, spretam stimulat dolor, apta dolori

111. veust *L*, vult *P*.

112. ne vendra ia un *P*.

116. aus dez *L*.

117. les *om.* *L*.

119. *Cf.* list of names, p. 259.

121. siegle *L*.

2. inudet *P*. inuudet *L*. mouens *L P*.

5. uigilat *B L* uigillat *P*. cura *om.* *L*.

6. Munera nunc *MSS*.

7. muniti > munita *L m 2*.

9. frucum *P*.

10. furtinam *L*.

11. redi *P*. doloris *B L* (-loris *in eras L*).

1. Sicut *L*. predat *P*. occia *MSS*.

- Fraus subit, ad pecorum transuolat illa ducem.  
 Hunc monet hiis uerbis: 'Tua gracia muneris instar  
 Sit michi, namque lupum dat mea cura tibi.  
 15 Hostem perde tuum, tuto iacet hostis in antro.'  
 Vir fauet, antra petunt, hic necat ense lupum.  
 Illa lupi consumit opes, set floret ad horam  
 Vita nocens; uulpes casse retenta gemit:  
 'Cur nocui? Nocet ecce michi nocuisse nociuo;  
 20 Iure cado, cuius concidit arte lupus.'  
 Moralitas  
 Viuere de rpto uitam rapit, inuidus instans  
 Alterius dampnis in sua dampna redit.  
 Addicio  
 Qui laqueare studet alios dictamine fraudis,  
 Fraus ioculanter eis obuia sepe uenit.  
 25 Fraude retrusa cadit res inuida, conscia fraudis;  
 Liuida res fraudis recia sepe subit.

### 43. De Renart et du loup.

- Sire Ysangrin le connestable  
 Jadis estoit, ce dit la fable,  
 A grant repos en sa maison.  
 Assés avoit char et poisson,  
 5 Pain et vin et autre viande,  
 Telle com ses ventres demande.  
 Renart, qui menjast volentiers,  
 Par ces bois et par ces santiers  
 Chaçoit, si est venus tout droit  
 10 La ou ses comperes estoit.  
 Au saluer son chapiau tret  
 Et demande: Comment vous vet,  
 Comperes, qu'avés vous eü?  
 Avés vous malades jeü?  
 15 Que ne vous vi si grant pieç'a.—

12. Faus MSS. transua lat P.  
 14. Sic B P.  
 15. prande . . . autro MSS.  
 16. autra MSS. uetat L.  
 17. flores > floret L (m. 2 ?).  
 19. notui B P. esse L. notino B.  
 20. ciuins B ciuius P rimus ? > cinius ?  
 L m. 2.  
 21. inrridus L.

23. lequeare P. dittamine MSS. corr.  
 Hervieux.  
 24. poculanter MSS. (-ll-P). oina P.  
 25. Fraudere trusa P recrusa L.  
 2. flabe P.  
 7. Regnart a b c (so 17, 26, 35, 47, 56, 63).  
 10. verse om. b.  
 14. geu L a b c.  
 15. piece a a b c.



- Ysangrin un pou se dreça,  
 Si a respondu a Renart:  
 Biaux comperes, se Dieus me gart,  
 Je suis haitiés et suis tout aise.  
 20 Ne me faut chose qui me plaise,  
 Ne don je doie avoir envie.  
 Mès priés Dieu qu'il vous doint vie.  
 Non pour quant je me vuil gueitier,  
 Car tu viens pour moi baretier.  
 25 Si me convient garder de toi.—  
 Non fais, dit Renart, par ma foi,  
 Ne demande mès que je truisse  
 De quoi desgeuner me puisse.  
 Donnés moi, biaux tres dous compere;  
 30 Que Dieu ait l'ame de vostre mere  
 Et vous mette en bonne semaine.  
 Je n'ay mie viande sainne  
 Ne qui a tel larron affiere;  
 Ja n'en metras en ta gouffiere.—  
 35 Renart voit ce, si s'en retourne,  
 Et s'en vet que point ne sejourne  
 A un vilain que bien savoit  
 Que le loup en hayne avoit:  
 Esparne moi, dit il, boier,  
 40 Et tu en auras tel loier  
 Que le loup ton grant annemi  
 Auras a l'aïde de mi;  
 Je le te bailleré de voir,  
 Et tu en faces ton devoir.  
 45 Je vois avant et tu après,  
 Je le te monsterré de pres.—  
 Vont s'en Renart et le boier.  
 Ysangrin qui en son foier  
 Gisoit et seisoit sus le coute

16. se leva *a b*.

19. Aincois suis bien haitiez et ayse *a*,  
 Ains sui haitie et bien a aise *b*, Je suis saing  
 haitiez et bien aise *c*.

20. Ne faut *L*.

24. pour moy mal traitier *a*.

29. Donnez men *a b c*.

30. et lame de vo mere *P*, lame vre pere *L*,  
 mere *a*, pere *b c*.

33. Se dit le lou qui vous ariere *c*.

34. gomfiere *L*, en goute fiere *a b c*.

35. voit sen *P*, Quant regnart oit ce *a*,  
 Regnart sen va *c*.

36. Ne plus yllecques ne *c*.

39. Espargne *L*; bouier *P a*, bouvier *b c*.

42. a li de *P*.

44. *om. B P a*; Gardes que faces *c*.

47. bouvier *P b c*.

- 50 Et de ce point n'estoit en doubte,  
 Oncques garde ne se donna,  
 Que cils qui mot ne li sonna  
 Li courru sus l'espee traite  
 Dont il li a tel plaie faite
- 55 Que Ysangrin morir en convint.  
 Renart a la viande vint,  
 Si en menja bien y assés,  
 Tant qu'il en dut estre lassés;  
 Puis vesqui a tout son barat
- 60 Dou corps en assés bon estat.  
 Mès qui barat vuet demener  
 Ne puet pas longuement regner,  
 Car a Renart puis mescheï.  
 Avint qu'en un resiau cheï
- 65 Ou du tout l'estuet demourer.  
 Si se prist a tart a plourer  
 Et dist: Las, pourquoi ai je neü  
 Et mon compere deceü!  
 Tout nuissit autrui, et gi'é
- 70 De li nuire fait grant pechié  
 Quant ainsi le fis decevoir.—  
 La moralité.  
 Bien doi meschief apercevoir  
 Cils qui veut autrui enlacier,  
 Et li dommaiges pourchacier;
- 75 Cheir pourra bien emmi le las,  
 Et dira lors: Helas! helas!  
 Quant pourchace a autrui moleste  
 Bien doit revenir sus ma teste.  
 Je doi trop bien cheoir es rois
- 80 Qui pourchace a autrui desrois.

50. dobte *B*.  
 53. couurru *L*, courut *P*.  
 56. Renars *a*, Regnart *b c*.  
 57. bien et assez *L*, bien et ases *P*.  
 60. a asses *P*.  
 64. resiar *B*, que uns resiaus *L*, Comment  
 quen un roisseau *a*, ruisseau *b*, Tant que en  
 un grant ruissel *c*.  
 66. se prinst tart *L*.  
 69. nuissist *a L*, Tout nuisist il autre ay  
 je *a b*, Tout just il de mae entechie *c*.
70. De lui nuyre ay fait *c*.  
 73. recevoir *a*, avoir *b c*.  
 73-80. *om. a b c*, four other verses sub-  
 stituted:  
 Vivre de rapine et de toste  
 La vie au ravisseur oste  
 Qui dommaige a autrui pourchace  
 Souvent recoit ce quil chace  
 (pourchace *a*).  
 75. bien *om. L*.

## XLIV. DE CERVO SICIENTE

*(Illustration)*

- Fons nitet argento similis, sitis arida ceruum  
 Huc rapit, haurit aquas, se speculatur aquis.  
 Hunc beat, hunc mulcet ramosae gloria frontis;  
 Hunc premit, hunc ledit tibia macra pedum.  
 5 Ecce canis, tonat ira canum, timet ille, timentis  
 Fit fuga, culpatis cruris adorat opem.  
 Silue claustra subit, cornu retinente moratur,  
 Fiunt causa grauis cornua longa necis.  
 Moralitas  
 Spernere quod prosit et amare quod obsit ineptum est;  
 10 Prodest quod fugimus et quod amamus obest.  
 Addicio  
 Dampna tibi queris si spreueris utilitatem;  
 Dum locus affuerit, utile quere tacens.  
 Vtilitas opibus preferri tempore debet;  
 Si te delectant dulcia, pone modum.

## 44. Du cerf morant de soif.

- Un grant cerf las que soif tenoit,  
 Boire a la fontaine venoit,  
 S'embute assés et volentiers  
 Et remira en dementiers  
 5 En l'iaue ses cornes et teste.  
 Mout en fait grant joie et grant feste  
 Et moult se loe et moult se prise,  
 Mès de l'autre part trop desprise  
 Ses megres jambes et ses piés;  
 10 De l'un se duet, de l'autre est liés.  
 Le cerf illuec plus ne sejourne,  
 Au bois arriere s'en retourne,  
 Ou il orra telles nouveles  
 Qui ne li seront mie beles;  
 15 Car ou bois avoit veneeurs,  
 Chiens y avoit et coureurs,

1. Pons *L* (*i in margin m. 2*). sicias *L*.  
 2. Hinc *B P* Hic *L*.  
 3. leat *MSS*. multet *B P*.  
 6. Sic *MSS*. (> fit *L m 2*).  
 8. lingua *B P*. nescis *P*.  
 9. presit *L P*.

11. ucilitatem *B*.  
 12. affueris *P*.  
 2. aloit *L*.  
 5. et sa teste *P a b*.  
 13. aura *a*, oy *c*.

- Qui ne li pleist pas a oïr.  
 Qui donc veïst le cerf fouïr,  
 Il ne le deüst pas blasmer.  
 20 Or doit il bien ses piés amer;  
 Ne li vont ore pas ennuiant.  
 Mès si comme il s'en va fuiant,  
 Ou bois espès s'en est venus,  
 Par ses cornes est retenus  
 25 Et arrestés en tieu maniere  
 Que il ne puet ne avant ne arriere.  
 Par ses cornes la mort reçoit,  
 Qui a ses piés se courreçoit,  
 Qui sauvé et gueri l'eüssent  
 30 Se ses longues cornes ne fussent.

La moralité.

- Nuls ne doit chose despiter  
 Qui puet valoir et profiter,  
 Ne chose ausi chiere tenir  
 Dont dommaige li puet venir.  
 35 Souvent fuions ce qui nous vaut  
 Et de nostre bien ne nous chaut;  
 Et qui te porte utilité  
 Ne dois pas avoir en vité.  
 Ne quier pas toujours ton plaisir  
 40 Profiter et estuet taisir,  
 Par ce vendras tu a richesce.  
 Ne te tiengne nulle perece.  
 Se tu vues tousjours deliter  
 Et toute cusantion geter,  
 45 Et mener vie delitable,  
 Un grans despens et grande table,  
 Et tu n'i més atemprement,  
 Sois certains et croi fermement  
 Tart te sera du repentir;  
 50 De ceci ne te vuil mentir.  
 Atrempe toi selonc ta rente  
 Que povretés ne t'agravente.

21. pas ore *L P a*, ore *om. b*, pas lors *c*.  
 23. Un *B L*, En un *a b c*, *folio torn P*.  
 26. Qualer ne puet auant narriere *L*, Ne  
 puet aler *a (b c = B)*.  
 30. La moralite *om. L*.  
 35. vaust *L*, faut *P*.  
 37-60. *om. a b c*.  
 40. et toy taisier *P*, et taisir *L*.  
 45. Ne mener *P*.  
 47. atrempeent *L*.

- Ne te fie pas en acroire  
 Ne en pompes ne en vaine gloire.  
 55 De l'autrui ne te fai si gobes  
 N'en viandes, n'en belles robes,  
 Car il convient l'escot paier.  
 Pour ce te dois bien esmaier  
 Quant despens plus que n'as assés.  
 60 Ces dis ne soient trespasés.

#### XLV. DE PVGNA QVADRVPEDVM ET AVIVM

(*Illustration*)

- Quadrupes pugnant auibus, uictoria nutat,  
 Spes onerata metu uexat utrumque gregem.  
 Linqvit aues que sumit auis de uespere nomen,  
 Non timet oppositi castra iuuare chori.  
 5 Armat aues aquile uirtus, et uiribus implet  
 Et monitu; torpet altera turba metu.  
 Amplexatur aues ulnis uictoria letis;  
 Pro titulo penam transfuga sentit auis.  
 Vellere nuda suo pro plumis uulnera uestit,  
 10 Edictumque subit ne nisi nocte uolet.  
 Moralitas  
 Non bonus est ciuis qui prefert ciuibus hostem,  
 Vtiliter seruit nemo duobus heris.  
 Addicio  
 Claudicat in binas partes quadriga dolosi;  
 Allicit et prodit, mordet et ungit herum.  
 15 Nemo potest dominis pariter seruire duobus;  
 Diligit unum plus, occidit alter herus.

#### 45. De la bataille des bestes et oisiaus.

Les bestes anciennement  
 Emprindrent un tournoiment  
 Contre tous les oisiaus qui sont

- |  |  |
|--|--|
| 60. nosoient <i>P</i> .  | 9. nescit <i>B P</i> uescit <i>L</i> .                       |
| 2. honerata <i>P</i> . utraque <i>MSS</i> .                              | 10. note <i>P</i> . uolat <i>MSS</i> .                       |
| 4. opositi <i>B P</i> .  | 12. eris <i>P</i> .  |
| 5. Arment <i>B P</i> . ¶auis> aues <i>B</i> . ueribus                    | 13. biuas <i>L</i> . parces <i>B</i> .                       |
| <i>MSS</i> . iplet <i>L</i> .  | 14. Allicit <i>B</i> .                                       |
| 7. uluis <i>L</i> . uittoria <i>B</i> . lecis <i>L</i> lectis <i>P</i> . | 15. diuinis> doiinis ( <i>for dominis?</i> ) <i>L m. 2</i> . |

- Ne qui pour voler plumes ont.  
 5 Grant et fiere fu la bataille,  
 Longuement dure ains qu'elle faille;  
 Nuls n'en scet encores la voire  
 Liquieux doit avoir la victoire.  
 Madame la chauve-souris,  
 10 Qui se doubta que li peris  
 Vers les oisiaus deüst tourner,  
 Ne vault a euls plus sejourner;  
 Ains se tourna de l'autre part  
 Et dit que des oisiaus se part,  
 15 Pour ce que samble mout bien beste  
 De piés et de groin et de teste.  
 Si vient aidier ses anemis;  
 Mès li aigles grant force a mis  
 En conforter et ralier  
 20 Sa gent et en elles aidier.  
 Si leur mist si bon cuer ou ventre  
 Pour ce que es batailles entre,  
 Si tres fierement se combatent  
 Que l'orgueil des bestes abatent.  
 25 Tant y maillent et tant y fierent  
 Que par force tous les conquerent;  
 Ne se puet contre tenir  
 Les bestes, tant saichent venir.  
 Leurs plesirs en font a leur guise.  
 30 La chauve-souris y fu prise,  
 De ses plumes la desvetirent  
 Et tant fusterent et batirent  
 Pour ce que d'euls s'en fu alee,  
 Que demoura noire et pelee.  
 35 La condempna toute la cours  
 Que ne voulast jamais de jours.  
 La moralité.  
 Fols est qui pour ses anemis  
 Lait ses voisins ne ses amis,

6. avant *P*.  
 7. le *P b*, de voir *c*.  
 12. vost *L*, vout *P c*, voust ou elles *a*,  
 veult en eulx *b*.  
 16. et *after* pies *om. L*.  
 19. A conforter *P*.  
 21. es ventres *a b*; Et leur donne tres grant  
 confort *c*.

22. Que il comme hardiz et entres *a* (hardi  
*y b*), Com cil qui est hardy et fort *c*.  
 27. puent *L P*, peuent *a b c*.  
 34. plumee *a*.  
 36. volast *L P a c*; ne *om. L*; La moralite  
*om. L*.

- Et si voit on que uns homs seus  
 40 Ne puet pas bien servir a deus.  
 Cils qui a soi savoir acroche  
 Regarde de quel pié l'en cloche.  
 Qui avés les fraudes basties  
 Ne clochiés pas de deus parties.  
 45 L'en sieut dire communement  
 Qu'am ne puet servir doublement;  
 Il convient l'un d'euls plus amer,  
 Riens n'i puet l'autre reclamer.

## XLVI. DE PHILOMENA ET ACCIPITRE

(*Illustration*)

- Dum philomena sedet, studium monet oris amenum  
 Sic sibi, sic nido uisa placere suo.  
 Impetit accipiter nidum, pro pignore mater  
 Supplicat, alter ait: 'Plus prece carmen amo.  
 5 Nec prece nec precio, set ameno flectere cantu  
 Me potes.' Ille silet, doctius illa canit.  
 Mente gemit, licet ore canat, mens eius acescit,  
 Cuius mellifluum stillat ab ore melos.  
 Impia fatur auis: 'Sordet modus iste canoris,'  
 10 Et laniat natum, matre uidente, suum.  
 Mater obit, nec obire potest, sic uiuit ut ipsam  
 Vincat uita necem, plus nece cladis habens.  
 Cor matris patitur plus nati corpore; corpus  
 Rодit auis rostro, cor fodit ipse dolor.  
 15 Vestigat sua pena scelus, nam fraudibus uso  
 Aucupe fraudosam uiscus inescat auem.  
 Moralitas  
 Fine malo claudi mala uita meretur iniquus;  
 Qua capit insomptes se dolet arte capi.

39. dit on *a* (*b*) *c*.

41-48. *om. a b c*.

46. *follows 48 in L.*

47. *lun des lij. plus P.*

tit. *accipitre B P ancipite L.*

2. *Sit P. tibi B P. platere L.*

3. *Impetret B P. accipiter MSS.*

4. *Supplicat P.*

7. *meus P. accessit MSS.*

8. *mellifluunt MSS. (>-uum B). mellos*

*P.*

9. *factur P.*

10. *lamat L.*

11. *uiuat MSS.*

12. *Vincat nittat . . . necce L.*

14. *Rodis P.*

16. *Amcupe frandosam B. fistus MSS.*

17. *uita om. L. add. m. 2. iniquus L.*

18. *caput P. artem B P arce L.*

## Addicio

- Attrahit ad finem dulcorosum bona uita,  
 20 Et male finire pessima uita facit.  
 Corruet in fine fallax, mendax, nec ei spes  
 Genti pro speculo dimidiare dies.

## 46. Du roissinol et de l'ostoir.

- Li rosignols qui si bien chante  
 Son ni fait avoit sus une ante.  
 O ses oiseillons se seoit,  
 Ce li pleissoit mout et seoit  
 5 A veoir ses rossignolés;  
 Si chantoit lès ses oiselés.  
 Mès en pou d'eure est courrouciés,  
 Car li oistours gieta ses piés, *son piés*  
 S'enpourta un de ses enfans;  
 10 Adoncques li failli ses chans, *son chans*  
 Et prie que ycils li rende;  
 Mès cils dit qu'a chanter entende,  
 Car saiche il qu'il aura plus chiere  
 Sa chançon qu'il n'a sa priere:  
 15 Jamès ne me flechiroit tant *persuade*  
 Don ne priere comme chant.—  
 Cils qui au larron plaire cuide  
 Met a chanter toute s'estuide,  
 Tout ait il au cuer dolour grant.  
 20 L'ostouer li a dit: Ton chant  
 Ne vaut mès riens ne ne m'en chaut.—  
 Lors de l'oiselet se pet haut,  
 Devant sa mere le deveure, *pet*  
 Qui forment en gemist et pleure.  
 25 Mout se complaint, mout se demente,  
 La mort son fils plus la tourmente,

19. Atrahit *MSS. corr. Hervieux.* dulcorosum *L.*

21. Cornuta > Corruet *L m. 2.* madax *b.*  
*B P mandax L.*

*lit.* Dou rocinol et de loistour *L.*

1. rocinolz *L.*

2. branche *b.*

7. duere *L.*

8. oitours gita *L.*

9-12. *six verses substituted c.*

10. li perdi son sans *P*, lessa il *a*, laissa cil

13. quil laura *B*, qui aura *P*, que il a a *b.*

15-22. *om. c, two verses substituted.*

20. Loistour *L.*

21. vaust *L*; me plaist *a b (c).*

22. pest *L*; Adonc de loyset se paist *a b (c).*

23. son pere *c.*



- Par un pou, que ne fait le fils;  
 Bien vousist que tous li perils  
 Fust en li et tous li dommaiges.  
 30 Tant sont et pere et mere saiges  
 Que pour ceuls qui d'euls ne font force  
 Mettent et nouel et escorce.  
 Nuls mauls despunis ne demeure  
 Que punis ne soit en quelque eure;  
 35 Puis fust cils qui l'oïsel deçut  
 Pris a la glus, dont il morut.  
 La moralité.  
 A poïnes a nuls bon finement  
 Qui vivre vuet mauvaïsement.  
 La bonne vie a bonne fin;  
 40 Bien mourra qui vit de cuer fin,  
 Et cils qui vit mauvaïsement  
 Aura mauvais definement.  
 Le tricheur, le mençongier  
 Ne porra tant les mauls ongier  
 45 Que il puisse avoir la mittié  
 De ses jours amour ne amittié.

## XLVII. DE LVPO ET MVTONE

(Illustration)

Addicio

- Morbi mole lupus premitur superosque precatur,  
 Vt sibi non sano subsidiare uelint.  
 Curritur in uota lacrimis fluuialibus ortis,  
 Ac esum carnis deuouet inde lupus.  
 5 Obuius ecce lupo ueruex ipsumque salutat;  
 Cui lupus inquit: 'Aue, salmoque pinguis, aue.'  
 'Non sum, mi domine, salmo, set fertilis agnus,  
 Nam mea progenies non bene natat aquis.'  
 Cui lupus obliquis oculis: 'Michi salmo uideris.'

27. Qua pou quil nen rage tous vifs c.

32. noel P, noiel a b, noyel c.

39-46. om. a b c.

39. vie om. P.

43. follows 44 P.

44. le maulz engier P.

XLVII Addicio om. L P.

2. uelit L.

3. Curatur. In Robert. flunialibus B flumal-

ibus P L corr. Robert. orcis &gt; ortis L m. 2.

4. denouet B P corr. Robert.

5. Obuiat B L Obuia P corr. Robert.  
uernex B L.

5. at end pinguis a] P (= end of l. 6).

6. om. P.

7. sed P Hervieux.

8. aquit P.

9. Tu salmo Robert. mihi Hervieux.

10 Tamquam salmonem furcifer ore uorat.

Moralitas

Quisquis obesse cupit, fraudis conuicta ministrat;  
Tendit ad infernos uita dolosa gradus.

47. Du loup et du mouton.

- Le mauvès glout sire Ysangrin  
Prist de maladie le fercin,  
Pria Dieu que par sa pitié  
Li fust ycel mal respitié,  
5 Voua que mais ne mengeroit  
De char, ains chartroursiens seroit.  
Les bestes furent assure,  
De lui n'avoient point peur.  
Si encontra un gras tenraestre,  
10 Ne l'avoit pas nourri marrastre.  
Quant Ysangrins vit le mouton  
Si le salua le glouton,  
Et li dit: Saumon, Dieu te gart!  
En toi veoir a biau regart.—  
15 Sire loups, tres fers sire bis,  
Je suis li fils d'une brebis,  
Ne ne scé en l'iaue noer,  
Mès convient mes piés emboer.—  
Dit le loup: De ce ne me chaut;  
20 Saumon sables, par Saint Siquaut,  
Et pour saumon vous mangeré  
Et trestout vous devoureré.—  
Le mauvès loup lors li court seure  
Et en sa gorge le deveure.  
La moralité.  
25 Se aucuns vuet faire et songier fraude,  
La pensee norrit si baude  
Que de malice le convent

10. Tanquam *L P.* fulcifer *B L* fulsifer  
*P corr. Robert.*

11 coniuicta *B P* conuimetta > conuic[ta]  
*L m. 2* conuictus *Robert.*

12. inferna *MSS. Robert Hervieux.* gran-  
dus *P.*

1. *this fable om. a b c.*

2. *prinst L P; fercin P.*

5. *iames P.*

6. *devenroit P.*

15. *fors L.*

17. *say P.*

21. *mengeray P.*

22. *devoureray P.*

23. *courrut L.*

27. *comment L.*

- Maintient, et pense adès comment  
 Il pourra autrui decevoir,  
 30 Laisse pour fausseté le voir.  
 Mès baras en enfer yra  
 Et tous vis si acroupira;  
 En ce monde ne puet mourir,  
 Car chascuns le vuet secourir.

#### XLVIII. DE VIPERA ET LIMA

(*Illustration*)

- Vipera fabrilem dapis anxia tendit in edem;  
 Incipit hec limam rodere, lima loqui:  
 'Nescis posse meum, que sit mea gloria nescis;  
 Dente meo pateris, non ego dente tuo.  
 5 In tenuem ferrum forti molo dente farinam  
 Et cadit attritu dura farina meo.  
 Ferrea mordaci castigo pondera morsu,  
 Aspera plano, seco, ligna foranda foro.  
 Deliras igitur quia dente minaris inhermi;  
 10 Rideo dum ferior, uulnera ferre gemis.'  
 Moralitas  
 Fortem fortis amet quia fortem fortior angit,  
 Maiori timeat obuius ire minor.  
 Addicio  
 Inferior doctus maiori cedere debet;  
 Maiori semper debitus adsit honor.  
 15 Crede michi satrapas non est offendere tutum,  
 Magnus honoretur discolus atque bonus.

#### 48. Du serpent qui rongoit aus dens une siee ou lime.

Une beste qui fain chaçoit  
 De viande se pourchaçoit.

32. ciz acourpira *P*.

34. vuest soustenir *L* (a 15th century hand has added in margin secourir).

3. necis > nescis *L*.

5. Inteminem *B* Inteminam *P* Inteiuem *L*.  
 molo > melo *B* mello *P*. firmam *B* *P*. 6  
 attratu *MSS*.

7. mordati *MSS*.

8. plano > plana *P*. seto *MSS*. after seto  
 an erasure in *B*. ligua *B* *P* (> ligna *B*).  
 forenda *L*.

11. augit *MSS*.

16. honetur > honoretur *L m. 2*.

*lit.* Dun serpent q'rungoit au dens vne  
 line *P*.

1. Un culeuure *a*, Un (Une) serpent *b* (*c*).

- En la maison d'un fevre entra,  
 Mès pour mengier n'i encontra  
 5 Qui li vausist une vessie.  
 Aus dens se prent a une sie,  
 Si la commence fort a rungier.  
 Qu'es ce, me vues tu donc mengier?  
 Dit la lime, es tu hors du sen?  
 10 Je ne te doubt, ne ne te sen,  
 Car je suis si fort et si dure  
 Que fers neïs a moi ne dure.  
 Ta dent de riens ne me puet nuire,  
 Mès je puis les tiens destruire.  
 15 Bien scé tu ne me cognois mie;  
 Ma dent use le fer et esmie,  
 Et fait farine devenir.  
 Riens ne me puet contre tenir,  
 Pierre, bois ne fer ne acier;  
 20 Je puis tout ronpre et tout percier.  
 Garde donc a quoi tu te esmues,  
 Car tu domagier ne me pues.—  
 Ainsi se remort et repret  
 De sa folie le serpent.  
 La moralité.  
 25 Li fors le plus fort craingne et ainc,  
 Car qui plus fort est adès vainc.  
 Le plus foible doit obeïr  
 Au plus fort et le conjoïr.  
 A tous seigneurs, toutes honneurs;  
 30 Les grans redoutient les meneurs.  
 Il ne fait pas bon courrocier  
 Plus grant de li, ne agoucier;  
 Mès doit l'en honnerer le prince,  
 Soit qu'il oingne ou que il pinsse.  
 35 Je vuil une soutiveté  
 Cy reconter en verité,  
 Qu'avint a Paris en tour prime;

9. sie *b c*.9, 10. sem *L*, san *P*.14. toutes *L*, teuez *P*, les tiennes *a b*, les  
puis toutes *c*.15. scé q'tu *L c*, say tu *P a b*.16. le fer use *L*.19. ne bois *L*.21. tu mesmues *a*.25. Le foible *b c*.27-92. om. *a b c*.30. redoutent *L*.33. honorer *L P*.

- Sceu fu un fait par une lime.  
 Bon compaignon de Picardie  
 40 La menoient trop bonne vie.  
 Quant lor fu faillie peccune  
 Et chevance n'orent aucune,  
 L'un d'eus dedens Saint Matherin  
 Se fist porter en un escrin.  
 45 Une lime enclose y ot.  
 La de l'escrin fu fait depot  
 Pour les autres escrins rober  
 Pour un reveler et jober.  
 Quant il rentra en son escrin  
 50 La lime oublie, et le matin  
 L'en raportent si compaignon.  
 Or tost, font il, or nous baignon  
 Et joons en belles estuves,  
 En biaux lis et en belles cuves.—  
 55 Li frere ne furent pas nice.  
 Tantost courans a la justice,  
 Tout droit vont a l'official  
 Et li vont conter tout ce mal,  
 Et li fu la lime baillie.  
 60 L'official lors estudie  
 Comment puisse ce fait savoir  
 Et le depost emblé ravoit.  
 Lors appella un garçonnet:  
 Va t'en, dit il, enfançonnet,  
 65 Foyz que tu dois a Saint Fraubert,  
 Tout droit en la place Maubert  
 Et di: Ceste lime vuil vendre;  
 Or en puet l'en bon marchié prendre.—  
 Mains de trois souls de parisis  
 70 Ne vouloit prendre li petis,  
 Car il li estoit deffendu;  
 Si ne fu l'instrumens vendu.  
 Cils qui la fit mout le blasma,  
 Et mauvès garçon le clama,

43. materim *L.*44. escrim *L.*48. Pour y *L.*, Pour eulz *P.*; ioer *P.*49. entra *P.*52. fait il *P.*56. courrent *L.*58. le mal *P.*60. sestudie *L.*70. penre *L.*73. la blasma *B P.*74. la *B.*

- 75 Et li dit: Tres mauvès soufflet,  
Ains que manjuces de moufflet  
Donnee l'é par Saint Gueris  
Pour deus soulds de bons parisis;  
Vues tu regaignier a revendre?—
- 80 L'enfançon ne vout plus atendre,  
Tout raconta au vaillant homme.  
Par ceci fu une grant somme  
Rendue de ce qui ert emblé,  
Car sergent furent assamblé,
- 85 Pristrent le fevre en sa maison:  
Sire, dit il, faites raisom;  
Les escoliers vous montreré,  
Et delivrés estre devré,  
Qui ma lime ont achetee;
- 90 S'en faites ce qui vous agree.—  
Le fait fu cognu pour nottoire,  
L'official en ot grant gloire.

## XLIX. DE LVPIS ET OVIBVS PVGNANTIBVS

(*Illustration*)

- Pugna lupis opponit oues, ouiumque satelles  
Est canis, est ueruex, hac ope fudit ouis.  
Palma diu dormit, desperat turba luporum,  
Et simulans fedus federe temptat ouem.
- 5 Fedus utrumque fides iurato munere fulcit;  
Id lupus, id simplex obside firmat ouis.  
Datque lupis male sana canes, recipitque luporum  
Pignora, nec metuit, nec sua dampna uidet.
- 10 Dum natura iubet natos ululare lupinos,  
Turba lupina furit federa rupta petens.  
Ergo pecus tutoris egens in uiscera mergit,  
Preside nuda suo sic tumulatur ouis.

77. lai *P*.

78. bon paris *P*.

80. vost *L*, vould *P*.

86. fait il *P*; raison *L P*.

87. monterre *P*.

tit. *after et a space in L*.

2. Et *P*. uernex *BP* uuex *L*. sidit *L*.

4. fidus *B L* (>fedus *B*). fodere *L*.  
tempta *P*.

5. fulsit *B P*.

6. Ad lupus *L*. ad simplex *MSS*.

7. canis *MSS*.

8. meruit *MSS*.

10. fuit *B P*. federe *P*.

11. petus *MSS*.

12. Prescide *P*. sit cumulatur *L*.

## Moralitas

Tutorem retinere suum tutissima res est,  
 Nam si tutor abit, hostis obesse potest.

## Addicio

- 15 Rem tibi tutricem bene custodire memento;  
 Vitilitas tua ne possit abire caue.  
 Quas habet ipse sinus, res non preposteret usus,  
 Sub pede nec ponas quas habet ipse sinus.

## 49. De la bataille des loups contre les brebis.

- Les brebis pour leur niceté  
 Orent ja pris et accepté  
 Contre les loups iour de bataille.  
 Es moutons se fient sans faille  
 5 En leur chiens et en leur bergier,  
 De tous ceuls se cuident targier.  
 La bataille fu grant et dure,  
 Et longuement en tel point dure  
 Qu'en ne scet lequel vaincre doie;  
 10 Mès au derrenier s'afleboie  
 La partie aus loups, si se crient,  
 A parler de pais leur convient.  
 Si ont fet pais et aliance  
 De ça et de la par fiance.  
 15 Mès tout vuelent li loups jurer,  
 Doubt je qui ne puisse durer;  
 Et pour ce que pais mieux se gart  
 Ont donné de chascune part  
 Avecques les sermens, ostaiges.  
 20 Les brebis qui point ne sont saiges,  
 Leur chiens en ostaiges donnerent;  
 Plus folement encor ouvrerent,  
 Que les enfans au loup reçurent  
 En ostaiges, dont se deçurent.  
 25 Car si com nature le vost,  
 Li louviau pristrent assés tost

13. retimere *P.*15. tritricem ? *P.*16. cane *MSS. corr. Hervieux.**tit.*, 1, 20, 29 berbis *L.*2. acetate *P.*4. si fierent *P.*5. bregier *B.*6. tout ce *P.*7. apre *a*, aspre *b c.*16. Doubtent quil ne puissent *b*, Laccord-  
 ance a jamais durer *c.*

- A hurler, si ques les loups vindrent  
 Qui les trieves pour routes tindrent.  
 Les brebis qui sans chiens trouverent  
 30 Estranglerent et devourerent.  
     La moralité.  
 Bien se doit chascun donner garde  
 Que ce que le deffent et garde  
 Ne leist, car quant la garde faut  
 Il trueve mout tost qui l'asaut.  
 35 L'en doit bien garder son tuteur,  
 Son ami et son adjuteur,  
 Et ce qui est de grant proffit  
 Ne mette l'en pas en obit.  
 Ce qu'en vostre sein vous tenés,  
 40 Si tres bien garder vous penés,  
 Que non lessiés au pié cheoir  
 Pour vostre dommaige veoir.

## L. DE LVCO ET SECVRI

(Illustration)

- Quo teneatur eget non ausa secare securis,  
 Armet eam lucus, uir rogat, ille fauet.  
 Vir nēmus impugnans lassans in cede securim;  
 Arboris omne genus una ruina trahit.  
 5 Lucus ait: 'Pereo, michimet sum causa pericli,  
 Me necat ex dono rustica dextra meo.'  
     Moralitas  
 Vnde perire queas, hostem munire caueto;  
 Qui dat quo pereat, quem iuuat hoste perit.  
     Addicio  
 Iure bono pereunt qui portant hostibus arma;  
 10 Numquam re cara gaudeat hostis homo.

27. A huller ques si *L*, si que *P a b c*.  
 30. Moralitas *P*.  
 32. Len *P*.  
 33. laist *L P*, lait *a b*, laisse aler quant  
 garde *c*.  
 35-42. om. *a b c*.  
 35. duteur *P*.  
 38. oublit *P*.  
 41. word of three letters has been erased  
 between non and lessies *B*; Que ne vous lessies  
 au pies *P*, au piez *L*.

1. non om. *P*. setare *L*. securis (-is *in eras*.)  
*B* securus *P* securum > securis *L m. 2*.  
 2. lutus *MSS*. nir *L in P*.  
 3. inpuguans *P*. laxans *MSS*. securin *B*  
 (*P illegible*).  
 5. pro eo unchimet *P*.  
 6. uetat *MSS*. ruista *P*.  
 8. quam *P*. uiuat *B P*.  
 9. peremit *L*.  
 10. Nunquam *L*. care *P*.



Qui passim sua dat ut eum sugillet egestas,  
Attonitum, nudum clava ferire queat.

### 50. Du bois et de la coignéé.

Une coignéé ou faut manche  
Dont nuls ne cope ne ne tranche  
Ot en sa maison uns vilains.  
Au bois pria q'un de ses rains  
5 Li donnast pour un manche avoir;  
Et li bois par son non savoir  
Li ottria legierement,  
Dont se repentira briefment.  
Enmanchié a cils sa coignéé,  
10 Puis l'a a deus poins empoingnié,  
Le bois commença a abatre.  
Non mie deus ne trois ne quatre,  
Mès du meilleur et du plus bel  
Abat et met en un moncel.  
15 Le bois qui s'est donné la mort,  
Dit que sa folie l'a mort:  
De ce qu'au vilain ai baillié  
Suis, dit il, roupt et detaillié.—  
La moralité.  
Nuls homs son anemi ne doit  
20 Garnir de chose, quel que soit,  
Dont perils li puisse venir,  
S'il ne se vuet pour fol tenir.  
Qui armes baille a anemi  
S'il muert, estre ne doit gemi.  
25 Qui le sien trop largement donne  
Pourra ouïr encor ramponne.  
De ce maillet ou de plus gros  
Puisse avoir cils rompus les os.  
Qui donne tant a son enfant  
30 Que puis il va son pain querant,

11. suggillet *Hervieux*.

12. Attonidum > Attonitum *L. clana P.*

1. un manche *P*, la mange *a*, la manche *b*,  
sans manche *c*.

3. la maison dun vilains *P.*

7. otroia *L.*

11. commence *L*, bois en commence *a b c*.

13. belle *P.*

17. a ballie *P*, a baillie *a*.

18. dist il rout *L*; Don sera rouz *a*.

22. du tout honnir *c*.

23-32. *om. a b c*.

24. Si muert ne doit estre *L P*.

29. Qui tant donra *P*.

30. y ua *L*, aille *P*.

Puis après a dongier menjue,  
Ferus soit de ceste maçue.

## LI. DE CANE ET LVPO

(*Illustration*)

- Cum cane silua lupum sociat, lupus inquit: 'Amena  
Pelle nites, in te copia facta patet.'  
Pro uerbis dat uerba canis: 'Me ditat herilis  
Gracia, cum domino me cibatur ipsa domus.  
5 Nocte uigil fures latratu nuntio, tutam  
Seruo domum, michi dat hospes in ede thorum.'  
Hoc monet ore lupus: 'Cupio me uiuere tecum;  
Communem capiant ocia nostra cibum.'  
Reddit uerba canis: 'Cupio te uiuere mecum;  
10 Vna dabit nobis mensa manusque cibum.'  
Ille fauet sequiturque canem, gutturque caninum  
Respicit et querit: 'Cur cecidere pilli?'  
Inquit: 'Ne ualeam morsu peccare diurno,  
Vincla diurna fero, nocte iubente uagor.'  
15 Reddit uerba lupus: 'Non est michi copia tanti,  
Vt fieri seruus uentris amore uelim.  
Dicior est liber mendicus diuite seruo;  
Seruus habet nec se nec sua, liber habet.  
Libertas, predulce bonum, bona cetera condit,  
20 Qua qui diues erit, dicior esse nequit.  
Nolo uelle meum pro turpi uendere lucro;  
Has qui uendit opes, hoc agit ut sit inops.  
Moralitas  
Non bene pro toto libertas uenditur auro;  
Hoc celeste bonum preterit orbis opes.

3. dicat *P.*  
4. Gratia *P.*  
4. ipsa cibatur (*with indication of correct order*) *L.*  
5. Nocte *B.* nuntio *B P.* tutam *MSS.*  
7. mouet *MSS.* mecum *P (from l. 9).*  
8, 9. *om. P.*  
8. cybum *B.*  
9. uerba lupus canis . . . me *L.*  
10. nobis nobi (*the latter expunged*) *P.* cybum *B.*

11. caminum *MSS.*  
12. cecidere pilli *P.*  
14. Vincula *B* Vincala *P.*  
15. Redit *P.*  
17. dimittere *B P.*  
18. abet *P.* after 18 Moralitas *B P* after  
19 *L.*  
20. Quia > Qua *L.* after 20 Addicio *L om.*  
*B P.*  
24. celleste *P* celesto *L.*

## Addicio

- 25 Fulgida libertas et inestimabilis est res;  
 Hanc precium nullum dimidiare potest.  
 De domino seruum duplex facit amphibolia;  
 Seruitus ac dici mortis ymago solet.

## 51. Du loup qui se vuet acompaignier au chien.

- Jadis avint que Ysangrins  
 Et dans Rouveaus li matins  
 En un bois s'entreaccompaignerent  
 Et mout grant piece emsamble alerent.
- 5 Si dit le loup a dan Rouveau:  
 Mout avés ores belle piau,  
 A ce ai je bien congneü  
 Que avés esté bien peü;  
 Ne sables pas estre affamés.—
- 10 Non, dit le chien, ains suis amés  
 De mon seigneur, car il me tient  
 Si aise comme il me convient.  
 Assés me fait ce qui me plest,  
 Et de sa viande me pest.
- 15 De chaume hé bon lit par raison,  
 Des larrons li gars sa maison,  
 Que nuls par nuit ne li meffaice;  
 Par mon abai tous les en chace.—  
 Si ne li fais autre besongne
- 20 Grant desir ai qu'a toi me jongne,  
 Dit le loup, et de telle vie  
 Ou toi mener ai grant envie.—  
 Et je le vueil, dit Rooveaus,  
 Encores plus que tu ne viaus.—
- 25 Or s'en vont li dui compaignon.  
 Le loup regarde le gaignon,  
 Vit que le col pelé avoit,  
 Demanda le que ce devoit.

25. libertas uenditur auro(=23b) *L.* in  
 estimabilis *B* in estimabilis > in estamabilis  
*P.* res est *MSS. corr. Hervieux.*

26. precum *MSS.* (>precium *B m. 2).*

2. ronneus *L.*, raonneaux *a.*, reueau *b.*,  
 damp rouveau *c.*

15. ay *P a b*; De paille ay *c*; bont *L.*

17. meffaice *L P.*

23. ronneaux *L.*, raonneaux *a.*, reueaux *b.*,  
 rouveau *c.*

28. li don ce venoit *P.*, lui que ce estoit *b.*,  
 (*a c = B*).

- Biaus compains, ce respont le chien,  
 30 Je suis de jour mis en lien,  
 Que je ne puisse ne ne doie  
 Mordre ceuls qui passent la voie.  
 La ou je vuil vois toute nuit.—  
 Dit le loup: Ne pris tel deduit,  
 35 Tel aise, tant com je souloie.  
 Que je pour mon ventre serf soie.  
 Uns frans povres homs plus habonde  
 Que le plus riches sers du monde.  
 Li homs serfs ne puet avoir bien,  
 40 Mès le frans a soi et le sien.  
 Franchise est si bonne et si douce,  
 Nulle douceur a li ne touche.  
 En ma franchise me tendré,  
 Ja se Dieu plaist ne la vendré.—  
 La moralité.  
 45 Qui franchise veut pour avoir  
 Bien desert a souffrance avoir.  
 L'or et l'argent de toute Frise  
 Ne d'ailleurs ne vaillent franchise;  
 Car on ne le puet estimer  
 50 Ne par prose ne par rimer;  
 Ne l'en ne la puet comparer,  
 Contre li ne se scet parer  
 Chose nulle qui soit en terre.  
 Sur toutes choses l'estuet querre.  
 55 La phallace damphibolie  
 Effacier fait la seignorie.  
 Comparer a mort servitude  
 Doit qui es drois giette et abute  
 Dont doit bien cils haïr sa pence  
 60 Qui se diffame et desavance  
 Et court et fuit isnel le cours  
 Et palais, sales et es cours  
 Du roy, des princes et du pape  
 Afin que une provende grape

33. toute nuit vais (vois) *a* (*b c*).34. ie ne *L*; or ne pry (pris) je mais *a b c*.37. plus *om. L*.41. Franchise et *P*.42. donceur *L P*.43. tendray *a b c*.44. vendray *a b c*; La moralite *om. L*.46. dessert a souffrete *L*.48. valent *L a*, vallent *P c*, vault point *b*.49-78. *om. a b c*.55. fallace *L*, falace *P*.62. Es palas *L*.

- 65 Qui est ja plains de benefices.  
Est encores si fos et nices  
Qui ne vuet mengier sus sa table  
Ne faire bienfait aggreable  
De son pain, ne vuet faire souppe
- 70 Au povre qui meschief asouppe  
Qui le crucefis a gaingnié,  
Qui durement fu mehaingnié  
Et le bailla pour racheter  
Nous de servitude geter.
- 75 Des ciels le pere deboinaire,  
Dieu que amour tant pot atraire,  
Bailla son fils par tenreté  
Afin que fussiens racheté.

## LII. DE VENTRE, PEDIBVS ET MANIBVS

*(Illustration)*

- Accusant auidi pes et manus ocia uentris:  
'Munera solus habes lucra, labore cares.  
Nos labor edomuit, te fouis inhercia, sorbes  
Omnia que nostri cura laboris emit.
- 5 Disce pati famis acre iugum, uel disce labori  
Cedere, teque tui cura laboris alat.'
- Sic uentri seruire negant; se uenter inanem  
Comperit, orat opem, nil dat auara manus.  
Ille preces iterat, iterum fugit illa precantem;
- 10 In stomachi fundo torpet obitque calor.  
Victa fame natura fugit, uis arida fauces  
Obserat et solitum non sinit ire cibum.  
Vult epulas dare sera manus, sed corporis egri  
Perdita non reparans machina tota perit.

72. *written in margin in 15th century hand,*  
L.

75. *debonnere L, debonnaire P.*

76. *damour P.*

78. *fussiensi L.*

LII tit. et pedibus (*om. et manibus*) L.

1. *occia MSS.*

2. *cares>carens L m. 2.*

3. *ob dormit B P ob dormiit L.*

5. *fanus>famis B. accre P.*

7. *seruite P.*

8. *Conparit B Comparit P L (>Comperit L m. 2). auare L P.*

11. *Vita P. fantes L fausces P.*

12. *om. non P. siuit L sunt P. cybum B P.*

13. *set Lom. P. egi P.*

14. *Perdica>Perdita L m. 2. reperans MSS.*

## Moralitas

- 15 Nemo sibi satis est, eget omnis amicus amico;  
Si non uis aliis parcere, parce tibi.

## Addicio

- Ventris amica gula commouit iurgia membris,  
Ingluie reddit membra nociua sibi.  
Interdum feriens interficit, et sine uelle,  
20 Qui nocet, ipse sibi sepe nocere potest.

## 52. Du contens du ventre et des membres.

- Piés et mains au ventre tancerent  
Et a dire li commencerent  
Par ataine et par dangier:  
Glous, tu ne fais fors que mangier,  
5 De dormir et de devourer  
Quancques nous poons labourer.  
Or apren a faire besongne  
Ou quier qui a mengier te doingne,  
Car plus ne nous entremetron  
10 De toi, ne conseil n'i metron  
Que tu aies morsiau de pain.—  
Le ventre, qui ja avoit fain,  
Pour Dieu que si facent leur prie;  
Cils dient que non feront mie,  
15 Et cils qui ne menja noient  
Fu tost laches et recreant.  
Secours prie une autre fois,  
Mès la value d'une nois,  
Tant priast hier, hui et demain,  
20 Ne li donnerent pié ne main.  
Li ventres si concquis devint  
Que chaleur faillir li convint,  
Et quant ce virent piés et mains  
Si voudrent estre plus humains,  
25 Et li ont tendu a mengier;

18. Igluie *L.* uotiua *B.* notiua *P.*20. *Hervieux reads* Cur for Qui *in B.*5-8. *om. P.*7. besongne *L.*15. noiant *L.*, neant *P a b*; Le ventre qui  
ne menga point *c.*16. Fu tantost en tres mauvais point *c.*17. leur quist com autre foys *a b*, requiert  
une *c.*19. hui yer *P.*22. Que tantost mourir lui *c.*

Mès li ventres en fait dongier  
 Com cils qui user ne le puet.  
 Ventre et membres morir estuet.  
 La moralité.

- Nuls tant soit fors ne vigureus  
 30 Ne puet a soi souffire seus.  
 Li uns de l'autre mestier a;  
 Soi gart qui autre grevera.  
 Je tien a mauvès ribaudiau  
 Qui fet après la mort chaudiau,  
 35 Et quant il n'est nuls besoing donne,  
 Et au besoing ne s'abandonne.  
 Qui donne tot donne deus fois,  
 Esprouvee est lors bonne fois;  
 Mès qui donne trop a son ventre,  
 40 Espinne de luxure y entre  
 Et en fait les membres doloir,  
 Les membres a li mal voloir;  
 Pour ce les membres se courroucent,  
 Forment contre le ventre groucent.  
 45 Salemon nous deffent sans flauve  
 Que ne regardiens le vin flauve.  
 Pour le vin qui est trop beü  
 Sont les yaus trouble et esmeü,  
 Soutillant en suffosion  
 50 En eclipse de vision;  
 Mès le vin qui est attrepé  
 Est de l'ame vie et santé.  
 Toutes voies ne devons destruire  
 Nostre corps, ce nous pourroit nuire,  
 55 Mès li donner sa soustenance  
 Selonc ordenee puissance.  
 Se ne faisies a li secours  
 La mort y courroit tout le cours.  
 Guerre ne faciés si ague,  
 60 Car tieux cuide ferir qui tue.  
 Le nuisement que fait a autre  
 Revient a li lance sous fautre,

26. Et il le regarde senz aualer *b*.

33-88. *om. a b c*.

46. regardons au *P*.

48. yeux *P*.

52. est *P*.

53. toutefoiz *L*.

57. faisiens *L*.

59. faciens *L*; esgue *P*.

62. seux *L*.

- Qui de nuire se efforçoit.  
 Chascun en son estat fors soit;  
 65 Ne face Dieu de son estomach,  
 Car il aroit eschac et math.  
 Saint Augustin si nous tesmongne  
 Qui es escriptures mist grant poinne,  
 Que ce que un chascun plus aime  
 70 C'est son dieu que souvent reclaime.  
 S'aimes sus toutes riens ta gorge,  
 Se sera ton dieu, par Saint George.  
 S'aimes sur toutes riens deniers,  
 C'est tes dieus, tes desirs pleniens.  
 75 S'aimmes sur toutes riens delit,  
 C'est ton dieu qui tant t'abellit.  
 S'aimmes sur toutes riens avoir,  
 C'est le dieu que tu vues avoir.  
 S'aimmes sur toutes riens honneur,  
 80 C'est ton dieu, ton plaisir greigneur.  
 S'aimmes outre tout vaine gloire,  
 Ce est ton dieu, ce est chose voire.  
 S'aimmes sur toutes riens boidie,  
 C'est ton dieu qui te mainne et guie.  
 85 S'aimmes sur toutes riens biauté,  
 C'est dieu a qui fais fiauté.  
 S'aimmes sur toutes riens bonté,  
 C'est Dieus qui es chieus est monté.

## LIII. DE SIMEA ET VVLPE

*(Illustration)*

- Symea de turpi queritur nate, porrigit aurem  
 Vulpes, nec recipit mente sed aure preces.  
 Symea sic fatur: 'Natis ut michi dedecus ornem,  
 Sufficiat caude pars michi parua tue.  
 5 Quid prodest nimia campos insculpere cauda?  
 Quod michi prodesset, est tibi pondus inhers.'  
 Illa refert: 'Nimio dampnas de pondere caudam;

65. estomasth *P.*77-78. om. *L.*83. boudie *P.*86. feaute *L.*88. dieu q'es ciels (cieulx) *L (P).*tit. symea *B P.*1. Symea *B P.* autem ? *P.*2. set *L.*3. factur *P.*3. deditus *B P* dedetus *L.* oruem *L.*4. cande *P.* perua *L.*5. pro desset *B P.* muna *P.*6. prodesset t > prodesset est *L* et *P.*7. caudem *B (P illegible).*



- Est breuis estque leuis, hec duo dampna queror.  
 Malo uerrat humum quam sit tibi causa decoris,  
 10 Et tegat inmundas res bene munda nates.<sup>9</sup>  
 Moralitas  
 Id nimium nimioque nimis ditaret egenum,  
 Quod minimum minimo credis, auare, minus.  
 Addicio  
 Struthio nec uitulus, salmo placet esca, gulose;  
 Non infrunito fertilis esca lepus.  
 15 De minimo magnus succurrere debet egenti;  
 Ventre saginato pauperis instat opus.

53. Du singe et du renart qui li pria qu'il li donnast de sa keue.

- Le singe qui a son ort cu  
 Vouloit faire targe ou escu,  
 Dist a Renart: Biaux amis chiers,  
 Donne moi ce que je te quiers  
 5 De ta queue une partie,  
 Car s'elle estoit en deus partie  
 En auriens nous assés andui.  
 Et tu vois qu'el poise ennui  
 Et comment elle te traine;  
 10 Bien la dois avoir en haine.  
 Toutes ces ordures en ters  
 Et par chemins et par sentiers.  
 Merci je cri a jointes mains,  
 Donne m'en la moitié ou mains.—  
 15 Le renart qui pas ne voudroit  
 Que nuls homs a tort ou a droit  
 Emportast de li bonne chose,

9. uertat *expunged* L. quem *MSS.*  
 10. regat *B.* in undas > in mundas *L.*  
 11. minimo minimum *MSS.*  
 12. munus *L.*  
 13. Struttio *B* Structio *L P* Sturrio *Her-  
 vieux.* ne[c] *Hervieux* as though *B* had ne.  
 uinculus > uiculus *L m. 2.* escat *L.*  
 14. in firmito *P.* infirmito *Hervieux.* fer-  
 cilis *MSS.* lupus > lepus *L.*  
 15. succurre *P.*  
 16. instat > instant *L m. 2.*

*lit.* pria qui *L;* queue *L.*  
 1. cul *P b c.*  
 2. et *P a;* escul *c.*  
 4. requiers *L a b c.*  
 6. my partie *a.*  
 7. aurons *a b c;* endui *L P b,* tout duy *c.*  
 8. a annui *L a (b c).*  
 11. en trais *P a,* en tiers *b;* Toutes en  
 torches ses ordures *c.*  
 14. au *L c;* verse *om. b.*

- Au singe repont et oppose:  
 Tu dis que ma queue est pesant,  
 20 Mès miex de moi nuls ne le sent.  
 Elle est trop grant ce me mès sus,  
 Ce poise moi que ne l'est plus;  
 Et tout soit il qu'elle me poise  
 Et trainne encor une toise,  
 25 N'avingne qu'en avingne riens  
 Uns si ors cus comme est li tiens.  
 Si l'é plus chier terdre en ces merdes  
 Que tu ton vesseus cul en terdes.—

La moralité.

- Maintes gens maintes choses ont  
 30 Que petit de profit leur font  
 Dont uns hons souffreteus seroit  
 Riches, qui a li la donroit.  
 L'en ne puet le glout saouler  
 De chose qu'il puisse engouler,  
 35 Ne de veau ne de sturgon,  
 Ne de saumon ne de murion,  
 Ne de lievre ne de connin,  
 Se tout n'a, cuide estre honnin.  
 Le grant doit le petit aidier  
 40 De ce qu'il a trop sans plaidier.  
 Le ventre qui est saginé  
 Et de bon vin bien aviné  
 Doit secourir au disiteus,  
 Paistre celi qu'est souffretteus.

#### LIV. DE INSTITORE ET ASELLO

(*Illustration*)

Dum fora festinus lucro petit, instat asello  
 Institor et fessum pondere fuste premit.  
 Ille necem sperat nece promittente quietem,

19. pesent *L*.  
 20. Mes nuls de moi mieux ne le sent *L b*.  
 21. se li met sus *a b c*.  
 25. Nauiengne quen auiengne *L P*, Ne  
 vueil je pas quelle ament *a*, Ne vueil quen  
 ament de *b*, Ne vueil que amende de *c*.  
 27. hay *a*, ay *b c*; tendre *P*.  
 30. Qui mout pou de *a*, Qui trop pou de *c*.  
 32. qui la lui *P*.  
 33-44. *om. a b c*.

34. qui *L P*.  
 37. livre *P*; connun *L*.  
 38. ne *P*; honni *L P*.  
 tit. uisticore *L*. assello *B P*.  
 1. fera *L P* (>fora *L m. 2*). festius *P*.  
 assello *MSS*.  
 2. fusce > fuste *L m. 2*.  
 3. nete *P*.

- Sed nece completa uiuere pena potest.
- 5 Nam cum bella facit et tympana pellis aselli,  
Hec lassatur et hec pulsa tonante manu.
- Moralitas
- Cui sua uita nocet, caueat sibi rumpere uitam;  
Non nece, sed meriti iure quiescit homo.
- Addicio
- 10 Pro requie non est mors expectanda sinistra;  
Non optare mori, sed uolo iuste mori.  
Mortem non optent trepidancia tedia uite;  
Posterior mordet durius atque ferit.  
Fertilis est signum substancia mortis amare;  
Pacifidis opibus instat amara quies.

#### 54. Du marchéant et de son asne.

- Un marchéant vet au marchié,  
Son asne devant li chergié,  
Et pour ce qu'il ne s'arest point,  
Souvent le semont et le point
- 5 De l'aguillon, pour tost aler.  
Adonc se prist a esmaier  
Li asnes, et dit: Las chetis,  
Miaux voudroie estre mors que vis,  
Se fusse hors de ceste painne!—
- 10 Ainsi se demente et demainne.  
Ne sauoit mie l'arceprestre  
Que promis auoit ja son mestre,  
Pour li trouver noviau labour,  
Sa pel pour en faire un tabour;
- 15 A un menestrier si donroit  
Si tost com li asnes mouroit,  
Ou pour faire piau de naquaire  
Que li menestrier feroit braire.

5. cum > cui *L m. 2.* asselli *MSS.*  
6. laxatur *MSS.* conante *L.*  
7. Cum *B L* (> Cui *B m. 2.*)  
8. set *L.*  
9. expectenda *L.*  
10. obtare *L.* set *L.*  
11. obtent *MSS.* *Hervieux.* trepidancia *L.*  
13. Fercilis *L.* substacia *P* substencia >  
substancia *L m. 2.*

14. amare *L.*  
6. adenaler *a,* ademaler *b,* Lasne se print  
ademancer *c.*  
7. asnes dit et las *B P,* asnes et dist *L a b;*  
Et a dire helas *c.*  
11. Le poure ane qui ne sauoit *c.*  
12. li ot ia son maistre *P;* Que son maistre  
promis auoit *c.*  
17-18. *om. a b c.*

## La moralité.

- Il est a maintes gens avis  
 20 Que mort les mette en paradis  
 Pour la painne que il ont soufferte;  
 Mès Diex regarde la deserte.  
 Deserte, non pas mort ne painne,  
 A repos homme et femme mainne.  
 25 Nuls ne doit pour avoir repos  
 Fermer en la mort son propos.  
 Ne puet chaloir que mort endure  
 De morir, mès que il bien mure.  
 Cils a qui ennuie sa vie  
 30 Desirer la mort est folie,  
 Car puis la mort par aventure  
 Aura il nouvele plus dure.  
 Plantureuse et grace sustance  
 Est de fort mort senefiance  
 35 Quant en a faculté paisible,  
 Ainsi le lisons en la bible.

## LV. DE CERVO, BOBVS ET CANIBVS

*(Illustration)*

- Motus uoce canum ceruus fugit, auia silue  
 Deserit, aura tenet, claustra bouina subit.  
 Bos ait: 'Aut luci latebras aut deuia silue  
 Tucius intrares, hinc piger, inde leuis.  
 5 Huc ueniet custosque boum stabulique magister,  
 Si duo uel tantum te uidet alter, obis.'  
 Ceruus ait: 'Michi uestra necem clemencia demat,  
 Condite me latebris, dum iuuet umbra fugam.'  
 Hunc tumulat fenum, presepe reuisit arator,  
 10 Frondibus et feno munit alitque boues.

25-36. *om. a b c.*27. *Que puet P.*28. *muire L.*30. *sa P.*33. *grasse substance L.*34. *Et P.*tit. *D terno . . . canubus P.*1. *ania B ama P.*2. *bonina L.*3. *luti>luci B lucit P luta ?>luti? L m. 2.**laterbras>latebras P. douia>deuia L m. 2.*4. *hic MSS. lenis P.*5. *Hic MSS. uemet P. cristos L. bonum MSS. (bonū>bonum ? L m. 2).*6. *obit L.*7. *nostra B P.*8. *Condice L. latibris B latibus P laribus >latebris L. iubet MSS.*9. *remisit MSS.*10. *freno B L ferno P. minuit MSS.*

- Hic redit et ceruus uitasse pericula gaudet,  
 Bobus agit grates, e quibus unus ait:  
 'Est leue uitare cecum, si uenerit Argus,  
 Argum si poteris uincere, uictor eris.  
 15 Centum sunt oculi, cui se debere fatentur  
 Et domus et serui totaque iura loci.  
 Res tua te reperit Argum, res altera cecum;  
 Qui tibi dormitat, scit uigilare sibi.'  
 Hic silet, Argus init stabulum bobusque ministrat,  
 20 Plus equo tenues uiderat esse boues.  
 Dum munit presepe cibo, dum fulgurat ira,  
 Ausa uidere diem cornua nuda uidet.  
 'Quid latet hic, quid,' ait, 'uideo?' sentitque latentem,  
 Et bona fortune munera letus habet.  
 Moralitas  
 25 Exulis est non esse suum, uigilare potentis,  
 Stertere seruorum, uelle iuuare pii.  
 Addicio  
 Dulcis amor proprii facit omnes sollicitari;  
 Non eodem cursu res aliena placet.  
 Hoc impinguat equm, domini uestigia trita;  
 30 Aspectus domini stercora crassa facit.

**55. Du cerf qui issi du bois qui se cuida sauver chiés un vilain.**

Le cerf qui chiens auoit oy  
 Yssi du bois, si s'enfoiy  
 En un vilaige tout a plain,  
 Si s'en entra chiés un vilain  
 5 Qu' oncques le vilain ne li sot;  
 La s'en entra ou des buefs ot  
 Qu' arent la terre du villain;  
 Muça soi en un tas de fain,  
 Aus buefs pria mout humblement,

11. seruus *P.*

13. lene *L.* tecum *P L* (> cecum *L m. 2*).

14. uittor *B.*

16. inra *B.*

17. tecum *MSS.*

18. uigilate *L.*

20. cennès *P.*

21. fulgerat > fulgurat *L m. 2. ita P.*

22. uide *P.*

26. Cernere *MSS.*

29. impingat *B* *Hervieux* impugnat *L.*

equum *Hervieux.*

30. Aspectu *B* ] tris *P.*

1. Un cerf qui ot oy les chiens *c.*

2. fouy *L P a b*; Du bois sen fuit tou  
 hors du sens *c.*

5. ne le *L a b*; riens nen *c.*

7. au *a b c.*

8. Musa *P*; un fais destrain *L*, un fais  
 de fain *a.*

9. moult doucement *P.*

- 10 Com çils qui cremoit durement,  
 Que li de la mort garantir  
 Vuillent a ce leur consentir.  
 Lors dit uns des bues li plus biaux:  
 Biaux amis, il te venist miaus
- 15 Au bois estre que ci encore;  
 S'en ceste estable venoit ore  
 Uns de nos mestres nous veoir,  
 Il t'en pourroit bien mescheoir.—  
 Li cerfs respont: Seigneur, merci;
- 20 Pour Dieu lessiés moi mucier ci.  
 Mès que vous ne m' ancuses mie,  
 Si m'aurés sauvee ma vie.—  
 Ainsi le cerf ou fain se tient.  
 Estes vous que li bouviers vient
- 25 Qui des buefs se doit donner garde;  
 Conjoie les, mès ne regarde  
 Le cerf mucié ne n'aperçoit;  
 Le fain ou il est le deçoit.  
 D'erbe et de foin les buefs atourne,
- 30 Puis lesse les buefs et s'en retourne.  
 Cils qui cuide bien estre passés  
 Aus buefs rendi graces assés,  
 Quant un des buefs dire li ose:  
 Eschaper t'est legiere chose
- 35 Se le mestre ne vient Argus,  
 Qu'em dit qu'il a cent yaus et plus.  
 Cent en a il bien vraiment,  
 Car tout l'ostel communement,  
 Fils et filles et autres gens,
- 40 Vallés, baiasses et sergens  
 Et la maisnie a li seuvoile  
 Quant li predom dort et sommoile.  
 Et se cestui vaincre savés,  
 Ou conchier, gaingnié avés.—
- 45 Cils se test, et Argus souvint,

12. leur *om. L*; Luy vueillent ce lieu *a (b) c.*

22. sauve la *P a b c.*

25. doit *om. P*; prendre *a b c.*

26. Conroie *L a b.*

31. bien cuide *P.*

34. Escher *P.*

36. ou plus *L P a b*, plus de cent yex *c.*

40. Vallez *L a*, Varlez *b*, Varles *c*; beasses  
*L a b*, chamberieres *c.*

41. souvoille *P*, sourvoille *a*, surveillance *b*,  
 veul veille *c.*

44. conchie *B*, conchier *L P a b*, Un bon  
 couchier *c.*

45. sen vient *a*, survint *b*, seurvint *c.*

- De ses buefs en la creiche vint  
 Pour esgarder que riens ne leur faille,  
 Si vit que trop povre vitaille  
 Avoient ses bestes eüe;
- 50 Leur portion leur a creüe,  
 Et quant aus buefs du fain donnoit,  
 Dou cerf qui la se reponnoit  
 Vit les cornes qui furent grans;  
 Si les retint li paisans,
- 55 Et les cornes et la personne  
 Dou cerfs que fortune li donne.  
 La moralité.
- N'est pas sieus qui est essiliés.  
 Poissans homs voile et est veiliés.  
 Li sergant espovanter vuelent
- 60 Et les deboinaire aidier vuelent.  
 Chascun a plus grant cuisançon  
 Par sen, par pais, et par tençon  
 Le sien garder plus que de l'autre.  
 Plus ameroit garder son piautre
- 65 Que d'autrui ne l'or ne l'argent.  
 Ne vous attendés au sergent  
 De bien garder vostre destrier,  
 Mès li sires qu'en a mestier.  
 Et pour ce nous dit Aristote:
- 70 Sces tu qui fait la grace crote  
 Et le bon fiens qui est en l'estable,  
 Et au cheval fait bonne table  
 Et le fait en biauté gregneur?  
 Ce fait la trace dou seigneur,
- 75 Quant souvent son cheval regarde,  
 Y va, y vient, et s'en prent garde,  
 Ne s'en attende pas au paige;  
 Ne li chaut fors de bon buvrage.—

47. garder *a b c*.51. bufs *B*.59. seulent *a b c*.60. debonnaire *L P a b c*; seulent *b*.61-78. *om. a b c*.68. que quem *na P*.69. aritoste *B P*.70. grasse *L*.

## LVI. DE CAPONE ET ACCIPITRE

*(Illustration)*

- Querere diffugium domino ueniente, caponem  
 Audax accipiter dum uidet, inquit ei:  
 'Quid fugis? Exulta dominum dum sentis adesse,  
 Cuius in aduentu plaudere nitor ego?'
- 5 'Me,' capo respondit, 'fratrum diuersa meorum  
 Terret pena, tibi non timor ullus adest.  
 Nil magis horrendum quam flebilis aula tyranni,  
 Qua pietas omnis cum ratione perit.  
 Raptores famulique truces scelerumque ministri
- 10 Iniustus dominis impietate placent.  
 Qui sine ui, sine fraude manent, hii fraude necantur;  
 Nullo dampnantur crimine sepe boni.  
 Sic fratres periere mei, te reddit amicum  
 Impietas domino nequicieque uigor.
- 15 Hii proprias lauere gulas in sanguine, passos  
 Martirium sepelit uenter auarus eos.  
 Illius ergo timens aspectum credo latere  
 Tutius ut morti me rapuisse queam.'

Moralitas

- Non amat insomptes, sed somptes aula tyranni,  
 20 Complacet iniusto cultor iniquus hero.

Addicio

Infelix dominus riuali pellice gaudet;  
 Mancipiis uitam uerba magistra domant.  
 Cum malus audit herus mendosi uerbula serui,  
 Impietate tumet tota proterua domus.

- |   |   |
|---|---|
| tit. capono <i>P.</i> ancipitre <i>MSS.</i>                   | 13. perire <i>MSS.</i> dedit <i>P.</i>      |
| 1. Querere <i>B.</i> Quocere <i>P.</i> reniente <i>B.</i>     | 14. Impietatis > Impietas <i>L m. 2.</i>    |
| ancipiter <i>MSS.</i> uitet > uidet <i>B.</i>                 | 15. passi <i>MSS.</i>                       |
| 4. plādere <i>L.</i>  | 16. Martirum <i>B P.</i> Martyrum <i>L.</i> |
| 5. uicorum <i>B P.</i> nicorum <i>L.</i>                      | 18. Tucius <i>B P.</i> queem <i>P.</i>      |
| 6. uullus <i>P.</i> after <i>l. 6</i> Moralitas <i>L P</i> la | 19. set <i>L.</i>                           |
| moralite <i>B.</i>  | 20. in iuste <i>B P.</i> iniquis <i>L.</i>  |
| 7. quem <i>MSS.</i> tyrannū > tyranni <i>L m. 2.</i>          | 21. pellice <i>Hervieux.</i>                |
| 9. cruces > truces <i>B</i> ocruses <i>P.</i>                 | 22. Mancipus <i>L.</i>                      |
| 10. diuinis <i>L.</i>   | 23. nerbula <i>L.</i>                       |
| 11. uetantur <i>B</i> netantur <i>L P.</i>                    |   |



## 56. De l'ostoir et du chapon.

- L'ostour dit: Or tost agrapon  
 Ce gras, ce blanc et biau chapon.—  
 Le chapon tantost s'enfoï,  
 Mestre ne oisiau ne conjoï.
- 5 L'oistour li dit: Ci bien te mire,  
 Car ie voi ci venir ton sire;  
 Fai grant joie quant vois le tien  
 Comme je fais quant voi le mien.—  
 Le chapon dit: J'é grant engaigne
- 10 Quant voi de mes freres la painne,  
 Mès adès es si assureur  
 Que nulle fois n'auras peur.  
 Nuls plus grant duel ne va tirant  
 Qu'estre en la maison de tirant,
- 15 Ou il n'a raison ne pitié  
 Ne loiauté ne amitié.  
 Au seigneur niaise gent souplie,  
 Selonc seigneur duite maisnie;  
 Et cils qui dient verité,
- 20 Loiauté, sont decapité.  
 Cils qui tient bonne opinium  
 Souvent vet a destruction.  
 Mes freres n'ont point de duree;  
 Tous ont eu la teste copee.
- 25 Pour ce que mauvitié as mis  
 En toi, yes au seigneur amis;  
 Il t'a apris a pourchacier  
 Les oisiaus et penre et chacier.  
 La viande ont faite partir
- 30 De mes freres qui sont martir.  
 Ou ventre qui les abeli  
 Au mengier sont enseveli.  
 Quant voi mon seigneur, me tapis  
 Que ne soie mangiés et pris,
- 35 Que je ne soie mis ou hate  
 Avec mes freres con enhaste.—

1. *this fable om. a b c.*9. *iai L, iay P.*16. *aumitie B.*17. *written in margin in 15th century  
hand L.*21. *opinion L P.*26. *added in 15th century hand L.*36. *quen L.*

## La moralité.

- Tousjours vuet dou tirant la sale  
 Non pas bonne gent mais la male,  
 Le mauvès, le crueux sergent  
 40 Plet a la felenesse gent.  
 Au mauvès plet la ribaudaille;  
 Le bon seigneur aus bons l'en baille.  
 Quant il oit volentiers mentir,  
 De impieté sieut retentir  
 45 Toute la gent et la maison  
 Ou sens ne habite ne raison.

## LVII. DE LVPO, DE PASTORE ET DE CANE

(Illustration)

- Cum pastore lupus sociabile fedus iniuit,  
 Interius totus dissociatus ei,  
 Dansque dolum sub melle lupus fert: 'Dulcis amice,  
 Sum pauidus crebra garrulitate canis.  
 5 Ille suo nostrum latratu fundit amorem,  
 Ille bonum pacis dissociare cupit.  
 Si me securum, si me uis reddere tutum,  
 Obses tutele sit datus ille michi.'  
 Exhibito uigili lupus intrat tutus ouile,  
 10 Dilanians miseras opilionis oues.  
 Moralitas  
 Pacis amatorem simulat se perfidus hostis,  
 Cautius ut munus exciiale ferat.  
 Addicio  
 Hostem percipies, gladium si dederis hosti;  
 Hostibus ullis non est adhibenda fides.  
 15 Priscis temporibus super hiis est publica fama;  
 Preteriti ratio scire futura facit.

37. *precedes* La moralite L.

tit. chane P.

1. iuuit L.

5. fondit P.

10. Dilamans L.

12. Cancius L. unnus>minus? B inuius  
P munis L. exciiale MSS.15. his *Hervieux*. punica L pu(bli)ca m. 2.  
*in margin.*

16. ractio P.

## 57. Du loup, du pasteur et du chien.

- Sire Ysangrins fist aliance  
 Au pasteur par grant decevance;  
 Soubs le miel li baille la fraude,  
 Mauvès venin desous messaude,  
 5 Et li dit: Mon chier ami dous,  
 Nuls autre chose ne me doubz,  
 Mès que dou chien l'abaïement,  
 Qui m'abaie si malement.  
 Il fait devisier nostre amour  
 10 Par abai qui fait grant clamour.  
 Il fait nostre amitié blecier,  
 Le bien de pais fait depecier.  
 Si me vues mettre en seurté  
 Par ta pitié, par ta meurté,  
 15 Baille le moi pour un bon plaige,  
 De seurté me soit bon ostaige.—  
 Tantost com li loups fait la gaite  
 Les brebis en leur part agaite.  
 Les brebis depute au bergier,  
 20 Leur vie leur fait abregier.  
 La moralité.  
 L'anemi se faut comme ame  
 Afin que soien en diffame  
 Et mis a grant confusion,  
 Pour qui fait celle fiction.  
 25 Se a anemi bailles ta hache  
 Ne te tien mie pour bien sage.  
 Pour chose qu'il vuille prier  
 A toi ni dois de riens fier.  
 Ce dit renommee commune:  
 30 Se vues eschiever noise aucune,  
 Memoire aies du preterit  
 Qui fait le futur averit.  
 Le preterit ce avisera  
 De ce que ou futur sera.—

1. *this fable om. a b c.*  
 9. *deviser L.*  
 19. *bregier B, begier P.*

22. *soient L, soiens P.*  
 23. *seven letters cancelled after grant B.*

## LVIII. DE BVTICVLARIO ET IVDEO

(Illustration)

- Fert Iudeus opes, set onus fert pondere maius,  
 Intus adurit eum cura, laborque foris.  
 Ergo metu dampni sibi munere regis amorem  
 Firmat, ut accepto preduce tutus eat.
- 5 Regius hunc pincerna regit, cor cuius adurit  
 Auri dira fames, que parat ense nephas.  
 Silua patet, subeunt, Iudeus in ore sequentis  
 Cor notat, 'Ipse sequor,' inquit, et ille negat,  
 Et gladium nudans, 'Nemo sciet,' inquit, 'obito.'
- 10 Ille refert: 'Scelus hoc ista loquetur auis.'  
 Prosilit a dumo perdix, hanc indice signat;  
 Alter ait: 'Scelus hoc ista loquetur auis?'  
 Et rapit ense capud et opes metit et scrobe funus  
 Celat; agit celeres annus in orbe rotas.
- 15 Perdices domini cene pincerna ministrat,  
 Ridet et a risu uix uacat ipse suo.  
 Rex audire sitit, hic differt dicere causam;  
 Fit locus, ambo sedent, hic petit, ille refert.  
 Rex dolet et leto mentitur gaudia uultu,
- 20 Regis concilium consiliumque sedet.  
 Pincernam crucis esse reum sententia prodit.  
 Crux punit meritum iure fauente cruci.
- Moralitas
- Vt perimas quemquam, nullum tibi suadeat aurum,  
 Nam decus et uitam mesta rapina rapit.

Addicio

tit. buticulario *L* (-ci-*expunged*).1. mams *B P* (>manis *B*) manis *L*.5. Regnis hunt *L*. piscerna *MSS*.6. dura *P*.7. pater *B P*. iudei more *MSS*.8. et *om. L add. m. 2*.9. undans *B P*. sciat *MSS*. abito *P*.11. Proxilit *B P*. diuina > diuino *L m. 2*.perdax ? > perdix *B* perdrix *L*. iudice *B L*.13. capit *L*. anse *P*. opus *L*. strobe *B*  
storbe *P*. fimus *B L* (*P illegible*).14. sceleres *B L* scelere *P*. amnis *B P*  
animus > annus *L m. 2*.15. sene *P*. piscerna *B P* (>piscerna *P*)  
piscerna *L*.16. et *om. L add. m. 2*. a *om. P*. uocat *P*.17. Rer *P*. sicit *L*. discere *B P*.20. Regis consilium *B P*. consilium *om. P*.21. curcis *P*.22. puniunt *B P* puniuit > punit *L m 2*.  
faueuce *B* faeute *L P*.23. pernnas *B* perunas *L*. quiquem *B P*  
quisquan *L*. uullum *P*. sudet > suaderet *L*  
*m. 2*.

- 25 Percipiet funus letale uorax gladiator;  
 Qui ferit ense minus prouidus, ense perit.  
 Sanguinis effusor humani sanguine pallet;  
 Interfectori sanguinis unda fluit.

### 58. Du boutillier et du juif.

- Uns juif marchéant pourtoit  
 Grans richesses; si se doubtoit,  
 Et s'en ala au roi requerre  
 Conduit pour aler par sa terre.  
 5 Au roy pour ce bon argent donne;  
 Son boutillier li abandonne  
 Et baille le roi par conduit;  
 Et cils le moinne et le conduit.  
 Mès convoitise qui le blesce  
 10 De l'avoir et de la richesce  
 Que il scet que le juif porte  
 Le fait entrer en voie torte.  
 Cils qui avant aler devoit  
 Va derriers; le juif le voit,  
 15 Si se doubte, et li dit: Amis,  
 Se je vous é arriere mis,  
 Ne vous desplaise ne ennuit  
 Mès alés avant mes en nuit,  
 Car miex que moi savés la voie.—  
 20 Et cils qui le juif convoie  
 Va derriers et l'espee sache,  
 Et cuide que nuls ne le sache.  
 Au juif dit: Tu y morras,  
 Et tout ton avoir me lairas.—  
 25 Cils a cui riens ne vaut crieé  
 Vit de perdris une niee  
 Devant euls voler d'aventure:  
 Boutillier, dit il, je te jure

25. funis *B P Hervieux* finus *L.* letabile >  
 letale *L m. 2.*

27. effusor *in eras. L.*

28. nuda *P.*

1. Un riche juif si portoit *c.*

5-7. seven verses substituted *c.*

9-14. ten verses substituted *c.*

16. Et ie vous ai *L,* ai *P,* ay *a b.*

19. que ie *a,* que ge *b.*

25. crier *P b.*

26. le voleter *P,* une volee *c.*

28. Au boutillier dit *a b c.*

- Que ces perdris t'encuseront  
 30 Au roy, et pendre te feront.—  
 Cils qui tout ce rien ne prise  
 Dou juif a la teste prise,  
 Corps et tout cela et couvri,  
 Et la male au juif ouvri.  
 35 S'a la richesce toute prise  
 Et s'en retourne en son service  
 Sans faire nule mention  
 Du murtre et de l'occision  
 Qu'il ot faite par son desroi.  
 40 Puis fu bien uns ans o le roi;  
 Un jour a servir le convint  
 De perdris, et puis li souvint  
 Des autres perdris, si s'en rit,  
 Dont il mout folement mesprit  
 45 Qu'a poinne s'en pot il tenir  
 Et sen plus pour le souvenir  
 De ce que le juif ot dit.  
 Le roy enquierit pourquoi il rit;  
 Mès cils ne li vout mie dire,  
 50 Et si ne cesse encor de rire  
 Si fort que au roi point ne plet;  
 Mès n'en fet samblant, ains se tet  
 Que plus n'en a ores parlé.  
 Autre fois a li rois parlé,  
 55 Si li dit: Varlet, di me voir,  
 Je vuel la verité savoir;  
 Di moi dont si grans ris te vint  
 L'autrier, et de quoi te souvint  
 Quant devant moi ainsi rioies,  
 60 Pour po de ris ne te crevoies.—  
 Et cils qui au roy mentir n'ose  
 Li conte mot a mot la chose  
 Dou juif, comment il l'occist,  
 Et comment le juif li dit  
 65 Que les perdris qui la voloient

30. prendrè *L*, Encore pendre *a*, penre *c*.31. niant *L*, neant *a b*.39. Qui ot *B*.41. Sept jours *a*.42. *verse inserted before 43 a (b c)* De ce

que li juifs li dist.

44. mout *om. L*; *this verse om. a b c*.45. *this verse om. a*.53, 54. parole *a c*.60. *tocioies a c*, *te tuoies b*.

- Devant le roi l'encuseroient.  
 Li juif li dist verité;  
 Par perdris fut iniquité  
 Congneüe et li fais sceüs.
- 70 Li rois qui fu moult esmeüs  
 Si assambla ses conseilliers,  
 Si fu jugiés li bouteilliers  
 Dou roi et des barons a pendre,  
 Qu'onques homs ne le pot deffendre.  
 La moralité.
- 75 Trop est cils fos, a dire voir,  
 Qui tue homme pour son avoir,  
 Car tel avoir bien le recors  
 Tost toute honneur et vie et corps.  
 Qui de glaive fiert, perira;
- 80 Ja de ce quittes n'en ira.  
 Se en son sanc fait home floter,  
 Tués iert, ce puet bien noter.

## LIX. DE ATHENIENSIBVS VOLENTIBVS HABERE REGEM

(Illustration)

- Fabula nata sequi mores et pingere uitam,  
 Tangit quod fugias quodque sequaris opus.  
 Rege carens nec regis inops, sine lege nec exlex,  
 Absque iugo gessit Attica terra iugum.
- 5 Libertas errare negans se sponte coegit,  
 Et pudor ob legem fortior ense fuit.  
 Ne libitum facerent, regem plebs libera fecit,  
 Et que non potuit pellere iussa tulit.  
 Rex cepit lenire pios, punire nocentes,
- 10 Queque leuanda leuans, queque premenda premens.  
 Res onerat nouitas, ciues in lege nouelli,  
 Quod leuiter possent, uix potuere pati.

78. Tout couste *a*, Tolt tout *b*, Tost tout *c*.79-82. *om. a b c*.80. ne sera *L*.tit. athenensibus *B P*.1. pingere *or* pungere *P*.2. sequeris *MSS*.3. nareus *P*.4. attita *MSS*. (> attrita *L m. 2*).6. farciore *L*.8. tullit *B*.9. leuire *MSS*.10. leuans quque *P*. prementa *B P*  
(>prementa *B*).11. times>ciues *L m. 2*.12. uis *L*. ceruite *MSS*.

Vrbem triste iugum querula ceruice gerentem  
Esopus tetigit consona uerba mouens.

Moralitas—Addicio

- 15 Delicias lecto dum capra uolendo reuoluens  
Verrit, deterius sepius ipsa iacet.  
Delicias uerrendo petens prurigine sicca  
Ardorem nocuum sentit inesse cuti.  
Sperne uoluptates, nocet empta dolore uoluptas;  
20 Illecebras carnis posterat ipse dolor.

59. Des gens de la cité d'Athenes.

- Nous trouvons a la fois en fable  
Chose qui est mout convenable.  
Les gens de la cité d'Atheinnes  
Jadis furent en conseil saines,  
5 Obeïssoient a leur loy  
Sans coaction ne deloy.  
La leur failli leur grant savoir  
Que prince et roi vodrent avoir,  
Et ce perdirent leur franchise,  
10 Leur volenté en autrui mise.  
Leur loy par honte estoit gardee,  
Comme le roy feist par espee.  
Pour ce que la leur appetit  
Ne governast grant ne petit,  
15 Et que fuissent miex en aroy,  
Demandant furent a Dieu roy.  
Dieu leur fist protestation  
S'ammettroit a la dicion  
Du roy iceuls et volenté,  
20 Leur corps et avoir a planté  
En toutes ses necessités;  
Ce fut la pure verités.  
Le roy en faisant ses justices  
Biens commendoit, punissoit vices.

14. Regis opus *MSS.* after l. 14 only  
Moralitas *MSS.* after l. 17 Addicio *B om.*  
*LP.*

15. reuoltinens *L.*

17. uerrenda *L.* purngine *B* (purn-*in*  
*erasure*) *P* priurigine *L.*

18. notuum *MSS.* tuti *MSS.* corr. *Her-*  
*vieux.*

20. Illecebras *B P.*

1. *this fable om. a b c.*



- 25 Pour iceste non nobleté  
 Se tindrent pour desbareté,  
 Et convint souffrir le dongier.  
 Cest exemple n'est mençoncier.  
 La moralité.  
 De ce parler plus je me tès.
- 30 La chievre qui est en un tes  
 De chaume, quant elle trop grate,  
 Mal gist par le fait de sa pate.  
 Cils qui grate sa seche roingne,  
 Quant puis li cuit, douleur empoingne.
- 35 Delice qu'argendre douleur  
 Est desirree par fouleur.  
 Trouverés ou livre des Rois  
 Comment emprint si grant desrois.  
 Le pueple qui voudrent avoir
- 40 Un roy pour garder leur avoir  
 Et leur corps, pour devant aler,  
 Pour monter et pour avaler,  
 Mener du peuple la bataille,  
 La gouverner sans nulle faille,
- 45 Pour aler devant ou venir,  
 Bien s'en sevent a quoy tenir.  
 Jules Cesar disoit: Venés—  
 Aus barons a lui assenés:  
 Il vous estuet avant aler,
- 50 Et je demourré pour galer.—  
 Ne disoit le prince asaillant:  
 Ainsi font li autre vaillant.

LX. DE LVPO QVI INVENIT QVODDAM CAPVT PICTVM

(*Illustration*)

Dum legit arua lupus reperit caput arte superbum;  
 Hoc beat humanis ars preciosa genis.  
 Hoc lupus alterno uoluit pede, uerba resoluit:  
 'O sine uoce genas, o sine uoce caput.'

29. ce parle *P*.

30. test *P*.

31. elle est trop grace *B P*.

tit. quiddem *B P* quoddem *L*. pittum *B P*  
 pictium *L*.

1. DUum *P*. Cum *L*. arce *MSS*.

2. Hec *MSS*.

4. the second uoce is probably an error for

mente.

## Moralitas

- 5 Fuscat et extinguit cordis caligo nitorem  
Corporis; est animi solus in orbe nitor.

## Addicio

- Pulchritudo silet nisi uenerit utile factum;  
Proficit absque bono nullus in orbe decor.  
Pulchritudo nitens nil prodest, gloria uana;  
10 Illustres animos nutrit in orbe labor.  
Apparens species fratres sunt atque chimera;  
Fallax ergo decor atque chimera nichil.

**60. Du loup qui trouva une teste pointe.**

- Parmi les champs s'en va courant  
Le loup que treuve devourant;  
Trouva lors une belle teste  
De quoi cuida fere grant feste;  
5 Trop bien estoit pourtraite et painte;  
L'en y ot mise couleur mainte.  
Ne sembloit qu'il y oust nul vice,  
Faite estoit par grant artifice.  
Le loup qui cuida trouver proie  
10 Des deus piés la muet et tornoie,  
Comme regarde et environne;  
Nulle chose n'i trouva bonne:  
Joes veés ou n'a nulle vois,  
Voix en la teste je ne vois.  
15 Las moi, comment m'est mescheü!  
Bien sui mescheant et deceü;  
Il me convient par cuer souper.—  
Engouffir commence et romper;  
De courous estoit rompieus  
20 Qui volt estre delicieus.  
La moralité.  
David dit que homme de delices  
Lor somme ont dormi comme nices,  
Car riens n'ont trouvé en leur mains,

- |  |   |
|--|---|
| 5. Fustat <i>MSS.</i> caligno uitorem <i>L.</i>                | <i>MSS.</i> (> chimera <i>L m. 2</i> ).                     |
| 6. uitor <i>L P.</i>   |   |
| 7. uenter <i>L</i> ( <i>expunged</i> ) above <i>il uenitur</i> | 1. <i>this fable om. a b c.</i>                             |
| <i>m. 2.</i> fattum <i>B.</i>                                  | 5. pointe <i>L.</i>   |
| 10. Ilustres <i>P.</i> nutrit nutrit <i>B.</i>                 | 12. Nuulle <i>B.</i>  |
| 11. Apperans <i>P.</i> sinit <i>P</i> sinut <i>L.</i> chimeta  | 18. Engoufer <i>L</i> ; romper <i>L</i> , roupper <i>P.</i> |

- Ne tout, ne le plus, ne le main .  
 25 Mès cils qui fet misericorde  
 L'enmainne et tire a sa corde,  
 Et la treuve depuis la mort  
 Qui saiges est a ce se amort.  
 Biauté ne vaut riens sans bonté.  
 30 Nuls ne doit estre haï monté  
 S'il n'aimme bonté et labour.  
 Se il sieut toujours le tabour,  
 Vielle, quiterne demainne,  
 La cornemuse, la douçainne,  
 35 La harpe, le leu, la citole,  
 La dance, soulas et querole,  
 Et ne quiert fors que le bon jour,  
 Estre toute jour au sejour  
 Et ne vult mès que nient faire,  
 40 Le timpre oïr et la naquaire,  
 Et les trompes qui font grant son,  
 Hors estre adès de cusançon.

## LXI. DE NISO ET COLVMBIA

*(Illustration)*

Addicio

- Ethera circundante niso leuiterque uolante,  
 Pullus adest, genuit huncque columba sibi.  
 Dogmata neglexit fetus retinere parentum,  
 Orto lete carens compare solus erat.  
 5 Precipitauit enim nisus hunc pedibusque terebat,  
 Obstupuit pullus, ut foret esus aui.  
 Pullus ait, mansuete loquens: 'Auis inclita, pulchra,

32. suist *L.*33. cf. *Ys.* 20. 22-24.35. leun *L.*, lus *P.*39. noiant *L.*

1 circumdanti *Robert.* uiso leuiter que *B*  
 uiso leuiterque *L* in soleuiter que > in solonter  
 que *P* insolonter *Robert corr. Hervieux.*  
 uolente *L.*

2. Dullus *P* (*B* originally?) hunc quae  
*Robert.*

3. Dognata *P.* fecus *P* fletus *L* secum  
*Robert.*

4. Orco lete *B P* (Orco laetè *Robert*)  
 Ortolete *Hervieux* (the sense seems to be  
 'cheerfully leaving the garden').

5. uisus or nisus *B* uisus *P.* hñt *L.* pedibus  
 tenuitque *Robert.*

6. ne *Robert.*7. aues *P Robert.* molita *L.*

- Etati parcas, obsecro, parce michi.  
 Vngues infixi plumis sunt causa timoris;  
 10 Nobilis es, numquam degenerare uelis.  
 Nobilitas pennata nitet tibi corpore toto;  
 Iusta michi, dulcis et pia causa fauet.  
 Diluuium magnum uolucres ab olim sociauit,  
 Optatam pacem ramus in ore tulit.  
 15 Spiritui sancto placuit mea grata figura;  
 Est regina poli nomine grata meo.  
 Te pietas animet, dulcissime, parce precanti,  
 Spondeo de pullis munus habere meis.  
 Humane leges arrident simplicitati,  
 20 Dulcis ab hac species nostraque nomen habet.  
 Non uernacula, set nummis est empti magistri  
 Mater, et aduersus iura fouere parat  
 Frater, oportebit aquileque subire tribunal;  
 Iuribus insudans te tribulabit herus.  
 25 Sparsit amicitias dominus cum indice tanto,  
 Quem fauor annectit; iudicis umbra nocet.  
 Munera sumpta ligant, subuertunt munera sumpta;  
 Declinat; do, des; iudice tutus herus.  
 Hiis nisus auditis infigit cruribus unguis,  
 30 Amplexatur eam subpeditando celer.  
 'Nil tibi proficient oblectamenta loquacis  
 Lingue; quod dominus contulit, assit,' ait.  
 'Non facit iniuriam proprio qui iure iuuatur;  
 Sum predalis auis, uiuere preda michi.  
 35 Stulticiam nequeo teneris quam suscipis annis  
 Dissimulare tuam; que luis ipsa bibe.

10. et *L* et>es *P*. uitet *B* nictet *L*.  
 12. Lustra *B*.  
 13. olin *L*.  
 14. Obtatam *L* *P* Ob-tatam (*the hyphen in erasure*) *B*. corr. *Robert*. ramis *B* *P* *Robert*. tuli *Robert*.  
 17. moveat *Robert*. parte *B*.  
 20. ad hoc *P* *Hervieux* adhoc *Robert*. habent *P*.  
 21. Non est . . . nummis empti *MSS*. corr. *Hervieux*. sed *P*. magnis *Robert*.  
 22. Mater a et *B*. in te iam (*om. aduersus*) *Hervieux*. uiua *L*. foue *P* *Robert*.  
 23. Pater *Robert*. oportebat>oportebit *L* *m. 2*.  
 24. Parochus *Robert* (*jibus* *P*). in sudens *P* *Robert*. detribulabit> tetriculabit *L* *m. 2*.

25. indice *P*.  
 26. annecti *P* annecti *Robert*.  
 27. subvincunt *Robert*.  
 28. [at do des *P* *om. Robert*.  
 29. uisus *B* ]sus *P* *om. Robert*.  
 29. insigit *L*. curribus *B* *P*. ungeies *B* *P* unguis *Robert*.  
 30. ]exatur *P*. *om. Robert*. supedicando *P* *Robert* subpeditando *B* *L* *Hervieux*.  
 31. proficiant *P* *Robert* *Hervieux*. oblectamenta *MSS*. corr. *Robert*. loquacis *L*.  
 32. contilit *P* concilit *Robert*.  
 33. ]n facit *P* conficit *Robert* fecit>facit *B* *m. 2*. et que *L* *del.* et *and* que>qui *m. 2*.  
 34. <sup>i</sup> m *P* *om. Robert*.  
 35. quae *Robert* auis *L*.  
 36. quam . . . propria *Robert*.

- Ordine seruato sic conformatur amori  
 Verus amor; se prediligat omnis homo.  
 Ad presens oua cras pullis sunt meliora;  
 40 Pollicitis nemo dicior esse potest.  
 Spes que differtur animas affligit et urit;  
 Stultorum numerum uerba polita beant.  
 Non timeo iusta michi suffragante querela;  
 Vitam demo tibi, gaudeo iure meo.  
 45 Impedimenta solent crebro mediare propinqua;  
 Non bene se sebat cui patet anus hians.<sup>7</sup>  
 Ecce studendo magister adest lucente fenestra,  
 Esse nisum miluum rem speculando putat.  
 Diruit hic bellum, fugat atque nisum predicando,  
 50 Rursus adest, pullum rursus obumbrat auis.  
 Presbiter accurrit, alitem capit ede retentum;  
 Compedibus capitur, libera suauis auis.  
 Predando dominus, nusquam prebendo dolebit:  
 Sic sit, asseritur traditione patrum.  
 Moralitas  
 55 Accumulanda malis non sunt mala mente sagaci;  
 Sollerter uideat, ne fluitando cadat.  
 <Addicio>  
 Dicitur ille sagax quicumque pericla secunda  
 Cautius euadit, quemque pericla docent.  
 Felix quem faciunt aliena pericula cautum;  
 60 Que memorata placent prisca, futura docent.

37. Et ad me *Robert.* seruata>servato  
*L m. 2.*

41. in it *om. Robert.*

42. minorum ? *B.* pollita>polita *L m. 2.*

43. querelam *Robert.*

45. cre crebro *P . . . crebro Robert.*

46. sescelat>se celat *B* se cebat *L* (se  
 sebat *P*) cesserat *Robert.* apus hyanis>  
 hyans *L m. 2.*

47. lutente *B P.*

48. milium *B* millium *P* milum *L.*

49. Dimunt *B* Dum nit *P* Duninit *or*  
 Diminit *L* Dum vidit *Robert corr. Hervieux.*  
 bellum bis (*the second expunged*) *B.* predi-  
 cado *L.*

50. pullium *MSS. corr. Robert.*

51. atcurrit *B.* a litem>alitem *L m. 2.*

52. compidibus *P.*

53. Praedone: dominus *Robert.* nusquam  
 predando *B* predendo *L P* (praedendo *Robert*)  
*corr. Hervieux.*

54. Sit sic *Robert* Sic sic *L.* assentur *P.*

55. suum *P.* sag { *P* sagaces *Robert.*

56. Sollercer *L.* ui dat>ui deat *P.* ue  
*B.* flunerando ?>fluitando *L.*

57. pericla cadat (*expunged*) secunda *L.*  
 Addicio *om. MSS.*

58. Cancius *L.* euaoit ?>euadit *L m. 2.*

58. decent *B P* (>docent *B*) docent>  
 decent *L* decent *Hervieux.*

59. tantum *P Robert cantum L.*

60. placent; prisca *Robert.*

## 61. De l'esprevier et du coulou.

- Un esprevier en l'air voloit  
 Et prendre sa proie voloit.  
 Encontra un josne pigeon:  
 Dieus aie, or ne vi je on  
 5 Que eusse si bonne aventur ;  
 Je voi bien Dieux a de moi cure,  
 Si a il de toute autre beste;  
 De cestui vuil faire ma feste.—  
 Le pigeon, qui juenes ere,  
 10 Passa la doctrine sa mere,  
 Car il s'en estoit esvolé  
 En lieu detroiles acolé.  
 L'esprevier tantost l'abati,  
 Batant disoit: Je te chati.—  
 15 Le pigeon ot mout grant peur  
 Quant vit son devoureur.  
 Le pigeon dit: Cuer deboinaire,  
 Vuilliés vous un petit retraire;  
 Vous estes nobles et gentis,  
 20 Ne soiés doncques entalentis  
 De moi faire telle vergoingne,  
 Et gentilesce vous semoingne.  
 Tant deboinaire estre puisses  
 Qu'ostes tes ongles de mes cuisses;  
 25 Aies pitié de ma jonesce,  
 Ja toi villenie ne blesce;  
 Ne vuelles point desgenerer,  
 Mès le bien toujours esperer.  
 Tu es si biaux a regarder,  
 30 Ta biauté me devoit garder.  
 Qui a bonne cause l'en loie;  
 Bonne cause é, dont é grant joie.  
 Ja fui je en ta compaignie  
 En l'arche Noé la polie,  
 35 J'aportai la pais et la treve  
 En un biau rain qu'estoit en sceve.  
 Ma forme prist Sains Esperis,

*tit.*, 1. esprevier *L.*

1. *this fable om. a b c.*

11. envole *P.*

17. tres debonnere *L.*

23. debonnaire *L P.*

34. noel *P.*

35. greve *P.*

- Cest exemple me soit meris.  
 Et nostre Dame me fu nommee  
 40 Par mon biau nom qui tant agreee.  
 Douce sui et tres deboinare,  
 Il n'a point de fiel en ma paire.  
 En moi n'a tant ne quant d'amer,  
 Pour ce me dois tu plus amer.  
 45 Parfondement a toi soupire:  
 Pardonner me vuelles ton ire.  
 Aies doncques de moi pitié,  
 Vuelles que j'aie t'amitié.  
 Tres dous, lesse moi aler joer,  
 50 A ma mere m'en vuil loer,  
 Et si m'en loré a mon frere  
 Mon compaignon, et a mon pere;  
 Un te promet de mes pijons  
 Après l'iver quant vient li jons.  
 55 Je te crie pour Dieu merci;  
 De peur é le cuer nerci.  
 Aie pitié de ma juenesce;  
 Les drois ont chiere ma simplesce;  
 D'elle pall'em en l'evangille  
 60 Ou n'a ne mauvitié ne guile.  
 Ne furent pas né de ceans  
 Mes peres, ains Mestre Jehans  
 De son argent les acheta  
 Qui de sa bourse le geta.  
 65 Pour ce voudra a toi plaidier  
 Et chascuns li voudra aidier  
 Par devant le roi des oisiaus;  
 Aseür ne sera ta piaus,  
 Formera contre toi libelle,  
 70 Se n'est preudomme qui s'en melle;  
 Tu seras tous desconfortés,  
 Tes anemis sera mortés,  
 Traira le juge a sa cordele,  
 Pance ci jouvence tres belle.  
 75 Le juge qui est favorable  
 Doit mout estre espoventable.

41. debonnaire *L P.*48. Villes *B*; raie *P.*56. ai *P.*59. parlen *L.*62. peres *om. P.*72. mortelz *L.*

- Mestre Jehan li a donné,  
 Si font autre clerc couronné,  
 Et il leur donne venoisons,  
 80 Et mon mestre li donne oisons.  
 Dons pervertissent jugement,  
 Se le saige de ce ne ment.—  
 Ce dit respondi l'esprevier:  
 Morir puisse d'un grant levier,  
 85 Se riens fais pour ton preschement;  
 Mangeré toi isnellement.—  
 Si le fiert et bat de sa pate,  
 Et le coulou fait chiere mate:  
 Cuides tu que pour ta parole  
 90 De dessus toi tantost m'envole?  
 Le bien que Dieu m'a envié  
 Ne sera pour moi renié.  
 Tu sces que suis oisiaus de proie;  
 N'est cest eschoite doncques moie.  
 95 Droit blasmer celui ne voudroit  
 Qui joit et use de son droit.  
 Se tu as faite ta folie,  
 Si la boi, par Sainte Marie.  
 Oncques ne firent compaignie  
 100 Juenesce et sans, plus ne l'oublie.  
 En charité si a tel ordre  
 Qu'a soi se doit chascuns amordre  
 Plus que autrui; ne faites doubte,  
 Ceste passe loiauté toute.  
 105 De promesses me fais assés,  
 De promettre n'es pas lassés.  
 Mieux vaut "tien" que deus "tu l'aras,"  
 En promesses vient bien baras.  
 Pour ce nous dit la sainte paige:  
 110 Qui vit en esperance, enraige,  
 Vit, demeure en grant tourment;  
 Esperance le cuit forment.  
 Le fol fait lie belle parole,  
 Tant ai je apris a l'escole.  
 115 Riens ne doubte, j'é bonne querelle,

86. Mengerai *L.*  
 91. die ma envoie *P.*

100. sens *L.*  
 106. nest *B.*



- Par la dame, mere et pucelle.  
 Chascun s'esjoit a son semblant.  
 Cuides tu se je vois emblant  
 Un coulon, une torterelle?  
 120 L'un bon boire l'autre rapelle.  
 Ainsi fait mon roy, le grant aigle;  
 Prent oisiaus en forment ou saigle,  
 Vit de proie, si com je fais,  
 Le preu emporte sous le fais.  
 125 Lesse moi de mon droit joïr,  
 De ce ne te dois esboïr,  
 Quar ce qu'en tient l'en doit tenir;  
 La vie te convient fenir.  
 Le gerfaut, l'oiteur, le faucon  
 130 M'ont aprise ceste leçon.  
 Selonc seigneur maisnie duite,  
 Mon seigneur m'aprist ceste luitte.—  
 L'en dit qu'entre bouche et cuillier  
 Sieut venir souvent encombrier.  
 135 Mal se cache cui le cul pert;  
 Quant l'en le voit tout en apert.  
 Vesci le mestre a la fenestre:  
 Qu'est ce, dit il, que puet ce estre?  
 Helas, je voi la un escoufle  
 140 Qui mon coulon trestout engoufle.—  
 Tantost depice la bataille;  
 L'esprevier fuit comment qu'il aille,  
 Vient depuis le coulon requerre,  
 Durement l'abat contre terre.  
 145 A tant è vous le chapellain  
 Qui le demainne en tieu pellain  
 Qu'il le prent vif en un buchier.  
 Le mestre ne chesse huchier:  
 Or tost aportés l'oisillon,  
 150 Esprevier ou esmerillon.—  
 Et l'en li fait tantost uns giés  
 Ou il fu mout bien herbegiés.

116. le dame *B*.122. ou en *L*.130. Monlt aprinse *L*.135. se ceuvre a qui *P*.136. an aspert *P*.141. despice *L P*.148. cesse *L P*.

- Le saige parlant nous ottroie  
 Que le predeur devandra proie;  
 155 Le dit commun n'est pas tous faus.  
     La moralité.  
 Qui mal pense, a li vendra maus.  
 Fos est qui a mal acumule,  
 Le mal qui panse boise nulle.  
 Cils qui a perils eschapé  
 160 Gardoit que puis ne soit hapé,  
 Qui ne chiee secundement  
 Ou peril d'ou premierement  
 Est eschapés, qui ne reçoive  
 Honte laquelle puis il boive.

LXII. DE MVRIBVS CONSILIVM FACIENTIBVS  
 CONTRA CATVM

(*Illustration*)

Addicio

- Concilium fecere diu mures animati;  
 Peruenit e rapido magna querela cato:  
 'Murilegus nos sepe legit comeditque legendo;  
 Cum nostris natis sic sumus esca sibi.'  
 5 Omnes conueniunt, detur campanula furi;  
     Sic improuisus non erit interitus.'  
 Contio tota probat sanctum laudabile dictum;  
     Nil fit, et abscedit garrula tota cohors.  
 Ecce uetusta, sagax, uenit obuia claudica consors,  
 10 Que cito non potuit accelerare pedem.  
 'Dicite, felices, que sit concordia uestra';  
 Inserit ex gestis omnia † filiis actus.

155. La moralite follows 156 in L.

tit. consilium B P. facientibus om. L P  
 Robert. catra P.

1. Consilium B P. mure B P.
2. e om. P Robert.
3. comedit B P.
4. natis L. sit B P. simus MSS. Hervieux  
 corr. Robert.
5. capanula L canpanula P.
6. Concio Robert.
8. sic > fic L. ab sedit P. garcula P.

9. uetusta P uestuta > uetusta L m. 2.  
 clauda et > claudicat L m. 2. claudica B  
 claudica[ P claudicans obvia venit Robert.

11. nostra P Robert.
12. Iuserit B P. filiis actus B P filus actus  
 (-t-expunged) L silus acus Hervieux filiis  
 actus omnes (om. omnia) Robert. The transla-  
 tion seems to suggest filus acus, 'thread,  
 needle,' which may be correct, possibly in the  
 sense of 'exactly,' i.e., as the thread fits the  
 needle; or perhaps one should read omnia  
 fila acu, i.e., fits every thread in the needle.

- Arguit hos ueterana loquax: 'Quis forte ligabit  
Sedulitate sua tympana dicta cato?'  
15 Querunt qua faciant concepta medullitus arte;  
Non est qui faciat premeditata sagax.  
Moralitas  
Nil prodesset enim sensato condere iura,  
Constanti uultu ni tueretur ea.  
Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus;  
20 Nil prodest abs re magna futura loqui.

## 62. Des souris qui firent concie contre le chat.

- Les souris firent parlement  
Ou il ot grant grumellement  
La ou dut venir sou:ri mainte.  
Du chat fu faite la complainte:  
5 Le chat ne nous cesse rungier,  
Dieu le puist en enfer plungier;  
Il manjue nos enfançons;  
De li nuire nous avançons.—  
Un conseil vous donré, dit l'une,  
10 A mon dit s'acordoit chascune;  
L'en liera une campenelle  
A son col, qui si nous reuelle,  
Ainsi pourrons nous contraitier  
Quant il nous voudra agaitier,  
15 Quar nous orrons tantost le son.—  
A chascun pleist ceste leçon.  
Or s'en retournent faisant feste,  
Chascune d'aler estoit preste.  
A tant es vous une viés souris  
20 Qui estoit tous alangouris;  
Elle estoit et vielle et boiteuse,

13. has MSS. *Hervieux* corr. *Robert.* loquax  
*P.* liga[ *P.* ligat haec *Robert.*

15. facient MSS. (>faciant *P.*)

15. medullatus *L.* arte om. *P.* *Robert.*

16. q///>qui *B.* que *P.* premedicata  
MSS. *Hervieux* (premedicata *B.*)

17. sensato *Robert.* intueretur MSS. (>ni  
tueretur *B. m. 2.*)

19 = *Horace, A. P. 139* (quoted above on  
*XXIII 9*). *mys P.*

20. has >abs *L. m. 2.*

1. *this fable om. a b c; Addition in margin*  
*B. L.*

3. avoir *P.*

16. cest aleccion *P.*

19. vies om. *L.*

- De demander fu curieuse  
 Ce qui estoit fait au concile,  
 Ou avoient esté deus mile.  
 25 L'en li dit de fil en aiguille  
 Vesci Calabre, veés ci Puille,  
 Oncques deliberation  
 N'ot mès si grant discretion.  
 La vielle dit: Qui la livra?  
 30 Et qui au chat tout droit ira?  
 Qui menra ceci a effet?  
 Tout ne vaut rien se il n'est fet.—  
     La moralité.  
 Riens ne vaudroit faire les drois  
 Se n'estoit puissans et adrois,  
 35 Qui les fait garder et tenir.  
 D'une montaingne sieut venir  
 Une souris quant est enflee.  
 Qui en parlant fait grant ponee,  
 Et puis après fait pou de fait,  
 40 En parler ne scet qu'il se fait.

## LXIII. DE GALLO ET MVRE

*(Illustration)*

Addicio

- Mus genuit murem, dogmatizauit eundem:  
 'Filia pulchra michi, dogmata disce patris.  
 Cum procul exieris luxura foramine nostro,  
 Occurrente tibi milite, ficta probo.  
 5 Miles adest gallus armatus cuspidē rostro;  
 Orans in cinere balbitat ipse catus.  
 Sis segura, tibi non sit formidine miles,  
 Subdulus ypocrita te uorat ipse catus.'

28. destruction *L* (discretion *in 15th century hand in margin*).

29. lira *L*.

30. que tout droit au chat *P*.

32. La moralite *om. L*.

36. *cf. fable No. 23*.

38. plaint *L*.

tit. Galle *L*.

1. domatizauit > dogmatizauit *L m. 2*.

2. eundem *B P. eamdem Robert*.

3. luxura *P* lustrura *Robert. foramina*

*MSS. corr. Robert*.

4. occurrenti *P. militi Robert. ficte B P*  
 ficto > ficte *L m. 2 fide Robert corr. Hervieux.*

5. Milles *P*.

6. balbutit *Hervieux*.

7. secum *P Robert. Moralitas om. MSS.*

## &lt; Moralitas &gt;

- Ypocritis adhibenda fides non est neque fictis;  
 10 Iustus mellita uerbula sepe nocent.  
 Dissimulare student conceptum mente uenenum;  
 Duplicibus uerbis sepe uenena fouent.

## 63. Du coq et de la souris.

- La souris au petit souris  
 Dit: Souefment es de moi nourris;  
 Joer voudras, ma fille chiere,  
 Et t'en istras de ma taisniere.  
 5 Enconterras un chevalier,  
 Fort et puissant, en un paillier.  
 Tu enconterras un pseudomme  
 Que ou foier toute jòur gromme,  
 Et gist en la cendre chaudette,  
 10 Et en orant toujours barbette.  
 D'autre part est le biau cochet.  
 Prise seras au trebuchet  
 Se vers toi faintement habite  
 Le chat, le couvert ypocrite;  
 15 Se ne te gardes, mangera  
 Toi trestout et devourera.  
 Mès du chevalier n'aies garde;  
 Mès le faus samblant qui se farde  
 Ne s'efforce de bareter  
 20 Par ouurer et par barbeter.  
 N'ajouste foi a ypocrite;  
 Cils les het qui es chieus habite.  
 Aus bons font fausses envaies  
 Par paroles belles, polies;  
 25 Les piteus font comme orfenin,  
 Dessous la langue ont le venin;  
 En leur faintise se tapissent  
 Et venin en leur cuer norrissent.

9. Ypocritus *B P* (> Ypocritis *B*). adhibenda *P*. ficus or fitus *B* fitus *P*.

10. Iustus > Iustus *L* Multis *Robert*.

12. Duplicibus *P* Dupplicibus *L*. uerba *MSS.* (> uerbis ? *L*) uerbis *Robert*.

1. ot *P*; this fable om. a b c.

4. tan iras *P*.

5. Enconterras *L*.

7. enconterras *L*.

22. les let *L*; cieux *L*; cieulx *P*.

23. enuoies *P*.

24. belles et *L*.

25. orphelin *P*.

26. velim *P*.

## LXIV. DE RVSTICA ET IUVENCA

*(Illustration)*

Addicio

- Rustica nutriuit sibi uaccam tempore longo,  
 De cuius fouit femina lacte domum.  
 Sanctus ei proprius aderat, quem sepe rogabat,  
 Fiat ut incolumis pulchra iuuenca sibi.
- 5 Omnibus hec sanctis uitulam commendat, ut ipsam  
 Custodire uelint; fit cibus ipsa lupo.  
 Moralitas
- Instruit exemplum communia sepe neglecta,  
 Auribus erectis propria namque sonant.  
 Corditus ut propria curantur non aliena;
- 10 Corda peritorum propria sepe mouent.  
 Est conuertendum sanctorum semper ad unum,  
 Iob paciens ueluti clamitat ore suo.

## 64. De la femme qui nourrissoit sa vache et le commendoit chascun jour a un saint.

- Une femme avoit une vache  
 Et la norrissoit en sa crache.  
 Aucune fois l'anvoioit pestre,  
 Chascun jour ot un saint pour mestre
- 5 A qui el la recommendoit.  
 De son lait manjoit et vendoit.  
 Disoit: Sire Saint Nicholas,  
 Hui ma vache ne chiece en las  
 Du loup, d'autre mauvese beste,
- 10 Vuilliés li aidier, Saint Sulvestre,  
 Saint Dominique, Saint François.—  
 Tous les jours le disoit ançois;

tit. in nenta ? P.

1. longinquo tempore vaccam *Robert.*  
 3. quam *L.*  
 4. ut columis *B P.* iuuenta *B P.*  
 5. ipsi *Robert.*  
 6. tibet *P.* tamen esca *Robert.*  
 7. neglecta *B L* (negl[ *P* negari *Robert.*)  
 10. monent *B L.*  
 11. couertandum *L.*  
 12. velva *Robert.* clamittat *B.* *The refer-*

*ence is probably to Job, V, 1 in the Vulgate:  
 Voca ergo, si est qui tibi respondeat, et ad  
 aliquem sanctorum conuertere.*

*tit. la recommendoit L, et el la commendoit  
 P.*

1. *this fable om. a b c.*  
 5. *commendoit P.*  
 8. *chie P.*  
 10. *sevestre L, silvestre P.*  
 12. *enscois P.*

- Ains que la vache fust gitee  
 Un saint donnoit la destinee,  
 15 Si que toute jour revenoit  
 Sainne, dont grant joic menoit.  
 La bonne femme et li maris  
 Par le saint estoient garis  
 A qui orent devotion  
 20 Le jour, sans nulle fiction.  
 Si avint une matinee  
 Que la vache fust hors gitee,  
 Si la commanda a tous sains  
 Que revingne son chatel sains,  
 25 Que de sa vache ne reçoive  
 Perte, ains encores de son lait boive.  
 Si avint que celle journee  
 De mauls loups fu elle estranglee.  
 Son bon argent li devint piautre,  
 30 Li uns sains s'atendoit a l'autre.  
       La moralité.  
 Si veons que a chose commune  
 Nulle personne ne s'aüne,  
 Et la propre chose resvoile  
 Et vient souvent devers l'oroile.  
 35 Lisons ou livre Job le saige:  
 Soions de si grant vasselaige  
 Que nous a un saint singuler  
 Nous avoons sans reculer;  
 Qui ne le fet repentira  
 40 Soi, quant de vie fenira;  
 A tart se pourra repentir,  
 Quar tout convient anientir.  
 La priere qu'est singuliere  
 Est plus entrant et plus pleniere.  
 45 Le singuler sieut plus mouvoir  
 A bon preu et bon estouvoir  
 Que ne fait generalité.  
 Dame de grant benignité,  
 Vous estes par tout exceptee,

16. avoit *L.*26. encor *L.*44. Et *P.*45. La moralite *following this verse as well*  
*as 30 L.*49. excectee *P.*

- 50 Tous chastes saiges a vous bee;  
 Car vous estes la droite adresece,  
 De paradis la forteresce.  
 Nuls ne vous doit dissimuler,  
 Mès vous doit l'en accumuler
- 55 Avecques tous sains et toutes sainte,  
 Ainçois devés estre empreinte  
 En cuer de chascun souffretteus  
 Entre toutes et entre tous,  
 Car chascun a vous se ralie;
- 60 Vostre baniere desploie  
 Est toujours pour desbareter;  
 L'ennemi ne puet contrestreter  
 Ou l'en voit vostre confenon.  
 Saiges sommes se a vous venon;
- 65 Mere de Dieu, nous secourés,  
 Ou trestous sommes devourés.

## EPILOGUE

### C'est la sustance de cest livre.

- Or vous ai conté mainte fable,  
 Ou maint bon mot et profitable  
 Puet chascun oïr et entendre  
 Qui a la fim se voudra prendre.
- 5 Mès aus bourdes ne gardés mie;  
 Toute la mouelle et la mie,  
 Tout le sen, toute la substance,  
 Vous enseigneront sans doubtaunce  
 Les derreniers vers de la fable,
- 10 Car il sont trestout veritable;  
 Et du françois et du latin  
 Prenés vous sam plus a la fin;  
 Il n'i a nulle fauseté,

62. contreter *L*, contralier *P*.

7. sen et *L*.

*T*il. substance de ce romans *L*. Addicion  
*in margin B L*.

12. sens *L*, sans *P*.



- Et pour ce l'é je translaté;  
 15 Pour les dammes tant seulement  
 L'ai du latin trait en rommant,  
 Exquelles excellent clergie,  
 Ne tres eminent, n'affiert mie;  
 Mès est proprement leur ouvraige  
 20 De Dieu servir de bon coraige,  
 Et de leur belle poeteüre  
 Avoir et diligence et cure,  
 Et que facent chose plaisant  
 A leur maris en euls aisant.  
 25 Et li mari doivent entendre  
 Aus armes et lettres aprendre;  
 Mès des armes doivent savoir  
 Plus les amer sus tout avoir;  
 Et pour ce dit Justiniens,  
 30 Qui fist les livres anciens:  
 Je vuil mes chevaliers adrois  
 Plus saichent armes que les drois,  
 Mès l'un et l'autre est bon ensamble.  
 Si doit l'en mettre, ce me samble,  
 35 Noble homme quant il a sept ans  
 Que aus lettres soit entendans  
 Jusques a quatorze ans ou a quinze;  
 Puis li soit la leçon aprinse  
 Des armes et la congnoissance  
 40 Quant chevauche et est hors de enfance.  
 Pour viter peresce et repos,  
 Revenons a nostre propos.  
 Ce livre fit chier a tenir,  
 Ci convient Ysopet finir.  
 45 Je vous aferme et creant  
 De ce ne mentiré neant,  
 Que estudier en Ysopet  
 N'est pas euvre de mignopet;

15. les gens layes *a b c*.16. roment *L*.17-42. *om. a b c*.28. seur *L*.38. aprise *L P*.40. et hors est *L*, est *om. P*.44. Si *L*; isopet *P*, Esopet *a*.45-84. *om. a b c*; in *b c* the Prologue to Avionnet follows immediately; in *a*, which does not contain Avionnet, these words occupy remainder of f. 36r: Amen. Explicit Esopus putat qui dicit ysopus [cf. Foerster, *Lyomer Ysopet*, p. xlii].45. afferme *bñ L*.

- Car l'en y treuve verité,  
 50 Combien que fable recité  
 L'ait; ce n'est pas a merveillier,  
 Car qui en logique vuet veillier,  
 Il trouvera que de premisses  
 Fausses, ensamble bien assises,  
 55 S'ansuit vraie conclusion. .  
 Yceste est vraie opinion;  
 Mès aucunement verité  
 Ne puet engoudier fausseté,  
 Car ce qui est ne puet non estre,  
 60 Et ce qui n'est pas puet bien nestre;  
 Et l'espine porte la rose,  
 De l'aunier ist bien douce chose.  
 La rose pres est de l'ortie.  
 La terre qui est bien gaingnie  
 65 Porte bon blef et pourte varge,  
 Bon et mauvès ensamble charge.  
 L'en ne se doit si abregier  
 Tantost l'un pour l'autre arregier  
 Jusques l'en viegne a la meurté,  
 70 Et puis puet l'en par grant seurté  
 D'une part mettre le bon blé,  
 Les chardons soient assemblé,  
 Et les varges, pour ou feu mettre.  
 Ainsi le nous dit a la lettre  
 75 Li Sauverres de tout le monde;  
 Pour ce est que la ou il habonde  
 Multitude de humain lignaige,  
 Sembleroit que ce fust outraige  
 Qui n'auroit deboinairété  
 80 Pour cause de pluralité.  
 Car qui voudroit tout effacier,  
 Les bons y faudroit enlacier.  
 Ne puet estre qu'en mainte gent  
 Ne soient aucun bel et gent.

55. Sainsinc *B P.*65. porte *L*, pour ce vuarge *P.*74. en la letre *P.*77. et *P.*78. doumage *P.*79. debonnairete *L P.*80. pularite *P.*

## [ LXV. DE VIRO ET VXORE

- Dum uir et uxor amant, uxorem priuat amato  
 Parca uiro, nec eam priuat amore uiri.  
 Coniugis amplectens tumulum pro coniuge uexat  
 Vngue genas, oculos fletibus, ora sono.
- 5 Hanc iuuat ipse dolor, nequit hac de sede reuelli  
 Grandine seu tenebris seu prece siue minis.  
 Ecce reum dampnat iudex, crux horrida punit.  
 In cruce custodit tempore noctis eques.
- Hic sitit, ad tumulum uocat hunc et clamor et ignis,  
 10 Orat aque munus, hec dat et ille bibit.  
 Egrum nectareis audet cor inungere uerbis,  
 Hunc uocat ad primum cura timoris opus.  
 Sed redit et dulces monitus intexit amaro  
 Cordi. uicta subit castra doloris amor.
- 15 Vir metuens furi furem, suspendia furis  
 Visit, sed uiduam tactus amore petit.  
 Hanc ligat amplexu fructumque ligurit amoris.  
 Hinc redit ad furem, sed loca fure carent.  
 Hic dolet, hoc questu dolor hic instigat amicam:
- 20 Non bene seruato fure, timore premor.  
 Rex michi seruandum dederat, me regius ensis  
 Terret, et extorrem me iubet esse timor.  
 Hec ait: Inueni, que spem tibi suscitet, artem.  
 Vir meus inplebit in cruce furis honus.
- 25 Ipsa uiri bustum reserat, pro fure *cathenat*  
 Ipsa uirum, restem subligat ipsa uiro.  
 Huic merito succumbit eques, succumbit amori  
 Illa nouo, ligat hos firmus amore thorus.  
 Sola premit uiuosque metu penaque sepultos
- 30 Femina. femineum nil bene finit opus.]  
 [Förster: *Lyoner Yzopet*, XLVIII.]

## 65. D'un homme et de sa femme.

Ça se traie cilz qui a femme  
 Si chier con a son corps et s'ame,  
 Et si orra une matire  
 Qui aus maris est bonne a dire.

5 Uns preudons et sa femme estoient

*tulle as in c; om. a b.*

1. *three verses substituted in c.*

2. *qu'il a b, qu'ils ont c.*

3. *une lectzon lire b, Viengnent ouir une matiere c.*

4. *aux amans c.*

- Qui par samblant mout s'entraimoient;  
 Et quant ly preudons deffina  
 Sa femme tel dueil en mena,  
 Qui onc ne se vout deporter,  
 10 Ne nuls ne l'en puet conforter  
 Ne faire cesser de son plaint;  
 Mais sus la tumbe mout se plaint  
 Senz repos nul ne senz sejour,  
 Que ne s'en part ne nuit ne jour.  
 15 Pour priere ne pour menace  
 Ne se mouvoit de celle place,  
 Et dit qu'elle ne se mouvra  
 Jamais d'illeuc, ains y morra.  
 Adonc fu uns lierres pendus,  
 20 Et que il ne fust despenduz  
 Fu la garde baillee et mise  
 Sur un chevalier, en tel guise  
 Que se il le larron perdoit  
 Il seroit pendus la en droit.  
 25 Cilz au larron garder bailla,  
 Tant se pena et travailla  
 Qu'il ot soif, et aler ne scot  
 Fors la ou les complaints ot  
 De celle qui crie et qui brait,  
 30 Et pour le feu celle part vait.  
 Boire quiert, et a boire a heü.  
 Mout li plaist ce qu'il a veü;  
 Au partir li deist: Doulce amie,  
 Si grant plains ne vous affiert mie;  
 35 Laissiés vostre plorer ester,  
 Vous n'y povés rien conquerer.—  
 Au pendu va que il garda;  
 Quant il fu la, si regarda,

- |  |   |
|--|---|
| 9. Conques <i>c</i> ; sen <i>b c</i> .                                   | 25. veilla <i>c</i> .   |
| 10. Que nulz ne la puet <i>b</i> , Pour nul tant la<br>sceust <i>c</i> . | 27. sot <i>b c</i> .  |
| 12. Ains <i>c</i> ; tombe au mort <i>b c</i> .                           | 29. si crie et <del>brai</del> brait <i>b</i> , De la femme qui si<br>fort brait <i>c</i> . |
| 16. vueult (vout) mouvoir de sa <i>b (c)</i> .                           | 31. De leaue demande a <i>c</i> ; a eu <i>b c</i> .   |
| 17. sen mouuera <i>b</i> , bougera <i>c</i> .                            | 32. <i>verse om, b</i> .  |
| 20. De paour quil ne feust <i>c</i> .                                    | 34. pleur <i>b c</i> .  |
| 22. A un <i>c</i> .  | 36. ne <i>b</i> ; riens <i>b c</i> .  |
| 23. il <i>om. b c</i> ; larront <i>a</i> ; despendoit <i>b</i> ,         | 37. garde <i>b</i> , gardoit <i>c</i> .   |
| yert perdu <i>c</i> .  | 38. il le voit et le regarde <i>b</i> , regarde et il<br>le voit <i>c</i> .                 |
| 24. En lieu de lui seroit pendu <i>c</i> .                               |   |

- Puis le relaisse et s'en revient  
 40 Vers celle dont au cuer li tient.  
 De belles parolles la paist  
 Tant qu'a celle s'amour li plaist,  
 Et puis au larron s'en retourne.  
 Quant il le vit, petit sejourne,  
 45 Ains revient et acole et baise  
 Celle qui samble que li plaise,  
 Con cilz qui s'amour li promet;  
 Mais quant cilz au retour se met  
 Pour celui que garder devoit,  
 50 Senz le larron les fourches voit,  
 Qu'il avoit esté despenduz.  
 Pasmés chay tous estenduz,  
 Si ne fu mie de merveille.  
 Puis vint arrieres, si conseille;  
 55 Du fait a dit a celle femme  
 Que li roys sus corps et sus ame  
 Ly avoit ce pendu livré;  
 Jamais n'en sera delivré  
 Que li roys ne le face pendre,  
 60 Si ne s'enfuit senz plus attendre.  
 Celle qui s'amour ot lié,  
 Et qui l'autre ot tost oublié  
 Que souloit a baron avoir,  
 Ly dist: Je ay trouvé, de voir,  
 65 Engin par quoy serés gueriz.  
 Ne gist cy en droit mes mariz;  
 Nous le deffouirons et prendrons,  
 En lieu du larrons le pendrons.—  
 Si le deffouy et pendi,  
 70 Oncques autres n'y attendi.  
 Cils qui ce vit et regarda  
 Que lui ainsi de mort garda,

42. Tant quil et samour *b*.  
 44. point ny *b*, pon y *c*.  
 48. *verse om. b*; au retourner se *c*.  
 49. Le larron que *c*.  
 50. Qui fust emble *c*.  
 56. sur arme *b*; Et dist que le roy sus son  
 ame *c*.  
 60. Sil *b c*.  
 61. lamoit par amour *c*.

62. Du tout oublie son eignour *c*.  
 63. au baron *a c*.  
 66. Yey en droit gist *c*.  
 67. pandrons *a*; Desterrer le fault et le  
 prendre *c*.  
 68. pendre *c*.  
 69. Cils *a*.  
 71. Le chevalier vit et regarde *c*.  
 72. le garde *c*.

- Si la prist puis par mariage,  
 Si ne scé je s'il fit que sage.
- 75 Autant puet il de soy attendre,  
 Con du premier, qu'elle fist pendre.  
 Femme seulle, se m'est avis,  
 Deçoit a gens mors et vis.  
 A paines a bon finement
- 80 Euvre de femme, ou cilz livre ment.

### [LXVI. DE IUVENE ET THAYDE

- Arte sua Thays iuuenes irretit, amorem  
 Fingit, et ex ficto fructus amore uenit.  
 A multis fert multa procis, ex omnibus unum  
 Eligit, huic ueri spondet amoris opes.
- 5 Sum tua, sisque meus, cupio. plus omnibus unum  
 Te uolo, sed nolo munus habere tuum.  
 Percipit ille dolos et reddit qualia sumpsit:  
 Sis mea, simque tuus. nos decet equus amor.  
 Viuere non uellem, nisi mecum uiuere uelles.
- 10 Tu michi sola salus, tu michi sola quies.  
 Sed falli timeo, quia me tua lingua fefellit,  
 Preteriti ratio scire futura facit.  
 Vitat auis taxum, quam gustu teste probauit.  
 Fallere uult hodie, si qua fefellit heri.
- 15 Thayda si quis amat, sua, non se, credat amari.  
 Thays amore caret, munus amantis amat.]

[Förster: *Lyoner Ysopet*, XLIX.]

#### 66. D'une femme et d'un jouvenceau.

- Une femme yere en un país  
 Qui estoit nommee Thais.  
 Mout belle damoiselle estoit.  
 Grant paine et grant cure metoit
- 5 Qu'a ces jouvenceaux peust plaire,  
 Et si disoit pour mieux attraire  
 A chascun qui si chier l'eüst,  
 Que du sien rien ne receüst.  
 La damoiselle un en eslut,

75-76. *verses om. b.*

78. Decoipt et grifve *b*, Decoict et griefve *c*.

79. deffinement *b c*.

*tiile as in c; om. a b.*

1. *ot b c.*

2. *appellee b.*

5. *ses b c.*

7. *si chier ne leust b c.*

8. *Qui a; nen seust b.*

9. *a un sesbastoit b.*

- 10 Qui entre les autres li pleut,  
 Qu'elle vout qui fust ses amis;  
 Et dist qu'en lui a son cuer mis:  
 A vous m'ottroy, a vous me don  
 Senz attendre nul guerredon;
- 15 Jamais autre, se Dieux me gart,  
 Fors vous, en mon cuer n'aura part.—  
 Cilz qui entent et scet de voir  
 Qu'elle dit pour lui decevoir,  
 Pense a lui decevoir encontre;
- 20 Mais grant samblant d'amour li monstre,  
 Et li dist: Ma tres douce amie,  
 De ce ne vous doubtés mie,  
 Que nulle autre tant ne me plaist.—  
 Einssi de parolles la paist:
- 25 Je me doubt, dit il, toutevoye  
 Qu'ancores deceüz ne soye;  
 Autre foyz m'avez deceü,  
 A parolles bien l'ay sceü;  
 Par vous autres faiz trespassez
- 30 Me congnois es futurs assés.—  
 Cil sembla l'oysel qui eschieve  
 L'erbe qui scet qui au goust grieve.  
 Se femme vous puet conchier,  
 Autel voudray faire huy comme hier.
- 35 Tu ne dois ja croire putain;  
 Pour ce, s'elle te dit: Je t'aim,—  
 Ne fait fors decevoir la gent;  
 Elle ne t'aime pas, mès l'argent.

### [LXVII. DE PATRE ET FILIO.

Est pater, huic natus. hic patri cedere nescit,  
 Nam fugienda facit et facienda fugit.  
 Mens uaga discurrit et menti consonat etas:  
 Mentis et etatis turbine frena fugit.

- |  |   |
|--|---|
| 10. plaisoit <i>b</i> .  | 26. ny <i>b</i> .   |
| 12. quelle y a <i>b</i> ; Et lui dist mon tres<br>doux amis <i>c</i> . | 29. <i>this verse follows 30 in b</i> .                                       |
| 16. corps <i>b c</i> .   | 31-32. <i>verses om. a</i> .  |
| 19. a la <i>b</i> , Pense la <i>c</i> .                                | 32. soit qui au goust li <i>b</i> .   |
| 22. Tant me plaises nen <i>b</i> , Tant vous<br>ayme nen <i>c</i> .    | 33. acrochier <i>c</i> .  |
|  | 34. Autel hui fera comme <i>b</i> , Elle vous<br>voudra escorchier <i>c</i> . |

- 5 Ira senis punit pro nati crimine seruos,  
 Instruit ista senem fabula nota seni.  
 Cauta bouem uitulumque manus supponit aratro.  
 Hic subit, ille iugum pellit. arator ait:  
 Gaude, letus ara, tu quem domat usus arandi.
- 10 A boue maiori discat arare minor.  
 Non placet, ut sudes, sed des exempla minori,  
 Qui pede, qui cornu pugnat abire iugo.  
 Sic domat indomitum domito boue cautus arator,  
 Sic ueterem sequitur iunior ille bouem.
- 15 Proficit exempli merito cautela docendi,  
 Maiorique sua credat in arte minor.]  
 [Förster: *Lyoner Yzopet*, L.]

### 67. D'un pere et d'un enfant.

- Uns preudons ot un fil moult jeune  
 Qui nulle chose terrienne  
 Ne vouloit pour son pere faire,  
 Ainçois faisoit tout le contraire.
- 5 A bien faire ne a aprendre  
 Ne vouloit penser ne entendre.  
 Ly preudons qui batre ne l'ose,  
 Si s'est pensez d'une chose  
 Qu'il ot jadiz oïr conter,
- 10 Qu'uns gaignieres qui vost dompter  
 Un toreau, le mit a la charue  
 Ou son buef, et li toreau rue,  
 Qui le jof n'avoit pas apris;  
 A arer ne se fust ja pris.
- 15 Mais il voit le buef ansien  
 Qui are et trait bien au lien,  
 Et le fiert le vilain et point  
 Ne cilz ne s'en effroye point  
 Et voit que cil qui l'atisoit
- 20 De l'aguillon, si lui disoit:  
 Are, buef, si feras que saige;  
 Are qui d'arer as l'usaige;  
 Apren ce toreau a arer,

*itile as in c; om. a b.*

8. empenses est *b*, sest pourpense *c*.

10. un seigneur *c*; doubter *a b*.

13. jeu *b c*.

17. et li vilains point *a*; bouvier *c*.

18. A arer bien et a point *b*.

19. cilz qui latisoit *b c*.

21. saiges *a*.

22. *verse om. a.*



- S'il n'are, il puet bien comparer.—  
 25 Einsi le jure et li promet.  
 Ly toreaux a arer se met,  
 Qui or iert a tenir si fort  
 Qui lançoit des piés et du corps.  
 Au preudomme de ce souvint,  
 30 Et puis a sa mesnie vint;  
 Devant son fil l'un fier et chace,  
 L'un ledange, l'autre menace,  
 Si les tourmentoit et menoit  
 Qui n'y a nul qui paour n'ait,  
 35 Et dit qu'il n'i a nul si fier,  
 Si le fait un pou courroucier,  
 Qu'il ne le chatie bien et bate  
 Et que de lui l'orgueil n'abate.  
 Li filz qui ce regarde et voit  
 40 Si se pourpense et se pourvoit  
 Qu'ainsi pourroit il de lui faire,  
 Si s'en vout des or mès retraire  
 De mal, et changier son courage.  
 Pour autrui chasti devient saige.  
 45 Bon exemple fait bon a prendre;  
 A grant doit obeïr le mendre.

### [LXVIII. DE CIVE ET EQVITE

- Ciuis, eques sub rege uigent. hic prelia regis,  
 Hic dispensat opes. hic uir et ille senex.  
 Inuidie perflata genis innata dolori.  
 Flammis fax iuuenem torret honore senis.  
 5 Regis in aure truces figit de ciue susurros:  
 Est tibi non pastor, sed lupus ille senex.  
 Ditant furta senem, creuit sua copia furtis,  
 Est sua de censu gaza recisa tuo.  
 Firmabo mea uerba manu, sua furta fateri  
 10 Hunc faciam. bello iudice uerus ero.

24. Se il nare bien comparer *b c*.  
 25. Le puest se li jure et promet *b*, Le  
 pourras ce jure et promet *c*.  
 28. Qui vuoit *c*.  
 30. maingnie *b*, tous ses servans *c*.  
 35. liems *a*.

37. Qui ne *a*.  
 38. Et que *a*.  
 44. Et des or mais estre plus sage *b*,  
 Par autray chastoy devint caige *c*.  
 45. Moulte *b*.

- Cum moueant obiecta senem, plus debilis etas  
 Hunc mouet ac senii crimine uisus hebes.  
 Parcunt iura seni, si pro sene pugnet amicus,  
 Cui nullius odor fenoris arma probat.  
 15 Mendicat pugilem, sed abest qui pugnet amicus.  
 Nam refugit uiso turbine falsus amor.  
 Dum fortuna tonat, fugituios terret amicos,  
 Et quis amet, quis non, sola procella docet.  
 Cena trahit ciuem, differt nox una duellum,  
 20 Sollicitat mentem iusta querela senis:  
 Quos meritis emi, multos michi fecit amicos  
 Longa dies, cunctos abstulit hora breuis.  
 De tot amicorum populo non restitit unus,  
 Quamque dedi multis, nemo repensat opem.  
 25 Rebar pace frui, mea paci congruit etas.  
 Sed mea turbauit gaudia liuor edax.  
 Hosti multa meo palmam pepigere. tepesco,  
 Ille calet. careo uiribus, ille uiget.  
 Arma parum noui, se totum prebuit armis.  
 30 Est michi uisus hebes, uisus acutus ei.  
 Nil michi prebet opem nisi iuste gracia cause.  
 De fragili queritur preside causa potens.  
 Corporis eclipsim timet alti copia cordis,  
 Nam fragili peccat mens animosa manu.  
 35 Si turpes nitide mendax infamia uite  
 Infigit maculas, quid nituisse iuuat?  
 Desperat iugetque senex. hunc lenit arator,  
 Qui senis arua nouat, annua lucra ferens.  
 Me stimulat pietas pro te perferre duellum,  
 40 Est michi pro domino dextra parata meo.  
 Ecces dies oritur, locus est tempusque duello.  
 Stant pugiles. inhiant mente manumque sibi.  
 Est equiti fedum, quod stet, quod pugnet, arator,  
 Seque putat uictum, ni cito uincat eum.  
 45 Nil de se retinet uirtus oblita futuri,  
 Dexterâ corporeas prodiga fundit opes.  
 Ictus ipse suos steriles expendit in usus,  
 Et feriens hostem se magis ipse ferit.  
 Sed proprie uirtutis opes abscondit arator  
 50 Dum locus expense detur et hora sue.  
 Aut motu fallit aut armis temperat ictus,  
 Predicitque minas frontis utrumque iubar.

- Dormitans uigilat et cessans cogitat ictus,  
 Et metuens audet dextra notatque locum.  
 55 Hec mora non artis ratio, sed culpa timoris  
 Creditur. arte fruens esse uidetur iners.  
 Gaudet eques uicisse putans, spernitque bubulcum,  
 Sudoremque suum tergit ab ore suo.  
 Ecce moram nescit, equitem speculata morantem  
 60 In cubiti nodum rustica claua ferit.  
 Huius plaga loci tocius corporis aufert  
 Robur. cedit eques seque cadente sedet.  
 O noua simplicitas! sedet ipse uocatque sedentem,  
 Et nisi surgat eques, surgere uelle negat.  
 65 Surge, bubulcus ait. Cui miles: Surgere nolo.  
 Alter ait: Sedeas, meque sedere licet.  
 Turba stupet. Prefectus adest, equitique moranti  
 Imperat, aut surgat aut superatus eat.  
 Heret eques. Prefectus ait: Te uicit arator.  
 70 Pugna cadit. Regi panditur ordo rei.  
 Rex ait: Incisum nodo, prefecte, duellum,  
 Dedecus explanet ille uel ille suum.  
 Pugna redit, milesque sedet uelut ante sedebat.  
 Surge, bubulcus ait. Non uolo, reddit eques.  
 75 Cultor ait: Dum stare negas, ego stare negabo.  
 Surgere si temptas, surgere promptus ero.  
 Ambo sedent, ridet populus, presesque bubulco  
 Intonat: Aut pugnes aut fuge. tempus abit.  
 Cultor ait: Surgat. caderet, si surgere uellet.  
 80 Percute, preses ait, percute, surget eques.  
 Te decet aut illum uicti sibi ponere nomen.  
 Hoc michi non ponam nomen, arator ait.  
 Surgo, surge, miser! nam turpe ferire sedentem  
 Est michi, sitque tibi turpe sedendo mori.  
 85 Sic ait et timidum mulcet. rogat ille furentem:  
 Parce precor. uincor. supplico. uictor abi.  
 Leta nouat fortuna senem. senis unicus heres  
 Scribitur et dignas intrat arator opes.  
 Ius superat uires, sors aspera monstrat amicum.  
 90 Plus confert odio gracia, fraude fides.  
 Fine sui uersus gemino quod cogitat omnis  
 Fabula declarat datque quod intus habet.]

[Förster: *Lyoner Ysopet*, LX.]

## 68. Du chevalier et du villain.

- En son hostel avoit un roys  
 Un chevalier et un bourgoys.  
 Ly bourgoys l'ostel maintenoit,  
 De l'argent garde se prenoit.  
 5 Li autres aus armes aloit,  
 D'autre chose ne se mesloit.  
 Ly roys ot le bourgoys mout chier;  
 Mout en pesa le chevalier,  
 Et dit que du bourgoys dira  
 10 Tel chose au roy que lui nuira.  
 Un jour a le roy appellé  
 Et lui a dit tout a cellé  
 (Car nul chevalier ne doit mie  
 De nulli dire villennie):  
 15 Sire, fait il, vous ne savez  
 Dou vilain qui ceans avez;  
 Lerres est vers vous et traïttes,  
 Quar saichés quant vous le preïttes  
 Il estoit en grant povreté;  
 20 Or a tel meuble et tel chasté  
 Que nombrés ne seroit pas tost  
 De ce que il vous emble et tost.—  
 Sire chevalier, dit ly roys,  
 Que dittes vous de mon bourgoys?  
 25 Je cuït qui n'ait de cy a Romme  
 De lui plus loyal ne preudomme.—  
 Sire, se ne me voulés croire,  
 Bien feray ceste chose voire;  
 Par devant vous de ce me vant.—  
 30 Viengne donc li bourgoys devant,  
 Dit li roys;—et li bourgoys vient  
 Et li chevaliers remaintient  
 Ly clin qu'il avoit maintenu.

*title as in c; om. a b.*

5. aloit aux armes *c.*

6. ne *om. b*; Et bien estoit amez des  
 dames *c.*

8. Envie en ot *c.*

10. qui *b c.*

11. dist au roys en celle *b*, en cele *c.*

12. Le chevalier mal appelle *b*, en parle *c.*

13-14. *verses om. a.*

15. dist *b*, dit *c.*

16. Ce bourgoys que *c.*

17. Votz lierres est et voz traïtres *b*, Et  
 vostre traître et larron *c.*

18. pristis *b*; Car quant il vint en vo  
 maison *c.*

24. Vous dittes mal *c.*

32. si se maintient *c.*

33. claim *b*; En ce quavoit dit du bourgoys  
*c.*

- Ly bourgeois qui estoit chenu,  
 35 Debrisiés et de grant aage,  
 S'esbahit mout du grant oultrage  
 Que li chevalier lui met sus,  
 Si s'esbahit encore plus  
 De ce qu'il a mauvais yeux,  
 40 Et que il est feibles et vieux.  
 Toutevoie se pense deffendre,  
 Si est alé son gaige tendre,  
 Mais pour l'aage dont il yere  
 Octroie la court qu'il quiere  
 45 Autre champion, s'il lui plaist,  
 A l'endemain sans autre plaist.  
 Mout quiert li preudons et purchace  
 Qui pour lui la bataille face,  
 Mais cilz ne treuve nulz qui la praigne,  
 50 Tant se greuve ne tant se plaigne;  
 Ne pour denier ne pour maille  
 N'ose nuls faire la bataille.  
 Tant a fortune bonne duree,  
 A ly homs amis sanz mesuree;  
 55 Et quant bonne fortune cesse,  
 Ly faulx amis tantost le lesse.  
 Ly preudons qui fut mout pensis,  
 Au soir a table s'est assis;  
 Et sa mesnie environ lui  
 60 Courroucié sont de son ennuy,  
 Et mout dolent de son contraire:  
 Las, dit il, que pourray je faire?  
 Que sont my amy devenu?  
 Ne dont m'est cilz meschiez venuz?  
 65 Assez cuidoye amis avoir,  
 Or puis je veoir et savoir  
 Que n'en ay ne un ne demi;

- |   |   |
|---|---|
| 34. <i>three verses substituted in c.</i>             | 49. <i>lempreigne b, latreprenne c.</i>       |
| 38. <i>Et encore s'esmaye plus c.</i>                 | 50. <i>Tant se demante ne complaigne b c.</i> |
| 41. <i>pense a b c.</i>                               | 52. <i>prendre c.</i>                         |
| 42. <i>rendre c.</i>                                  | 53. <i>Tant comme bonne fortune (fortune</i>  |
| 44. <i>Encore lui a on ordene que il quiere a,</i>    | <i>bonne) dure b (c).</i>                     |
| <i>La court lui ottroye qui quiere c.</i>             | 54. <i>measure b c.</i>                       |
| 45. <i>compaignon b.</i>                              | 59. <i>maignie b, ses servans c.</i>          |
| 46. <i>senz arrest b, Et quil se face sans arrest</i> | 64. <i>ce meschief venu b c.</i>              |
- c.*

- Et ou sont alé tant d'ami  
 Qui maistre et seigneur me clamoient,  
 70 Et disoient que tant m'amoient?  
 De l'amour que li vens m'emporte  
 Trop me griefve et me desconforte.  
 De ce qu'ay perdu mes amis  
 Vigoureux est mes ennemis,  
 75 Joennes, fors et d'armes prisiés,  
 Et je foibles et debrisés.  
 Noncques d'armes n'aprins a suivre,  
 Si cuidoye mieux en payx vivre;  
 Si ne sçay neant de bataille,  
 80 Et il en scet assez sanz faille.  
 Chaux est, j'é frois; et la veue  
 Ay mauvaise, et il a ague.  
 Briefment, je n'y voy nulle voye  
 Ne chose qui aidier me doye,  
 85 Fors ce que j'ay bonne querelle,  
 Et cilz mauvaise qui m'apelle.  
 En paix cuiday fenir ma vie,  
 Or ne puis, ce me fait enuie.  
 Or me gart Dieux par sa puissance,  
 90 Et me deffende de mescheance.—  
 Ainsi li bourgoys se complaint,  
 Quant un bouvier qui o lui meint  
 Se dresse et li promet sanz faille  
 Que pour lui fera la bataille,  
 95 Et dit: Je suis vostre servant  
 Et pour ce suy venu avant;  
 Pitiés vostre servant esmuet,  
 Qui vous offre ce que il puet.  
 Par raison ne doit avoir blasme,  
 100 De bon cuer m'offre a vous, par m'ame.—  
 Ly bourgoys qui ce a ouy,  
 Ne doubtés pas, s'en esjoy,

68. Quar celx que ge cuidois ami *b*.73. Quence *b*, Quainsi *c*.77. en suivre *a*.78. Qui *b c*.81. ala *b*; Je suis vieux say perdu la veue *c*.82. cilz la *b*; Et le chevalier la *c*.87. finer *b c*.91. preudoms *b*.92. bouriois avec lui *a*.95-96. *verses om. a b*.96. *seil* pour ce.97. sergent *b*; Car pitie a ce fort mesment *c*.99-100. *verses om. a b*.102. senz *b*; Petitement sen esioy *c*.

- Quar auques mieux que neant vault.  
 De telz armes comme il li fault  
 105 Arma li bourgoys son bouvier;  
 Armé ce fu ly chevalier  
 Si comme a chevalier avient.  
 Ly uns et l'autre ou champ vient;  
 Tuit sont prest ainssi comme il semble.  
 110 Et quant vint a l'aler ensamble,  
 Ly chevalier, qui ot desdoin  
 De combatre a tel villain,  
 Dit qu'il ne se prise neant  
 Se tantost noyent recreant;  
 155 Si l'assaut de si grant ayr,  
 Pour ce qu'il le cuide esbahir,  
 Que trop s'i eschauffe et s'y lasse;  
 Et li villains si bien s'en passe  
 Par couardie ou par sagesse,  
 120 Que non mehaignie ne non blece.  
 Trop bien scet endurer les cops.  
 Et li chevaliers, comme foulx,  
 N'entent qu'a ferir et a batre,  
 Que le cuide tantost abatre.  
 125 Tant a feru, tant a maillé,  
 Qu'il se sent las et travaillé,  
 Qu'a force le convient suer;  
 Si print son viz a essuier.  
 Et ainssi comme il s'essuia,  
 130 Ly bouviers qui bien l'espia  
 Et congnut qu'il estoit lassé,  
 Lance un cop qui l'a tout cassé  
 O sa massue le bras destre,  
 Si qu'il ne puet en estant estre;

103. Aduis lui est que petit vault *c.*

104. Jay tieux armes *a.*

106. ce *om. b c;* refu *c.*

107. comme au *a.*

110. *verse om. b<sup>s</sup>* a assembler ensemble *c.*

111. desdaing *b c.*

112. soy a vilain *b;* De soy combatre *c.*

114. tantost ne le rent *b,* tost ne le rent *c.*

115. Cil lassant de tres *c.*

116. Car tost le *c.*

117. Si seschauffe bien fort et lasse *c.*

118. le bouvier tres bien *c.*

120. Quil ne le mehaigne *b c.*

124. *verse om. b.*

126. Quil est si las *b,* Quil est tout las *c.*

128. son front *b c.*

129. il esuioit *b,* il sessuioit *c.*

130. lespioit *b c.*

131. Et bien dit quil est tout las *b,* Si voit

quil est trestout lasse *c.*

132. Fiert fort si quil lui a casse *c,* li a cas *b.*

134. Si qui ne *a,* Le chevalier qui ne puet  
estre *c.*

- 135 Ains se laist du cheval cheoir.  
 Et li bouviers se va seoir,  
 Qui estoit plains de grant simplece.  
 Au chevalier dit qu'il se drece,  
 Ou il ja ne s'en levera;
- 140 Et cil dist que il non fera:  
 Einsy me serrai ge comme tu,—  
 Dist le bouvier, qui un festu  
 Le chevalier pas ne prisoit,  
 Ne savoit pas com lui aloit.
- 145 Chascun s'esbahist; le prevost  
 Commande au chevalier tantost  
 Que se lieve, ou vaincus s'en aut;  
 Maiz cilz ne se muet ne n' assaut  
 Son anemy si comme il doit;
- 150 Et quant li prevosts tout ce voit,  
 Au chevalier dit qu'il bataille  
 Au bouvier, ou vaincus s'en aille.  
 Cilz ne dit mot ne ne se muet,  
 Comme cilz qui aidier ne se puet.
- 155 Et li prevosts dist de rechief:  
 Bien a ceste bataille a chief  
 Ly bouviers mise et bien otiee.—  
 Au roy a la chose monstree.  
 Dit ly roys: Je vueil or en droit
- 160 Que chascuns desreigne son droit  
 Et face chascuns son devoir.—  
 Ly bouviers lors qui esmouvoir  
 Voulit li chevalier qui se siet  
 Ly escrie qu'il se liet:
- 165 Non feray, dit le chevaliers.—  
 Ne je ainsi, dit li bouviers;  
 Se tu te sies, je me serray,

135. En estant se va laisser cheoir *c.*142. Cilz dit que non prise *a*, Dist cilz  
 qui ne le prise *b.*143-144. *verses om. a b.*145. Ne son pouvoir maiz le *a.*146. que tost *b c.*147. Se combate ou vaincu senvoit *b*,  
 Se combate, ou vaincu se rende *c.*148. ne ne saut *a*, nassaut ne ne meut *b*,  
 fait semblant quil nentende *c.*149. Nulle riens qui ou monde soit *c.*151. qui *a.*153. ne ne se muet *om. a*; Le ehlr point ne  
 se meut *c.*156. Bien ay *a*; a before chief *om. b.*157. monstree *b*, outtree *c.*160. desrene *b*, debate *c.*163. Fait *a*, Veult *c.*163-164. *four verses substituted in c.*166. Ne moy aussi *c.*



- Se tu me fiers, je te ferray.—  
 Ly peuples qui ce leur oy dire  
 170 Et ly roys s'en prinrent a rire:  
 Bouviers, dit li roys, lieve sus;  
 Ran toy vaincus, ou en fay plus.—  
 A moy sire, fait li bouviers,  
 Ains se levera li premiers,  
 175 Mais il a paour de cheoir.—  
 Fiers, dist li roys, pur veoir  
 Se il se levera ou non;  
 Ou toy ou lui convient le nom  
 De vaincu avoir en cest point.—  
 180 Tel non, dit cilz, ne vueil je point.—  
 Ly bouviers, puisqu'il le convient,  
 Se lyeve et au chevalier vient:  
 Lyeve toy, dit il, mescheant,  
 Ne te vueil ferir en seant,  
 185 Car ce seroit honte a moy  
 Et plus grant reprouches a toy,  
 S'en seant te laisses tuer.—  
 Et cilz ne se vult remuer.  
 Ly bouviers sans plus atargier  
 190 A pris sur lui a deschargier;  
 D'une grant maçue qu'il porte  
 Ly a toute l'eschine torte.  
 Cilz qui deffendre ne se pot  
 A devant tous dit le mal mot:  
 195 Mercy, pour Dieu, pas ne me tue,  
 Tu as la bataille vaincue.—  
 Ly bourgoys fut joyaux et lyez,  
 Et sez ennemis courrouciez.  
 Ce ne say je que fit ly roys

169. Tous ceuls qui lui oyrent *c.*  
 170. se pasmerent de *b c.*  
 171. Lors lui dist *c.*  
 172. Rend *b*, Rens *c.*  
 173. Auoy sire dist *b*, Non feray dit *c.*  
 174. Ainçois *c*; li *om. c.*  
 176. Fiers le *b.*  
 179. a ce point *b c.*  
 180. Telz dist il ne veulz *b*, Par foy sire  
 nen auray point *c.*  
 181. Dit le bouvier incontinent *c.*

183. il *om. a*; Lieve sus *b c.*  
 187. Soy seant se laisse *a*, Se en seant  
 mourir testuet *c.*  
 188. Le ehlr point ne se meut *c.*  
 189. eschargier *b.*  
 190. Se prent sus *c.*  
 195. Merci crie pas *b.*  
 197. Le bouvier *c.*  
 198. Et le ehlr essilliez *c.*  
 199. si *b c.*

- 200 Du chevalier et du bourgoys;  
Mais li bourgoys fist du bouvier  
Hoir de sa terre pour loyer  
Du gage qu'a tel fin mena,  
Et pour ce que nulz enfans n'a.
- 205 Droiz vaint, besoins amis demonstre;  
Amour vaut, barat nuit encontre.

201. son bouvier *b c.*

205. amour *c.*

204. Ainsi il len reguerdonna *c.*

## [AVIONNET-PROLOGUE]

- Or vous ai des fables apprises  
 Qui en Ysopet furent prises.  
 Avionnet, un autre livre,  
 D'autres bonnes fables nous livre  
 5 Profitables a escouter;  
 Pour ce d'aucunes adjouter  
 Me vuil encores entremettre,  
 Et du latin ens roumans mettre  
 Au preu de ceuls qui les orront,  
 10 Car aucun bien prendre y porront.  
 Dou latin des vers y aura,  
 Pour quoi le sen plus tost saura,  
 Par le latin sera trouvés  
 Dont le françois emprès ourrés.  
 15 Ne prende pas toute le hystoire,  
 Car seroit trop longue memoire;  
 Et ce le fais pour brevité,  
 Qui est amie verité,  
 Et pour ce que par aventure  
 20 Ne plaist mie longue escripture.  
 Plus est en benignité  
 Briefté, que n'est prolixité,  
 Et y mettre aucune chose  
 Que truis en tieste ou en glose,  
 25 Car on doit tout mettre en escript  
 Ou en cuer le bien qu'est escript.  
 De ce me vuille secourir  
 Li Diex qui pour nous vout mourir,  
 Et la Dame qui le pourta;  
 30 En la nommer grant deport a.

1. Addicion *prefixed B L*; fables damonnet  
*in margin in 15th century hand L.*

1. Or avez les *b.*

4. vous *b.*

6. aviter *P*; daucuns mos *c.*

8. romans *L*, roumant *b*, Romant *c.*

9. liront *P.*

10. aprendre *P.*

11-30. *om. c.*

11. latin .ii. vers *b.*

12. Sens plus pourquoi *b.*

13. Ou *b.*

14. latin apres *b.*

15-30. *om. b.*

15. prendre *L*, pren *P*; listoire *P.*

18. a uerite *L.*

22. Briete *B*, Brevete *P.*

24. Que ie truis en tieuste *L*; tieute *P.*

28. vost *L*, vout *P.*

## AVIANUS

## I. DE RVSTICA LVPVM DECIPIENTE. AV. I.

*(Illustration)*

- Rustica deflenti paruo iurauerat olim,  
 Ni taceat, rapido quod foret esca lupo.  
 Credulus hanc uocem lupo audit et manet ipsas  
 Peruigil ante fores irrita uota gerens.  
 5 Nam lassata puer nimium dat membra quieti,  
 Spem quoque raptori sustulit inde fames.  
 Hunc sibi siluarum repetentem lustra suarum  
 Ieiunum coniunx sensit adesse lupa:  
 'Cur, inquam, nullam defers de more rapinam,  
 10 Languida consumptis sed trahis ora genis?'  
 'Ne mireris,' ait, 'deceptum fraude maligna  
 Vix miserum uacua deliquisse fuga.  
 Namque rogas predam que spes contingere posset  
 Iurgia nutricis cum michi uerba darent?'

Moralitas

- 15 Hec sibi dicta putet seque sciat arte notari,  
 Feminam quisquis credit adesse fidem.

Addicio

- Adam, Sansonem, regem Daud et Salomonem  
 Femina deceptit, cepit et arte sua.  
 Ingemiscit egens ubi non est femina saltem;  
 20 Feminus dulcis omnia uincit amor.

1. deflanti *P.*2. Nil *L.*5. laxata *L.*8. senxit *L.*10. set *L.*11. deceptum *B.*12. macua *P.*13. rogat *B P.*14. nutritis *B L.*15. putatse que *L.*17. sensonem *L.*18b. ideo caue ne penitabit *P m. 2 in erasure* uel penitabit *Hervieux.*20. a fusion of *Vergil, Ecl. X 69 Omnia uincit amor: et nos cedamus amori*, and *Ovid, Amores, III, 2, 40 Captaque femineus pectora torret amor.*

## Av. 1. De la nourrice qui deçut le loup de sa parole.

- Une nourrice enuioit  
 Ses petis enfés qui crioit,  
 Si jure que il se tera,  
 Ou elle au loup le jetera  
 5 Pour mangier et pour devourer  
 Se li ne lesse a plourer.  
 Le loup, qui la promesse oy,  
 Comme fol mout s'en esjoy;  
 Car bien cuide sans nulle faille  
 10 Que celle son enfant li baille.  
 Mès li enfés tourne a repos.  
 Cils qui a perdu son prepos  
 N'arreste plus en celle place,  
 Car peeur d'une part l'en chace,  
 15 Et d'autre part que fain la proie.  
 Sa femme li fait pou de joie  
 Quant tout vuit revenir le voit,  
 Com celle qui grant fain avoit;  
 Et li loups rien ne li aporte.  
 20 Par pou qu'el ne li clot la porte.  
 Ains le ledange durement;  
 Mès cils li respont simplement  
 Com cils qui plet ne vuet avoir:  
 Suer, fet il, je te fais savoir  
 25 Car a moi fouir a leü;  
 Une femme m' a deceü.—  
 La moralité.  
 Aussi a fait plus grant de moi,  
 Premier homme et David le roy,  
 Si fit elle le fort Sanson,  
 30 Et le tres saige Salemon.  
 Quant il vuet mettre son couraige,

*tit.* par sa *L.*

1. enuioit *LP b*, conioit *c.*  
 4. gitera *L*, getera *P.*  
 6. Se il *LP b c*; le plorer *L*, son plourer *b c.*  
 12. propos *L b c*, pourpos *P.*  
 15. la proche *P*, fain qui lesproye *b c.*  
 17. tout vuist *L*, tout nuit *P*, sans riens *c.*  
 20. *om. b.*

24. diray voir *c.*

25. Qua paine ma fouir valu *b*, Certes jay  
 grant traveil eu *c.*

27. Ainsi *L.*

27-38. *om. b c, and two verses substituted:*

Ce compte reprint celx et blasme  
 Qui foy cuident trouver en femme.

31. y vuest *L.*

Convient obeir fol et saige.  
 Mès la douceur de femme bonne  
 Passe de soulas toute bonne.  
 35 Le povre homme gemit et pleure  
 Se femme ne vient a bonne heure.  
 Tant comme femmes dureront  
 Povres esbaï ne seront.

II. DE CANCRO DOCENTE FILIVM AMBVLANTEM.  
 AV. III.

(*Illustration*)

Curua retrocedens cum fert uestigia cancer,  
 Hispida saxosis terga relixit aquis.  
 Hunc genitrix cupiens facili precedere gressu  
 Talibus alloquiis premonuisse datur:  
 5 'Nec tibi transverso placeant hec deuia, nate,  
 Rursus in obliquos ne uelis ire pedes.  
 Sed nixu contenta ferens uestigia retro  
 Innocuos prono tramite siste gradus.'  
 Cui natus, 'Faciam, si me precesseris,' inquit,  
 10 'Rectaque monstrantem cercior ipse sequor.'  
 Moralitas  
 Nam stultum nimis est, cum tu prauissima temptes,  
 Alterius censor ut uiciosa notes.  
 Addicio  
 Cernere festucam mos est in fratris ocello,  
 In propriis oculis non uidet ipse trabem.  
 15 Que culpate soles, ea tu ne feceris ipse.  
 Turpe est doctori cum uiciosa facit.  
 Nullitus imponas onus importabile nulli;  
 Vellera que digito nulla mouere uelis.

tit. ambulante *MSS. Hervieux.*

1. con fer *L confert B P.*

2. soxosis *P.*

3. procedere *L.*

4. aloquiis *B P.*

6. Russus *P.*

7. contempta *B P. retto L.*

8. tranite *L. graudus P.*

9. Qui *P.*

10. Rettaque *L. monstrante L moustran-*  
*tem B monstratem P.*

11. tu *om. P. prauissima B.*

12. sensor *P. nocet B P.*

14. Impropriis oculis *B.*

15, 16. *compare Cato, Dist. I, 30 Quae cul-*  
*pare soles, ea tu ne feceris ipse; Turpe est*  
*doctori, cum culpa redarguit ipsum.*

15. ne tu *B P Hervieux.*

16. uictori *P Hervieux.*

16b. cum culpa redarguit ipsum *L (from*  
*Cato).*

## Av. 2. De l'escrevisce qui aprenoit son fils a aler.

- Une escrevesce de la mer,  
 Ainsi l'ai je oy nommer,  
 Aloit au mieux qu'elle savoit  
 De tant de piés comme elle avoit.
- 5 Sa mere dit: Fille, comment  
 Alés vous si honteusement?  
 Vous ne faites que reculer;  
 Autrement deussiés aler,  
 Car c'est trop laidement alé.—
- 10 Bien avés or, mere, parlé,  
 Dit la fille, or alés avant,  
 Si que je vous aille suiant,  
 Mès que devant aler vous voie.—  
 Adont se met la mere a voie,
- 15 Mès en li a plus a reprendre  
 Qu'am celle qu'elle vuet reprendre.  
 La fille si va laidement,  
 La mere va plus sotement.
- La moralité.
- L'en doit avoir joie et mesure
- 20 Des biens que l'en a de nature.  
 Aucuns autre souvent reprent  
 De ce de quoi il plus mesprent.  
 Qui aucun juge de aucun crime,  
 Regart avant sus soi meïsmes.
- 25 Tieuls cognoit bien une putie  
 Qui d'un tref ne s'aperçoit mie.  
 Quant le bien ensengne le mestre,  
 Honte est s'il fest chose senestre.  
 Impose nuls importable fais
- 30 Se aussi bien tu ne le fais.

1. de mer *P b c.*4. *om. b.*6. fille ensemment *c.*8. ducies *P.*10. auez ores parle *L.*12. suiuant *P.*14. en *P b c.*16. *om. L, but written above in later hand.*17. Se la fille va *b c.*19. joie *om. P.*19, 20, 25-30. *om. b c.*21. souuent autre *L;* reprennent *b c.*23. crimes *P.*24. meime *L,* meismes *P.*26. dou *L.*

## III. DE SOLE ET BOREA. AV. IV.

(Illustration)

- Immitis Boreas placidusque ad sidera Phebus  
 Iurgia cum magno conseruere Ioue,  
 Quis prior inceptum peragat: mediumque per orbem  
 Carpebat solitum forte uiator iter.
- 5 Conuenit hanc pocius liti prefigere causam,  
 Pallia nudato discutienda uiro.  
 Protinus impulsis uentis circumtonat ether,  
 Et gelidus nimias detulit ymber aquas.  
 Ille magis duplicem lateri circumdat amictum,
- 10 Turbida submotos qua trahit aura sinus.  
 Sed tenues radios paulatim crescere Phebus  
 Iusserat ut nimio surgeret igne iubar.  
 Donec lassa uolens requiescere membra uiator  
 Deposita fessus ueste resedit humo.

Moralitas

- 15 Tunc uictor docuit presencia numina Titan  
 Nullum premissis uincere posse minis.

Addicio

Sermones opera uincunt laudabiliora;  
 Absque bono fine uerbula pauca ualent.

## Av. 3. De la comparison et contens du soleil et du vent de bise.

- Devant Jupiter en l'assise  
 Au soloil se compara bise,  
 Et dit que plus puet et vaut miaus:  
 Or soit veü, dit li soulaus,
- 5 Par ce messaige qui vet la;  
 Que qui ce mantel que il a

tit. om. L. solo P.

1. sydera L.

2. conseruare P.

6. distucienda L discucienda B discuci-  
cianda P.

7. circontonat L.

9. circondat L.

11. Set L. cenues B sennes P. febus P.

12. Iuserat > Iusserat L m. 2. surgeret om.  
P. ignem L.14. recedit L rescedit P. Moralitas after  
line 13 L om. B P.15. minmia L munniera B munmera P.  
tutan B P. Addicio after line 14 L after line  
15 B P.

18. ualant P.

tit., 2. souloil L.

2. bisse P.

5. va la P.

5-6. six verses substituted c.



- Li porra par sa force oster,  
 Cil en doie le honneur porter.—  
 Ainssi l'ont andeus acordé
- 10 Devant dant Jupiter leur dé.  
 Dont fist bise l'air tourmenter,  
 Plouvoir, greiller et venter,  
 Pour li son mantiau arrachier.  
 Tant com cils puet du corps sachier
- 15 A li joindre se poinne si  
 Qu'oncques du col ne li issi;  
 Ançois quant plus le vent l'empoint,  
 Il plus a son costé le joint,  
 De celle part ou sent le vent,
- 20 Qui malement le va grevant.  
 Au mantiau forment se ralie.  
 Li soulaus de l'autre partie  
 Se leva si cler et si chaut  
 Que tous li mondes art de chaut.
- 25 Cils qui ot chaut a terre pose  
 Robe et mantel, et se repose,  
 Lès li sa robe et ses drapiaus,  
 Pour le tamps qui ere chaut et biaus.  
 La moralité.
- Cils qui plus hautement menacent
- 30 Faillent souvent a ce que chacent.  
 L'en sieut par debonaireté  
 Vaincre plus que par cruauté.  
 Se tu vues avoir pacience,  
 Tu vaincras et sans decevance.
- 35 Redoubter la haute parole  
 Sens fait louable est chose fole.

8. doit lonneur emporter *P*.  
 13. Pour arrachier lui son mantel *c*.  
 14. Mais cilz de le bien atachier *b*, Mais il  
 sen garde bien et bel *c*.  
 15. Et joindre a soy *b*, Car entour lui  
 latache sy *c*.  
 21. *om. b c*.

22. *verse inserted b c*: A la tempeste  
 departie.  
 23. et si hault *b c*.  
 24. Que le messagier meurt de *c*.  
 27. En lombre empres lui ses *c*.  
 28. qui estoit trop chaux *c*.  
 31. debonnairete *L P b c*.  
 33-36. *om. b c*.

IV. DE DVOBVS SOCIIS QVOS VRSA DISSOCIAVIT  
AV. IX.

(*Illustration*)

- Montibus ignotis curuisque in uallibus artum  
Cum socio quidam suscipiebat iter,  
Securus, quodcumque malum fortuna tulisset,  
Robore collato posset uterque pati.
- 5 Dumque per inceptum uario sermone feruntur,  
In mediam preceps conuenit ursa uiam.  
Horum alter facili comprehendens robora cursu  
In uiridi trepidum fronde rependit onus.  
Ille trahens nullo iacuit uestigia gressu,
- 10 Exanimem fingens sponte resedit humi.  
Continuo predam cupiens fera seua cucurrit,  
Et miserum curuis unguibus ante leuat.  
Verum ubi concreto riguerunt membra timore,  
Nam solitus mentis linquerat ossa calor,
- 15 Tunc olidum credens quamuis ieiuna cadauer  
Desiit et lustris conditur ipsa suis.  
Sed cum securi paulatim in uerba redissent,  
Liberior iusto qui fuit ante sagax,  
'Dic, sodes, quidnam trepido tibi retulit ursa,
- 20 Nam secreta tibi multaue uerba dedit.'  
'Magna quidem monuit, tamen hoc quoque maxima iussit,  
Et misero semper sunt facienda michi.

Moralitas

"Ne facile alterius repetas consortia," dixit,  
"Rursus ab insana ne capiare fera."'

Addicio

- 25 Confidens homini maledicetur ore uidentis;  
Indubiam cunctis non adhibeto fidem.  
Fratribus in falsis exosa pericula subsunt;  
Subiectum multis lubrica rara fides.

tit. dissociant B.

1. Motibus B. ualibus P.

3. quodque MSS.

5. uano P.

6. Im MSS.

8. Inuindi crepidum P. rependi rependit  
onus P.

9. triens L P trihens B.

10. Examine P. sponse P.

11. cupians P. sena L.

12. nuguibus P.

15. quaius L. ieiunia P.

16. coditur L.

18. fugax *Avianus*.

21. quidam P.

25. Considens MSS. (>Confidens B).

maledicit > maledicetur L m. 2.

26. Indubiem P.

26. fidei > fidem L m. 2.

27. sub MSS. sunt added in late cursive  
hand B L.

**Av. 4. De deus compaignons que l'ourse fist dessambler.**

- Deus hommes ensamble se mistrent  
 Et par les fois s'entrepromistrent  
 Qu'am tous cas s'entracorderoient  
 En tous les lieux ou il vendroient.
- 5 Mès il n'orent pas mout ensamble  
 Alé, qu'il vidrent, ce me samble,  
 Encontre aus deus venir une ourse.  
 Li plus legiers se mist en course;  
 Oncques de foi ne li souvint,
- 10 Mès l'autre demourer convint,  
 Car sauver ne se puet par courre,  
 Mès toutevoies pour soi escourre,  
 Que la beste ne le manjuce,  
 En un tas de feuilles se mucce.
- 15 De piés ne de mains ne se muet,  
 Ains fait samblant a miex qu'il puet  
 Qu'il soit mors. Estes vous la beste  
 Qui acourt et sus li arreste.  
 Aus ongles le va tournoient;
- 20 Quant voit qui ne se muet noient,  
 Si cuide qu'il soit mors pieça,  
 Ne le mordi ne ne bleça;  
 Car elle doubte qu'il ne pue.  
 Va s'en, que plus ne le remue.
- 25 Cils qui peur eue avoit  
 Se lieve et ses compains le voit,  
 Si vient vers li et li enquier  
 Qu'il fesoit et comment li yert:  
 Compains, dit il, qu'avés eü?
- 30 Longuement avés ci geü;  
 Dites, celle ource, que vous fist,  
 Quelle parole elle vous dit,  
 Ne quel consoil ce pot ore estre?  
 Longuement pour noient fust prestre,

1. ensemblent *P*; mirent *c*.  
 2. leur *c*; sentrepromirent *P*.  
 4. illiroient *P*, seroient *c*, volorient *b*.  
 5. trop ensemble *L*.  
 6. vindrent *L P*, virent *b c*.  
 7. eux *L*, eulx *P b c*; un grant ours *c*.  
 8. venoit tout le cours *c*; two verses inserted in *c*.

14. feuille *L*, fuielles *P*.  
 15. ne de mains *om. L*.  
 16. au mieux *L P*.  
 20. quil *L c*.  
 31. cest ours *c*.  
 33-38. eight verses substituted in *c*.

- 35 Vous a tenu et confessé.—  
 Compaings, dit l'autre, qui laisé  
 M'avés ainsi desloiaument,  
 Elle m'a dit que vraiment  
 Quant onc avec moi vous reçuy,  
 40 Je fis que fos et me deçuy.  
 Si m'a conseillié et loué  
 Que je trop mauvès t'ay trouvé.—  
 La moralité.  
 Autrefois garde je me prengne  
 Comment n'a qui je m'acompaigne,  
 45 S'autel peril vuil eschiever  
 Ou encor me pourra grever.  
 Le prophetes ainsi nous somme:  
 Gardes, ne te fies en homme,  
 Neis en ton frere ne te fie;  
 50 Freres ne te rachete mie.  
 Ne baudroit l'estimation  
 D'argent pour ta redemption.

## V. DE MILITE CALVO PAVPERE. AV. X.

(Illustration)

- Caluus eques capiti solitus religare capillos  
 Atque alias nudo uertice ferre comas,  
 Ad campum nitidis uenit conspectus in armis  
 Et facilem frenis uertere cepit equum.  
 5 Huius ab aduerso Boree spiramina prestant  
 Ridiculum populo conspiciante caput.  
 Nam mox adiecto nituit frons nuda galero,  
 Discolor opposita que fuit ante coma.  
 Ille sagax risus cum tantis milibus esset,  
 10 Distulit admota calliditate iocum,  
 'Quid mirum,' referens, 'positos fugisse capillos,  
 Quem prius equeue deseruere come?'

- |  |  |
|--|--|
| 39. receu <i>b c.</i>  | 4. Etacie lem frenus <i>P.</i> uercere <i>L.</i>                     |
| 40. deceu <i>b c.</i>  | 6. Ridiculum <i>B P.</i> conspiciante <i>P.</i> capud<br><i>B P.</i> |
| 42. La moralite <i>after 41 in L.</i>                            | 7. unda <i>B P.</i>  |
| 47. Li <i>L,</i> Les <i>P.</i>                                   | 8. cosma <i>P.</i>   |
| 47-52. <i>om. b c.</i>   | 10. caliditate <i>B P.</i>   |
| 2. thomas <i>P.</i>  | 11. possitos <i>P.</i>   |
| 3. mitiois > nitidis <i>L</i> mericis <i>B</i> meritis <i>P.</i> | 12. enquene <i>L.</i> eque ueue <i>B P.</i> deseruere<br><i>L.</i>   |
| conceptus <i>P.</i>  |  |

## Moralitas

Ridiculo cuiquam cum sis absoluere temet  
 Opposita ueri cum ratione stude.

## Addicio

- 15 Fuscata ceruice stude ne preuitearis;  
 Crine capillata calua secunda patent.

## Av. 5. Du chevalier chauve.

- Un chevalier qui pou chevox  
 Avoit devant comme Saint Pols  
 A un tournoiement porta  
 Chevox mors que il emprunta.  
 5 Mès un chevalier l'embraça  
 Qui le hiaume li deslaça  
 Et coiffe et chevox jus sachier  
 Li dut au hiaume deslacier.  
 Tuit cil d'environ qui ce virent  
 10 Grant ris et grant moquois en firent;  
 Car il n'avoit cheveux ou chief.  
 Mès il tost fu a grant meschief;  
 De nécessité vertus fit,  
 Et en riant aus autres dit:  
 15 Biau seigneur, la chevoleüre  
 Qui estoit moie de nature  
 M'est cheue et toute faillie;  
 Se ceste dont s'en est saillie  
 Et m'a leissié qui pas n'iert moie,  
 20 N'est nuls qui mervoillie s'en doie.—  
 La moralité.  
 Nunls qui a soi farder met paine  
 Ainsi grant honte li avaingne  
 Comme au chevalier avint  
 Quant fu surnommé Mar-y-vint.

13. Riduculo *B P.* scis *B P.* tu met *MSS.*

14. racione *L.*

15. Fustata *L.*

16. Crure *Hervieux.* capillata *P.*

1. ert pelez *c.*

2. Ne scay comment fu appelez *c.*

4. noirs *b;* two verses inserted here *c.*

6. arracha *b.*

7. Si rudement que au sachier *c.*

8. Coiffe et cheveux deust arrachier *c.*

10. bourdes en *c.*

20. merueillier *L b c,* merueillier *P.*

21-26. om. *b c.*

24. mal *P.*

- 25 A la fois ne se scet garder  
Qui s'efforce de li farder.

VI. DE RVSTICO QVI INVENIT THESAVRVM IN  
AGRO. AV. XII.

(*Illustration*)

- Rusticus impresso molitus uomere terram  
Thesaurum sulcis prosiluisse uidet.  
Indignans animo properante reliquit aratrum,  
Semina compellens ad meliora boues.  
5 Continuo supplex Telluri construit aram,  
Que sibi depositas sponte dedisset opes.  
Hunc Fortuna nouis gaudentem prouida rebus  
Admonet, indignam se quoque thure dolet:  
'Nunc inuenta meis non prodis munera templis,  
10 Atque alios mauis participare deos.  
Sed cum subrepto fueris tristissimus auro,  
Me primam lacrimis sollicitabis inops,  
Non me ridenti uultu sed cernere tristi  
Fas erit et uacua sint tibi uota tua.'  
Moralitas  
15 Vnius accepto peccat graue quisque talento;  
Quisquis ab hoc sumpsit, imputat hoc alii.  
Addicio  
Non est altare bene pro reliquo spoliandum;  
Gracia reddatur unde iocunda uenit.

tit. thesanrum *B*.  
2. sultis *B P*. prosilluisse *B P*.  
3. Indignatus *P*.  
4. compellans . . . melliora *P*.  
8. indignans *MSS*.  
9. iuuenta *L* iumenta *B* inmenta *P*. proit  
*L* prodit *B P*.  
10. manis *L P* (>mauis *L m. 2*). patici-  
pare *P*.

11. surrepto *L*. fuerit *MSS*. tutissimus  
*B L* cutissimus *P*.  
12. primum *MSS*. sollicitabis *L*. ut ops *P*.  
13. uidenti *P*.  
14. Fac *P*.  
15. peccat . . . talento *P*.  
18. Gratia *P*. unda > unde *L m. 2*.

**Av. 6. Du vilain qui trouva le tresor en sa terre.**

- Un vilain qui sa terre aroit  
 Aventure pas ne queroit,  
 Mès tant ala et tant revint  
 Que aventure li avint,  
 5 Qu'em terre trouva grant richesce.  
 Le vilain ses buefs y adresce,  
 A la richesce remuer.  
 Riches fu il, n'em pot muer.  
 Tant fu riches li paisans  
 10 Et d'esterlins et de besans,  
 Que plus riche ne fust a querre.  
 Mout en sot grans grés a la terre  
 Par cui, ce dit, le tresor a;  
 Bien la servi, bien le honnora.  
 15 Mès de celle dont ce li vint,  
 De Fortune, ne li souvint;  
 Oncques rien ne l'en mercia.  
 Fortune pas ne l'oublia;  
 Ains en ot et duel et despit,  
 20 Se li retoli sans respit  
 Quanqu'elle li avoit presté,  
 Si devint povre et endebté.  
 Adonc Fortune se li dist,  
 Que de sa meschance se rist:  
 25 Vilains, or t'ai je mis a point,  
 Quar tu ne m'as mercié point  
 De ce que je donné t'avoie,  
 Qui merciee estre en devoie.  
 Or m'en rirai, tu ploreras,  
 30 Que tousjours mès chetis seras.—  
 La moralité.  
 Du vilain ai bien oï dire  
 Que miex li fait, et cils l'a pire.  
 Son bienfaiteur doit l'en loer  
 Du bienfait, sans autre avoer.

1. villain en sa *L b.*

8. Na plus cure de charruer *b c.*

12. bon gre *b c.*

17. *this verse repeated in P.*

20. recoili *L*, tolli *b*, a toleu *c.*

26. *om. P.*

30. chetif *L P.*

32. Qui *P b c*; bien *b*; le treuue pire *c.*

## VII. DE IOVE ET SIMIA. AV. XIV.

(Illustration)

- Iupiter in toto condam quesiuerat orbe,  
 Munera natorum quis meliora daret.  
 Certatim ad regem currit genus omne ferarum,  
 Permixturemque homini cogitur ire pecus.  
 5 Sed nec squamigeri desunt ad iurgia pisces,  
 Et quidquid uolucrum purior aura uehit.  
 Inter quos trepide ducebant pignora matres  
 Iudicio tanti discucienda dei.  
 Tunc breuis informem traheret cum simia natum,  
 10 Ipsum etiam in risum compulit ire Iouem.  
 Hec tamen ante alios rupit turpissima uocem,  
 Dum generis crimen sic abholere cupit:  
 'Iupiter hoc norit, maneat uictoria si quem,  
 Iudicio superest omnibus iste meo.'
- Moralitas
- 15 Nolo uelis rerum quicquam laudare tuarum,  
 Ni sint alterius ore probata prius.  
 (19) Sic mos est hominum quicquam sibi fecerit ipse,  
 (20) Vile licet maneat, approbat ipse tamen.
- Addicio
- (17) Laus falerata nimis proprio sordescit in ore;  
 20 (18) Incitat in risum laus falerata sibi.

## Av. 7. Du singe qui disoit que ses singos estoient li plus biaux.

Jupiter qui de paradis  
 Roy appeler se fist jadis,  
 Fist par son ban crier et querre  
 En l'air et en mer et en terre  
 5 Qui de ses enfans li feroit

- |   |   |
|---|---|
| tit. Symia L.   | 10. et B P -que L. in irrisum (ir-expunged)   |
| 1. quesiuerat P.  | P.  |
| 2. uacorum (uac-in erasure) P.  | 11. curpissima P. nocem P (n-or u-B).         |
| 3. Certain P.   | 12. sicut > sic L.                            |
| 4. Permixturem que P.   | 13. si que B P si que L. Iudicio B L.         |
| 5. desunt om. B P.  | 15. quisquam B P.                             |
| 6. quisquis MSS.  | 17, 18 and 19, 20 the order of these couplets |
| 7. repide > trepide P.  | is reversed in the MSS.                       |
| 8. Iudicio L. tenti P. discucienda > discucienda B m. 2 L m. 2 discucienda P. | 17. quicquam P.                               |
| 9. con MSS.   | 18. ipe P.                                    |



- Plus biau present, que il seroit  
 Honerablement receüs.  
 Tous li mondes s'est esmeüs,  
 Hommes, femmes, bestes, oisiaus,  
 10 Et poissons de mer les plus biaux.  
 Chascuns fil ou fille aporta;  
 Neis celi qui le cul ort a  
 Son singetiaul y amena.  
 Li rois a la court joie en a;  
 15 Li rois li demande et enquier  
 Ou il va ne que leans quiert:  
 Je vous aport ci, par ma teste,  
 Le plus biau jouiau de la feste,  
 Et si ottroi que l'en me tonde  
 20 S'il a si bel enfant ou monde;  
 Mon fils est li biaux et joieus,  
 Les autres seurmoute tous seus  
 De biauté, si que il m'en samble.—  
 Li rois et tuit li autre ensamble  
 25 S'en gabent et moquent et rient:  
 Mout est fols li singes,—se dient.  
 La moralité.  
 Les autres choses doit l'en bien  
 Loer, non pas ce qui est sien.  
 Homme qui trop ses choses loe  
 30 Desert qu'am li face la moe.  
 De Seneque l'enseignement  
 Est que l'en loe escharcement  
 Et plus escharcement blamer.  
 Ne doit l'en autrui diffamer.  
 35 Le saint dit loe après la vie,  
 Homme après la mort magnifie,  
 Car un homme est tantost changiés,  
 De pechiés et de maus angiés,  
 Ou il puet tantost rancheoir  
 40 En loant, ce t'estuet veoir.

7. repus *P*.  
 13. singetiau *L*, sigetoy lui aporta *P*,  
 singeteau *b*, singetel *c*.  
 14. roy et *b c*.  
 16. et que lieux *P*.  
 19. two verses substituted *c*.  
 20. following verse added *c*: La ou il est  
 tout bien habonde.  
 21. Mes fils est si *L*, Com mon filz est li  
 beaux danseaux *b*.  
 21-23. three verses substituted *c*.  
 29-40. om. *b c*.  
 32. Cest. . .chierement *P*.  
 34. blanmer *P*.  
 35. dit om. *P*.  
 39. recheoir *P*.

## VIII. DE PAVONE ET GRVE. AV. XV.

(Illustration)

- Treiciam uolucrem fertur Iunonius ales  
 Communi sociam continuisse cibo,  
 Namque inter uarias fuerat discordia formas,  
 Magnaque de facili iurgia lite trahunt,  
 5 Quod sibi multimodo fulgerent membra decore,  
 Ceruleam facerent liuida terga gruem.  
 Et simul erecte circundans tegmina caude,  
 Sparserat archanum rursus in astra iubar.  
 Illa, licet nullo pennarum certet honore,  
 10 Hiis tamen insultans uocibus usa datur:  
 'Quamuis innumeras plumas uariauerit ordo,  
 Mersus humi semper florida terga geris.  
 Ast ego deformi sublimis in aera penna  
 Proxima syderibus numinibusque feror.'  
 Moralitas  
 15 Si quadam uirtute nites ne despice quemquam;  
 Ex alia quadam forsitan ille nitet.  
 Addicio  
 Omne decus tollit uentosa superbia uana;  
 Iactanti merito dedecus omne uenit.

## Av. 8. Du paon et de la grue.

Ce dit li comptes que la grue  
 Ou les paons digne et menjue.  
 Quant mengié orent et beü  
 Si ont un chetif plet meü  
 5 De leur plumes et de leur elles

- |  |   |
|--|---|
| 1. Treiciem <i>MSS.</i> in nouius <i>B</i> in nomus <i>P.</i>              | 11. in muneris <i>P.</i> narrauerit <i>P.</i> |
| 2. continuisse <i>L.</i>   | 12. terra <i>MSS.</i>                         |
| 4. iugia <i>P.</i>   | 13. deformis . . . pennis <i>MSS.</i>         |
| 5. Que <i>MSS.</i> multe modo <i>P.</i>                                    | 14. muneribus que <i>MSS.</i>                 |
| 6. lurida <i>L.</i> gruam <i>P.</i>  | 15. nectis <i>MSS.</i> quamquam <i>MSS.</i>   |
| 7. temigna <i>L.</i> temigna <i>P.</i> temigna > tegmina<br><i>B m. 2.</i> | 16. forsitam <i>B L.</i>                      |
| 8. Sperserat <i>B L.</i> (Irserat <i>P.</i> ) lucet > licet<br><i>P.</i>   | 18. Iactanti <i>P.</i>                        |
| 9. pannarum <i>MSS.</i> (pinnarum <i>Avianus.</i> )                        | 2. O le paon disne <i>L b c.</i>              |
| 10. insultens <i>P.</i>  | 4. emu <i>P.</i>                              |
|  | 5. ailles <i>P.</i>                           |

- Que li paons dit que plus belles  
 Les a assés que n'a la grue;  
 Et en tel guise li argue:  
 J'é belles plumes et estranges,  
 10 Je samble droitement estre anges;  
 De la queue tel com je l'é  
 Semble le ciel bien estelé;  
 Quant en roe la vuil estrandre,  
 Oisel ne se puet a moi prandre  
 15 De plumaige ne de biauté;  
 Tu ne veïs oncques auté!  
 Mès tu yes enfumee et jaune  
 Et yes trop aulte demi-aune.—  
 La grue respont comme saige:  
 20 Sire paons, trop biau plumaige  
 Avés, ne puet estre noié;  
 Mès il est trop mal emploïé,  
 Car ne remaint fumier ne merde  
 Que vo belle queue ne terde;  
 25 En l'ordure adès vous tenés  
 Tous soiés vous bel empenés.  
 Mès je laidement emplumee,  
 Sale, jaune, toute enfumee,  
 Ai tiex pennes et telles elles  
 30 Que aus estoiles volent elles;  
 Si voi paradis la amont  
 Et trestous ceuls qui dedens sont.  
 Mès sans faille de un biau champ randre  
 N'est il rossignos ne chalendre  
 35 Qui a vous prendre se peüst  
 Sans faille mès qu'il vous pleüst.—  
 La moralité.  
 Se une vertu soit en toi mise  
 Les autres povres ne despise,  
 Car un autre a bien en soi  
 40 Tel chose qui n'est pas en toi;

9. Jai *L*, Jay *b c*.15-16. *two verses substituted c*.17. tu es *P b c*.18. es trop haute *P*, Si es trop haulte *b c*.23. Qui *L*.24. Que vos belles queues *L*, Ou *P*.29. ailles *P*.30. Que (je) vole jusques aux estelles (*b*)  
*c*.33. chant *b*.34. rocinols ne calendre *L*, rosignous ne  
calendre *P*, rossignol ne kalendre *b c*.33. desprise *L b c*, despise *P*.

Et se tu te vues trop loer,  
 Tu te pourras bien emboer,  
 Que tu ne seras rien loés  
 Qui t'estoies haut encroés.

IX. DE QVERCV QVI NOLEBAT FLECTI CONTRA  
 VENTVM. AV. XVI.

(*Illustration*)

- Montibus in summis radicitus eruta quercus  
 Decidit insani turbine uicta nothi,  
 Quam tumidis subter decurrens alueus undis  
 Suscipit et fluuio precipitante rapit.  
 5 Verum ubi diuersis impellitur ardua ripis  
 In fragiles calamos grande resedit onus.  
 Tunc sic exiguo connectens cespite ramos  
 Miratur liquidis quod stet arundo uadis,  
 Se quoque tam uasto nedum consistere trunco,  
 10 Ast illam tenui cortice ferre minas.  
 Stridula mox blando respondet canna susurro,  
 Sicque magis cuncta debilitare docet:  
 'Tu rapidos,' inquit, 'uentos seuasque procellas  
 Despicias et totis uiribus acta ruis.  
 15 Ast ego surgentes paulatim demoror austros,  
 Et quamuis leuibis prouida cedo nothis.  
 In tua preceptis offendit robora membris,  
 Motibus aura meis ludificata perit.  
 Moralitas  
 Hec nos dicta monent magnis obsistere frustra,  
 20 Paulatimque truces exsuperare minas.

41-44. *om. b c.*

tit. conuertu *MSS.* uolebat *B P.*

1. sommis *L* somnis *P.*

2. in sanam *P.* incta nothi *P.*

3. Quem *L.* abluens *L* (*in erasure*).

5. ubis *P.* impelitur *P.* recedit *L P* (*in erasure L*). ouus *L.*

7. tespite *B L.* cespite ramos *om. P.*

8. liquidus > liquidis *P.* stat *MSS.* 9 tan *L.*

10. At *P.* torcite *B* forcite *P.*

11. cauna *MSS.*

12. cunca *L.*

13. rapidas *MSS.* senas que *L.*

14. Despicias *B P.* totas *MSS.* uisibus *B L*  
 uiibus > uisibus *P.* atta suis *L.*

15. ergo *P.* paultitim > pauletim *P.*

16. tedo *MSS.* nothis *P.*

17. (praeruptus . . . nimbus *Avianus*).

19. ditte *P.* mouent *L.* magnis *P.*

20. munas *L.*

## Addicio

Si fugis in bassum cupias transcendere sepe;  
Alta petunt uenti, tucius yma iacent.

## Av. 9. Du biau chesne qui ne se vouloit flechir contre le vent.

Un biaus chesnes qui plantés yere  
En un mont sus une riviere  
Si biaus, si fort, si grans estoit  
Que nuls vent il ne redoubtoit.  
5 Tant estoit grans arbres et haus  
De tous vens souffroit les assaus.  
Onc tant n'oserent empessier  
Que de riens se vousist plessier.  
Mès tant soufflerent et venterent  
10 Les vens, qu'a terre le porterent;  
Onc si bien ne se deffendi,  
A val en l'iaue descendi,  
Que oncques ne pot avoir secours.  
A val s'en va si com le cours  
15 De l'iaue le mainne; mès rosel  
Qui la estoient grant et bel  
L'empescherent qu'il ne passat  
Sans ce que nuls de euls se cassat.  
Au chesne grant merveille vient  
20 Dou rosiau, coment il se tient  
Contre l'iaue, contre le vent,  
Que il ne s'en va plus grevant;  
Mès de ce sa merveille enforce  
Par quel guise ne par quel force  
25 Il est ileuques detenus  
Entre les roseles menus,  
Qui n'ont ne vertu ne poissance;  
De ce a soi meïsmes tence.  
Li roisiaus qui ce oï tout  
30 Li dit: Foibles sui je, n'en dout;  
Mès ce m'a fait plus grant salu

21. *ingis* > *fugis* *L.* *transsandere* *P.*3. *gros* *L P.*7. *empesser* *L b c,* *aproichier* *P.*8. *le fissent* *P.*12. *jus se rendi* *b.*15. *roseau* *b c.*16. *Et jonc qui estoient en l'eau* *b c.*18. *quassat* *P,* *en cassast* *b c.*30. *moult* *b c.*

- Que ta force ne t'a valu,  
 Par quel en tel orguel estoies  
 Que nes un vent ne redoubtoies.  
 35 Si t'en est si bien avenu  
 Que tu en yes pour fol tenu.  
 Mès quant je voi le vent venir  
 Contre qui ne me puis tenir,  
 Mieux me vaut le col abeissier  
 40 Et moi tout bellement pleissier,  
 Que a plus fort de moi combatre.  
 Tu fusses encor a abatre  
 Se eusses volu soupploier,  
 Et toi contre plus fort ploier.  
 45 L'en doit au plus bas de la soif  
 Passer qui de bien faire a soif.  
 La moralité.  
 Fos est cils qui contre plus fort  
 Vuet contraitier ains le deport  
 Et par souffrir et escouter  
 50 Faice samblant de li doubter.

X. DE QVATVOR TAVRIS QVOS LEO DECEPT EOS  
 DISSOCIARE FACIENDO. AV. XVIII.

(*Illustration*)

- Quatuor immensis quondam per prata iuencis  
 Fertur amicie tanta fuisse fides  
 Vt simul emissos nullus deuelleret error,  
 Rursus et e pastu turba rediret ouans.  
 5 Hos quoque collatis inter se cornibus ingens  
 Dicitur in siluis pertimuisse leo,  
 Dum metus oblatam prohibet temptare rapinam  
 Et coniuratos horret adire boues.  
 Sed quamuis audax factisque immanior esset,  
 10 Tantorum solus uiribus impar erat.

34. mil vent *b c.*

40. bleissier *P.*

45-46. *om. b c.*

48. Veult contraster mais le deport *b*, De  
 lui veult battaillier au fort *c.*

50. Face *L*, Font *b*, On doit de lui plus fort  
 dompter *c.*

1. in mensis *L.* ptrā *P.*

3. emisos *P.*

4. ex *L om. P.*

5. Has *MSS.*

8. hortet *L.* adhere *MSS.*

9. andax *L.* fris (=fratris) *P.*

10. Tantcirum *P.*

Protinus aggreditur prauis insistere uerbis,  
 Collectum cupiens dissociare pecus.  
 Sed postquam dictis animos disiungit acerbos,  
 Inuasit miserum diripuitque pecus.

## Moralitas

- 15 Tunc quidam ex illis: 'Vitam seruare quietam  
 Qui cupit ex nostra discere morte potest.  
 Neue cito admotas uerbis fallacibus aures  
 Impleat, aut ueterem deserat ante fidem.'

## Addicio

- Sermones blandos blesosque cauere memento;  
 20 Credulitas nimia simplicitate nocet.

## Av. 10. Des quatre toriaus que le lion deçut pour ce qui les fist dessambler.

- Quatre biaux toriaus estoient  
 Qui si grant foi s'entreportoient  
 Que l'un ne vouloit sans l'autre estre,  
 Ne aler, ne venir, ne pestre;  
 5 Car par foi furent adjousté,  
 S'en furent assés plus doubté.  
 Li lions mesmes les doubtoit,  
 Qui plus hardis de un d'eus estoit;  
 Si commance a estudier  
 10 Comment les pouussist conchier,  
 Car trop volentiers s'en peüst,  
 Dou quel que soit, se il peüst.  
 Un jour les trouva, ce me samble,  
 Qui pour peeur d'euls trestout tramble,  
 15 Si leur dit: Seigneur, Dieu vous gart;  
 Avés vous peeur de regart,  
 Qui si vous estes assamblés?  
 Peureuse gent vous me samblés,  
 Et si estes et grant et fort;  
 20 Ne sai bestes de vostre effort,  
 Ours, lion, cheval, ne liepart,

13. quam uis *P.* dittis *P.*14. dirripuit que *B P.*15. quidem *B P.* seruire *MSS.*16. uiam *P.* postest *P.*17. Ne ne *B L.* fallacitur *B P* (>fallaciter  
*B).*7. neis les redoubtoit *b.*8. hardis *om. B P;* fors estoit *P.*12. Son quelque *B, Du b c.*14. En un pre paissans tous ensemble *b (c).*16. paour ne *b c.*21. Que lions *b;* verse *om. c.*

- Que cil estoit a une part  
 Et l'un de vous de l'autre, sous,  
 Que il ne se deffendit de douls;  
 25 Mès vous estes de cuer failli.  
 Cuidiés vous dont estre assailli  
 Par moi tout seul, qui estes quatre?  
 Je ne m'oseroie combatre  
 A l'un de vous pour estre mors,  
 30 Quar je redoubte trop vos corps.  
 Si n'ai, se Dieu me doint santé,  
 De vous mal fere volenté;  
 Je vous assegur bonnement,  
 Alés partout hardiement;  
 35 Mès tant com vous irois ensamble  
 Serés vous couart, ce me samble;  
 Enseur que tout qui souls seroit  
 Meilleur pasture trouveroit.  
 Qui n'est seuls, ce vous di je bien,  
 40 Ce qu'il treuve n'est mie sien,  
 Car li autre y doivent partir.—  
 Tant leur a dit que departir  
 A fait les enfans des genices,  
 Dont par tamps se tendront pour nices.  
 45 Quant ce furent entre-lessié,  
 Le lion court tout eslèssié,  
 Comme familleus et jeun  
 Si les occist tous, un a un.  
 Ainssi se treuvent deceü  
 50 Pour ce que trop tost on creü  
 Celi qui honnir les voloit,  
 Et par paroles les bouloit.  
 La moralité.  
 Si dit l'un: Qui em pais vuet vivre,  
 Nostre mort exemple li livre.

22. *om. P.*23. *seus L, part c; following verse inserted c:*  
Et li uns de vous feust tous seuls.24. *deux L.*28. *meseroie B, mesaroie P.*34. *Hales P.*35. *ires P b c.*36. *this verse repeated in B.*43-44. *two verses substituted c.*45. *Que se P, Quant se b c.*46. *embessie b, eschauffe c.*47. *geun L b c, jeun P.*48. *ocist tous en et un P b, estrangle un  
et un c.*50. *ont L b c.*51. *tous les a honnis b.*52. *vouloit P b; esblouys c.*



- 55 Trop de legier ne creie mie,  
 Ne ne lest sens sa compaignie.  
 L'en ne doit tousjours mie croire  
 Belle parole qui n'est voire.—

XI. DE ABIETE ET DVMO. AV. XIX.

(*Illustration*)

- Horrentes dumos abies pulcherrima risit,  
 Cum facerent forme iurgia magna sue,  
 Indignum referens cunctis certamen haberi,  
 Quos nullus meritis associaret honor:  
 5 'Nam michi deductum surgens in nubila corpus  
 Verticis erectas tollit in astra comas.  
 Puppibus et patulis media cum sede locamur  
 In me suspensos explicat aura sinus.  
 Ac tibi deformem cui dant spineta figuram,  
 10 Despectum cuncti preteriere uiri.'  
 Ille refert: 'Nunc leta quidem bona sola fateris,  
 Et nostris frueris imperiosa malis.  
 Sed cum pulchra minax succidit membra securis,  
 Quam uelles spinas tunc habuisse meas.'  
 Moralitas  
 15 Nemo sue carnis nimio letetur honore,  
 Ne uilis factus plus sua facta gemat.  
 Dicunt doctores quod rara concordia forme  
 Securique status atque pudicicie.

55. croie *L b c*.

56. Ne ne ne lest *L*; laist sans *P*; ceux ou  
 il se fie *b (c)*.

57. mie toursiours *P*.

57-58. *om. b c*.

tit. abite *P*.

3. cunctis *h (h expunged) B*. honori *MSS*.

4. Juod *P*.

5. de ductam *P*.

6. errectas *B*.

7. Pauperibus *MSS*. peculis *P*. media *in*  
*erasure L*. cede *MSS*. loquamur *B P*.

8. Im *L P*. explicat (*expli- in erasure L*).

9. deformam *MSS*. (>deformem *B L m*.  
 2).

10. Despectam *MSS*.

11. uñt *B P* (>uñc *B*). leto *MSS*.

12. fueris *P*.

13. minas>minax *L*. membra *L*.

14. Quem *MSS*.

15. sine *B P* (*suae B m. 2*). letaur>letatur  
*P m. 2*.

17. Dicun>Dicunt *L m. 2*.

## Av. 11. Du sapin et du buisson.

- Jadis ot, si com nous lisom,  
 Pris estoit encontre un boison  
 Uns sapins trop biaux et trop haus,  
 Et dit o boisson: Je vaus miaus  
 5 Trop que quar jusques aus estelles  
 Estens mes branches et mes elles,  
 Tant sui et grans et par creüs.  
 De cent lieues sui bien veüs,  
 Quant sui en une nef en mer.  
 10 Tel arbre fait bien a amer.  
 Mès tu es uns nains acroupis,  
 Qui portés le menton ou pis;  
 Lais et drus et tous espineus,  
 Des autres li plus haineus,  
 15 De nuls biens ne te pues vanter;  
 Folie fu de te planter.—  
 Li boissons comme courreciés  
 Li respondi comme hericiés:  
 Tu parles seulement, amis,  
 20 Des biens que Dieu a en toi mis,  
 Mès tes mescheances tu celles;  
 Se tu yes haus jusques aus estelles  
 Et je suis nains petis et bas,  
 En ce ne gaignes tu pas,  
 25 Car mon bisexte, ma laidure,  
 Font que de moi nelui n'a cure.  
 Mès ce que tu es haus et lons  
 Te font ceper jusques aus talons.  
 Mieux me vaut dont ma petitesce  
 30 Que ta grandeur qu'ainsi te blesce;  
 Et li vens t'est injurieux,  
 Et nuls de moi n'est envieus.—

- |   |  |
|---|--|
| 2. en costé un bison <i>P</i> .   | 15. ne <i>om. P</i> .  |
| 4. ie uous <i>B</i> ; au boisson ie vaus <i>L P</i> , je miex vous <i>b (c)</i> .                                     | 19. follement <i>b</i> .   |
| 5. Que toy <i>c</i> , Trop que tu <i>b</i> .  | 21. des meschances <i>P</i> .  |
| 6. brenches et mes failles <i>P</i> .   | 24. En tout ce <i>c</i> .  |
| 7. sui grans <i>L</i> ; et pargrans et parcreus <i>P</i> ;<br><i>pa written and cancelled before</i> grans <i>B</i> . | 25. Cai moi <i>B</i> , Car ma bassete et <i>b</i> , Car<br>ma petitesse <i>c</i> . |
| 8. precedes 7 in <i>P</i> .   | 28. coper <i>L P</i> , couper <i>b c</i> .   |
| 13. Les et edrus <i>P</i> , Lais et sers <i>b</i> , Lait et<br>sec <i>c</i> .   | 31-32. <i>om. b c</i> .  |

## La moralité.

- Qui de ses biens vanter se vueut  
 N'oblit pas ce dont il se deut;  
 35 Car miex vaudroit uns lait homs sains  
 Que un biau de maladie plains.  
 Biauté ne vout riens sans sourté,  
 Ne grant noblesce sans meurté.

## XII. DE PISCATORE PISCICVLVM CAPIENTE. AV. XX.

*(Illustration)*

- Piscator solitus hamo deprendere pisces,  
 Exigui piscis uile trahebat onus.  
 Sed postquam superat uictum, adduxit ad auras  
 Atque auido fixum uulnus ab ore trahit.  
 5 'Parce,' prior supplex lacrimis ita dixit abortis,  
 'Nam quanta ex nostro corpore dampna feres?  
 Nam me saxosis genitrix fecunda sub antris  
 Fudit et in propriis ludere iussit aquis.  
 Tolle minas, tenerumque tuis sine crescere mensis;  
 10 Hec tibi me rursus littoris ora dabit.  
 Protinus immensi depastus cerula ponthi  
 Pinguior ad thalamum sponte redibo tuum.'  
 Ille nefas captum referens absoluere piscem,  
 Difficiles queritur casibus esse uices.  
 Moralitas  
 15 'Nam miserum est,' inquit, 'presentem amittere predam;  
 Stultis et rursus uota futura sequi.'  
 Addicio  
 Quisque tenet teneat quod cepit dextera prompta;  
 Ad presens oua sunt meliora feris.

- |   |  |
|---|--|
| 33. vuest <i>L</i> , veult <i>P b c</i> .   | 5. Perte <i>L</i> .                                  |
| 34. Noublist <i>L</i> , Noblie <i>P c</i> ; duest <i>L</i> , duest<br><i>P</i> , deult <i>b c</i> . | 7. se <i>B P</i> .                                   |
| 37. vaust <i>L</i> , vaut <i>P</i> .  | 8. impropriis <i>MSS</i> . iussut <i>L</i> .         |
| 37-38. <i>om. b c</i> .   | 10. russus <i>P</i> . lictoris hora <i>MSS</i> .     |
|   | 12. Puingior <i>P</i> .                              |
|   | 14. querit <i>MSS</i> .                              |
| 1. homo > hamo <i>B m. 2</i> .  | 16. Stulticius <i>B P</i> . et > est <i>B m. 2</i> . |
| 2. ouus <i>L</i> .  | 17. Quique <i>B L</i> .                              |

**Av. 12. Du pescheur poisson prenant.**

- Ci dit le compte que un vilain  
 Qui bien savoit peschier a l'ain  
 Avoit un petit poisson pris  
 Qui n'estoit mie de grant pris.  
 5 Li poissonnés pour Dieu li prie  
 Que ceste fois ne le tut mie,  
 Car s'il le tue ne n'ocist  
 Il y aura pou de profit;  
 Mès pour Dieu le leïst encor vivre  
 10 Par tel convent se il est delivre,  
 Il croïstra et amendera,  
 Et puis que amendé sera,  
 A sa lingne arrier recourra,  
 Si que reprendre le porra;  
 15 Vraïement que ja n'i faudra,  
 Et miex que devant li vaudra.  
 Cils qui du fere n'a coraïge  
 Li respont et dit comme saïge:  
 Le pescheur pour fol tendroie  
 20 Qui ainsi laisseroit sa proie;  
 Et cils est plus fols la mitié  
 Qui ce requiert qu'il a gitié.  
     La moralité.  
 Qui ce qu'il tient giette a ses piés,  
 Bien en doit estre courrociés.  
 25 Qui lesse ce qu'il a cheoir,  
 Il li en doit bien mescheoir.  
 Proverbe est: Qui tiegne, si tiegne,  
 Que mescheance ne li aviegne;  
 Plus aim de mon profit danree  
 30 Qu'a autre viegne grant maree.

**XIII. DE DVOBVS MIMIS ET IOVE. AV. XXII.**

*(Illustration)*

Iupiter ambiguas hominum prediscere mentes,

5. Le petit poisson si lui prie *c.*

6. tue *P b*, ne meure *c.*

7-8. *two verses substituted b.*

7. tue ne occist *L c*, tue ne nossit *P.*

8. profist *L*, pourfist *P.*

15-16. *two verses substituted c.*

21. mittie *L*, moytie *P*, moitie *b c.*

25-30. *om. b c.*

1. ambigas > ambiguas *L.* prediscere *MSS.*

- Ad terras Phebum misit in arce poli.  
 Tunc duo diuersis pascebant munera uotis,  
 Namque alter cupidus, inuidus alter erat.
- 5 Hiis quoque se medium Tytan, scrutatus utrumque,  
 Obtulit, et precibus ut peteretur ait:  
 † 'Prestandi facilis; nam quodque rogauerit unus,  
 Protinus hec alter congeminata feret.'
- Sed cui longa iecur nequeat saciare cupido,  
 10 Distulit admotas in noua dampna preces.  
 Spem sibi confidens alieno crescere uoto,  
 Seque ratus solum munera ferre duo.  
 Ille ubi captantem socium sua premia uidit,  
 Supplicium proprii corporis optat ouans.
- 15 Iam petit extinctus ut lumine degeret uno,  
 Alter ut hoc duplicans uiuat utroque carens.  
 Tunc sortem sapiens humanam risit Apollo,  
 Inuidieque malum retulit ipse Ioui,  
 Qui, dum prouentis aliorum gaudet iniquis,  
 20 Letior infelix et sua dampna cupit.
- <Addicio>
- In dampnum alterius spem tu tibi ponere noli;  
 Fallere qui satagit fallitur arte sua.

**Av. 13. De deus menestriers, l'un convoiteus et l'autre enuius.**

- Jupiter a terre envoia  
 Son fils, et si li ottoia  
 Qu'au pueple revelast leur comptes.  
 Les gens y ajournerent trestoutes,  
 5 Chascun pour li veoir y vient.  
 Phebus si grant feste li tient  
 Pour sa premiere venue  
 C'oncques si grant ne fu tenue  
 Ne si pleniere nulle part;

2. (ab arce *Avianus*).

3. tuo *P*.

5. Tycam *MSS*.

8. cum *geminata B P*.

9. q lingua *B P*. socia *L*.

11. aliene *P*.

13. captentem *L* captentam *P*.

14. obtat *MSS*.

15. (Nam *Avianus*). tegeter *MSS*.

16. introque *P*.

17. appollo *B P*.

19. (Quae *Avianus*).

20. Lecior *B P*. Addicio *om. MSS*.

3. dit tous leurs secrez *c*; doute *b*.

4. acourent *L*, aqueurent *b*; De tous lieux  
 gens sont arrivez *c*.

7. premeraine *b c*.

- 10 De mout biaux joiaus y depart.  
 A la court deus menestriers  
 Avoit, et joiaus et parliers;  
 Li uns d'eus estoit envieus,  
 Et li autres ere convoiteus.
- 15 Phebus leur dist qu'il demandassent,  
 Et il leur donroit, n'en doubtassent.  
 Accorder ne porrent ensamble,  
 Divers coraige les dessamble:  
 Demandés, dit Phebus encore,
- 20 Et je vous di et promet ore  
 Que le premier de vous aura  
 Ce que demander saura,  
 Et l'autre la moitié plus.—  
 Le convoiteus se trait en sus
- 25 Qui la moitié plus avoir veut;  
 Li envieus, qui mout se deut  
 Quant il voit que nuls homs amende,  
 A fait merveilleuse demande  
 Qui a ambedeus nuist et grieve,
- 30 Car il requiert que l'en li crieve  
 Un oil, si que li convoiteus  
 Perde les deus yaux ambedeus.  
 Tout ainsi comme il le requist  
 Le fist Phebus, qui mout s'en rist
- 35 Et moqua de leur mescheance.  
 La moralité.  
 Qui pour faire a autrui grevance  
 Se grieve tout premierement  
 Bien doit aler au dampnement.  
 Qui fait a soi mesmes dommaige
- 40 Pour nuire autrui, bien a la raige.

11. menestreux *b c.*12. si vous diray quieulx *b c.*17. porent ce me semble *L.*19. fait phebus *P.*27. que aucuns amande *P.*37. premierent *B*, premierement *P.*39-40. *om. b c.*

## XIV. DE PVERO QVI LATRONEM DECEPIT. AV. XXV.

(Illustration)

- Flens puer extremam putei consedit ad undam,  
 Vana super uacuis fletibus ora trahens.  
 Callidus hunc lacrimis postquam fur uidit obortis,  
 Quenam tristicie sit modo causa rogat.
- 5 Ille sibi fracti fingens discrimina funis  
 Atque auri queritur dissiluisse cadum.  
 Nec mora, sollicitam traxit manus improba uestem;  
 Exutus putei protinus yma petit.
- Paruulus exiguo circumdans pallia collo,  
 10 Sentibus immensis delicuisse datur.  
 Sed post fallaci suscepta pericula nato,  
 Tristior amissa ueste resedit humi.  
 Dicitur hiis sollers uocem rûpisse querelis,  
 Et gemitu summos sollicitasse deos:
- 15 'Perdita, quisquis erit, post haec bene pallia credat,  
 Qui putet in liquidis quod natet urna uadis.'
- Moralitas
- Nemo nimis trepide sibi res desideret ullas,  
 Ne, dum plus cupiat, perdat et hoc quod habet.
- Addicio
- Qui uidet infantem, nichilominus omnia nescit,  
 20 Que fortuna dabit, que feret ipse puer.

## Av. 14. De l'enfant qui conchia le lerron.

- Uns enfés lès un puis estoit  
 Qui en plourant se dementoit  
 Com cils qui ja iert barreterres.  
 Par la delès passoit uns lerres,
- 5 Si li demande qu'il avoit;  
 Cils qui ja bien mentir savoit  
 Li dit: Il m'est trop mescheü,

1. Flans *P.* putet *B P.* (>putei *B*). conce-  
 dit *L P.*

3. ob orcis *L* oborcis *P.*

11. Set *B P.* fallati *B P.* nata *P.*

12. recedit *L P.*

13. solers *B L.*

14. gemittu *L* guemitu > gemitu *B.* som-  
 mos *L.*

16. linquidis *P.* ulna *MSS.*

17. tripide *MSS.*

20. fortunam *L.*

7. mal cheu *P.*

- Car dedans ce puis m'est cheü  
 Le plus biau pot de mon seigneur,  
 10 Et le meilleur et le greigneur,  
 Par ma corde qui m'est rompue.  
 Par un pou que je ne me tue;  
 Jamais n'oserai retourner.—  
 Et li lierres sans sejourner  
 15 A toute sa robe jus mise,  
 Nus remest jusque la chemise;  
 Avalés s'est dedans le puis.  
 Mès la robe ne vit il puis,  
 Perdue l'a pour noient querre,  
 20 Car cils s'en va a tout grant erre  
 Qui le larron a deceü.  
     La moralité.  
 Autrefois a l'en bien veü  
 Le petit decevoir le grant,  
 Ainsi comme a fet cest enfant.  
 25 Soutils est qui a lerron emble,  
 De ce avés ci Courtois exemple.  
 Tiex porte de enfant le visaige  
 Qui est malicieus et saige.  
 Qui voit enfant ne voit neant;  
 30 Ce qui pou vaut puis est seant.

XV. DE CORNICE QVI BIBIT AQVAM SVBTILITATE  
 SVA. AV. XXVII.

(*Illustration*)

- Ingentem cornix siciens aspexerat urnam,  
 Que minimam fundo continisset aquam.  
 Hanc enixa diu planis effundere campis,  
 Scilicet ut nimiam pelleret inde sitim,  
 5 Postquam nulla uiam uirtus dedit, admouet omnes

16. Nulz *L*; Or remaint jusques a la *b*,  
 Tout nu demeure en sa *c*.  
 25-30. *om. b c*.  
 25. qui ala emble *P*.  
 26. Courtois, *cf. Ys. 42.119*.

XV tit. subcilitate *B* subsilitate *P*.  
 1. cornis *P*. sciens *B P*.  
 2. nimiam *MSS*.  
 4. pellerent *L*.  
 5. addit *MSS*. (*ad-in erasure L*). admonet  
*MSS*.



Indignata noua calliditate dolos.  
 Nam breuis immersis ad crescens sponte lapillis  
 Potandi facilem prebuit unda uiam.

Moralitas

Viribus hec docuit quod sit prudentia maior,  
 10 Qua ceptum uolucris explicuisset opus.

Addicio

Omne genus uirtutum nam prudentia uincit,  
 Virtutum mores regulat arte sua.

**Av. 15. De la cornille qui but l'iaue par son engin.**

Une cornille soif avoit.  
 En un champ une ourcelle avoit  
 Ou il avoit yave mout pou;  
 Elle n'avoit pas si lonc cou  
 5 Ne si lonc bec qu'elle y peüst  
 Avenir tant qu'elle y beüst,  
 N'a terre ne la peut verser.  
 Si se commence a pourpenser  
 Que puisque force ne li vau  
 10 A engin pourchacier li faut.  
 Pierrettes prent et amoncelle,  
 Puis les porte et giete en l'eurcelle  
 Tant que l'iaue amonter convint  
 Si que la cornille y avint  
 15 Et en but tant comme il li post plere.  
 La moralité.  
 Qui de ce compte voudra traire  
 La mouelle dessous l'escorce,  
 Saiche mieux vaut engin que force.  
 Par engin et soubtiveté  
 20 Fuist l'en diserte et povreté.  
 Se tu gouvernes par prudence  
 Tu ne pues avoir mescheance;

8. Potendi *P.* *facilium L.*

8. prebunt nuda *P.*

9. pudencia *P.*

1. corneille *b c* (*and in verse 94*).

2. rucel *P.*, pertuis *c.*

11-12. *substituted in c:* Comment au  
 pertuis puisse foire Si assemble madame

noire Beaucoup de pierrettes ensemble Si  
 les bouta si com me semble.

12. prent et gette ou rucelle *P.*

13. amont *L, om. P;* Ens que leaue monter  
*c.*

14. Si que cornaille *P.*

15. quil li *P,* com lui *b c.*

19-24. *om. b c.*

Et se prudence te conduit,  
Ja ne trouveras mal conduit.

XVI. DE SIMIA ET DVOBVS SIMINERCVLIS.  
AV. XXXV.

(*Illustration*)

- Fama est quod geminum profundens simia partum,  
Diuidit in uarias pignora nata uices.  
Namque unum caro genitrix eduxit amore,  
Alterius odiis exaturata tumet.
- 5 Ceperat ut grauior fetam terrore tumultus,  
Dissimili natos condicione rapit.  
Dilectum manibus uel pectore gestat amico,  
Contemptum dorso suscipiente leuat.  
Sed cum lassatis nequeat consistere plantis,
- 10 Oppositum fugiens sponte reliquit onus.  
Alter ab hirsuto circumdans brachia collo  
Heret et inuita cum genitrice fugit.  
Mox quoque dilecti succedit in oscula fratris,  
Seruatus uetulis unicus heret auis.
- Moralitas
- 15 Sic multos neglecta iuuant atque ordine uerso  
Spes humiles rursus in meliora refert.
- Addicio
- Quod uile est carum, quod carum uile putemus;  
Sic tibi nec cupidus, huic nec auarus eris.

**Av. 16. Du singe et de ses deus singés.**

Uns singes deus singés auoit;

- |  |   |
|--|---|
| tit. symia <i>L</i> sinina <i>P</i> . syminerculus <i>L</i>        | 11. hirsurco <i>MSS.</i> circumdans <i>L</i> .                  |
| siminerculii <i>P</i> possibly intended for simierculis.           | 12. inuica <i>L</i> .   |
| 1. perfundens <i>MSS.</i> symia <i>L</i> .                         | 13. suscedit <i>P</i> . ostula <i>L</i> .                       |
| 4. exacurata <i>B P</i> .  | 14. uetulus <i>P</i> . immicus <i>P</i> .                       |
| 6. Dissimilli <i>L</i> Dissimilis <i>P</i> . condicione <i>L</i> . | 15. neglecta <i>B L</i> neglata <i>P</i> . uerso <i>om. P</i> . |
| 7. nichil <i>L</i> .   | 16. melior <i>P</i> .   |
| 8. suscipiente <i>P</i> .  | 18. Sid <i>B P</i> .  |
| 9. laxatis <i>L</i> . constitere <i>P</i> . plautis <i>B P</i> .   | 1. deus singes singes <i>B</i> .                                |
| 10. relixit <i>MSS</i> .   |   |

- L'un plus que l'autre conjoit,  
 L'un tenoit vis et l'autre chier.  
 Un jour issirent pour chacier;  
 5 Le singe veneur acueillirent,  
 Li brachet apres lui saillirent.  
 Le singe folie ne pense,  
 Volentiers se mest en deffense.  
 Le singé que il amoit tant  
 10 En son bras celi singe prent,  
 Car de l'autre ne li chaut gueres;  
 Mès il l'aort au cul darrieres  
 Com cils qui ne fu mie fols,  
 Si qu'il se met dessus son dos;  
 15 Maugré lui convient qu'il l'emport.  
 Li cors grieve au singe mout fort  
 Et le fes de ses deus singos,  
 Ne puet courre n'aler le tros.  
 Celi lesse qu'en son bras tient,  
 20 Et l'autre a porter li convient,  
 Quelque talent que il en oit,  
 Et lest celi qui plus amoit.  
 Pour ce est que la chose vile  
 Tu ne desprises ne n'avile,  
 25 Car ce qui est vil or en droit,  
 Puis devendra de bon endroit,  
 Et pourra venir a desir,  
 A estouvoir et a plesir.  
 N'i ose plus riens reclamer,  
 30 Si s'en prent a cestui amer,  
 Si le nourrist et le tient aise,  
 Il le porte et acolle et baise.

2. amoit *c*; Dont lun haioit et lautre amoit *b*.

3. Vis *om. P*.

6. Les braches *b*, Les braiques *c*.

7. qui de fourir pense *b c*.

9. Le singet *b*, Son singot *c*.

10. celui singet *L*.

11. Garde *B P*.

12. il a art *P*, il aert au coul *b*, Lautre se prent au col *c*.

15. emporte *P*; llaugre sien *b c*.

16. cours *L*.

20. emporter *P*.

21. il en nest *P*, en ait *b c*.

22. que *L*, que plus amest *P*.

23-28. *om. b c*.

30. Si se prent *L P b c*; two verses inserted *c*.

31. this verse omitted *B P*; a aise *b*, bien aise *c*.

32. le prent *P*.

## La moralité.

- Maintes choses sont bien blasmees  
 Qui après ce sont bien amees,  
 35 Et tel est povre et haïs ores  
 Qui riche et amé iert encores.  
 Pour ce dit l'en, mien escient:  
 Qui enfant voit ne voit nient.—

XVII. DE ANTIQVO BOVE ET TAVRO IVVENCVLO.  
AV. XXXVI.*(Illustration)*

- Pulcher et indomita uitulus ceruice resultans  
 Sculpentem assidue uiderat arua bouem.  
 'Non pudet, heus,' inquit 'longeuo uincula collo  
 Ferre nec expositis ocia nosse iugis?  
 5 Cum michi subiectas pateat discursus in herbas  
 Et liceat nemorum rursus opaca sequi.'  
 Sed uerbis senior nullam compressus in iram,  
 Verteabat solitam uomere fessus humum,  
 Donec deposito per prata liceret aratro  
 10 Molliter herboso procubuisse thoro.  
 Mox uitulum sacris innexum respicit aris,  
 Admotum cultro cominus ire uidet.  
 'Hanc tibi tristis,' ait, 'dedit indulgencia mortem,  
 Expertem nostri que facit esse iugi.  
 15 Proderit ergo graues quamuis perferre labores,  
 Ocia quam tenerum mox peritura pati.'

## Moralitas

Est hominum sors ista magis felicibus ut mors  
 Sit cita, cum miseros uita diurna regat.

## Addicio

- Ocia si uites, periere cupidinis artes,  
 20 Ac delicatis ocia busta parant.

34. apres sont ce L.

36. riches et ames P b; est b.

37-38. om. b c.

38. noiant L; cf. Av. 14. 29.

tit. om. P. tauro om. B.

1. resultas P.

2. Sulpentem . . . aruat bouam P.

4. occia nosse MSS.

5. peteat P.

6. nemoris B P. opaca &gt; opata B optata P.

8. Vertebar P.

9. Donc L.

10. herbose MSS. procubisset P.

14. Ex parcem B.

15. proferre MSS.

16. quem MSS.

18. Sit tua quem . . . negat MSS.

19. perirere &gt; periere P.

20. delitatis (dilitatis P) . . . busca B P.  
occia MSS.

Semper quid facito ne te fallax inimicus  
 Torpentem capiat, per sua lora trahat.  
 Efficit ac nutrit labor hic animos generosos;  
 Proficit absque deo nullus in orbe labor.

**Av. 17. Du viel buef et du juesne toriau.**

Un viel buef aroit a charrue.  
 Un toriau qui regibe et rue<sup>o</sup>  
 Pour la juesnesce ou il estoit,  
 De li moquer s'entremetoit,  
 5 Et li a dit: Sire viellart,  
 Mout estes fols, se Dieu me gart,  
 Que ne faites que achener,  
 Vous travillier et vous pener,  
 Et de moi ne vous chaut noient  
 10 Qui ci me vois esbanoient  
 Par devant vous fraint et delivre,  
 Ainsiques franc puissiés vous vivre.  
 Se sans ce jo voussissiés estre,  
 Comme je qui joer et pestre  
 15 Vois la ou je vuil sans dongier  
 Et si a assés a mengier.—  
 Le buef qui a apris a trere  
 Et bien savoit qu'en devoit fere,  
 Sueffre et escoute sens mot dire,  
 20 Et tout en eust il duel et ire.  
 Avant que passat le semaine  
 Voit ce torel que l'en amainne  
 En un mostier pour mort souffrir  
 Et pour en sacrefice offrir  
 25 Si que il eschaper n'em puet.  
 Cils qui voit qu'a mourir l'estuet  
 Li dit: L'occive ou as esté  
 T'a ce peril ci apresté.—

21. *om. B add. in margin m. 1. aliquid*  
*MSS.*

2. qui reue *b.*

5. viellat *B.*

7. ahener *L*, ahenner *b c.*

11. franc et *L b c*, frain a *P.*

12. franc follows vous *P.*

13. ce y *b*, ce jouc *c.*

14. iouer est *P.*

16. ai *L P*, ay *b c.*

25. il *om. P c.*

27. loysive *P*, laise *c.*

## La moralité.

- Mieux vaut longuement painne traire  
 30 Que juesne morir sans riens faire.  
 Le labour fait noble coraige;  
 Si com dit Seneque le saige:  
 Se tu d'oiseuseté n'as cure  
 Tu n'auras accès de luxure;  
 35 Cils qui delicieusement  
 Vivront, morront isnelement.—  
 Fais donques aucun pou de bien,  
 Ou autrement, je te di bien,  
 Li anemis t'enlacera,  
 40 Vergongne et honte te fera.  
 Ne te pues si mediciner  
 Qu'il ne te face trainer;  
 Mès se tu te vues travaillier  
 Sans trop dormir, et bien veillier,  
 45 Et que vuelles a Dieu entendre,  
 Penser convient devendras cendre  
 Et seras mis en une fosse;  
 De sept piés est ce chose grosse.  
 Tu trouveras la medecine  
 50 Qui de mort runge la racine.

XVIII. DE VVLPE REPREHENDENTE PARDVM.  
 AV.XL.

*(Illustration)*

- Distinctus maculis et pulchro pectore pardus  
 Inter consimiles ibat in arua feras.  
 Sed quia nulla graues uariarent terga leones,  
 Protinus hiis miserum credidit esse genus.  
 5 Cetera sordenti dampnans animalia uultu,  
 Solus in exemplum nobilitatis erat.  
 Hunc arguta nouo gaudentem uulpes amictu

31-50. *om. b c.*33. doisiuete *L*, doiseute *P*.38. Outrement *P*.45. Que tu vueilles *P*.46. comment *L*.1. perdu *L*.2. ibant *P*.6. excemplum *P*.7. amittu *B L* amitu *P*.8. uarias *MSS*.

Corripit et uanas approbat esse notas.  
 'Vade,' ait, 'et picte nimium confide iuente,  
 10 Dum michi consilium purius esse queat.

## Moralitas

Mirenturque magis quos munera mentis adornant,  
 Quam qui corporeis enituere bonis.

## Addicio

Nobilitas sola est animum quod moribus ornat;  
 Nobile cor superat nobilitate sua.

15 Nobilitas morum prefertur corpori toto;  
 Nobilium ritus fama uetusta facit.

Omne hominum genus est per Christum nobilitatum;  
 Nobilitas eius transbeat omne genus.

Filius est missus ut seruos nobilitaret;

20 Applaudens illi nobilis omnis erit.

## Av. 18. De Renart et de la ourse.

L'ourse pour sa piau desguisee

En vouloit estre mieux prisee;

Autre dient, c'est une beste

Qui de la pel et de la teste

5 Resamble la belle panthere

A qui autre ne se compere,

Tant par y a couleur diverse;

L'en dit qu'elle repaire en Perse.

Et si dit par l'ame son pere

10 Que beste contre li ne se pere

De noblesce ne de biauté,

Car ou monde n'a pas auté;

Et pour ce le grieve et desdoingne

Qu'autre beste a li s'accompaingne.

15 D'ours, de cheval, ne de lion

9. *ninium P. confido MSS.*

11. *adornat > adornant B m. 2.*

12. *Que MSS. euituere L enituere bonis  
repeated P.*

13. *Noblitas . . . et P.*

15. *prefretur P. in corpore MSS.*

17. *Homne . . . noblitas P.*

20. *erit om. P.*

*tit. Dou renart et de lourse L.*

1. *Lorpeau pour son poil desguise c.*

2. *prisee c.*

3-8. *om. c.*

5. *pentelle P.*

9. *Et jure par larme c.*

- Ne doit l'en faire mention  
 Envers li, ce li est avis;  
 Tous li samblent sales et vis.  
 Le renart, qui tant scet de guile,  
 20 Vit que cils desprise et avile  
 Les autres, et se prise et loe,  
 Si li dit en faisant la moe:  
 Amis, cuides tu que miex vailles  
 Pour ta piau ou tant a de mailles,  
 25 Don les .ii. non mie les trois  
 Ne vallent un petit pouiois?  
 Tu te fais de ta piau mout cointes  
 Pour les mailles qui y sont pointes,  
 Mès je ne pris riens tel pointure  
 30 Ne ne m'i fi ne m'asegure.  
 Se Dieu a en toi biauté mise,  
 Pour ce les autres ne desprise;  
 Car un leit saige est plus prisé  
 Que n'est un biau fol desguisé.—  
 35 Ainssi Rehart celi repret.  
     La moralité.  
 Biauté nulle a sen ne se prent;  
 Biauté ne vaut riens sans savoir,  
 L'un et l'autre fait bon avoir.  
 Telle est la tres vraie noblesce  
 40 Qui bonnes meurs ou cuer adresce.  
 Le noble cuer tretout seurmonte,  
 Le noble cuer les membres doubte.  
 Nobles sont fais d'ancienneté  
 Par biaux fais et par netteté.  
 45 Toutes voies tout crestien  
 Puet dire: Hors sui de lien  
 Et des bues de servitute,  
 Se Jhesu Cris es siens me habute,  
 Car de haut lieu vint sa noblesce,

19. regnart *c.*26. pouiais *P*, tournois *c.*30. nasegure *L P*, ne ne masseure *c.*32-34. *one verse substituted c*: Jay sens en moy que trop mieulx prise.35. *this verse om. BP*; regnart *c.*37-72. *om. b c*; first six verses of *Epilogue* follow.38. *this verse repeated P.*40. en cuer *P.*



- 50 De paradis par droit adresce  
 Ou oncques vilains ne habita,  
 Ou vilenie nulle giste a.  
 Oncques vilains n'i demoura,  
 Ne cultiva ne labora.
- 55 Et toutes fois li nobles homs,  
 Afin que fust faite resons  
 De l'offense du premier pere,  
 Vint ci souffrir la mort amere.  
 Li fils de Dieu naturelment
- 60 Vost faire le rachetement  
 Pour ce que fussent anobli  
 Qui deüssent estre en obli,  
 Qui estoient a mort dampné,  
 Tuit cil qui estient de Adam né.
- 65 Par l'euvre de la Trinité  
 Fu le monde tout visité.  
 Mais li fils Dieu tant seulement  
 Prist vrai corps precieusement  
 Et descendi de sa hauteesse;
- 70 De son pere, de sa forteresce,  
 Descendi par porte doree  
 Ci aval en nostre contree.

XIX. DE MIMO NVPTIALI DIRECTO PER LITERAS  
 AD ROBAM HABENDAM. [*Not in Av.*]

(*Illustration*)

Addicio

Impetit ecce fores prebendari ioculator,  
 Clauigerum credens flagitat ausus herum.  
 Accedit dominus; flagrans oloserica uestis  
 Alterius falerat tergula iamque mimi:

5 'Promissam domini uestem fueram stipulatus;

59. filz dieu de *L.*

62. dusse *P.*

64. estoient *P.*

tit. nupciali directo nupi (nupi *expunged*)  
*L.* post nuptias *Robert.*

1. increpat *Robert.* prebendati *MSS.* *Robert*  
*ert* prebendati *Hervieux.* iocullator *P* fabula-  
 tor *Robert.*

2. Clauigerom *P.*

3. Accedat *MSS.* *Robert corr. Hervieux.*  
 oloberica *L* oloberita *B P Robert corr. Her-*  
*vieux.*

4. fallerat *L Robert fallit Hervieux.* unum  
*Robert.*

5. fueram stipulatus *om. Robert.* stiplantus  
*P.*

Ex hac non fient turgida dorsa michi.'

Moralitas

Non cognoscuntur homines pro ueste lutosa;

Non habitus monachum, set pia uita facit.

Dissimulare statum quandoque pericia magna est;

10 Uti cautelis sic aliquando iuuat.

**Av. 19. D'un menestrier enuoié de l'espose pour auoir une robe d'un  
chenoïne de Troies.**

Uns menestrier venoit des noces

En disant: Or m'aïst Saint Joces,

Car je suis tres bien assené,

Solas en sera demené;

5 Assenés suis a vaillant homme,

Ne puis faillir a bonne somme

Ou au mains a bon garnement;

Ne fu si eureux garnement.—

Arriva soi chiés un chenoïne,

10 Lettre son affaire tesmoingne.

Le seigneur treuve en sa maison,

En son jardin en la saison,

Qui estoit vestu d'un buriau;

N'estoit pas fourré d'escuriau,

15 Mès estoit fourrés de moutons,

Dont sales en yver gentons;

Cuida que fust son porte-livre:

Sire, dist il, bien puissiés vivre!

Ou est le seigneur de l'ostel?

20 Li sires li baille un ostel.—

Certes il est en sa chapelle,

Ou patrenostre et miserelle

Dit, et vuet oir le service.—

Foi que je doi a saint eglise,

25 Dit le menestrier, il estuet

Que robe aie dou mieux qu'il puet,

6. curgida *L* gurgida *B P Robert.* mihi  
*Hervieux.*

8. moñchum *P.* sed *Hervieux.*

9. peritia *Robert Hervieux.*

10. sit *B P.*

1. *this fable om. b c.*

7. moins *L.*

8. si enuieux *L,* cy eureux *P.*

11. treuve *om. P.*

16. *this verse om. P;* goutons *L.*

24. sainte *L P.*

- Car messires a li m'envoie.  
 Li compains a mout tres grant joie,  
 La m'a tourné mon paiement.  
 30 Dehas ait il se il me ment!—  
 Helas, amis, trop tart venés!  
 Uns autres y est assenés;  
 Il emporte la bonne robe,  
 J'en cuidoie estre forment gobe.  
 35 Messires la m'avoit promise;  
 Plus ne me gardera de bise  
 Ne ventera sus mes costés.—  
 Le varlet dit: Ostés, ostés.—  
 Je m'en vois, dit le menestrier,  
 40 Eureus ne sui ne hui ne hier.  
 Chascune vielle son duel pleure.  
 Ne fais yci bonne demeure.—

La moralité.

- L'en ne congnoist pas la personne  
 Par la robe quant elle est bonne,  
 45 Ne pour la robe qui est sale,  
 Pour ce n'est la personne male.  
 Ainsiques bien sont amourettes  
 Dessous buriaus com soulds brunettes.  
 Robes qui sont de grant arroi  
 50 N'affierent qu'a royne ou a roy,  
 Ou ceuls qui sont de leur maisnie,  
 Con dit Jhesus le fils Marie,  
 Qui nous vuille si assener  
 Qu'avec li nous vuille mener.

28. tres *om.* *L.*

45. la la *P.*

51. ligniee *P.*

53. vueille si enseingnier *P.*

**Av. Epilogue. Comment l'acteur a compilé ces livres avecques aucunes additions en l'onneur de madame la royne.**

- Or est tamps que je doie entendre  
 A Dieu loer et graces rendre  
 Pour cui je me suis entremis  
 De ce livret ci, ou j'é mis  
 5 Ce que me samble qui bon est  
 De Ysopet et d'Avionnet.  
 Aucune chose ai trespasé,  
 Et aucune autre ai amassé;  
 Ajousté y ai aucun compte.  
 10 La moralité tout seurmonte.  
 De venter ne vuil faire feste  
 Que j'aie fait tout de ma teste;  
 Mès en ai trouvé plus grant partie  
 De compilé, se Dieus m'aye,  
 15 Et du françois et du latin,  
 Qu'ont esté par lever matin  
 Translaté et par grant estude,  
 Par tieux qui n'ierent fol ne rude.  
 Je qui suis des autres le pis  
 20 Après le grain cuil les espis  
 Si comme fist Ruth la courtoise,  
 Qui fu dame sans nulle boisse.  
 Qui n'a le grain, praingne la paille;  
 Ainsi comme il est, le vous baille.  
 25 Toute science vient du Pere  
 De lumiere, de ce me pere;  
 En celi met mon parement  
 Le doubs Jhesu Crist, qui ne ment;  
 Tout bien de quoi homme est imbué  
 30 Estre li doit attribué.  
 Dire li devons comme estable:  
 Tes sers sommes non profitable;  
 Tout le bien qui puet estre dit  
 Descent de vous sans contredit;

4. jay *c.*5. bon ait *c.*6. de ammonnet *L.*7-86. *om. b c.*8. autre en masse *P.*18. ne fol ne *P.*20. cuilliez espis *P.*21. ruth fist *L.*22. *this verse om. P;* boise *L.*23. praingne la *om. P.*25. science uience uient *B.*

- 35 Toute chose avés fait pour homme,  
 Ci devons dire toute somme:  
 Vous Dieu tres deboinare fins,  
 Nostre vie estes, nostre fins.—  
 En l'onnour de ma dame chiere,
- 40 La royne a tres belle chiere,  
 Madame Jehenne de Bourgoingne,  
 Ou n'a ne mante ne vergoingne,  
 Fille du duc d'icelle terre,  
 Ceste matiere ai volu querre,
- 45 Pour li trouver esbatement,  
 Aus juesnes gens enseignement;  
 Et mesmement quant est yvers  
 Et le tamps est fors et divers,  
 Si que l'en ne puet chevauchier,
- 50 Ains se convient au feu cachier,  
 Ne puet l'en mouvoir de la chambre;  
 Lors est bon que l'en se ramembre  
 D'aucun livre ou narration  
 Ou n'ait de mal occasion.
- 55 Si comme dit Caton le saige:  
 C'est de l'ver le vasselaige  
 De regarder les jugemens  
 Qu'ont esté fais es parlemens.—  
 De ce me passe ci briefment
- 60 Sans faire lonc sermonnement,  
 Car n'a mestier de ma doctrine  
 La saige dame bonne et fine.  
 Le saige devient par ouïr  
 Plus saige et le sen conjoïr
- 65 Si comme Salemons l'escrit,  
 Ainsi le trouvons en escript.  
 Avoir la vuille en sa garde  
 Le roy puissant qui trestout garde,  
 Le roy Phelippe son seigneur,
- 70 Le lignaige sus tous greigneur,

37. debonnaire *L*, debonnaire *P*.41. ichanne *L P*.43. dou duc *L*, du roy de celle *P*.45. li *om. P*.43. dou duc *L* du roy de celle50. Ainssi *L*, chauffer *L*.51. *this verse in margin B.*54. naist de ma *P*.55. chaston *P*.60. sermonnent *B*.64. le *om. B P*.70. Leur *L*.

- Leur enfans, toute la lignié  
 De France, qui tant est prisié;  
 Qu'après les ennuis de ce monde  
 Soient ou tous soulas habonde,  
 75 Mon seigneur ne vuil trespasser  
 Le duc, mès li vuil amasser,  
 L'ainsné fil du bon roi de France,  
 Qui est de justice balance,  
 Madame Bonne sa compaignie,  
 80 Qui de bonté porte l'ensaingne.  
 Ne samble pas estre rimé  
 Qui n'est clerement exprimé,  
 De sa belle succession  
 De ses enfans pour qui prion,  
 85 Que Jhesu Cris le roi de gloire  
 Avoir les vuille en sa memoire.

*(The following by a later hand in B:)*

Cest le livre des fables de ysopet moralisé en  
 latin et en franchois ou il y a quatrevingts et trois histoires  
 Le quel est a monsr. Charles de Croy Comte De Chimay  
 CHARLES

INDEX OF PROPER NAMES (OTHER THAN THOSE OF ANIMALS) IN  
THE FRENCH TEXT

- Adam Av. 18.64. [Av. 1.28].  
 Argus Ys. 55.35, 45.  
 Aristote Ys. 55.69.  
 Athenes Ys. 59.3.  
 S. Augustin Ys. 52.67.  
 Avionnet Av. Prol. 3; Epil. 6.  
 Bonne Av. Epil. 79.  
 Calabre Ys. 62.26.  
 Caton Ys. 36.76; Av. Epil. 55.  
 Cesar Ys. 59.47.  
 Chartrouisiens Ys. 47.6.  
 Courtois Ys. 42.119; Av. 14.26 (*Courtois d'Arras, jeu du XIIIe siècle*, éd. E. Faral, Paris, Champion, 1911; first published by Méon, *Fabliaux*, I, 356, Paris, 1808. It was already pointed out by Robert, *op. cit.*, I, 21, and II, 512, that this adaptation of the parable of the Prodigal Son is referred to in the two passages in our text.)  
 David Ys. 60.21; Av. 1.28.  
 Dieu *passim*.  
 S. Dominique Ys. 64.11.  
 S. Esperis Ys. 28.51; 61.37.  
 Fortune Ys. 42.67, 73, 91; 68.53, 55; Av. 6.16, 18, 23.  
 France Av. Epil. 72, 77.  
 S. François Ys. 64.11.  
 S. Fraubert Ys. 48.65.  
 S. George Ys. 52.72.  
 S. Gueris Ys. 48.77.  
 Hersen (madame) Ys. 15.36.  
 Jehan (mestre) Ys. 61.62, 77.  
 Jehanne de Bourgoigne (la royne) Av. Epil. 41.  
 Jhesu Crist Av. 18.48; 19.52; Epil. 28, 85.  
 Job Ys. 64.35 (reference to Book of Job, V, 1 ff.)  
 S. Joces Av. 19.2.  
 Jupiter Av. 3.1, 10; 7.1; 13.1.  
 Justinien Ys. Epil. 29.  
 S. Marie Ys. 61.98. Av. 19.52.  
 S. Matherin Ys. 48.43 (a church in Paris).  
 Maubert (place) Ys. 48.66.  
 Montpellier Ys. 8.7.  
 S. Nicholas Ys. 64.7.  
 Noe Ys. 61.34.  
 Paris Ys. 48.37.  
 S. Pere Ys. 2.15; 29.14.  
 Perse Av. 18.8.  
 Phebus Av. 13.6, 15, 19, 34.  
 Phelippe (le roy) Av. Epil. 69.  
 Picardie Ys. 18.39.  
 S. Pols Av. 5.2.  
 Puille Ys. 62.26.  
 Romme Ys. 25.22; 40.39; 68.25.  
 Ruth Av. Epil. 21.  
 Salemon Ys. 36.83; 52.45; Av. 1.30; Epil. 65.  
 Salerne Ys. 41.10.  
 Sanson Av. 1.29.  
 Seneque Av. 7.31; 17.32.  
 S. Silvestre Ys. 64.10.  
 S. Siquaut Ys. 47.20.  
 Thais Ys. 66.2.  
 Troyes Av. 19. title.  
 Ysopet Ys. 21.18; 24.38; Epil. 44, 47; Av. Prol. 2; Epil. 6.

NAMES OF ANIMALS IN FRENCH TEXT, WITH REFERENCE TO THE ROMAN  
DE RENART (MARTIN'S EDITION)

- Bernat l'archeprestre (l'asne), Ys. 17.29; (54.11); Ren. XI.2056.  
 Blanche la brebis, Ys. 31.7.  
 Brichemet le cerf, Ys. 31.5; Ren. I.412, 1564 (Brichemers).  
 Hauteve la grue, Ys. 8.8.  
 Hersen (?), Ys. 15.36; Ren. II. 1045 (Madame Hersent la louve).  
 Renart, Ys. 4.8; 13. title, 3, 4, 8; 15.4, 10, 18, 22, 25; 33. title, 1, 8, 16, 17, 23, 27, 31, 37. title, 2, 5, 10, 47; 43. title, 7, 17, 26; 35, 47, 56, 63; 53.3, Av. 18, title, Ren. I. and *passim*.  
 Rouveau li matin, Ys. 51.2, 5, 23; Ren. I. 1317 (Rooneax), 1558 (dant Roonel le mastin); VI.353 (Roonaus li viels mastins).  
 Tiercelin le corbiau, Ys. 15.1, 10, 26; 34.2, 25; Ren. I.1318 (don Tielcelins li corbeax).  
 Ysangrin le loup, Ys. 29.10; 43.1 (Sire Ysangrin le connestable), 16, 48, 55; 47.1, 11; 51.1; 57.1; Ren. II.1036 (Ysengrin le connestable), and *passim*.

## LATIN GLOSSARY

The brief list appended contains only the most unusual words, such as do not occur at all in the ordinary Latin lexica, or else in a different form, or usage. The following works have been consulted in preparing this list: *Thesaurus Linguae Latinae*; *Harpers' Latin Dictionary* (Lewis and Short); *Forcellini, Totius Latinitatis Lexicon*; *Georges, Ausführliches lateinischdeutsches Handwörterbuch, Vol. I eighth edition, Vol. II seventh edition*; *Du Cange, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*; *Corpus Glossariorum Latinorum*. When it is said of a word, a form, or a meaning that it 'does not seem to occur elsewhere,' or that 'I do not find it elsewhere,' the statement is to be understood as applying to the above mentioned works only.

amphibolia. Aes. LI 27: De domino seruum duplex facit amphibolia. *If the text is sound, which is not quite certain, the meaning would seem to be, 'A two-fold uncertainty (i.e., in addition to the ordinary uncertainty of life to which everyone is subject, the additional uncertainty of being subject to the whims of a master) makes a master (i.e., of himself) into a slave.'*

antidotum. Aes. XL 31: Innuit antidotum fieri decursus amoris. 'Reward, recompense.' *This general, metaphorical sense seems not to be attested elsewhere.*

apparens. Aes. XV 13: Qui nimis apparens cupit (sc. esse) est inglorius ipse. 'Conspicuous, prominent.' *Compare Du Cange, s.v. Lex apparens.*

balbitio. Aes. LXIII 6: Orans in cinere balbitat ipse catus. *Probably in the sense of balbutio, 'talk indistinctly, mutter,' here perhaps 'purr.' Compare balpito (balbutio a) in Corp. Gloss. III 164, 57. The French translator took the word apparently in the sense of \*barbitio, 'mumble through one's beard' (?). Compare Schol. Juv. cod. Leid. 3, 186 balbitondium.*

barberius. Aes. XXVII 20: Barberius ueteres et coquus atque canis. 'Barber.' *See Du Cange, s. v.*

bassum. Av. XVI 21: Si fugis in bassum cupias transcendere sepe. 'The deep, the depths.' *See Thes. L. L. and Du Cange, s.v.*

bucella. Aes. XII 33: Est melior panis michi letificata bucella. 'Cheek, cheekful, mouthful.' *See Thes. L. L. III 2227, 3 ff.*

buticularius. Aes. LVIII tit.: De buticulario et Iudeo. 'Butler.' *See Du Cange, I 795, col. 3.*

capriso (= caprizo). Aes. XXIX 7: 'Sta procul,' edus ait, 'caprisas gutture falso.' 'Play the goat, bleat like a goat.' *Compare Du Cange, s.v. caprizans.*

confortatiuus. Aes. XXVIII 18: Confortatiua spes solet esse metus. 'Giving comfort, or strength against.' *The word seems to occur elsewhere only in the literal sense of a stimulating medicine. See Thes. L. L. s.v.*



- discolus. Aes. XLVIII 16: Magnus honoretur discolus atque bonus. *The same as dyscolus, see Du Cange, s.v.*
- dogmatizo. Aes. LXIII 1: Mus genuit murem, dogmatizavit eundem. 'Teach, instruct.' *The construction dogmatizare aliquem seems not to occur elsewhere.*
- dulcorosus. Aes. XLVI 19: Attrahit ad finem dulcorosum bona uita. *The same as dulcis, the original of the French doux, see Du Cange, s.v.*
- dulcesso. Aes. VIII 10: Nil dulcessit eis omnis amare quies. *A variant spelling of dulcesco.*
- faueo. Aes. XXXIX 14. Disçere uelle faueret moriturus homo. *This use of faueo with the infinitive in the sense of cupio seems to be an echo of Ovid, Her. VI 99 f. adscribi. . . se fauet, although the text is doubtful here and facit is frequently read. Compare also Ennius, Ann. 419 (Vahlen), spectare fauentes.*
- filus. Aes. LXII 12: *See the apparatus criticus ad loc. For filus instead of filum see Corp. Gloss. II 538, 13 and 550, 26.*
- formula. Aes. XXXIII 8: formula uasis, and 10 formula. *The word does not seem to appear elsewhere in the mere sense of forma.*
- nocumentum. Aes. XXXII 12: Ne facias aliis imprudenter nocumentum. 'Injury.'
- nullitus. Av. III 17: Nullitus imponas onus importabile nulli. 'By no means, not at all.' *Formed after the analogy of funditus, diuinitus. I find no other instances of the word.*
- obsons. Aes. III 4: Obsontes animos florida lingua polit. 'Evil, hurtful, harmful.' *Formed on the analogy of insons. I find no other instances of the word.*
- postero. Aes. LIX 20: Illecebras carnis posterat ipse dolor. 'Follow, succeed.' *I find no other instance of the word in this sense.*
- prebendarius. [Av.] XIX 1: Impetit ecce fores prebendari (see app. crit.)<sup>o</sup>  
ioculator. 'One who receives a stipend, prebendary.' *See Du Cange, s.v.*
- predux. Aes. LVIII 4: Firmat ut accepto preduce tutus eat. 'Guide, leader.' *See Forcellini and Du Cange, s.v.*
- relatiuus. Aes. XXXVI 34: Ore relatiuo dulcia uerba sonet. 'That makes return.' *I do not find this meaning elsewhere, but compare Du Cange, s.v. vice relatiua.*
- roba. [Av.] XIX tit.: ad robam habendam. 'Robe, garment.' *See Du Cange, s.v.*
- sectum. Aes. XXXVI 8: Regia secta premo. *The same as pauimentum sectile, 'mosaic.' I do not find the word elsewhere.*

- siminerculus. Av. XXXV tit. De simia et duobus siminerculis (*see app. crit. ad loc.*). *The word seems not to appear elsewhere, and is perhaps corrupt.*
- sincopo. Aes. XIII 12: Maiorem pauper sincopat arte sua. 'Cut down, humble.' *For sincopo, but this sense does not seem to occur elsewhere.*
- subpedito. Aes. LXI 30: Amplexatur eam subpeditando celer (*see app. crit. ad loc.*). 'Conquer, subdue.' *See Du Cange, s.v. subpeditare. 'Vincere, superare, quasi sub pedes ponere.'*
- suscula. Aes. XX 1: Vult lupus ut pariat maturum suscula fetum. *Metri gratia for sucula. This form does not seem to occur elsewhere.*
- transbeo. Av. XL 18: Nobilitas eius transbeat omne genus. *Forcellini and Georges*<sup>7</sup>, *s.v. quote Isidore, Orig. XIX 24. 8, 'Trabea autem dicta quod in maiori gloria hominem transbearet, hoc est ultra et in posterum ampliori dignitate honoris beatum faceret.'*

PLATE I

## PLATE I

<i>P</i> top of fol. 1 <sup>a</sup>	<i>P</i> Aesop no. 4
“ bottom of fol. 1 <sup>a</sup>	“ “ “ 5
“ after Latin text of introduction	“ “ “ 6
fol. 1b	“ “ “ 7
“ Aesop no. 1	“ “ “ 8
“ “ “ 2	“ “ “ 9
“ “ “ 3	

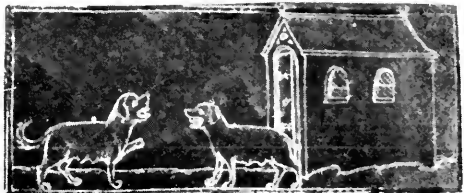
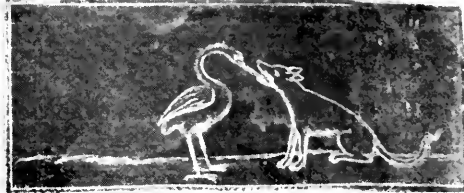
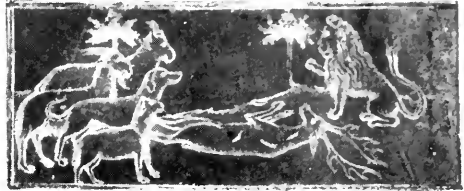
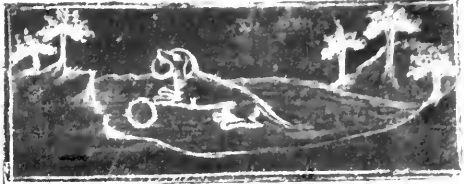




PLATE II

## PLATE II

<i>P</i> Aesop no. 10	<i>P</i> Aesop no. 17
“ “ “ 11	“ “ “ 18
“ “ “ 12	“ “ “ 19
“ “ “ 13	“ “ “ 20
“ “ “ 14	“ “ “ 21
“ “ “ 15	“ “ “ 22
“ “ “ 16	“ “ “ 23



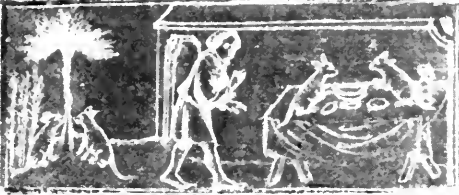




PLATE III

PLATE III

P Aesop no. 24	<i>P</i> Aesop no. 30
“ “ “ 25	“ “ “ 31
“ “ “ 26	“ “ “ 32
“ “ “ 27	“ “ “ 33
“ “ “ 28	“ “ “ 34
“ “ “ 29	“ “ “ 35

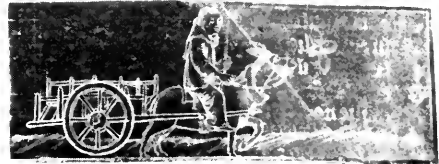
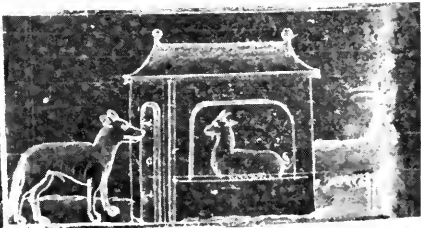
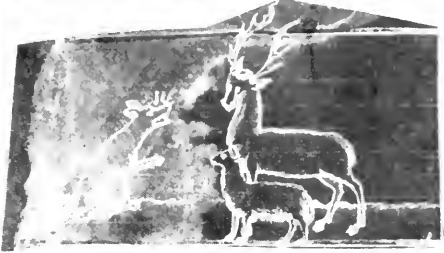
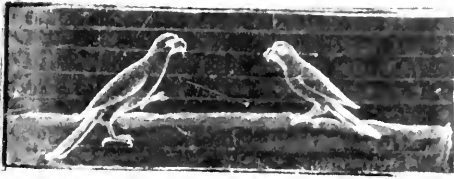




PLATE IV

## PLATE IV

<i>P</i> Aesop no. 36	<i>P</i> Aesop no. 43
“ “ “ 37	“ “ “ 44
“ “ “ 38	“ “ “ 45
“ “ “ 39	“ “ “ 46
“ “ “ 40	“ “ “ 47
“ “ “ 41	“ “ “ 47
“ “ “ 42	“ “ “ 48



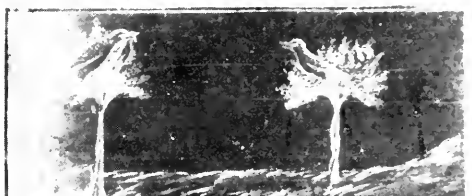
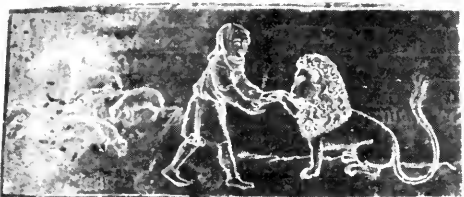




PLATE V

## PLATE V

<i>P</i> Aesop no. 49	<i>P</i> Aesop no. 55
“ “ “ 50	“ “ “ 56
“ “ “ 51	“ “ “ 57
“ “ “ 52	“ “ “ 58
“ “ “ 53	“ “ “ 59
“ “ “ 54	“ “ “ 60

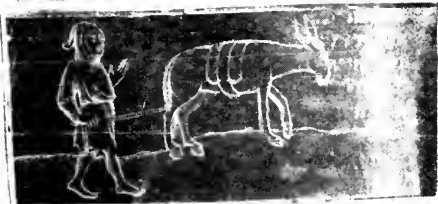
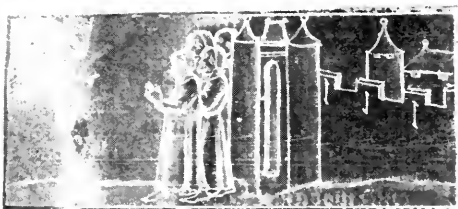
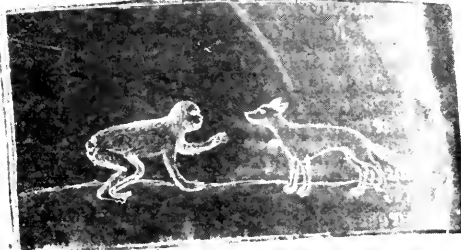
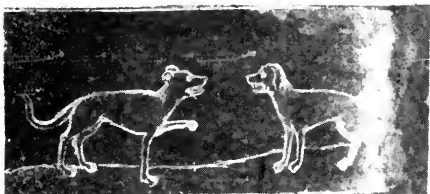
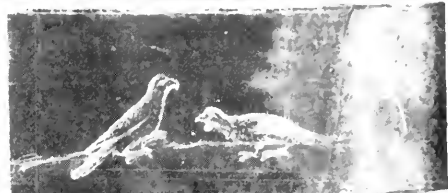




PLATE VI

## PLATE VI

*P* Aesop no. 61                      *P* Aesop no. 63  
“ “ “ 62                              “ “ “ 64

*P* Avianus no. 1 (1)  
“ “ “ 3 (2)  
“ “ “ 4 (3)



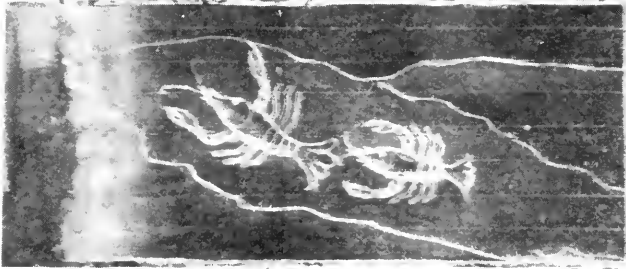
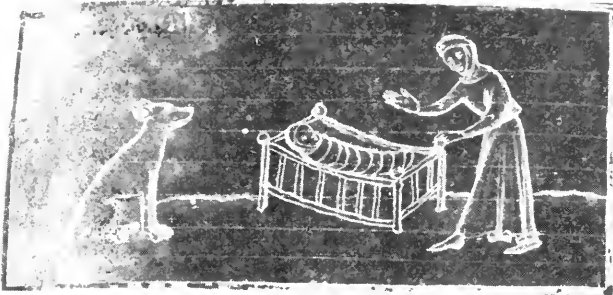




PLATE VII

## PLATE VII

*P* Avianus no. 9(4) *P* Avianusno. 14(7)  
“ “ “ 10(5) “ “ 15(8)  
“ “ “ 12(6) “ “ 16(9)

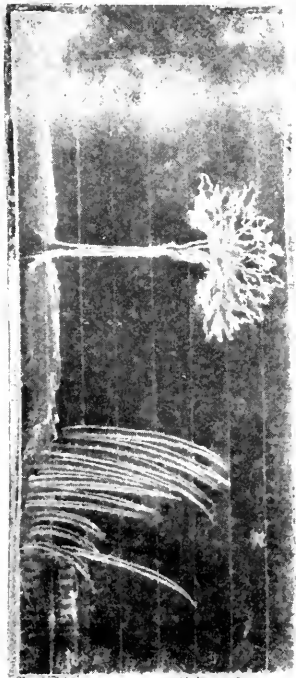
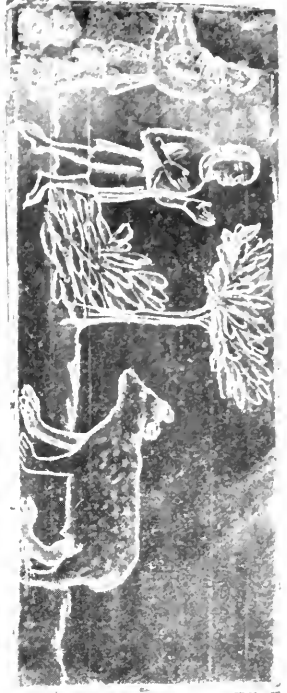
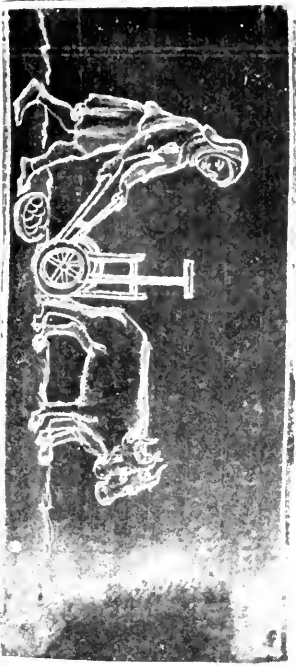


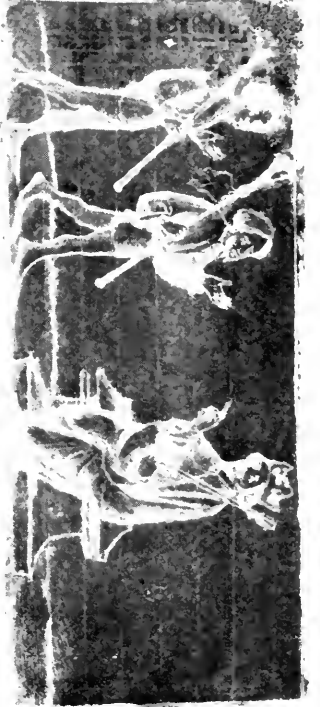
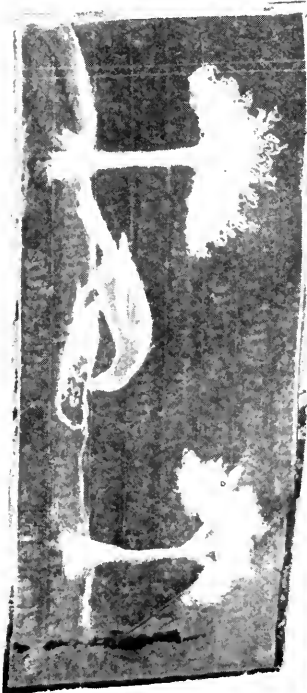


PLATE VIII

## PLATE VIII

*P* Avianus no. 18(10) *P* Avianus no. 22(13)  
“ “ “ 19(11) “ “ “ 25(14)  
“ “ “ 20(12) “ “ “ 27(15)







**PLATE IX**

## PLATE IX

*P* Avianus no. 35(16) *P* Avianus no. 40(18)  
" " " 36(17) " " " 19(add.)  
*B* Aesop " 6 *L* Aesop " 6

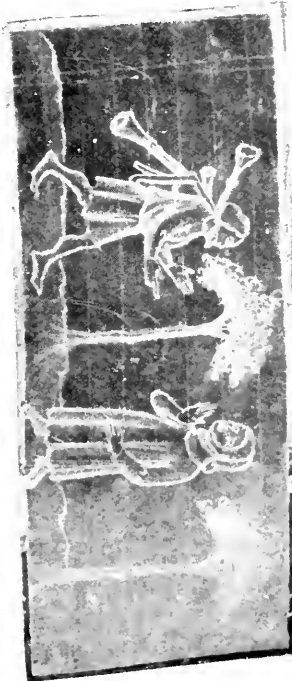
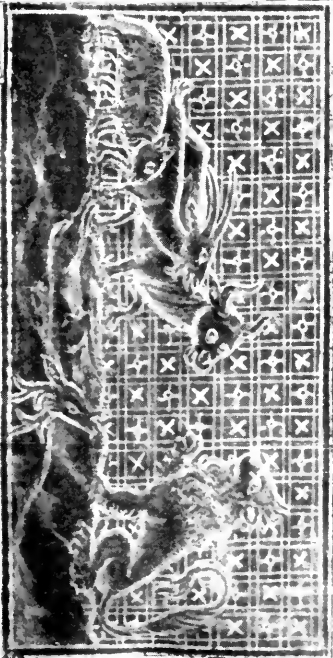
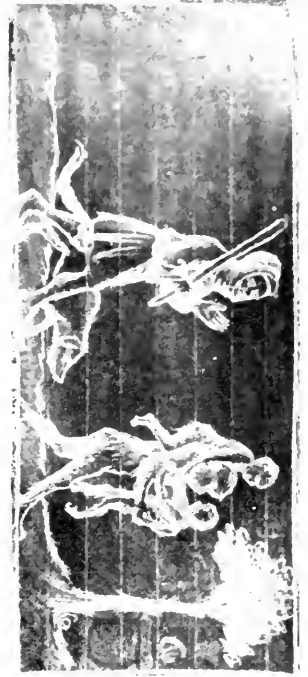
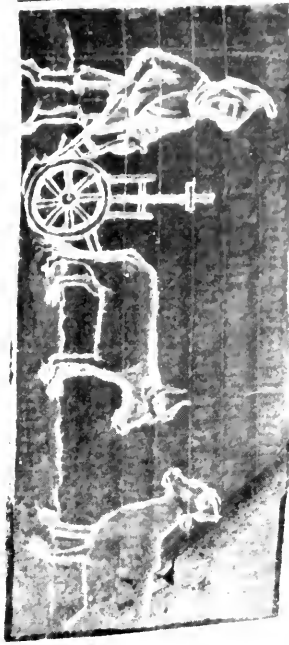




PLATE X

## PLATE X

<i>B</i>	Aesop no.	7	<i>L</i>	Aesop no.	7		
<i>L</i>	“	“	14	<i>B</i>	“	“	14
<i>B</i>	“	“	16	<i>L</i>	“	“	16



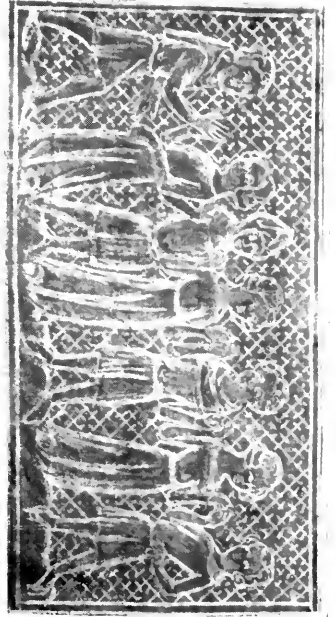
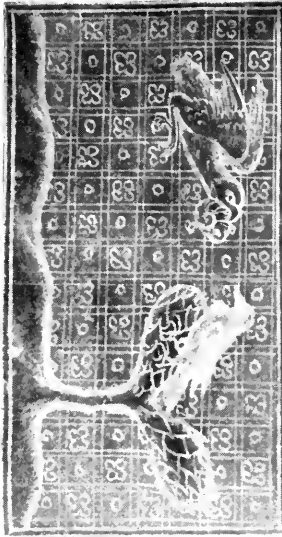
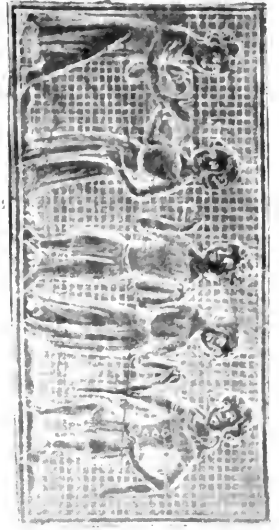
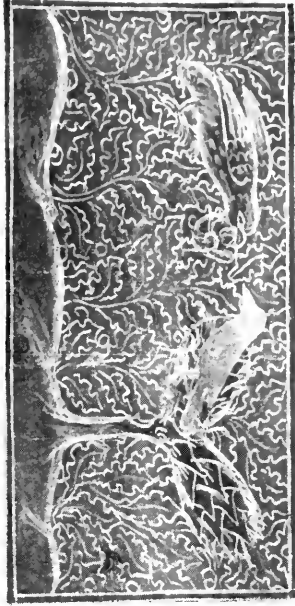
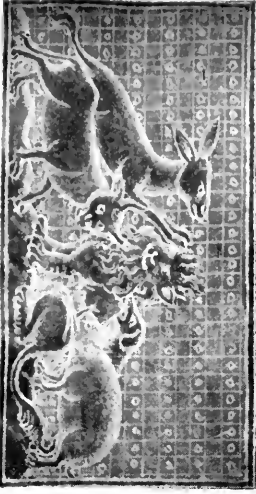




PLATE XI

## PLATE XI

<i>L</i> Aesop no. 43	<i>B</i> Aesop no. 43
<i>B</i> “ “ 45	<i>L</i> “ “ 45
<i>L</i> Avianus no. 16(9)	<i>B</i> Avianus no. 16(9)
<i>B</i> “ “ 40(18)	<i>L</i> “ “ 40(18)

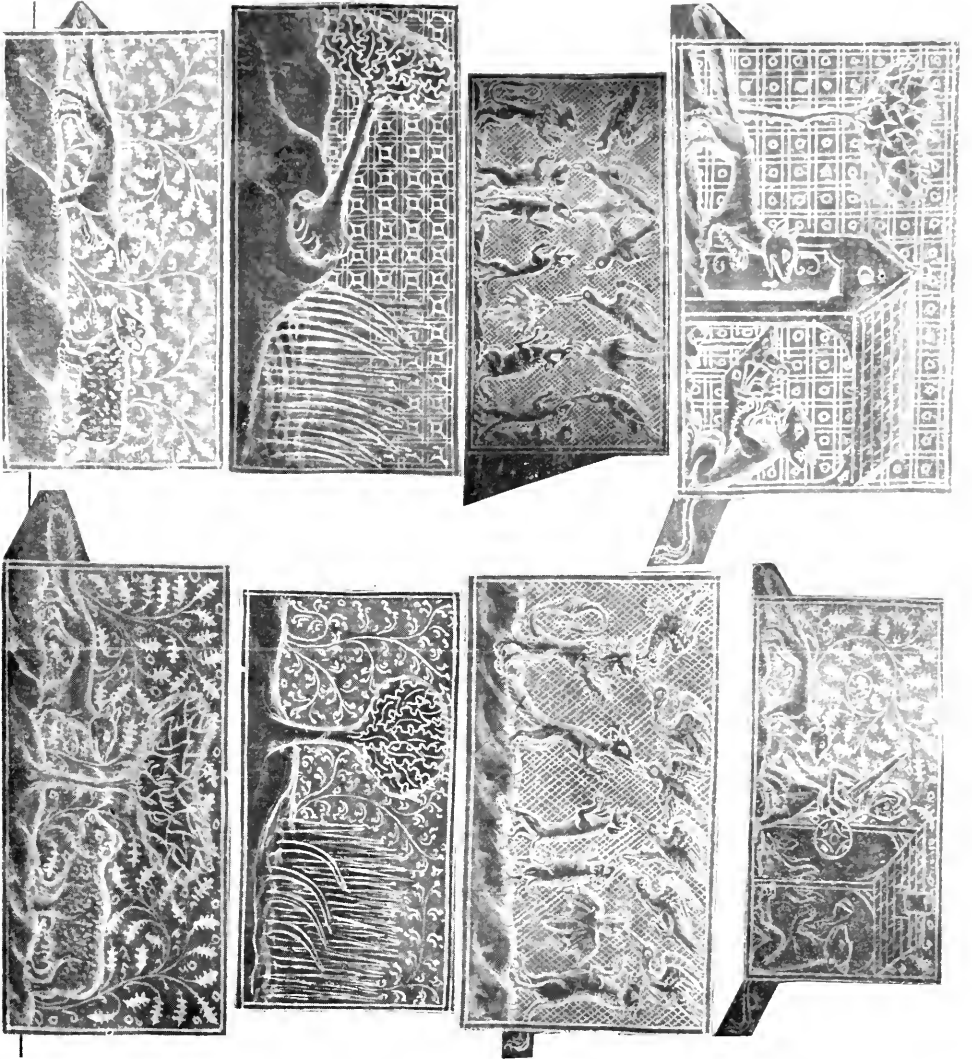




PLATE XII

## PLATE XII

*a* fol. 14<sup>b</sup> 15,<sup>a</sup> Ysopet 30-32



De la foye de l'ame



De la foye de l'ame  
En luy qui est de la nature  
de l'ame simple sans delectation



De la foye de l'ame  
En luy qui est de la nature  
de l'ame simple sans delectation

De la foye de l'ame



De la foye de l'ame  
En luy qui est de la nature  
de l'ame simple sans delectation

De la foye de l'ame  
En luy qui est de la nature  
de l'ame simple sans delectation

Manuscript 1595













**RETURN TO** **CIRCULATION DEPARTMENT**  
**202 Main Library**

LOAN PERIOD 1 <b>HOME USE</b>	2	3
4	5	6

**ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS**

RENEWALS AND RECHARGES MAY BE MADE 4 DAYS PRIOR TO DUE DATE.  
 LOAN PERIODS ARE 1-MONTH, 3-MONTHS, AND 1-YEAR.  
 RENEWALS, CALL (415) 642-3405

**DUE AS STAMPED BELOW**

APR 7 2001		
MAR 28 2002		
	DEC 1 2002	
	JUL 01 2002	
	JUL 21 2004	



U.C. BERKELEY LIBRARIES



C022728832

